

B. T. Vaughan
THE
OFFICE
OF THE
HOLY WEEK

According to the
172
Roman MISSAL and BREVIARY.

CONTAINING
The MORNING and EVENING SERVICE
from PALM-SUNDAY to Tuesday in
EASTER-WEEK.

In LATIN and ENGLISH.

WITH

An Explanation of the MYSTERIES repre-
sented in the OFFICE and CEREMONIES
of the HOLY WEEK.

Illustrated with CUTS, representing the Passion
of our Lord and Saviour JESUS CHRIST.

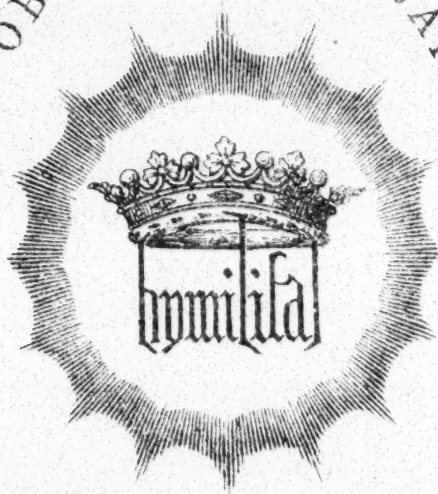
The FIFTH EDITION, Corrected.

Printed for T. MEIGHAN,

M.DCC.LIX.

Drury Lane
10672-8-780

EX. OBLATORVM. S. CAROLI



BIBLIOTHECA

BAYSWATER.



THE
P R E F A C E:
C O N T A I N I N G

A Short Explanation of the Chief Ceremonies
observed in the Office of the Holy Week.



THE Week before Easter has been call'd by several Names, from the various Things and Ceremonies perform'd in it. Some Authors call it Pœnosa, from the Painful Sufferings which our Lord endured for the Punishment of Sin. It is call'd by others Hebdomada Indulgentiæ, or, The Week of Pardon, because of the Pardon or Absolution anciently granted to publick Penitents. St. John Chrysostom names it the Great Week; and in the Roman Missal and Breviary it still retains the Name of Hebdomada Major, or, The Greater Week; because the Church performs in it the Great Things which her Spouse has given her Power to do upon Earth. For in this Week, according to her ancient Rite, she

iv The P R E F A C E.

forth Children by Baptism, reconciled to him Sinners by Penance, consecrated to him Ministers for his Altar, and brought all the Faithful to his Table, there to be fed with the same Body that was slain for them. And we see, that she still blesses the Materials for her greatest Mysteries; as, the Water for Baptism, and the Oils for the Extreme Unction, Confirmation, Ordination, and the Consecration of Altars and Churches. It is no Wonder then that this Week is called the Holy Week, when such Holy Mysteries and Sacred Ceremonies are perform'd in it.

P A L M - S U N D A Y.

THE first Day of this Week is called Palm-Sunday, being appointed to honour the triumphant Entry of Jesus Christ into Jerusalem; when many of the Jews cut off Branches from the Trees, and strewed them in the Way thro' which he was to pass. It is in Memory of this Triumph, that the Palms are bless'd, distributed to the Faithful, and carried by them in solemn Procession. They hold them also in their Hands, while the History of the Passion is read out of St. Matthew's Gospel; to signify by that Ceremony, that they are to partake of the Triumph of Jesus Christ, by the Virtue of his Death and Passion.

In the Benediction of the Palms are mention'd the Branches of the Palm-Tree, Olive-Tree, and other Trees, which are made use of in Countries where



The P R E F A C E.

v

where these Trees grow; but in our Northern Countries we supply that Defect with any Sort of green Boughs, which are call'd Palms, from the original Ceremony, and representing to us our Saviour's Victory over the Prince of Death, and the Riches of his Mercies; the Palm-branches being Emblems of Victory, and the Olive branches of Mercy.

We may also observe, that Christ enters Jerusalem on a Day that answers to the tenth Day of the Moon; when the Jews brought to their Houses, Exod. xxvii. the Lambs, that were to be kill'd and eaten on the Passover, in Memory of their Deliverance from the Slavery of Egypt, and of their Entrance into the Land of Promise, by their miraculous Passage over the Red Sea. Hence, in the Procession of this Day, the opening of the Door of the Church by knocking with the Foot of the Cross, signifies not only the triumphant Entry into Jerusalem, but also, that the Gates of the Celestial Jerusalem were open'd for us, by Christ, the true Paschal Lamb, dying on the Cross, to redeem us from the Slavery of Sin.

The T E N E B R Æ.

I*N the Evening of Wednesday, Thursday, and Friday, the Church performs a solemn Office, commonly called Tenebræ; which, in the following Translation, is raised under the Title of Mandy-Thursdays, Good-Friday, and Holy-Saturday, being the Matins and Lauds*

assign'd to those Days. The Name of Tenebræ is given to it, from the Ceremony of extinguishing all the Candles during the Course of it, 'till at last it is finish'd in total Darkness, which is the Signification of the Word Tenebræ.

The Office which the Church commands her Ministers to recite every Day, is composed chiefly of three Things: Psalms and Hymns for the Praises of God; Lessons and little Chapters for the Instruction of the Faithful; Collects and Prayers for the Necessities of the Church. But on these three Days she seems to lay aside all these; for there is no solemn Invocation of God's Assistance at the Beginning of the Mattins and Lauds; no Gloria Patri at the End of the Psalms, to give Glory to the B. Trinity; no Hymns of Divine Praise are sung; no Blessing is ask'd by the Reader of the Lessons; no little Chapters are read by the Priest for the Instruction of the People; no Dominus vobiscum, to bless the Faithful; no Oremus, to desire their Concurrence; no Amen, to express their Consent. By all these Omissions the Church declares her Concern, Trouble, and Confusion for her expiring Lord; and the Psalms and Lessons, that make up this Office, scarce breathe any Thing else but Sighs and Lamentations for the Sufferings, Death and Burial of her Redeemer.

The six Candles on the Altar, and the fifteen Candles placed on the Epistle Side, all burning at the Beginning of the Office, signify the Light

of Faith preach'd by the Prophets and Jesus Christ; of which Faith the Fundamental Article is the Mystery of the B. Trinity, represented by the Triangular Candlestick. At the Repetition of the fourteen Antiphons in the Matins and Lauds, fourteen of the Candles in the Triangular Candlestick are extinguish'd; and at the six last Verses of the Benedictus, those on the Altar are put out, to teach us, that the Jews were totally deprived of the Light of Faith, when they put our Saviour to Death. But the fifteenth Candle, that represents the Light of the World, Jesus Christ, is only bidden for a Time under the Altar, and afterwards brought out again, still burning; to signify that, tho' Christ, according to his Humanity, died, and was laid in the Sepulchre, yet he was always alive according to his Divinity, by which he raised his Body again to Life. The Darknes of the Church, while the Miserere and Prayer are said, naturally puts us in mind of the Darknes that cover'd the whole Earth at his Death; and the Noise made at the End of the Prayer represents the Confusion of Nature for the Loss of its Author, when the Earth trembled, the Rocks rent, the Graves opened, and the Veil of the Temple was torn from the Top to the Bottom.

M A N D A Y - T H U R S D A Y .

THE Roman Missal and Breviary call this Day *Feria quinta in Coena Domini*; that is, The Thursday of the Lord's Supper; be-

ing the Day when our Lord, at his last Supper, instituted the Sacrament of the Eucharist. It is call'd by the French Jeudy Absolut, or, Absolution-Thursdai; because the Sentence of Absolution was then pronounced over the Publick Penitents. And we name it Mandy-Thursdai, from the Ceremony of washing the Feet, call'd by the Rubrick Mandatum; which is the first Antiphon sung during that Ceremony.

The Mass of this Day, contrary to the Office, is of the Holy Eucharist, and therefore a Subject of Joy and Thanksgiving, express'd by the Ringing of Bells, and the White Colour of the Vestments and Ornaments of the Altar. For tho' the Church be wholly taken up this Week with the Passion of Christ, and for that Reason ordained the Feast of Corpus Christi, in Thanksgiving for the Institution of that Sacrament; yet she could not refrain from some Expressions of her Joy and Gratitude, on the very Day when our Lord was pleased to ordain so great a Wonder of his Love. But after the Gloria in Excelsis the Bells are silent during the Remainder of this Day, all Good Friday, and Holy Saturday, until the same Angelical Hymn is repeated; to honour the wonderful Silence of our Saviour during his Passion; and to express by that Silence the Astonishment and Mourning of the Church for the Death of her Spouse.

The Rubrick prescribes the Consecration of two Hosts; one for the Sacrifice of this Day, the other to be carried in solemn Procession to a Place

The P R E F A C E. ix

Place adorn'd with Lights and Tapestry, where it is kept with great Splendor for the Office of the next Day. The Reason of this solemn Worship of God in the H. Sacrament is, to give the People an Opportunity of returning Thanks to God for the Institution of this inestimable Blessing, on the very Day itself; which we see them do by their frequent Visits to the Places where it is reserved. And the Reason of removing the B. Sacrament to another Place is, to continue the Devotion of the Passion at the Chief Altar of the Church, where it was begun the Evening before, at the Tenebræ, and is continued these three Days, without any Pomp or Magnificence. The Custom of visiting the B. Sacrament on this Day is commonly call'd Visiting Sepulchres, but very improperly, and contrary to the Intention of the Church, which, in her Rubrick, ordains the Honour given to it to be express'd by Lights and the richest Ornaments; Things very unbecoming a Sepulchre. Besides, it seems odd to pay our Devotions to Jesus Christ in his Grave, before the Church commemorates his Crucifixion. For this Reason, Representations of that Kind, made under the Altar where the Holy Eucharist is kept, must be esteem'd a Devotion of private Persons, or particular Countries, contrary to the original Design of the Church of Rome.

After the Vespers, the Priest, with his Ministers, uncloaths the Altars of the Church, by taking away the Linnen Cloths that cover them, with all their other Ornaments, and leaving

them bare and naked. The Antiphon Diviserunt and the Psalm Deus, Deus meus, said by the Priest, and sung by the Choir during the Ceremony, sufficiently shew, that it represents the stripping our Saviour of his Garments, which the Soldiers cast Lots for, and divided among themselves. And the Nakedness of the Altars signifies, that Christ in his Passion lost all his Beauty and Majesty, and was in a Manner deprived of the Glory of his Divine Nature.

On this Day the Clergy meet to perform the Ceremony of washing the Feet, call'd in the Rubrick Mandatum, or, The Commandment; because it is commanded by the Example and Words of Jesus Christ, in the Gospel sung before the Priest begins to wash the Feet. Hence in each Church the Superior washes the Feet of his Inferiors; many Rich do the same to the Poor; and Kings disdain not to stoop to the Feet of their Subjects. And it teaches us to imitate the Humility of our Saviour, and to cleanse our Souls from the Stains of the smallest Sins, figured to us by the Dirt that sticks to our Feet.

G O O D - F R I D A Y.

THE Church commemorates every Day the Bloody Sacrifice of Jesus Christ on the Cross, by a true and real unbloody Sacrifice; in which she offers to God the same Body and Blood that were given and shed for the Sins of the World. But on this Day she offers no Sacrifice, nor is there any Consecration of the Holy Eucharist;

Eucharist; the Priest receiving the Sacred Host, he had consecrated the Day before. So that, in the Office that is perform'd, instead of the Mass, she contents herself with a bare Representation of the Passion, and makes it her chief Business to expose to the faithful Jesus Christ crucified for them. For this End she reads such Lessons and Tracts as contain Predictions of his coming for their Redemption, and Types of his Immolation on the Cross; and then she reads the History of the Passion, as related by St. John, to shew how the Law and the Prophets were verified by the Gospel.

The Faithful by these Lessons are instructed in the Mystery of this Day, and therefore beg with the Priest the Fruit and Application of his Passion, by praying for all Sorts of Persons, even Schismatics, Hereticks, Jews, and Pagans. None are excluded from the Suffrages of the Church on a Day when Jesus Christ pray'd for his Persecutors, and offered his Blood to his Father, for the Salvation of those that shed it.

Next, both Priest and People adore Jesus Christ crucified, expressing their Adoration by kneeling thrice before they kiss the Cross. This Ceremony is a great Stumbling-block to Protestants, who think us guilty of Idolatry by it, especially when the Rubrick calls it the Adoration of the Cross, and the Choir at the same Time sing, We adore thy Cross, O Lord, &c. But we presume they will give us Leave to know the Meaning of our own Words and Actions,

Actions, and believe us, when we tell them, that our Genuflexion, and Kissing of the Cross, are no more than outward Expressions of the Worship which we pay in our Hearts to Jesus Christ crucified; and that the Words Adoration and Adore, as applied to the Cross, signify only that Respect and Veneration that is due to Things relating to God and his Service.

After this Ceremony, the Priest brings back to the Altar the Body of our Lord, with the same Solemnity as it was carried from thence on Thursday, and finishes the Office by receiving the Sacred Victim that was slain this Day for the Redemption of Mankind.

H O L Y - S A T U R D A Y.

THE Tenebræ, or Mattins, with the other Canonical Hours for this Day, are consecrated to the Memory of our Lord in his Sepulchre; but after that, he is represented to the Faithful as coming out of his Grave, and triumphing over Death by his Resurrection. The Word Night, used in the Benediction of the Paschal Candle, in the Collect of the Mass, in the Preface and Communicantes, shews, that the Office and Mass, now said in the Middle of the Day, was formerly said in the Night, to honour the Time of our Saviour's Resurrection, that happen'd in this Night. And we may suppose the present Anticipation of this Office to be an Indulgence to the Faithful render'd incapable

pable of watching at Midnight by the long penitential Fast of Lent.

This then being the Design of the Church, the Altars deprived of their Ornaments on Mandy-Thursdai, are again cloath'd with them, and a new Fire is bless'd to illuminate them. The Office begins with lighting a Triple Candle, which is declar'd to be the Light of Christ, and signifies, that the Faith of the Blessed Trinity proceeds from the Light communicated to us by Christ risen from the Dead. The Paschal Candle, bless'd in the next Place by the Deacon, is a Figure of the Body of Jesus Christ, and not being lighted at first, represents him dead, as the five bless'd Grains of Incense fix'd in it denote the aromatick Spices that embalm'd him in the Sepulchre. When the Deacon lights it, it is a Representation of his rising again to a new Life; and the lighting of the Lamps, and other Candles afterwards, teach the Faithful, that the Resurrection of the Head will be follow'd by that of the Members.

After this Ceremony, in which is plainly figured the Resurrection of our Saviour, the Church disposes the Catechumens for a worthy receiving of Baptism; for which Purpose she reads twelve Lessons out of the Old Testament, call'd Prophecies, and after each says a solemn Prayer; by both which she not only instructs them in the Effects and Fruit of that Sacrament, but begs for them, of Almighty God, all the Advantages of it. The Reason why the Church

Church from the Beginning appointed this Time for the solemn Administration of Baptism, was, on Account of its being so lively a Representation of the Resurrection, which she now solemnizes. As Christ was laid in the Sepulchre truly dead, and came out again truly alive; so the Sinner is buried in the Baptismal Water, as in a mystical Grave, and is taken out again animated with the new Life of Grace. For we are buried with him by Baptism unto Death; that as Christ arose from the Dead by the Glory of the Father, so we also may walk in Newness of Life. Rom. vi. 4.

Before the Administration of the Sacrament, the Baptismal Font is bless'd with Ceremonies that are full of Mysteries. 1. The Priest divides the Water in Form of a Cross, to teach us that it confers Grace and Sanctity by the Merits of Christ crucified. 2. He touches the Water with his Hand, praying that it may be free from all Impressions of evil Spirits. 3. He signs it thrice with the Sign of the Cross, to bless it in the Name of the Holy Trinity. 4. He parts it with his Hand, and casts out some of it towards the four Parts of the World, to instruct us, that the Grace of Baptism, like the Rivers of Paradise, flows all over the Earth. 5. He blows thrice upon it in Form of a Cross, desiring God to bless it with the Infusion of his Holy Spirit, that it may receive the Virtue of sanctifying the Soul. 6. He plunges the Paschal Candle thrice into it, praying that the Holy Ghost may descend

The P R E F A C E. xv

descend upon it, as he did at the Baptism of Christ in the Waters of the Jordan. 7. He mixes Holy Oil and Chrism with it, to signify that Baptism consecrates us to God, and gives spiritual Strength to wrestle with, and overcome all the Enemies of our Soul.

After the Benediction of the Font, the Sacrament of Baptism is solemnly administer'd to such as are prepared for it; and then the Litanies and Mass are sung, to obtain of God, by the Intercession of the Saints, that the new baptiz'd may persevere in the Grace they have receiv'd. In the Mass Incense is used at the Gospel, to represent the Perfumes carried by the Women to our Saviour's Monument: But no Lights are carried, as at other times, because they and the Apostles did not yet believe his Resurrection; for which Reason the Creed is not said. The Offertory, the Kiss of Peace, and the Antiphon, call'd the Communion, are omitted, because the Faithful did not receive the Blessed Eucharist at this Mass, but expected till Easter-Day, when all, both the new baptized and others, performed that Duty.



P A L M.

PALM-SUNDAY.

*After the Sprinkling of Holy Water, the Palms
are blessed as follows.*

The Choir sings.

Hosanna filio Da-
vid: benedictus
qui venit in no-
mine Domini. O Rex
Israel: Hosanna in ex-
cellis.

Hosanna to the Son
of David: blessed
is he that comes in
the Name of the Lord.
O King of Israel: Ho-
sanna in the Highest.

Then the Priest says.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

The Lord be with you.
R. And with thy Spirit.

Let us pray.

Oremus.

DEus, quem dili-
gere & amare ius-
titia est; ineffabilis
gratiæ tuæ in nobis
dona multiplica: &
quia fecisti nos in mor-
te Filii tui sperare quæ
credimus; fac nos eo-
dem resurgente perve-
nire quò tendimus. Qui
tecum vivit & regnat.

O God, whom to e-
steem and love is
Justice; increase in us the
Gifts of thy unspeakable
Grace: and as in the
Death of thy Son thou
madest us hope for what
we believe; so by his Re-
surrection make us come
to the Place we are going
to. Who lives and reigns.

After this the Subdeacon sings the following Lesson.

The

The Lesson out of the
Book of *Exodus*, Cap. 15.

Leſtio libri Exodi,
Cap. 15.

IN those Days the Children of *Israel* came to *Elim*, where were twelve Fountains of Water and seventy Palm-trees; and they encamped near the Waters. And they went from *Elim*, and all the Multitude of the Children of *Israel* came into the Desert of *Sin*, which is between *Elim* and *Sinai*, on the fifteenth Day of the second Month, after they came out of the Land of *Egypt*. And all the Congregation of the Children of *Israel* murmured against *Moses* and *Aaron* in the Wilderness. And the Children of *Israel* said to them, Would to God we had died by the Hand of the Lord in the Land of *Egypt*, when we sat by the Pots of Flesh, and eat Bread so as to be filled: why did ye bring us into this Desert, to kill the whole Multitude with Hunger? And the Lord said to *Moses*, Behold, I

IN diebus illis, venerunt filii *Israel* in *Elim*, ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ; & castrametati sunt juxta aquas. Profectique sunt de *Elim*, & venit omnis multitudo filiorum *Israel* in desertum *Sin*, quod est inter *Elim* & *Sinai*, quinto decimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra *Ægypti*. Et murmuravit omnis congregatio filiorum *Israe*. contra *Moyſen* & *Aaron* in solitudine. Dixeruntque filii *Israel* ad eos, Utinam mortui essemus per manum Domini in terra *Ægypti*, quando sedebamus super ollas carnum, & comedebamus panem in saturitate: Cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? Dixit autem Dominus ad *Moyſen*, Ecce, ego pluam vobis panes



panes de cœlo : egrediatur populus, & colligat quæ sufficiunt per singulos dies : ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non. Die autem sexto parent quod inferant : & sit duplum quam colligere solebant per singulos dies. Dixeruntque *Moses* & *Aaron* ad omnes filios *Israel* : Vespere scietis quod Dominus eduxerit vos de terra *Ægypti* : & mane videbitis gloriam Domini.

R. Collegere Pontifices & Pharisei concilium, & dixerunt, Quid facimus? quia hic homo multa signa facit. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum : * Et venient *Romani*, & tollent nostrum locum & gentem. V. Unus autem ex illis, *Caiphas* nomine, cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, dicens : Expedit vobis ut unus moriatur homo pro po-

will rain Bread from Heaven for you : let the People go out and gather what is sufficient for each Day, that I may try whether they will walk in my Law, or not. And the sixth Day let them prepare to carry in : and let it be the Double of what they used to gather for each Day. *Moses* and *Aaron* said to all the Children of *Israel* : In the evening ye shall know that the Lord hath brought you out of the Land of *Egypt* : and in the morning ye shall see the Glory of the Lord.

R. The Chief Priests and the *Pharisees* assembled a Council, and said, What are we doing? for this Man doth many Miracles. If we let him go so, all will believe in him : * And the *Romans* will come, and destroy our Place and Nation. V. And one of them, called *Caiphas*, being the High Priest of that Year, prophesied, saying : It is expedient for you, that one Man die for the People, and

and not the whole Nation perish. From that Day therefore they designed to kill him, saying. * And the Romans, &c.

Another R. On Mount Olivet he prayed to his Father: Father, if it may be, let this Cup pass from me. * The Spirit indeed is willing, but the Flesh is weak: thy will be done. *V.* Watch and Pray, that ye enter not into Temptation. * The Spirit, &c.

pulo, & non tota gens pereat. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes. * Et venient, &c.

Aliud R. In monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste. * Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua. *V.* Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. * Spiritus quidem, &c.

Then the Deacon sings the following Gospel, with the usual Ceremonies before and after.

A continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, Chap. 21.

AT that time: when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage at Mount Olivet: then he sent two of his Disciples, saying to them: Go into the Village that is over-against you, and ye will presently find an Ass tied, and a Colt with her: untie and bring them to me: and if any man shall say any

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum, Cap. 21.

IN illo tempore: cum appropinquasset Jesus Ierosolymis, & venisset Bethphage ad montem Oliveti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: solvite, & adducite mihi: & si quis vobis aliquid dixerit,

dixerit, dicite, quia Dominus his opus habet : & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem : *Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus sedens super asinam, & pullum, filium subjugalis.* Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis *Iesus*. Et adduxerunt asinam & pullum : & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via : alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via : turbæ autem quæ præcedebant & quæ sequebantur, clamabant, dicentes : *Hosanna filio David : benedictus qui venit in nomine Domini.*

After this, the Palms are blessed. The Priest standing at the Corner of the Epistle, says.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

thing to you, say that the Lord hath need of them, and forthwith he will let them go. An all this was done to fulfill what was spoken by the Prophet, saying : *Tell the Daughter of Sion : Behold thy King comes to thee meek, sitting on an Ass, and a Colt, the Foal of one used to the Yoke.* And the Disciples went and did as *Iesus* commanded them. And they brought the Ass and the Colt, and laid their Garments on them, and made him sit thereon. And a very great Multitude spread their Garments in the Way : and others cut down Boughs from the Trees, and strewed them in the Way : and the Multitude, that went before and that followed, cried out, saying *Hosanna* to the Son of *David* : Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

Let

Let us pray.

INcrease, O God, the Faith of them that hope in thee, and mercifully hear the Prayers of thy Supplicants : let thy manifold Mercy come upon us, and let these Branches of Palm-trees or Olive-trees be ✠ blessed : and as in a Figure of the Church thou didst multiply *Noe* going out of the Ark, and *Moses* going out of *Egypt* with the Children of *Israel*, so let us carrying Palms and Boughs of Olive-trees go and meet Christ with good Works, and enter by him into eternal Joy : Who with thee and the Holy Ghost lives and reigns one God World without End.

R. Amen.

V. The Lord be with you. R. And with thy Spirit.

V. Lift up your Hearts.

R. We have them so to the Lord.

V. Let us give Thanks to the Lord our God. R. It is fitting and just.

Oremus.

AUGE fidem in te sperantium, Deus, & supplicium preces clementer exaudi : veniat super nos multiplex misericordia tua : bene ✠ dicantur & hi palmites palmarum seu olivarum : & sicut in figura Ecclesiæ multiplicasti *Noe* egredientem de arca, & *Moysem* exeuntem de *Ægypto* cum filiis *Israel*; ita nos portantes palmas & ramos olivarum, bonis actibus occurramus obviam Christo ; & per ipsum in gaudium introeamus æternum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum. R. Et cum Spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum & justum est.

VERE

VERE dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus : qui gloriaris in consilio sanctorum tuorum. Tibi enim serviunt creaturæ tuæ, quia te solum auctorem & Deum cognoscunt. Et omnis factura tua te collaudat ; & benedicunt te sancti tui. Quia illud magnum Unigeniti tui nomen coram regibus & potestatibus hujus sæculi, libera voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :

IT is truly fitting and just, right and saving, always and every where to give thee thanks, O holy Lord, Almighty Father, eternal God : who art glorious in the Assembly of thy Saints. For thy Creatures serve thee, because they acknowledge thee for their only Creator and God. All that thou hast made praise thee, and thy Saints bless thee : because they confess with Freedom, before the King and Powers of this World, the great Name of thy only begotten Son. The Angels and Archangels, the Thrones and Dominions stand before thee, and with all the Troops of the heavenly Army sing the Hymn of thy Glory, saying without End :

The Choir sings.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tua, *Hosanna* in excelsis. Benedictus qui venit in

Holy, Holy, Holy is the Lord God of Hosts. The Heavens and the Earth are full of thy Glory, *Hosanna* in the Highest. Blessed is he that

that comes in the Name of the Lord, *Hosanna* in the Higheſt. *nomine Domini, Hosanna in excelsis.*

Then the Priest ſays.

The Lord be with you. *Dominus vobiſcum.*
R. And with thy Spirit. *R. Et cum Spiritu tuo.*

Let us pray.

WE beſeech thee, O Holy Lord, Almighty Father, eternal God; that thou wouldeſt be pleaſed to bleſs ✙ and ſanctify ✙ this Creature of the Olive-tree, which thou madeſt to ſhoot out of the Subſtance of the Wood, and which the Dove returning to the Ark brought in its Bill; that whoever receive it may find Protection of Soul and Body; and that it may prove, O Lord, the Remedy of our Salvation, and a ſacred Sign of thy Grace. Thro' our Lord, &c.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who gathereſt what is diſperſed, and preſerveſt what is gathered; who didſt bleſs the

Oremus.

PEtimus, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus; ut hanc creaturam olivæ, quam ex ligni materia prodire juſſiſti, quamque columba rediens ad arcam proprio pertulit ore, bene ✙ dicere & ſancti ✙ ficare digneris: ut quicumque ex ea receperint, accipiant ſibi protectionem animæ & corporis: fiatque, Domine, noſtræ ſalutis remedium, & tuæ gratiæ ſacramentum. Per Dominum, &c.

R. Amen.

Oremus.

DEUS, qui diſperſa congregas, & congregata conſervas; qui populis obviam *Jeſu*ramos

mos portantibus benedixisti: bene + dic etiam hos ramos palmæ & olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt: ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur: & omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit *Jesus Christus* Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Oremus.

DEus, qui miro dispositionis ordine, ex rebus etiam insensibilibus, dispensationem nostræ salutis ostendere voluisti; da, quæsumus, ut devota tuorum corda fidelium salubriter intelligant, quid mystice designet in facto, quod hodie cœlesti lumine afflata, Redemptori obviam procedens, palmarum atque olivarum ramos vestigiis ejus turba sub-

People, that carried Boughs to meet *Jesus*: Bless + also these Branches of the Palm-tree and Olive-tree, which thy Servants take with Faith for the Honour of thy Name: That into whatever Place they shall be brought, the Inhabitants of that Place may obtain thy Benediction; and thy Right-hand preserve from all Adversity, and protect those that have been redeemed by our Lord *Jesus Christ* thy Son. Who lives and reigns, &c.

Let us pray.

O God, who by the wonderful Order of thy Providence wouldst even in insensible Things shew us the Manner of our Salvation; grant, we beseech thee, that the devout Hearts of thy Faithful may savingly understand the mystical Meaning of that Ceremony, when the Multitude, by Direction from Heaven, going this Day to meet our Redeemer, strewed under his Feet Palms and

B Olive-

Olive - branches : The Palms represent his Triumph over the Prince of Death ; and the Olive-branches proclaim in some manner the Coming of a spiritual Unction. For that pious Multitude then knew, by them was signified ; that our Redeemer compassionating the Misery of Mankind, was to fight for the Life of the whole World with the Prince of Death, and to triumph over him by his own Death. And therefore in that Action they made use of such Things, as might declare both the Triumph of his Victory, and the Riches of his Mercy. We also with a firm Faith, retaining both the Ceremony and its Signification, humbly beseech thee, O holy Lord, Almighty Father, eternal God, through the same Lord *Jesus Christ* : that we, whom thou hast made his Members, gaining by him and in him a Victory over the Empire of Death, may deserve to be Partakers of his glo-

stravit. Palmarum igitur rami de mortis principe triumphos expectant : furculi verò olivarum spirituales unctionem advenisse quodammodo clamant. Intellexit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præfigurari ; quia Redemptor noster humanis condolens miseriis, pro totius mundi vita cum mortis principe esset pugnaturus, ac moriendo triumphaturus. Et ideo talia obsequens administravit, quæ in illo & triumphos victoriæ & misericordiæ pinguedinem declararent. Quod nos quoque plena fide, & factum & significatum retinentes, te, Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus, per eundem Dominum nostrum *Jesum Christum* suppliciter exoramus : ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ resurrectionis

onis participes esse mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Oremus.

DEus, qui per olivæ ramum pacem terris columbam nuntiare jussisti: præsta, quæsumus, ut hos olivæ, cæterarumque arborum ramos, coelesti bene ✠ dictione sanctifices: ut cuncto populo tuo proficiant ad salutem. Per *Christum* Dominum nostrum. R. Amen.

Oremus.

BEne ✠ dic, quæsumus, Domine, hos palmarum seu olivarum ramos; & præsta, ut quod populus tuus in tui venerationem hodierna die corporaliter agit, hoc spiritualiter summa devotione perficiat, de hoste victoriam reportando, & opus misericordiæ summopere diligendo. Per Dominum nostrum, &c.

rious Resurrection. Who lives and reigns with thee, &c.

Let us pray.

O God, who by an Olive-branch didst command the Dove to proclaim Peace to the World: grant us, we beseech thee, the Grace to sanctify by thy heavenly Bene ✠ diction these Branches of the Olive and other Trees; that they may be serviceable to all thy People for their Salvation. Thro' *Christ* our Lord. R. Amen.

Let us pray.

Bless, ✠ O Lord, we beseech thee, these Branches of the Palm-tree, or Olive-tree; and grant, that what thy People this Day acts corporally for thy Honour, they may perform the same spiritually with the greatest Devotion, by gaining a Victory over their Enemy, and ardently loving Works of Mercy. Thro' our Lord, &c.

B 2

Here

Here the Priest sprinkles the Palms thrice with Holy Water, and fumes them thrice with Incense. Then he says :

The Lord be with you.
R. And with thy Spirit.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Let us pray.

Oremus.

O God, who for our Salvation didst send into this World thy Son *Jesus Christ* our Lord, that he might humble himself to us, and call us back to thee : For whom also, as he was coming to *Jerusalem* to fulfil the Scriptures, a Multitude of faithful People, with a zealous Devotion, spread their Garments together with Palm-branches in the Way : Grant, we beseech thee, that we may prepare him the Way of Faith, out of which, the Stone of Offence and Rock of Scandal being removed, our Actions may flourish with Branches of Justice, so that we may be able to follow his Steps. Who lives and reigns, &c.

DEus, qui filium tuum *Jesum Christum* Dominum nostrum pro salute nostra in hunc mundum misisti, ut se humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te : cui etiam, dum *Jerusalem* veniret, ut adimpleret Scripturas, credentium populorum turba fidelissima devotione vestimenta sua cum ramis palmarum in via sternerant : præsta, quæsumus, ut illi fidei viam præparemus, de qua, remoto lapide offensionis & petra scandali, frondeant apud te opera nostra justitiæ ramis ; ut ejus vestigia sequi mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

The Palms being blessed, they are distributed by the Priest, first to the Clergy, and then to the Laity, all kneeling and kissing the Palm and the Priest's Hand.

Hand. During the Distribution are sung the following Antiphons, which if not sufficient, are repeated till the Distribution is finished.

Ant. Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum obviaverunt Domino, clamantes & dicentes: *Hosanna* in excelsis.

Ant. Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via, & clamabant, dicentes: *Hosanna* filio David: benedictus qui venit in nomine Domini.

Ant. The Hebrew Children carrying Olive-branches met our Lord, crying out and saying: *Hosanna* in the Highest.

Ant. The Hebrew Children spread their Garments in the Way, and cried out, saying: *Hosanna* to the Son of David: Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

Then the Priest says,

Dominus vobiscum.

The Lord be with you.

R. Et cum Spiritu tuo.

R. And with thy Spirit.

Oremus.

Let us pray.

OMnipotens sempiterne Deus, qui Dominum nostrum *Iesum Christum* super pulum asinæ sedere fecisti, & turbas populorum vestimenta, vel ramos arborum in via sternere, & *Hosanna* decantare in laudem ipsius docuisti: da, quæsumus, ut illorum innocentiam imitari pos-

ALmighty and Everlasting God, who wouldst have our Lord *Iesus Christ* ride on the Colt of an Ass, and didst inspire the Crowds of People to spread their Garments or Branches of the Trees in the Way, and to sing *Hosanna* in his Praise: grant, we beseech thee, that we may imitate their Innocence, and de-

serve to partake of their Merit. Thro' the same *Christ* our Lord. R. Amen. *simus, & eorum meritum consequi mereamur. Pereundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.*

Next follows the Procession. First the Priest puts Incense in the Censer, and the Deacon turning to the People says,

Let us go in Peace. R. In the Name of *Christ*. Amen. *Procedamus in pace. R. In nomine Christi. Amen.*

The Thurifer goes first with the Censer smoaking; then the Subdeacon with the Cross between two Acolytes with their Candles burning; next the Clergy in Order, and last of all the Priest with the Deacon on his Left-hand, all with Palms in their Hands. During the Procession the following Antiphons are sung:

Ant. When our Lord drew nigh to *Jerusalem*, he sent two of his Disciples, saying: Go to the Village that is over-against you, and you will find an Ass's Colt tied, which no man ever rode: untie him and bring him to me. If any man shall question you, say: Our Lord hath need of him. They untying him brought him to *Jesus*, and put their Garments on him, and he sat upon

Ant. Cum appropinquaret Dominus *Jerusalem* misit duos ex Discipulis suis, dicens: Ite in castellum quod contra vos est, & invenietis pullum asinae alligatum, super quem nullus hominum sedit: solvite, & adducite mihi. Si quis vos interrogaverit, dicite: Opus Domino est. Solvites adduxerunt ad *Jesus*: & imposuerunt illi vestimenta sua, & sedit

fedit super eum: alii expandebant vestimenta sua in via; alii ramos de arboribus sternebant: & qui sequebantur, clamabant: *Hosanna*, benedictus qui venit in nomine Domini: benedictum regnum patris nostri *David*: *Hosanna* in excelsis: miserere nobis, fili *David*.

Ant. Cum audisset populus, quia *Iesus* venit *Ierosolymam*, acceperunt ramos palmarum, & exierunt ei obviam, & clamabant pueri dicentes: Hic est, qui venturus est in salutem populi. Hic est salus nostra, & redemptio *Israel*. Quantus est iste, cui Throni & Dominationes occurrunt? Noli timere, filia *Sion*: ecce Rex tuus venit tibi, sedens super pullum asinae; sicut scriptum est: Salve Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

Ant. Ante sex dies solemnus *Paschæ*, quan-

him: some spread their Garments in the Way: some strewed Branches cut from Trees; and they that followed, cried out: *Hosanna*, blessed is he that comes in the Name of our Lord: blessed is the Kingdom of our Father *David*: *Hosanna* in the Highest: have mercy on us, O Son of *David*.

Ant. When the People heard that *Iesus* was coming to *Ierusalem*, they took Palm-Branches, and went out to meet him; and the Children cried out, saying: This is he that is to come for the Salvation of the People. He is our Salvation, and the Redemption of *Israel*. How great is he, whom the Thrones and Dominions go out to meet? Fear not, O Daughter of *Sion*: behold, thy King comes to thee sitting on an Ass's Colt; as it is written. Hail, O King the Creator of the World, who art come to redeem us.

Ant. Six Days before the Solemnity of the *Pass-*
B 4 over,

over, when our Lord was coming into the City of *Jerusalem*, the Children met him, and carried Palm-Branches in their Hands; and they cried with a loud Voice, saying: *Hosanna* in the Highest: Blessed art thou who art come in the Multitude of thy Mercy, *Hosanna* in the Highest.

Ant. The Multitude go out to meet our Redeemer with Flowers and Palms; and pay the Homage due to a triumphant Conquerour: Nations proclaim the Son of God: And their Voices rend the Skies in the Praise of *Christ*: *Hosanna* in the Highest.

Ant. Let us join in Faith with the Angels and Children, singing to the Conquerour of Death: *Hosanna* in the Highest.

Ant. A great Multitude that was met together at the Festival cried out to the Lord: Blessed is he that comes in the Name of our Lord: *Hosanna* in the Highest.

do venit Dominus in civitatem *Jerusalem*, occurrerunt ei pueri: & in manibus portabant ramos palmarum; & clamabant voce magna, dicentes: *Hosanna* in excelsis: benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ, *Hosanna* in excelsis.

Ant. Occurrunt turbæ cum floribus & palmis Redemptori obviam; & victori triumphanti digna dant obsequia: Filium Dei ore gentes prædicant: & in laudem *Christi* voces tonant per nubila: *Hosanna* in excelsis.

Ant. Cum Angelis & pueris fideles inveniamur, triumphatori mortis clamantes: *Hosanna* in excelsis.

Ant. Turba multa, quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino: Benedictus qui venit in nomine Domini: *Hosanna* in excelsis.

At the Return of the Procession, two or four Singers go into the Church, and shutting the Door, stand with their Faces towards the Procession, singing the two first Verses, Gloria, laus; which are repeated by the Priest and the others without the Church. Then they that are within sing the other following Verses, and they that are without, at every two Verses answer, Gloria, laus.

GLORIA, laus & honor, tibi sit Rex
Christe Redemptor:

Cui puerile decus prompsit *Hosanna* pium.
R. Gloria, &c.

Israel es tu Rex, *Davidis* & inclyta Proles:

Nomine qui in Domini Rex benedicte venis. R. Gloria, &c.

Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis:

Et mortalis homo, & cuncta creata simul.
R. Gloria, &c.

Plebs *Hebræa* tibi cum palmis obvia venit:

Cum prece, voto, hymnis adsumus ecce tibi. R. Gloria, &c.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis:

Nos tibi, regnanti, pangimus ecce melos. R. Gloria, &c.

TO thee, O *Christ*, be Glory, Praises loud:

To thee *Hosanna*, cried the Jewish Crowd. R. To thee, &c.

We *Israel's* Monarch, *David's* Son proclaim:

Thou com'st, blest King, in God's most holy Name. R. To thee, &c.

Angels and Men in one harmonious Choir,

To sing thy everlasting Praise conspire. R. To thee, &c.

Thee *Israel's* Children met with conqu'ring Palms:

To thee our Vows we pay in loudest Psalms. R. To thee, &c.

For thee on Earth, with Boughs they strew'd the Ways:

To thee in Heaven we sing melodious Praise. R. To thee, &c.

Accept this Tribute,	Hi placuere tibi, pla-
which to thee we bring,	ceat devotio nostra,
As thou didst theirs, O	Rex bone, Rex cle-
good and gracious	mens, cui bona cun-
King. Amen. R. To	cta placent. Amen.
thee, &c.	R. Gloria, &c.

After this the Subdeacon knocks at the Door with the Foot of the Cross; which being opened, the Procession goes into the Church singing:

R. As our Lord enter'd the holy City, the *Hebrew* Children declaring the Resurrection of Life, * with Palm-branches cried out, *Hosanna* in the Highest. *V.* When the People heard, that *Jesus* was come to *Jerusalem*, they went out to meet him, and * with Palm-branches, &c.

R. Ingrescente Domino in sanctum civitatem, *Hebræorum* pueri resurrectionem vitæ pronuntiantes, * cum ramis palmarum *Hosanna* clamabant in excelsis. *V.* Cum audisset populus quod *Jesus* veniret *Jerosolymam*, exierunt obviam ei * cum ramis, &c.

Then the Mass is celebrated, and all hold the Palms in their Hands during the Passion and the Gospel.

THE MASS for PALM-SUNDAY.

*The Priest at the Foot of the Altar makes the Sign
of the Cross, saying,*

IN nomine Patris, &
Filii, & Spiritus
Sancti. Amen.

Introibo ad Altare
Dei.

R. Ad Deum, qui læti-
ficat juventutem meam.

V. Adjutorium nos-
trum in nomine Do-
mini.

R. Qui fecit coelum
& terram.

V. Confiteor Deo
omnipotenti, &c.

R. Misereatur tui
omnipotens Deus, &
dimissis peccatis tuis
perducat te ad vitam
æternam.

V. Amen.

R. Confiteor Deo om-
nipotenti, beatæ Ma-
riæ, semper Virgini, be-
ato Michaeli Archan-

IN the Name of the
Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost.
Amen.

I will go to the Altar
of God.

R. To God, who makes
my Youth glad.

V. Our Help is in the
Name of the Lord.

R. Who made Heaven
and Earth.

V. I confess to Al-
mighty God, &c.

R. Almighty God be
merciful to thee, and
having forgiven thee thy
Sins, bring thee to Life
everlasting.

V. Amen.

R. I confess to Almight-
y God, the blessed Ma-
ry, always a Virgin, to
blessed Michael the Arch-
angel,

angel, to blessed *John the Baptist*, to the holy Apostles *Peter* and *Paul*, to all the Saints, and to thee, Father; that I have very much sinned in Thought, Word, and Deed, thro' my Fault, through my Fault, through my very great Fault. Therefore I beseech blessed *Mary*, always a Virgin, blessed *Michael* the Archangel, blessed *John the Baptist*, the holy Apostles *Peter* and *Paul*, all the Saints, and thee, Father, to pray for me to our Lord God.

V. Almighty God be merciful to you, and having forgiven you your Sins, bring you to Life everlasting.

R. Amen.

V. May our almighty and merciful Lord grant us the Pardon, Absolution and Remission of our Sins.

R. Amen.

V. O God, thou being turned towards us, wilt enliven us.

gelo, beato *Joanni Baptistæ*, sanctis Apostolis *Petro & Paulo*, omnibus Sanctis, & tibi, Pater; quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam *Mariam*, semper Virginem, beatum *Michaelem* Archangelum, beatum *Joannem Baptistam*, sanctos Apostolos *Petrum & Paulum*, omnes Sanctos, & te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

V. Misereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris perducatur vos ad vitam æternam.

R. Amen.

V. Indulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

R. Amen.

V. Deus, tu conversus vivificabis nos.

R. Et

R. Et plebs tua lætabitur in te.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

R. And thy People will rejoice in thee.

V. Shew us, O Lord, thy Mercy.

R. And grant us thy Salvation.

V. Lord, hear my Prayer.

Rs And let my Cry come to thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

Oremus.

Let us pray.

The Priest says the following Prayers in a low Voise.

AUfer à nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras; ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

TAKE from us our Iniquities, we beseech thee, O Lord; that we may deserve to enter into thy Sanctuary with clean Hearts. Thro' Christ our Lord. Amen.

ORAMUS te Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiæ hic sunt, & omnium Sanctorum; ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

WE beseech thee, O Lord, by the Merits of thy Saints, whose Relicks are here, and of all the Saints, that thou wouldst vouchsafe to pardon all my Sins. Amen.

Then

Then he goes to the Book at the Corner of the Altar, and making the Sign of the Cross on himself, says aloud,

The Introit.

Lord, keep not thy Help far from me ; look to my Defence : Deliver me from the Lion's Mouth, and my low Condition from the Horns of Unicorns. *The Psalm.* O God, my God, look on me : Why hast thou forsaken me ? The Voice of my Sins keep Salvation far from me. Lord, keep not, &c. *to the Psalm.*

Domine, ne longe facias auxilium tuum à me ; ad defensionem meam aspice : libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam. *Psalmus.* Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? Longe à salute mea verba delictorum meorum. Domine, ne longe, &c.

V. **L**ord, have Mercy on us. *R.* Lord, have Mercy on us. *V.* Lord, have Mercy on us. *R.* *Christ*, have Mercy on us. *V.* *Christ*, have Mercy on us. *R.* *Christ*, have Mercy on us. *V.* Lord, have Mercy on us. *R.* Lord, have Mercy on us. *V.* Lord, have Mercy on us.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. **K**Yrie eleison. *R.* **K**Yrie eleison. *V.* Kyrie eleison. *R.* *Christe* eleison. *V.* *Christe* eleison. *R.* *Christe* eleison. *V.* Kyrie eleison. *R.* Kyrie eleison. *V.* Kyrie eleison.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Oremus.

Let us pray.

OMnipotens sempiternus Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire voluisti: concede propitius; ut & patientiæ ipsius habere documenta, & Resurrectionis consortia mereamur. Per eundem, &c.

Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Philippenses,
Cap. 2.

FRatres, Hoc enim sentite in vobis, quod & in *Christo Jesu*: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Pro-

Almighty and everlasting God, who wouldst have our Saviour become Man, and suffer on a Cross, to give Mankind an Example of Humility: Mercifully grant that we may improve by the Instructions of his Patience, and have a Part in his Resurrection. Thro' the same *Jesus Christ* our Lord, &c.

The Lesson out of the
Epistle of St. *Paul* the
Apostle to the *Philippians*, Chap. 2.

BRethren, Have this Thought in yourselves, which was also in *Christ Jesus*: who being in the Form of God, thought it not Robbery that he was equal to God: but made himself as nothing, taking the Form of a Servant, being made to the Likeness of Men, and in Shape found as a Man. He humbled himself, becoming obedient unto Death, even the Death of the Cross. For
which

which God also has exalted him, and given him a Name, which is above every Name: That at the Name of *Jesus* every Knee may bow, of those that are in Heaven, on Earth, and in Hell, and every Tongue confess, that the Lord *Jesus Christ* is in the Glory of God, the Father. *R.* Thanks be to God.

The Gradual. Thou hast held my Right-hand: and according to thy Will thou hast conducted me: and received me with Glory. *V.* How good is God to *Israel*, to those of an upright Heart! but my Feet were almost gone, my Steps were ready to slip: because I was jealous of Sinners, seeing the Peace of Sinners.

The Tract. O God my God, look on me; why hast thou forsaken me? *V.* The Voice of my Sins keep Salvation far from me. *V.* My God, I shall cry to thee in the Day, and thou wilt not hear in the Night, and it shall not be my Folly. *V.*

pter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nomine *Jesu* omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum, & omnis lingua confiteatur, quia Dominus *Jesus Christus* in gloria est Dei Patris. *R.* Deo gratias.

Graduale. Tenuisti manum dexteram meam: & in voluntate tua deduxisti me: & cum gloria assumpsisti me. *V.* Quam bonus *Israel* Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes, pæne effusi sunt gressus mei: quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

Tractus. Deus Deus meus, respice in me; quare me dereliquisti? *V.* Longe à salute mea verba delictorum meorum. *V.* Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, & non ad insipientiam mihi. *V.* Tu autem in sancto

sancto habitas, Laus *Israel*. *V.* In te speraverunt Patres nostri; speraverunt, & liberaſti eos. *V.* Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt: in te ſperaverunt, & non ſunt conſuli. *V.* Ego autem ſum vermis, & non homo: opprobrium hominum & abjectio plebis. *V.* Omnes qui videbant me, aſpernabantur me: locuti ſunt labiis, & moverunt caput. *V.* Speravit in Domino, eripiat eum: ſalvum faciat eum, quoniam vult eum. *V.* Ipsi vero conſideraverunt, & conſpexerunt me: diſeſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem. *V.* Libera me de ore leonis: & à cornibus unicornium humilitatem meam. *V.* Qui timetis Dominum, laudate eum: univerſum ſemen *Jacob* magnificate eum. *V.* Annunciabitur Domino generatio ventura: & annuntiabunt cœli juſtitiam ejus. *V.*

But thou dwelleſt in the holy Place, the Praise of *Israel*. *V.* In thee our Father have hoped: they have hoped, and thou didſt deliver them. *V.* They cried to thee, and were ſaved: they hoped in thee, and were not confounded. *V.* But I am a Worm, and no Man: the Reproach of Men, an Out-caſt of the People. *V.* All that ſaw me, ſcorned me: they talked of me, and ſhook their Heads. *V.* He hoped in the Lord, let him deliver him: let him ſave him, becauſe he loves him. *V.* And they conſidered and viewed me: they divided my garments amongſt them, and upon my Coat they caſt Lots. *V.* Deliver me from the Lion's Mouth: and my low Condition from the Horns of Unicorns. *V.* Ye that fear the Lord, praiſe him: the whole Race of *Jacob*, magnify him. *V.* The Generation to come ſhall be declared to be the Lord's: and the Heavens ſhall declare his Juſtice. *V.* To the

the People that shall be
born, which the Lord
has made.

Populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

The Passion of our Lord
Jesus Christ, according
to St. *Matthew*.

Passio Domini nostri
Jesu Christi, secun-
dum *Matthæum*.

AT that Time, *Jesus*
said to his Disciples:
Ye know that after two
Days will be kept the *Pass-*
over, and the Son of Man
shall be delivered up to be
crucified. Then the Chief
Priests and Ancients of
the People met together
in the Court of the High-
Priest, that was called
Caiphas: and they con-
sulted how they might by
Deceit apprehend *Jesus*,
and put him to Death.
But they said: Not on
the Festival Day, lest
perhaps there might be a
Tumult among the Peo-
ple. And when *Jesus* was
in *Bethania*, in the House
of *Simon* the Leper, there
came to him a Woman
having an Alabaſter Box
of precious Ointment, and
poured it out upon his
Head, as he was at Table.
And the Disciples seeing
it, were very angry, say-

IN illo tempore, dix-
it *Jesus* discipulis
suis: Scitis, quia post
biduum *Pascha* fiet, &
Filius hominis tradetur,
ut crucifigatur. Tunc
congregati sunt prin-
cipes sacerdotum, & se-
niores populi in atrium
principis sacerdotum,
qui dicebatur *Caiphas*:
& concilium fecerunt,
ut *Jesum* dolo tenerent,
& occiderent. Dice-
bant autem: Non in
die festo, ne forte tu-
multus fieret in populo.
Cum autem esset *Jesus*
in *Bethania* in domo
Simonis leprosi, accessit
ad eum mulier habens
alabaſtrum unguenti
pretiosi, & effudit super
caput ipsius recumben-
tis. Videntes autem dis-
cipuli, indignati sunt,
dicentes; ut quid per-
ditio hæc? Potuit enim
unguentum istud ve-
nundari

nundari multo, & dari pauperibus. Sciens autem *Iesus*, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me. Nam semper pauperes habetis vobiscum; me autem non semper habetis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. *Amen* dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriã ejus. Tunc abiit unus ex duodecim, qui dicitur *Judas Iscariotes*, ad principes sacerdotum, & ait illis: quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. Prima autem die *Azymorum* accesserunt discipuli ad *Iesum*, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere *Pascha*? At *Iesus* dixit: Ite in

ing: For what is this Waste? For this might have been sold dear, and given to the Poor. But *Iesus* knowing it, said to them: Why do ye molest this Woman? For she has performed a good Work upon me. For the Poor ye have always with you; but me ye have not always. For she, in pouring this Ointment upon my Body, did it to bury me. *Amen* I say to you, that wheresoever this Gospel shall be preached in the whole World, what she has done will also be told in Memory of her. Then went out one of the twelve, called *Judas Iscariot*, to the Chief-Priests, and said to them: What will ye give me, and I will deliver him to you? And they ordered him thirty Pieces of Silver. And from that Time he sought for an Opportunity to betray him. And the first Day of the *Azymes* the Disciples came to *Iesus* saying: Where wilt thou have us prepare what is to be eaten for the

the *Passover*? And *Jesus* said: Go ye into the City to a certain Man, and say to him: The Master says: My Time is at hand; with thee I and my Disciples keep the *Passover*. And the Disciples did as *Jesus* ordered them, and prepared the *Passover*. And when it was Evening he sat down with his twelve Disciples. And while they were eating, he said: *Amen* I say to you, that one of you will betray me. And they being very sad, began every one to say: Is it I, Lord? But he answering, said: He that dips his Hand with me in the Dish, it is he that will betray me. The Son of Man indeed goes, as it is written of him; but Woe to that Man by whom the Son of Man shall be betrayed: it were well for him, if that Man had not been born. But *Judas*, that betrayed him, answering said: Is it I, *Rabbi*? He says to him: Thou hast said it. And while they were at Supper, *Jesus*

civitatem ad quemdam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est; apud te facio *Pascha* cum discipulis meis. Et fecerunt discipuli, sicut constituit illis *Jesus*, & paraverunt *Pascha*. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis. Et edentibus illis, dixit: *Amen* dico vobis quod unus vestrum me traditurus est. Et contristati valde, coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine? At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: Væ autem homini illi, per quem filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Respondens autem *Judas*, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, *Rabbi*? Ait illi: Tu dixisti. Coenantibus autem eis, accepit *Jesus* panem, & benedixit,

dixit, ac fregit, dedit-
que discipulis suis, &
ait: Accipite, & come-
dite: Hoc est corpus
meum. Et accipiens
calicem, gratias egit, &
dedit illis, dicens: Bi-
bite ex hoc omnes. Hic
est enim sanguis meus
Novi Testamenti, qui
pro multis effundetur
in remissionem peccato-
rum. Dico autem vo-
bis: Non bibam amodo
de hoc genimine vitis,
usque in diem illum
cum illud bibam vobis-
cum novum in regno
Patris mei. Et hymno
dicto, exierunt in mon-
tem *Oliveti*. Tunc di-
cit illis *Iesus*: Omnes
vos scandalum patiemini
in me, in ista nocte.
Scriptum est enim:
Percutiam pastorem, &
dispersionem oves gre-
gis. Postquam autem
resurrexero, præcedam
vos in *Galilæam*. Re-
spondens autem *Petrus*
ait illi: Etsi omnes
scandalizati fuerint in
te, ego nunquam scan-
dalizabor. Ait illi *Je-
sus*: Amen dico tibi,

took Bread, and blest it,
and broke it, and gave it
to his Disciples, and said:
Take ye and eat: This is
my Body. And taking the
Cup, he gave Thanks, and
gave it to them, saying:
Drink ye all of this; for
this is my Blood of the
New Testament, which
shall be shed for many for
the Remission of Sins.
And I say to you: I will
not from this Time drink
of this Fruit of the Vine,
until that Day when I
shall drink it new with
you in the Kingdom of
my Father. And having
said a Hymn, they went
out to Mount *Olivet*.
Then *Iesus* says to them:
You all shall be scandaliz-
ed at me this Night. For
it is written: I will strike
the Shepherd, and the
Sheep of the Flock shall
be dispersed. But after I
shall be risen again, I will
go before you into *Galilee*.
But *Peter* answering says
to him: Altho' all shall
be scandalized at thee, I
will never be scandalized.
Iesus said to him: Amen
I say to thee, that this
Night

Night before the Cock crows, thou wilt deny me thrice. *Peter* said to him : Tho' I was to die with thee, I will not deny thee. And all the Disciples said the same Thing. Then *Jesus* comes with them into a Place call'd *Gethsemani*, and said to his Disciples : Sit ye here, till I go yonder and pray. And taking with him *Peter*, and the two Sons of *Zebedee*, he began to grow sorrowful and sad. Then he said to them : My Soul is sorrowful unto Death : Stay ye here, and watch with me. And going a little farther, he fell on his Face, praying and saying : O my Father, if it be possible, let this Cup pass from me. Nevertheless, not as I will, but as thou. And he comes to his Disciples, and finds them sleeping, and he says to *Peter* : What, could ye not watch one Hour with me ? Watch ye and pray, that ye fall not into Temptation. The Spirit indeed is courageous, but the Flesh

quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. Ait illi *Petrus* : Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt. Tunc venit *Jesus* cum illis in villam, quæ dicitur *Gethsemani*, & dixit discipulis suis : Sedete hic, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto *Petro*, & duobus filiis *Zebedæi*, cœpit contristari & mœstus esse. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, & vigilate mecum. Et progressus pusillum proceidit in faciem suam, orans & dicens : Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes, & dicit *Petro* : Sic, non potuistis una hora vigilare mecum ? Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus

promptus est, caro autem infirma. Iterum secundo abiit, & oravit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, & invenit eos dormientes. Erant enim oculi eorum graviti. Et relictis illis, iterum abiit, & oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos, & dicit illis : Dormite jam, & requiescite : ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus ex duodecim venit, & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim ac-

is weak. He went again the second Time, and pray'd, saying : O my Father, if this Cup cannot pass, unless I drink it, thy Will be done. And he comes again, and finds them sleeping. For their Eyes were heavy. And leaving them, he went again, and pray'd the third Time, saying the same Words. Then he comes to his Disciples, and says to them : Sleep ye now, and take your Rest : behold the Hour approaches, and the Son of Man shall be betrayed into the Hands of Sinners. Arise, let us go : behold he that will betray me is near. As he was yet speaking, behold Judas one of the Twelve came, and with him a great Multitude with Swords and Clubs, sent from the Senators of the People. And he that betray'd him, gave them a Sign, saying : Whomsoever I shall kiss, that is he, apprehend him. And immediately going to Jesus, he said to him : Hail Rabbi, and kiss'd him.

him. And *Iesus* said to him: Friend, for what art thou come? Then they went to, and laid Hands on *Iesus*, and apprehended him. And behold one of those that were with *Iesus*, stretching out his Hand, drew his Sword, and striking the Servant of the High-Priest, cut off his Ear. Then *Iesus* said to him: Put up thy Sword into its Place. For all that shall take the Sword, shall perish by the Sword. Dost thou think that I cannot ask my Father, and he will give me now more than twelve Legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, saying, that so it must be done? In that Hour *Iesus* said to the Multitudes: Ye are come out as it were to a Thief, with Swords and Clubs to apprehend me: I sat every Day with you teaching in the Temple, and ye did not take me. But all this is done, that the Writings of the Prophets might be fulfilled. Then all the Dis-

cedens ad *Iesum*, dixit: Ave, *Rabbi*, & osculatus est eum. Dixitque illi *Iesus*: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in *Iesum*, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum *Iesu*, extendens manum, exemit gladium suum, percussit servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi *Iesus*: Converte gladium tuum in locum suum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quod non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones Angelorum? quomodo ergo implebuntur scripturae, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit *Iesus* turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenu-

isti

istis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes *Jesum*, duxerunt ad *Caipham*, principem sacerdotum, ubi Scribæ & seniores convenerant. *Petrus* autem sequebatur à longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intra, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum, & omne concilium, quærebant falsum testimonium contra *Jesum*, ut eum morti traderent: & non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes, & dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, & post triduum reedificare illud. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur? *Jesus* autem tacebat. Et principes

ciples left him and fled away. But they holding *Jesus*, led him to *Caiphas*, the High Priest, where the Scribes and Senators were assembled. And *Peter* followed him at a Distance to the High Priest's Court; and going in, he sat with the Servants to see the End. And the Chief Priests and all the Council sought for a false Testimony against *Jesus*, that they might put him to death: And they found none, tho' many false Witnesses came. But at last there came two false Witnesses, and said: This Man said: I can destroy the Temple of God, and after three Days rebuild it. And the High Priest rising up, said to him: Dost thou answer nothing to the Things which these testify against thee? But *Jesus* was silent. And the High Priest said to him: I conjure thee by the living God to tell us, if thou art the *Christ* the Son of God. *Jesus* says to him: Thou hast said it. Nevertheless I tell you, hereafter

hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the Right-hand of the Power of God, and coming in the Clouds of Heaven. Then the High Priest tore his Garments, saying: He has blasphemed: What farther Need have we of Witnesses? Behold ye have now heard the Blasphemy: What do ye think? But they answering, said: He is guilty of Death. Then they spit in his Face, and buffeted him; and others struck him on the Face with the Palms of their Hands, saying: Prophecy to us, O *Christ*, who it is that struck thee. And *Peter* sat without in the Court: and a Maid came to him saying: And thou wast with *Jesus* the *Galilean*. But he denied it before them all, saying: I know not what thou sayest. And as he was going out of the Gate, another Maid saw him, and said to those that were there: This Man was also with *Jesus* of *Nazareth*. And he again denied with an

facierdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es *Christus* Filius Dei. Dicit illi *Jesus*: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem à dexteris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? At illi respondentes, dixerunt: Reus est mortis. Tunc exspuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: Prophetiza nobis, *Christe*, quis est qui te percussit. *Petrus* verò sedebat foris in atrio: & accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum *Jesu Galileo* eras. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam, vidit eum

Ad-
n vi-
is, si
Filius
esus:
mta-
modo
omi-
xteris
enien-
coeli.
cerdo-
menta
asphe-
e ege-
enunc
niam:
r? At
dixe-
mortis.
t in fa-
olaphis
t, alii
faciem
centes:
s, Chri-
te per-
rò fede-
: & ac-
una an-
t tu cum
ras. At
am om-
Nescio
unte au-
m, vidi
eup

eum alia ancilla, & ait
his qui erant ibi: Et
hic erat cum *Jesu Na-*
zareno. Et iterum ne-
gavit cum juramento,
quia non novit homi-
nem. Et post pusillum
acceſſerunt qui stabant,
& dixerunt *Petro*: Vere
& tu ex illis es: nam
& loquela tua manifestum te facit. Tunc cœ-
pit detestari & jurare,
quia non novisset homi-
nem. Et continuò gal-
lus cantavit. Et recor-
datus est *Petrus* verbi
Jesu, quod dixerat: Pri-
usquam gallus cantet,
ter me negabis. Et
egressus foras flevit a-
marè. Mane autem
facto, consilium inierunt
omnes principes sacer-
dotum, & seniores po-
puli adversus *Jesum*, ut
eum morti traderent.
Et vinctum adduxerunt
eum, & tradiderunt
Pontio Pilato præſidi.
Tunc videns *Judas*, qui
eum tradidit, quòd dam-
natus esset; pœnitentia
ductus, retulit triginta
argenteos principibus
sacerdotum & seniori-

Oath, that he knew the
Man. And a little while
after, they that stood by
came, and said to *Peter*:
Certainly thou too art one
of them; for even thy
Speech discovers thee.
Then he began to curse
and swear, that he knew
not the Man. And pre-
sently the Cock crew. And
Peter remembered the
Words which *Jesus* had
said: Before the Cock
crows, thou shalt deny me
thrice. And going out
he wept bitterly. And
when the Morning was
come, all the Chief Priests
and Senators of the Peo-
ple consulted together a-
gainst *Jesus*, that they
might put him to death.
And they carried him
bound, and delivered him
to *Pontius Pilate* the Pre-
sident. Then *Judas* that
had betrayed him, seeing
that he was condemned,
repenting him, brought
back the thirty Pieces of
Silver to the Chief Priests
and Senators, saying: I
have sinned, betraying
innocent Blood: But they
said: What is that to us?

Look thou to it. And having thrown down the Pieces of Silver in the Temple, he departed, and went and hanged himself with a Halter. But the Chief Priests having taken the Pieces of Silver, said: It is not lawful to put them into the Treasury; because it is the Price of Blood. And after they had consulted together, they bought with them a Potter's Field, to be a Burying-place for Strangers. For this Reason that Field is called to this Day, *Haceldama*, that is, the Field of Blood. Then was fulfilled what was spoken by *Jeremy* the Prophet, saying: And they took the thirty Pieces of Silver, the Price of him that was set at a Price, whom they bought for a Price of the Children of *Israel*, and they gave them for a Potter's Field, as the Lord appointed me. And *Jesus* stood before the President, and the President asked him, saying: Art thou the King of the *Jews*? *Jesus* says to him: Thou say'st

bus, dicens: Peccavi, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt, Quid ad nos? Tu vide-
ris. Et projectis argenteis in templo, recessit: & abiens laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in cordem bonam: quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille *Haceldama*, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per *Jeremiam* Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiauerunt à filiis *Israel*, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. *Jesus* autem stetit ante præsidem, & interrogavit eum præses, dicens: Tu es Rex *Judæorum*? Dicit illi *Jesus*: Tu di-
cis.

cis. Et cum accusaretur à principibus sacerdotum & senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi *Pilatus*: Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia? Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur *Barabbas*. Congregatis ergo illis, dixit *Pilatus*: Quem vultis dimittam vobis, *Barabbam*, an *Jesum*, qui dicitur *Christus*? Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, & Justo illi: multa enim passa sum per visum hodie propter eum. Principes autem sacerdotum & seniores persuaserunt populis, ut peterent *Barabbam*, *Jesum* verò perderent. Respondens

it. And when he was accused by the Chief Priests and Senators he made no Answer. Then *Pilate* says to him: Dost thou not hear how great Testimonies they alledge against thee? And he answer'd not to any of his Words, so that the President wonder'd exceedingly. And the President was accustomed at the Solemnity to release one Prisoner, whom the People should desire. And he had then a notorious Prisoner, that was called *Barabbas*. They therefore being assembled, *Pilate* said: Which will you have me to release to you, *Barabbas*, or *Jesus*, that is called *Christ*? For he knew that they had delivered him up out of Envy. And as he was sitting in the Tribunal, his Wife sent to him, saying: Have nothing to do with that just Man; for I have suffered to-day many Things in a Vision on his Account. But the Chief Priests and Senators persuaded the People to de-

mand *Barabbas*, and to destroy *Jesus*. And the President answering, said to them: Which of the two will ye have released to you? But they said: *Barabbas*. *Pilate* says to them: What then shall I do with *Jesus*, that is called *Christ*? They all say: Let him be crucified. The President said to them: But what Harm has he done? But they cried out more, saying: Let him be crucified. And *Pilate* seeing that he did not prevail, but that a great Tumult was made, taking Water, he wash'd his Hands before the People, saying: I am innocent of this just Man's Blood, look ye to it. And all the People answering, said: His Blood be on us and on our Children. Then he released *Barabbas* to them, and having caused *Jesus* to be whipp'd, he deliver'd him to them to be crucified. Then the President's Soldiers carrying *Jesus* into the Palace, assembled the whole Company a-

utem præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: *Barabbam*. Dicit illis *Pilatus*: Quid igitur faciam de *Jesus* qui dicitur *Christus*? Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis Præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur. Videns autem *Pilatus*, quia nihil proficeret; sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine Justi hujus: vos videritis. Et respondens universus populus dixit: Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. Tunc dimisit illis *Barabbam*: *Jesus* autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis suscipientes *Jesus* in Prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: & exeuntes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei; & plectentes coronam de spinis

spinis posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextra ejus. Et genuflexo ante eum, iludebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum. Et exspuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem *Cyrenæum*, nomine *Simon*: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum, qui dicitur *Golgotha*, quod est *Calvariae* locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes

bout him; and taking off his Cloaths, they put about him a Scarlet Mantle; and wreathing a Crown of Thorns, they put it on his Head, and a Reed in his Right-hand. And kneeling down before him, they mock'd him, saying: Hail King of the *Jews*. And spitting on him, they took the Reed, and struck him on the Head. And after they had mock'd him, they took off the Mantle, and put on him his own Cloaths, and led him away to crucify him. And in going out, they found a Man of *Cyrene*, named *Simon*: This Man they press'd to carry his Cross. And they came to the Place that is called *Golgotha*, which is the Place of *Calvary*. And they gave him to drink Wine mingled with Gall. And having tasted it, he would not drink it. And after they had crucified him, they divided his Cloaths, casting Lots for them: To fulfil what was spoken by the Prophet, who says:

They divided among them my Garments, and for my Coat they cast Lots. And they sat and guarded him. And they put over his Head the Cause of his Condemnation written: This is *Jesus* the King of the *Jews*. Then were crucified with him two Thieves, one at his Right-hand, and one at his Left. And they that passed by blasphemed against him, shaking their Heads, and saying: Oh! Thou that destroyest the Temple of God, and re-buildest it in three Days, save thy own self. If thou art the Son of God, come down from the Cross. In like Manner did the Chief Priests with the Scribes and Senators mocking, say: He has saved others, he cannot save himself: if he is the King of *Israel*, let him now come down from the Cross, and we will believe him: he trusted in God, let him now deliver him, if he will; for he said: I am the Son of God: And the Thieves too that were crucified

servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est *Jesus* Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones; unus à dextris, & unus à sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah! qui destruis Templum Dei, & in triduo illud reædificas: salva temetipsum. Si Filius Dei es, descende de cruce. Similiter & principes sacerdotum illudentes cum scribis & senioribus dicebant: Alios salvos fecit; se ipsum non potest salvum facere: si Rex *Israel* est, descendat nunc de cruce, & credemus ei: confidit in Deo; liberat nunc, si vult eum: dixit enim: quia Filius Dei sum. Id ipsum autem & latrones qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sexta autem hora, tenebræ factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam

nonam acclamavit *Jesus* voce magna, dicens: *Eli, Eli, lamma-sabaethani?* Hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant: *Eliam* vocat iste. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere. Cæteri verò dicebant: Sine, videamus, an veniat *Elias*, liberans eum. *Jesus* autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

with him, reproached him with the same Thing. And from the sixth Hour to the Ninth there was Darkness over the whole Earth. And about the ninth Hour *Jesus* cried out with a loud Voice, saying: *Eli, Eli, lamma-sabaethani?* That is: My God, my God, why hast thou forsaken me? And some that stood there and heard him, said: That Man calls *Elias*. And presently one of them running took a Sponge, and filled it with Vinegar, and putting it on a Reed, gave it him to drink. But the rest said: Hold, let us see, if *Elias* will come to deliver him: And *Jesus* crying out again with a loud Voice, gave up the Ghost.

Here all kneel down, and after a little Pause, to meditate on the Redemption of Mankind, the Deacon goes on:

Et ecce, velum templi scissum est in duas partes, à summo usque deorsum: & terra mota est, & petrae scissae sunt, & monumenta

And behold the Veil of the Temple was rent into two Pieces from the Top to the Bottom; and the Earth shook, and the Rocks were split, and the

Graves were open'd, and many Bodies of the Saints that had slept arose. And going out of their Graves after his Resurrection, they came into the holy City, and appeared to many. And the Centurion and they that were with him guarding *Jesus*, seeing the Earthquake, and the Things that were done, were very much affrighted, saying: This Man was truly the Son of God. And many Women were there at a Distance, that had followed *Jesus* from *Galilee*, serving him; among whom was *Mary Magdalene*, and *Mary* the Mother of *James* and *Joseph*, and the Mother of the Sons of *Zebedee*. And when it was Evening, there came a rich Man of *Arimathea*, named *Joseph*, that was also himself a Disciple of *Jesus*. This Man went to *Pilate*, and begg'd the Body of *Jesus*. Then *Pilate* commanded the Body to be given him. And *Joseph* having received the Body, wrapt it up in a clean Linnen

aperta sunt: & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant custodientes *Jesum*, viso terræ motu, & his qui fiebant, timuerunt valde dicentes: Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ secuti erant *Jesum* à *Galilea*, ministrantes ei: inter quas erat *Maria Magdalene*, & *Maria Jacobi* & *Joseph* mater, & mater filiorum *Zebedæi*. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab *Arimathæa*, nomine *Joseph*, qui & ipse discipulus erat *Jesu*. Hic accessit ad *Pilatum*, & petiit corpus *Jesu*. Tunc *Pilatus* jussit reddi corpus. Et accepto corpore *Joseph* involuit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo, quo

exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit. Erant autem ibi *Maria Magdalene*, & altera *Maria*, sedentes contra sepulchrum.

Shrowd. And laid it in his own new Sepulchre, which he had cut out of a Rock. And he roll'd a great Stone at the Entrance of the Sepulchre, and went away, and *Mary Magdalene*, and the other *Mary*, were there sitting over-against the Sepulchre

The rest of the Passion in solemn Masses is sung by the Deacon in the Tune of the Gospel, with the usual Ceremonies before and after it. Otherwise the Priest here stands at the Middle of the Altar, and bowing down says, in a low Voice :

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia *Isaie* Prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua gratia miseratione dignare mundare, ut sanctum evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per *Christum* Dominum nostrum. Amen.

Jube Domine benedicere. Dominus sit in corde meo, & in labiis meis: ut digne & competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

Cleanse my Heart and my Lips, Almighty God, who with a fiery Coal didst cleanse the Lips of the Prophet *Isaiah*: vouchsafe so to cleanse me by thy gracious Mercy, that I may worthily declare thy holy Gospel. Thro' *Christ* our Lord. Amen.

Bless me, O Lord. The Lord be in my Heart and Lips, that I may worthily and fitly proclaim his Gospel. Amen.

Then he goes to the Book and finishes the Passion.

AND

AND the next Day, that was after the *Parasceve*, the Chief Priests and the *Pharisees* went together to *Pilate*, saying: Sir, we remember that this Seducer, whilst he was yet living, said: After three Days I will rise again. Command therefore the Sepulchre to be guarded until the third Day: lest perhaps his Disciples come and steal him away, and say to the People: He is risen from the Dead; and the last Error will be worse than the first. *Pilate* said to them: Ye have a Guard, go, guard it, as ye know how. And they departing secured the Sepulchre with Guards, sealing up the Stone.

ALtera autem die quæ est post *Parasceven*, convenerunt principes sacerdotum & *Pharisæi* ad *Pilatum*, dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne forte veniant discipuli ejus, & furentur eum: & dicant plebi: Surrexit à mortuis, & erit novissimus error peior priore. Ait illis *Pilatus*: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

Here the Priest kisses the Gospel, saying to himself in a low Voice:

By the Words of the Gospel may our Sins be blotted out. Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

After which he goes to the Middle of the Altar, and says the Nicene Creed aloud:

I Believe in one God, the Father Almighty, **C**Redo in unum Deum Patrem omnipotentem,

potentem, factorem cœli
& terræ, visibilibus om-
nium & invisibilibus. Et
in unum Dominum *Je-
sum Christum*, Filium
Dei unigenitum. Et ex
patre natum ante omnia
sæcula : Deum de Deo,
lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero, Ge-
nitum, non factum, con-
substantiali Patri, per
quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homi-
nes, & propter nostram
salutem descendit de
cœlis. Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex
Maria virgine: ET HO-
MO FACTUS EST. *Chri-*
stus etiam pro nobis
sub *Pontio Pilato*, passus
& sepultus est. Et resur-
rexit tertia die secun-
dum scripturas. Et as-
cendit in Cœlum: sedet
ad dexteram Patris. Et
iterum venturus est cum
gloria, judicare vivos
& mortuos: cujus reg-
ni non erit finis. Et
in Spiritum Sanctum
Dominum & vivifi-
cantem: qui ex Patre,
Filioque procedit. Qui
cum Patre, & Filio si-

Maker of Heaven and
Earth, and of all visible
and invisible Things. And
in one Lord *Jesus Christ*,
the only begotten Son of
God, and born of the Fa-
ther before all Ages: God
of God: Light of Light,
true God of true God:
begotten, not made, con-
substantial with the Fa-
ther, by whom all Things
were made. Who for us
Men, and for our Salva-
tion came down from
Heaven. And by the Ho-
ly Ghost took Flesh of the
Virgin *Mary*: AND WAS
MADE MAN. Was also
crucified for us; suffered
under *Pontius Pilate*, and
was buried. And rose a-
gain the third Day, ac-
cording to the Scriptures.
And ascended into Hea-
ven: sits at the Right-
hand of the Father. And
shall come again with
Glory, to judge the Liv-
ing and the Dead: of
whose Kingdom there
shall be no End. And in
the Holy Ghost, the Lord
and Giver of Life: who
proceeds from the Father
and the Son. Who with
the

the Father and the Son is equally adored and glorified : who spake by the Prophets. And one Holy Catholick and Apostolick Church. I confess one Baptism for the Remission of Sins. And I expect the Resurrection of the Dead. And the Life of the World to come. Amen.

V. The Lord be with you. *R.* And with thy Spirit.

Let us pray.

The Offertory. My Heart has looked for Reproach and Misery ; and I expected some-body to console with me, and there was none : I sought for a Comforter, and I found him not : And they gave me Gall for my Meat, and in my Thirst they gave me Vinegar to drink.

After the Offertory, the Priest offers the Bread that is to be consecrated, saying :

REceive, O holy Father, Almighty and eternal God, this unspotted Host ; which I thy unworthy Servant offer

mul adoratur & conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Ex expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

V. Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Offertorium. Improperium expectavit cor meum, & miseriam : & sustinui qui simul mecum contristaretur, & non fuit : consolantem me quæfivi, & non inveni : & dederunt in escam meam fel, & in siti mea potaverunt me aceto.

SUscipe, Sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus

mulus tuus offero tibi
Deo meo vivo & vero,
pro innumerabilibus
peccatis & offensionibus
& negligentis meis, &
pro omnibus circum-
stantibus, sed & pro om-
nibus fidelibus Christi-
anis vivis atque de-
functis, ut mihi & illis
proficiat ad salutem in
vitam æternam. Amen.

to thee my true and liv-
ing God, for my innume-
rable Sins, Offences and
Negligences, and for all
here present, as also for
all faithful Christians both
living and dead: that it
may avail me and them
to Salvation and Life ever-
lasting. Amen.

*Then he blesses the Water that is to be put into the
Chalice, saying :*

DEus, qui humanæ
substantiæ digni-
tatem mirabiliter con-
didisti, & mirabilius re-
formasti: da nobis per
hujus aquæ & vini my-
sterium, ejus divinitatis
esse consortes, qui hu-
manitatis nostræ fieri
dignatus est particeps,
Jesus Christus Filius
tuus Dominus noster:
Qui tecum vivit & reg-
nat in unitate Spiritûs
Sancti Deus, per om-
nia sæcula sæculorum.
Amen.

O God, who didst won-
derfully create the
Dignity of human Na-
ture, and more wonder-
fully reform it: Grant by
the Mystery of this Water
and Wine, that we may
be Partakers of his Di-
vinity, who was graci-
ously pleased to be Parta-
ker of our Humanity, *Je-
sus Christ* thy Son our
Lord: Who with Thee
and the Holy Ghost lives
and reigns one God, for
ever and ever. Amen.

*Having bless'd the Water and pour'd it into the Wine
in the Chalice, he offers them up, saying :*

WE offer to thee, O Lord, the Cup of Salvation, beseeching thy Clemency; that it may ascend before thy Divine Majesty, as a sweet smelling Savour, for our Salvation and that of the whole World. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutis, tuam deprecantes clementiam; ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra, & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Then bowing down, he says:

MAY our humble Minds and contrite Hearts render us acceptable to Thee, O Lord; and let our Sacrifice be so performed this Day in thy Sight, that it may be pleasing to thee, O Lord our God.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te, Domine; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

After which, lifting up his Eyes to Heaven, he blesses the Bread and Wine, saying:

COME, Almighty Sanctifier, Eternal God, and bless this Sacrifice prepared for the Honour of thy Holy Name.

Veni, sanctificator omnipotens, æterne Deus, & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomine præparatum.

The following Blessing of the Incense and the Incensing of the Altar, as far as Lavabo, is omitted in private Masses.

BY the Intercession of Saint Michael the Archangel, standing at

PER intercessionem Sancti Michaelis Archangeli, stantis à dextris

dextris Altaris incensi,
& omnium electorum
suorum, incensum istud
dignetur Dominus be-
ne⁺dicere, & in odo-
rem suavitatis accipere.
Per *Christum* Dominum
nostrum. Amen.

the Right Side of the Al-
tar of Incense, and of all
the Elect, the Lord bless
this Incense, and receive
it as a sweet smelling Sa-
vour. Thro' *Christ* our
Lord. Amen.

While he incenses the Offerings, he says :

Incensum istud à te
benedictum ascendat
ad te, Domine: & de-
scendat super nos mise-
ricordia tua.

MAY this Incense
bless'd by Thee go
up to Thee, O Lord:
and may thy Mercy come
down to us.

Then he incenses the Altar, saying :

Dirigatur, Domine,
oratio mea sicut
incensum, in conspectu
tuo: elevatio manuum
meorum sacrificium ves-
pertinum. Pone, Domi-
ne, custodiam ori meo,
& ostium circumstan-
tiæ labiis meis: ut non
declinet cor meum in
verba malitiæ, ad ex-
cusandas excusationes in
peccatis.

LET my Prayer, O
Lord, ascend like
Incense in thy Sight: The
Lifting up of my Hands
is an Evening Sacrifice.
Place, O Lord, a Guard
on my Mouth, and a
Door round about my
Lips; that my Heart may
not incline to Words of
Malice, to make Excuses
for my Sins.

*After which, as he gives the Censer to the Deacon, he
says :*

Accendat in nobis
Dominus ignem sui
amoris, & flammam æ-
ternæ charitatis. Amen.

THE Lord kindle in
us the Fire of his
Love, and the Flame of
eternal Charity. Amen.

Then

Then he goes to the Corner of the Altar, and washes his Fingers, saying :

I Will wash my Hands
among the Innocent,
and encompass thy Altar,
O Lord.

That I may hear the
Voice of Praise, and de-
clare all thy wonderful
Works.

Lord, I have loved the
Beauty of thy House, and
the Dwelling-place of thy
Glory.

Destroy not my Soul
with the Impious, nor my
Life with Men of Blood.

In whose Hands are I-
niquities : their Right-
hand is fill'd with Bribes.

But I have walked in
my Innocence : Redeem
me, and have Mercy on
me.

My Foot has stood in
the right Way : In thy
Congregations I will bless
thee, O Lord.

Lavabo inter inno-
centes manus meas,
& circumdabo altare
tuum, Domine.

Ut audiam vocem
laudis, & enarrem uni-
versa mirabilia tua.

Domine, dilexi de-
corum domus tuæ, &
locum habitationis glo-
riæ tuæ.

Ne perdas cum im-
piis animam meam, &
cum viris sanguinum
vitam meam.

In quorum manibus
iniquitates sunt : dex-
tera eorum repleta est
muneribus.

Ego autem in inno-
centia mea ingressus
sum : redime me, &
miserere mei.

Pes meus stetit in
directo : in ecclesiis be-
nedicam te, Domine.

*Being returned to the Middle of the Altar, he says,
bowing down :*

REceive, O Holy
Trinity, this Offer-
ing, which we make to

SUscipe, sancta Tri-
nitas hanc oblatio-
nem, quam tibi offeri-
mus,

mus, ob memoriam passionis, resurrectionis & ascensionis *Jesu Christi* Domini nostri; & in honore beatæ *Mariæ* semper virginis, & beati *Joannis Baptistæ*, & sanctorum Apostolorum *Petri & Pauli*, & istorum, & omnium sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem *Christum* Dominum nostrum. Amen.

Thee, in Memory of the Passion, Resurrection and Ascension of our Lord *Jesus Christ*; and in Honour of blessed *Mary* always a Virgin, of blessed *John* the Baptist, of the holy Apostles *Peter* and *Paul*, of these and of all the Saints: That it may avail to their Honour and to our Salvation; and that They may vouchsafe to intercede for us in Heaven, whose Memory we celebrate on Earth. Thro' the same *Christ* our Lord. Amen.

After this he turns to the People, and says aloud the two first of the following Words:

ORate, Fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

PRay, Brethren, that my Sacrifice and yours may be acceptable to God the Father Almighty.

To which the Clerk answers in the Name of the People:

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nos-

MA Y our Lord receive this Sacrifice from thy Hands, to the Praise and Glory of his Name, for our Good also,

also, and That of all his tram, totiusque ecclesiæ
Holy Church. suæ sanctæ.

Then the Priest in a low Voice says :

Amen.

Amen.

The Secret Prayer.

Secreta.

GRant, we beseech thee,
O Lord, that this
Gift offered in the Pre-
sence of thy Majesty, may
procure us the Grace of
Devotion, and effectually
obtain a blessed Eternity.
Thro' our Lord *Jesus*
Christ thy Son, who with
Thee, and the Holy Ghost,
lives and reigns one God.

COncede, quæsumus,
Domine, ut oculis
tuæ majestatis munus
oblatum, & gratiam no-
bis devotionis obtineat,
& effectum beatæ per-
ennitatis acquirat. Per
Dominum nostrum *Je-*
sum Christum Filium tu-
um, qui tecum vivit &
regnat in unitate Spiri-
tûs Sancti Deus.

That which follows is said aloud :

FOR ever and ever.

PER omnia sæcula
sæculorum.

R. Amen.

R. Amen.

V. The Lord be with
you.

V. Dominus vobis-
cum.

R. And with thy Spi-
rit.

R. Et cum Spiritu
tuo.

V. Lift up your Hearts.

V. Sursum corda.

R. We have them lifted
up to the Lord.

R. Habemus ad Do-
minum.

V. Let us give thanks
to the Lord our God.

V. Gratias agamus
Domino Deo nostro.

R. It is meet and just.

R. Dignum & jus-
tum est.

IT is truly meet and
just, right, and profit-

VERE dignum &
justum est, æquum
&

& salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti : ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret : & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur : per *Christum* Dominum nostrum : per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque virtutes, ac beata *Seraphim*, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes,

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tua : *Hosanna* in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, *Hosanna* in excelsis.

able to Salvation, that we should in all Times and Places give Thanks to Thee, O holy Lord, Almighty Father and eternal God, who didst ordain the Salvation of Mankind on the Tree of the Cross : that Life might spring from whence Death arose : and he that has overcome by a Tree, might also be overcome by a Tree : thro' *Christ* our Lord : by whom the Angels praise, the Dominationes adore, the Powers dread thy Majesty. The Heavens and heavenly Virtues, and the blessed *Seraphins* with united Joy glorify it. With whom also we beseech Thee to admit our Voices with humble Praise saying,

Holy, Holy, Holy, is the Lord God of Hosts : Heaven and Earth is full of thy Glory, *Hosanna* in the Higheft. Blessed is he that comes in the Name of the Lord, *Hosanna* in the Higheft.

Here the Priest begins the Canon of the Mass, which is said in a low Voice.

THE

THE
CANON of the MASS.

THerefore, most merciful Father, we humbly pray and beseech Thee, thro' *Jesus Christ* thy Son our Lord, to accept and bleſs theſe Gifts, theſe Preſents, theſe holy unſpotted Sacrifices: which in the firſt Place we offer to Thee for thy holy Catholick Church, that thou wouldſt vouchſafe to grant it Peace, preſerve, unite and govern it throughout the whole World, together with thy Servant *N.* our Chief Biſhop, *N.* our Prelate, *N.* our King, and all Orthodox Believers and Profeſſors of the Catholick and Apoſtolick Faith.

The Commemoration of the Living.

Remember, O Lord, thy Servants both

TE igitur clementiſſime Pater, per *Jesum Christum* Filium tuum Dominum noſtrum, ſupplices rogamus, ac petimus, uti acceptata habeas, & benedicas hæc ✕ dona, hæc ✕ munera, hæc ✕ ſancta ſacrificia illibata: in primis quæ tibi offerimus pro Eccleſia tua ſancta Catholica: quam pacificare, cuſtodire, adunare, & regere digneris, toto orbe terrarum: unâ cum famulo tuo Papa noſtro *N.* & Antiſtite noſtro *N.* & Rege noſtro *N.* & omnibus Orthodoxis; atque Catholicæ & Apoſtolicæ fidei cultoribus.

Commemoratio pro vivis

Memento, Domine famulorum, famularumque



Engraving by J. Carter sculpsit Lond.



mularumque tuarum *N.* Men and Women *N.*
& *N.* and *N.*

*Here he pauses a little, to remember those he designs
to pray for, and then he goes on :*

Et omnium circum-
stantium, quorum tibi
fides cognita est, & no-
ta devotio, pro quibus
tibi offerimus : vel qui
tibi offerunt hoc sacri-
ficium laudis, pro se
suisque omnibus : pro
redemptione animarum
suarum, pro spe salutis
& incolumitatis suæ :
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo vivo &
vero.

And all here present,
whose Faith and Devo-
tion are known to Thee,
for whom we offer to
Thee : or who offer Thee
this Sacrifice of Praise for
themselves and all theirs :
for the Redemption of
their Souls, for the Hope
of their Salvation and
Safety : and pay their
Vows to Thee, the eter-
nal, living and true God.

Communicantes &
memoriam vene-
rantes, in primis glo-
riosæ semper virginis
Mariæ, genitricis Dei,
& Domini nostri *Jesu
Christi* ; sed & beato-
rum Apostolorum ac
Martyrum tuorum *Pe-
tri & Pauli, Andreæ,
Jacobi Joannis, Thomæ,
Jacobi Philippi, Bartho-
lomæi, Matthæi, Simo-
nis & Thadæi, Lini,
Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani, Lau-*

Communicating with
and honouring the
Memory, in the first
Place of the glorious ever
Virgin *Mary*, Mother of
God and our Lord *Jesus
Christ* ; as also of thy blef-
sed Apostles and Martyrs
*Peter and Paul, Andrew,
James, John, Thomas,
James, Philip, Bartholo-
mew, Matthew, Simon, and
Thadeus, Linus, Cletus,
Clement, Xystus, Cornelius,
Cyprian, Laurence, Chry-
sogonus John and Paul
Cosmas*

Cosmas and Damian, and of all thy Saints : by whose Merits and Prayers, grant that we may in all Things be defended by the Help of thy Protection. Thro' the same Christ our Lord. Amen.

rentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium sanctorum tuorum : quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Then the Priest spreads his Hands over the Offerings.

WE therefore beseech Thee, O Lord, graciously to accept this Offering of our Service, as also of thy whole Family ; to grant us thy Peace in our Days ; and by thy Command to preserve us from eternal Damnation, and number us among thy Elect. Thro' Christ our Lord. Amen.

HANC igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias ; diesque nostros in tua pace disponas ; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Vouchsafe, we beseech Thee, O God, to make this Offering in all Things blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable : that it may be made for us the Body and Blood of thy most be-

QUAM oblationem, tu Deus, in omnibus, quæsumus, bene dictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus & Sanguis fiat delectissimi

lectissimi Filii tui Domini nostri *Jesu Christi*.

loved Son our Lord *Jesus Christ*.

QUI pridie quam pateretur accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, & elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & manducate ex hoc omnes:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

WH O, the Day before he suffer'd, took Bread in his sacred and venerable Hands, and with his Eyes lifted up towards Heaven to thee, O God, his Almighty Father, giving thee Thanks, blessed it, broke it, and gave it to his Disciples, saying: Take and eat ye all of this:

FOR THIS IS MY BODY.

Here he adores the Sacrament on his Knees, and then lifts it up above his Head for the Adoration of the People. After which, he proceeds to the Consecration of the Chalice, saying:

SIMILI modo postquam coenatum est, accipiens & hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, bene dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes:

HOC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI

IN like Manner after Supper, taking this excellent Chalice in his sacred and venerable Hands, giving thee also Thanks, he blessed it, and gave it to his Disciples, saying: Take and drink ye all of this:

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, OF THE NEW AND EVER-
D LASTING

LASTING TESTA-
MENT: A MYSTERY
OF FAITH, WHICH
SHALL BE SHED FOR
YOU AND FOR MANY
FOR THE REMISSION
OF SINS.

TESTAMENTI: MYST-
TERIUM FIDEI, QUI
PRO VOBIS ET PRO
MULTIS EFFUNDE-
TUR IN REMISSIO-
NEM PECCATORUM.

Then he adores on his Knees the Sacred Blood, saying :

As often as ye shall do
these Things, ye shall do
them in Remembrance of
me.

Hæc quotiescumque fe-
ceritis, in mei memo-
riam facietis.

*After which he shews it to the People for their Ad-
oration, and then goes on, saying :*

WHerefore, O Lord,
we thy Servants,
as also thy holy People,
being mindful of the blef-
sed Passion of the same
Christ thy Son our Lord,
and of his Resurrection
from Hell, as also of his
glorious Ascension into
Heaven, offer to thy most
excellent Majesty of thy
own Gifts and Favours a
pure Host, a holy Host,
an unspotted Host, the
holy Bread of eternal
Life, and the Chalice of
everlasting Salvation.

UNDE & memores,
Domine, nos servi
tui, sed & plebs tua
sancta, ejusdem *Christi*
Filii tui Domini nostri
tam beatæ passionis, nec
non & ab inferis re-
surrectionis, sed & in
cœlos gloriosæ ascensi-
onis, offerimus præ-
claræ majestati tuæ de
tuis donis ac datis, hos-
tiam † puram, hostiam
† sanctam, hostiam † im-
maculatam, panem san-
ctum vitæ æternæ, &
Calicem † salutis per-
petuæ.

SUPRA

SUPRA quæ propitio
ac sereno vultu re-
spicere digneris, & ac-
cepta habere, sicuti ac-
cepta habere dignatus
es munera pueri tui
iusti *Abel*, & sacrificium
patriarchæ nostri *Abra-
hæ*, & quod tibi obtu-
lit summus sacerdos tu-
us *Melchisedech*, san-
ctum sacrificium & im-
maculatam hostiam.

SUPLICES te roga-
mus, omnipotens
Deus, jube hæc perferri
per manus sancti An-
geli tui in sublime altare
tuum, in conspectu di-
vinæ majestatis tuæ ;
ut quotquot ex hac al-
taris participatione sa-
cro sanctum Filii tui
corpus & sanguinem†
sumpserimus, omni be-
nedictione cœlesti, &
gratiâ repleamur. Per
eundem *Christum* Do-
minum nostrum. A-
men.

*Commentario pro De-
functis.*

Memento etiam,
Domine, famulo-
rum famularumque tua-

WHICH vouchsafe to
regard with a pro-
pitious and serene Coun-
tenance, and to accept, as
thou wert pleased to ac-
cept the Offerings of thy
just Servant *Abel*, and the
Sacrifice of our Patriarch
Abraham, and the holy
Sacrifice and unspotted
Host, which thy High-
Priest *Melchisedech* offer'd
to thee.

WE humbly beseech
thee, Almighty God,
command them to be car-
ried by the Hands of thy
holy Angel to thy Altar
above, in the Presence of
thy divine Majesty ; that
as many of us, as by this
Participation of the Altar
shall receive the most sa-
cred Body and Blood of
thy Son, may be fill'd
with all heavenly Blessings
and Grace. Thro' the
same *Christ* our Lord.
Amen.

*The Commemoration of the
Dead.*

Remember also, O
Lord, thy Servants,
both Men and Women,
D 2 N.

N. and N. who are gone before us with the Sign of Faith, and repose in the Sleep of Peace.

rum N. & N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Here he pauses a little, to pray for particular Persons.

TO these, O Lord, and to all that rest in *Christ*, we beseech thee to grant a Place of Refreshment, Light, and Peace, Thro' the same *Christ* our Lord. *Amen.*

IPSIS, Domine, & omnibus in *Christo* quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis ut indulgeas deprecamur. Per eundem *Christum* Dominum nostrum. *Amen.*

Then he strikes his Breast, saying aloud the first Words of the following Prayer :

TO us Sinners also thy Servants, hoping in the Multitude of thy Mercies, vouchsafe to grant some Part and Society with thy holy Apostles and Martyrs, with *John, Stephen, Matthias, Barnaby, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecily, Anastasia*, and all thy Saints ; into whose Company we beseech thee to admit us, not regarding our Merit, but granting us thy Pardon. Thro' *Christ* our Lord. By whom, O Lord,

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis apostolis & martyribus, cum *Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cecilia, Anastatia*, & omnibus sanctis tuis ; intra quorum nos consortium non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus,

sumus, largitor admittite. Per *Christum* Dominum nostrum. Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, & præstas nobis. Per ipsum & cum ipso, & in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritûs Sancti, omnis honor & gloria.

thou dost always create, sanctify, quicken, bless and give us all these good Things. By him, and with him, and in him, is to thee, God the Father Almighty, in the Unity of the Holy Ghost, all Honour and Glory.

Here he says aloud :

V. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. For ever and ever.

R. Amen.

Oremus.

Let us pray.

PRæceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati, audemus dicere :

INstructed by thy wholesome Precepts, and following thy divine Institution, we presume to say :

PATER noster, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos di-

OUR Father, who art in Heaven : hallowed be thy Name : thy Kingdom come : thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread : and forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us : and

lead us not into Temptation :

mittimus debitoribus nostris : & ne nos inducas in tentationem :

R. But deliver us from Evil.

R. Sed libera nos à malo.

The Priest in a low Voice says as follows :

Amen.

Amen.

Deliver us, O Lord, we beseech thee, from all past, present, and future Evils ; and by the Intercession of the blessed and glorious ever Virgin *Mary*, Mother of God, with thy blessed Apostles *Peter* and *Paul*, and with *Andrew*, and all the Saints, mercifully grant us Peace in our Days ; that by the Assistance of thy Mercy, we may be always free from Sin, and secure from all Disturbance.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beata & gloriosa semper virgine Dei genitrice *Maria*, cum beatis Apostolis tuis *Petro* & *Paulo*, atque *Andrea*, & omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris ; ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi.

Here he breaks the Host in the Middle, whilst he says :

Thro' the same *Jesus Christ* our Lord thy Son.

Per eundem Dominum nostrum *Jesum Christum* Filium tuum.

Then he breaks off a little Piece from one of the Parts, saying :

Who lives and reigns

Qui tecum vivit & regnat

régnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

with thee in the Unity of the Holy Ghost our God.

After which, holding the little Piece over the Chalice, he says aloud :

V. Per omnia secula seculorum.

V. For ever and ever.

R. Amen.

R. Amen.

He makes the Sign of the Cross thrice over the Chalice with the little Piece, whilst he says aloud :

V. Pax Domini sit semper vobiscum.

V. The Peace of our Lord be always with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy Spirit.

Then he puts the little Piece into the Chalice, saying in a low Voice :

HÆC commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri *Jesu Christi*, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

MAY this Mixture and Consecration of the Body and Blood of our Lord *Jesus Christ* be to us that receive them Life everlasting. Amen.

After this, bowing down, he knocks his Breast thrice, saying aloud :

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.

LAMB of God, that takest away the Sins of the World : have Mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.

Lamb of God, that takest away the Sins of the World : have Mercy on us.

D 4

Lamb

Lamb of God, that
takest away the Sins of
the World : grant us
Peace.

Agnus Dei, quò tol-
lis peccata mundi : do-
na nobis pacem.

The following Prayers are said in a low Voice :

Lord Jesus Christ, who
didst say to thy A-
postles : *I leave you Peace,*
I give you my Peace : re-
gard not my Sins, but the
Faith of thy Church : and
vouchsafe to grant it
Peace and Union accord-
ing to thy Will. Who
livest and reignest God
for ever and ever. Amen.

Domine Jesu Chris-
te, qui dixisti A-
postolis tuis : *Pacem re-*
linquo vobis, pacem me-
am do vobis : Ne respi-
cias peccata mea, sed
fidem Ecclesiæ tuæ :
eamque secundum vo-
luntatem tuam pacifi-
care & coadunare dig-
neris. Qui vivis & reg-
nas Deus, per omnia
sæcula sæculorum, A-
men.

*In solemn Masses, after this Prayer, the Priest kisses
the Deacon, saying :*

V. Peace be with thee.

V. Pax tecum.

To which the Deacon answers :

R. And with thy Spi-
rit.

R. Et cum spiritu
tuo.

Lord Jesus Christ, Son
of the living God,
who, according to the
Will of the Father, and
by the Co-operation of
the Holy Ghost, didst thro'
thy Death give Life to

Domine Jesu Chris-
te, Filii Dei vivi, qui
ex voluntate Patris, co-
operante Spiritu Sancto,
per mortem tuam mun-
dum vivificasti : libera
me per hoc sacro-
sanctum

sanctum corpus & sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu Sancto, vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

PErceptio corporis tui, Domine. *Jesu Christe*, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate profit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medellam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritûs Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Taking the Host in his Hands, he says :

PAnem cœlestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

the World : deliver me by this thy most sacred Body and Blood from all my Iniquities, and from all Evils; make me always obedient to thy Commandments, and never suffer me to be separated from thee. Who with the same God the Father and Holy Ghost, livest and reignest God for ever and ever. Amen.

LET not the receiving of thy Body, O Lord *Jesus Christ*, which I unworthy presume to take, turn to my Judgment and Condemnation ; but thro' thy Mercy let it be an effectual Security and Cure of my Soul and Body. Who with God the Father and the Holy Ghost, livest and reignest one God, for ever and ever. Amen.

I Will take the heavenly Bread, and invoke the Name of the Lord.

Then striking his Breast thrice, he says thrice the following Words, speaking the first Words aloud :

LORD, I am not worthy, that thou should'st enter under my Roof ; but say only the Word, and my Soul shall be heal'd.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

After this he receives the B. Sacrament, saying first :

THE Body of our Lord *Jesus Christ* preserve my Soul to Life everlasting. Amen.

CORPUS Domini nostri *Jesu Christi* custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

After a little Pause to mediate on the Blessing receiv'd, he gathers up the Fragments, and puts them into the Chalice, saying in the mean Time :

WHAT shall I return to the Lord, for all that he has given me ? I will take the Cup of Salvation, and invoke the Name of the Lord. I will invoke the Lord by praising him, and I shall be safe from my Enemies.

QUID retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Then he receives the Sacred Blood, saying first :

THE Blood of our Lord *Jesus Christ* preserve my Soul to life everlasting. Amen.

Sanguis Domini nostri *Jesu Christi* custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Whilst

Whilst the Clerk pours Wine into the Chalice, he says :

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

WHAT we have taken with the Mouth, O Lord, may we receive with a pure Heart, and of a temporal Gift may it prove an everlasting Remedy.

Whilst he washes his Fingers over the Chalice with Wine and Water, he says :

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, & sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis ; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

LET thy Body, O Lord, which I have received, and thy Blood, which I have drank, continue in my Bowels ; and grant, that no Stain of Sin may remain in me, who have been refresh'd by thy pure and holy Mysteries. Who livest and reignest for ever and ever. Amen.

Then the Book is moved to the Epistle Side of the Altar, where he says aloud, as follows :

Communio. Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

The Communion. Father, if this Cup cannot pass away, unless I drink it, thy Will be done.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

Let

Let us pray.

BY the Virtue of this Mystery, O Lord, let our Vices be destroyed, and our just Desires fulfilled. Thro' our Lord *Jesus Christ* thy Son, who with Thee and the Holy Ghost lives and reigns one God for ever and ever.

R. Amen.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. Let us bless the Lord.

R. Thanks be to God.

After this, bowing in the Middle of the Altar, he says in a low Voice :

LET this Acknowledgment of my Subjection, O holy Trinity, be pleasing to Thee, and grant, that this Sacrifice, which I unworthy have offer'd to thy Divine Majesty, may be acceptable to Thee, add by thy Mercy be propitiatory for me, and all that I have offer'd it for. Thro' *Christ* our Lord. Amen.

Oremus.

PER hujus, Domine, operationem mysteriorum, & vitia nostra purgentur, & iusta desideria compleantur. Per Dominum nostrum *Jesus Christum* Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia secula seculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

PLaceat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae, & praesta, ut sacrificium, quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per *Christum* Dominum nostrum. Amen.

Then

*Then kissing the Altar, and turning to the People,
he blesses them, saying aloud :*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus Sanctus.

R. Amen.

Almighty God, Father, Son, and Holy Ghost, bless you.

R. Amen.

*After which he goes to the Gospel side of the Altar,
and there says aloud :*

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

R. Gloria tibi, Domine.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. The Beginning of the Holy Gospel according to St. John.

R. Glory be to Thee, O Lord.

IN principio erat Verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factum est nihil quod factum est ; in ipso vita erat, & vita erat lux hominum : & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui

IN the Beginning was the Word, and the Word was with God, and God was the Word. This was in the Beginning with God. All Things by him were made, and without him was made nothing that was made ; in him was the Life, and the Life was the Light of Men : and the Light shines in Darknefs, and Darknefs did not comprehend it. A Man was sent

sent from God, whose Name was *John*. This Man came for a Testimony, to give Testimony of the Light, that all might believe thro' him. He was not the Light, but was to give Testimony of the Light. There was a true Light, which enlightens every Man that comes into this World. He was in the World, and the World was made by him, and the World knew him not. He came into his own, and his own received him not. But he has given Power to become the Children of God, to as many as have received him, to those that believe in his Name: who are not born of Blood, nor of the Will of Flesh, nor of the Will of Man, but of God. And the Word was made Flesh, and dwelt in us: and we have seen his Glory, the Glory as it were of the only begotten Son of the Father, full of Grace and Truth.

R. Thanks be to God.

nomen erat *Joannes*. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis: & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratiæ & veritatis.

R. Deo gratias.

THE

THE
V E S P E R S
F O R
P A L M - S U N D A Y .

*After Our Father and Hail Mary said in Silence,
all stand, and the Priest says aloud :*

V. D E U S, in adju-
torium meum
intende.

R. Domine, ad ad-
juvandum me festina.

Gloria Patri, & Fi-
lio, & Spiritu Sancto.
Sicut erat in principio,
& nunc, & semper, &
in sæcula sæculorum.
Amen.

Laus tibi, Domine,
Rex æternæ gloriæ.

Antiphona. Dixit Do-
minus.

V. O God, come to my
Assistance.

R. O Lord, make
haste to help me.

Glory be to the Fa-
ther, and to the Son, and
to the Holy Ghost. As
it was in the Beginning, is
now, and ever shall be,
World without End. A-
men.

Praise be to thee, O
Lord, King of eternal
Glory.

The Antiphon. The Lord
said.

PSALM 109.

D I X I T Dominus
Domino meo : *
fede à dextris.

Donec ponam inimi-

T H E Lord said to my
Lord : sit on my Right-
hand.

Until I make thy Ene-
mies

72 The VESPERS for PALM-SUNDAY.

mies the Footstool of thy Feet.

The Lord will send the Scepter of thy Power out of *Sion*: rule thou in the middle of thy Enemies.

Dominion shall be with thee in the Day of thy Power in the Brightness of the Saints: from my Womb before the Daystar I begat thee.

The Lord swore, and it shall not repent him, thou art a Priest for ever: according to the Order of *Melchisedech*.

The Lord on thy Right-hand has subdued Kings in the Day of his Wrath.

He shall judge Nations, compleat their Ruin, and crush the Heads of many on the Earth.

He shall drink in the Way out of the Brook, and therefore he shall exalt his Head.

Glory be to the Father, &c.

cos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex *Sion*: dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: * ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, & non pœnitebit eum: * tu es sacerdos in æternum secundum ordinem *Melchisedech*.

Dominus à dextris tuis * confregit in diæ iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas, * & conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet, * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

This Verse is said at the End of all Psalms, where it is not otherwise noted.

Ant.

Ant. Dixit Dominus
Domino meo: sedc à
dextris meis.

Ant. Fidelia.

Ant. The Lord said to
my Lord: Sit on my
Right-hand.

Ant. Faithful.

PSALM 110.

Confitebor tibi, Do-
mine, in toto cor-
de meo, * in consilio
justorum, & congrega-
tione.

Magna opera Domi-
ni: * exquisita in om-
nes voluntates ejus.

Confessio & magni-
ficientia opus ejus: * &
justitia ejus manet in
sæculum sæculi.

Memoriam fecit mi-
rabiliū suorum mise-
ricors & misereator
Dominus: * escam de-
dit timentibus se.

Memor erit in sæcu-
lum testamenti sui: *
virtutem operum suo-
rum annuntiabit populo
suo.

Ut det illis hæredi-
tatem Gentium: * ope-
ra manuum ejus veritas
& judicium.

I Will praise thee, O
Lord, with all my
Heart, in the Council of
the Just, and in the Con-
gregation.

Great are the Works
of the Lord: prepared for
all his Designs.

His Work deserves
Praise and Magnificence:
and his Justice continues
for ever and ever.

The merciful and com-
passionate Lord made a
Memorial of his Won-
ders: he gave Meat to
those that feared him.

He will be mindful of
his Covenant for ever:
he will shew to his Peo-
ple the Power of his
Works.

So as to give them the
Inheritance of the *Gen-
tiles*: the Works of his
Hands are Truth and
Judgment.

All his Commandments are faithful, established for ever and ever, made in Truth and Equity.

He sent Redemption to his People : he commanded that his Covenant should be for ever.

Holy and terrible is his Name : the Fear of the Lord is the Beginning of Wisdom.

All have a good Understanding that do according to it : his Praising continues for ever and ever.

Ant. Faithful are all his Commandments, established for ever and ever.

Ant. In his Commandments.

PSALM

BLessed is the Man that fears the Lord : he shall have a great Affection for his Commandments.

His Seed shall be mighty on the Earth : the Generation of the Righteous shall be blessed.

Glory and Riches are in his House : and his

Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo : * mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terrible nomen ejus : * initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Ant. In mandatis.

III.

BEatus vir qui timet Dominum : * in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : * & justitia ejus

ejus manet in sæculum
sæculi.

Exortem est in tenebris lumen rectis: *
misericors & misereator
& justus.

Jucundus homo qui
miseretur & commodat,
disponet sermones suos
in judicio: * quia in
æternum non commovebitur.

In memoria æterna
erit justus: * ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus
sperare in Domino,
confirmatum est cor ejus: * non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit &
irascetur, dentibus suis
fremet & tabescet: *
desiderium peccatorum
peribit.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Justice abides for ever
and ever.

Light is risen up in
Darkness to the Righteous: he is merciful and indulgent and just.

Pleasant is the Man
that is merciful and lends,
that shall use his Words
with Judgment: for he
shall not be moved for
ever.

The just Man shall be
in eternal Memory: he
shall not fear at the hearing of Evil.

His Heart is ready to
hope in the Lord, his
Heart is confirmed: he
shall not be moved whilst
he looks down on his Enemies.

He distributed, he gave
to the Poor: his Justice
remains for ever and ever,
his Power shall be exalted
in Glory.

The Sinner shall see
and be angry, he shall
gnaw his Teeth and pine
away: the Desire of Sinners shall perish.

Ant. In his Commandments he has great Delight.

Ant.

Ant. Let the Name of
the Lord.

Ant. Sit nomen Do-
mini.

PSALM 112.

PRaise the Lord, ye
Children, praise ye
the Name of the Lord.

Be the Name of the
Lord blessed, from this
present, and for ever.

From the rising of the
Sun to the going down,
the Name of the Lord is
laudable.

The Lord is high a-
bove all Nations, and his
Glory above the Heavens.

Who is as the Lord
our God, that dwells on
High in Heaven, and be-
holds the low Things in
the Earth?

Raising up the needy
Man from the Earth, and
lifting up the poor Man
out of the Dung.

To place him with
Princes, with the Princes
of his People.

Who makes the bar-
ren Woman to dwell in
a House, a joyful Mo-
ther of Children.

Ant. Let the Name of

LAudate, pueri, Do-
minum, * laudate
nomen Domini.

Sit nomen Domini
benedictum, * ex hoc
nunc, & usque in sæ-
culum.

A solis ortu usque ad
occasum, * laudabile no-
men Domini.

Excelsus super omnes
gentes Dominus, * &
super cælo gloria ejus.

Quis sicut Dominus
Deus noster, qui in al-
tis habitat, * & humilia
respicit in cælo & in
terra?

Suscitans à terra ino-
pem, & de stercore eri-
gens pauperem.

Ut collocet eum cum
principibus, * cum prin-
cipibus populi sui.

Qui habitare facit
sterilem in domo, *
matrem filiorum lætan-
tem.

Ant. Sit nomen Do-
mini

mini benedictum in sæ-
cula.

Ant. Nos qui vivi-
mus.

the Lord be blessed for
ever.

Ant. We that live.

PSALM 113.

IN exitu *Israel* de *Æ-*
gypto, * *domus Jacob*
de populo barbaro;

Facta est *Judæa*
sanctificatio ejus, * *Is-*
rael potestas ejus.

Mare vidit & fugit;
* *Jordanes* conversus
est retrorsum.

Montes exultaverunt
ut arietes, * & colles si-
cut agni ovium.

Quid est tibi, mare,
quod fugisti? * & tu
Jordanes, quia conver-
sus es retrorsum?

Montes exultastis si-
cut arietes, * & colles
sicut agni ovium.

A facie Domini mo-
ta est terra, * à facie
Dei *Jacob*.

Qui convertit pe-
tram in stagna aqua-

IN the coming forth
of *Israel* out of *E-*
gypt, of the House of
Jacob from a barbarous
People;

Judæa was made his
Sanctification, *Israel* his
Dominion.

The Sea saw and fled;
the *Jordan* was turned
backward.

The Mountains leaped
as Rams, and the little
Hills as the Lambs of
Sheep.

What ails thee, O
Sea, that thou didst flee?
and thou, O *Jordan*, that
thou wert turned back-
ward?

Ye Mountains leaped as
Rams, and ye little Hills
as the Lambs of Sheep.

At the Face of the
Lord the Earth was
moved, at the Face of
the God of *Jacob*.

Who turned the Rock
into Pools of Waters, and
the

the hard Stone into Fountains of Waters.

Not to us, O Lord, not to us; but to thy Name give the Glory;

For thy Mercy and thy Truth; lest at any Time the *Gentiles* say, Where is their God?

But our God is in Heaven: he has done all Things whatever he would.

The Idols of the *Gentiles* are Silver and Gold, the Works of Mens Hands.

They have a Mouth and shall not speak: they have Eyes and shall not see.

They have Ears and shall not hear: they have Nostrils and shall not smell.

They have Hands and shall not handle: they have Feet and shall not walk: they shall not cry in their Throat.

Let them that make them become like to them; and all that confide in them.

The House of Israel

rum, * & rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam;

Super misericordia tua & veritate tua; * ne quando dicant *Gentes*, Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in cælo: * omnia quæcunque voluit fecit.

Simulacra *Gentium* argentum & aurum, * opera manuum hominum.

Os habent & non loquentur: * oculos habent & non videbunt.

Aures habent & non audient: * nares habent & non odorabunt.

Manus habent & non palpabunt: pedes habent & non ambulant: * non clamabunt in gutture suo.

Similibus illis fiant qui faciunt ea; * & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit

vit in Domino : * adjutor eorum & protector eorum est.

Domus *Aaron* speravit in Domino : * adjutor eorum & protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino : * adjutor eorum & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri : * & benedixit nobis.

Benedixit domui *Israel* : * benedixit domui *Aaron*.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos : * super vos & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino, * qui fecit cælum & terram.

Cælum cæli Domino : * terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine : * neque omnes qui descendunt in infernum.

has hoped in the Lord : he is their Helper and their Protector.

The House of *Aaron* has hoped in the Lord : he is their Helper and their Protector.

They that fear the Lord have hoped in the Lord : he is their Helper and their Protector.

The Lord has been mindful of us : and has blessed us.

He has blessed the House of *Israel* : he has blessed the House of *Aaron*.

He has blessed all that fear the Lord, the little with the great.

The Lord add upon you : upon you and upon your Children.

Be you blessed by the Lord, who made Heaven and Earth.

The Heaven of Heavens belongs to the Lord : but the Earth he has given to the Children of Men.

The Dead shall not praise thee, O Lord : nor all they that go down into Hell.

But

But we that live bless
our Lord, from this Time
and for ever.

Ant. We that live bless
our Lord.

Sed nos qui vivimus
benedicimus Domine,
ex hoc nunc & usque
in sæculum.

Ant. Nos qui vivi-
mus benedicimus Do-
mino.

The little Chapter, Phil. 2.

BRethren, let this Sen-
timent be in you,
which was also in *Jesus*
Christ; who when he was
in the Form of God
thought it not Robbery *that*
he was equal to God; but
he emptied himself, taking
the Form of a Servant,
being made to the Like-
ness of Men, and in Habit
found as a Man.

The Hymn.

BEhold the Royal En-
signs fly.
Bearing the Cross's Myf-
tery:
Where Life itself did
Death endure,
And by that Death did
Life procure,
A cruel Spear let out a
Flood
Of Water mix'd with
saving Blood.

FRatres, hoc enim
sentite in vobis, quod
& in *Christo Jesu*; qui
cum in forma Dei esset,
non rapinam arbitratus
est esse se æqualem Deo:
sed semetipsum exina-
nivit, formam servi ac-
cipiens, in similitudi-
nem hominum factus,
& habitu inventus ut
homo.

Hymnus.

VExilla Regis pro-
deant,
Fulget Crucis Myfte-
rium:
Qua vita mortem per-
tulit,
Et morte vitam protu-
lit.
Quæ vulnerata lanceæ
Mucrone diro, crimi-
num

Which

Ut nos lavaret fordi-	Which gushing from the
bus,	Saviour's Side,
Magnavit unda & san-	Drown'd our Offences in
guine.	the Tide.
Impleta sunt quæ con-	The Mystery we now
cinit	unfold,
David fideli carmine,	Which <i>David's</i> faithful
	Verse foretold
Dicendo Nationibus,	Of our Lord's Kingdom,
	whilst we see
Regnavit à ligno Deus.	God ruling Nations from
	a Tree.
Arbor decora & fulgi-	O lovely Tree, whose
da,	Branches wore
Ornata regis purpura,	The Royal Purple of his
	Gore :
Electa digno stipite	How glorious does thy
	Body shine,
Tam sancta membra	Supporting Members so
tangere ?	divine ?
Beata, cujus brachiis	The World's blest Bal-
	lance thou wert made,
Pretium pependit sæ-	Thy happy Beam its Pur-
culi,	chase weigh'd,
Statera facta corporis,	And bore his Limbs, who
	snatch'd away
Tulitque prædam tar-	Devouring Hell's expect-
tari.	ed Prey.
O crux ave spes unica,	Hail, Cross, our Hope,
	on thee we call,
Hoc passionis tempore :	Who keep this mournful
	Festival :
Piis adauge gratiam,	Grant to the Just Increase
	of Grace,
Reisque dele crimina.	And ev'ry Sinner's Crimes
	efface.
	E
	Blest

Blest Trinity, we Praises
sing

To thee, from whom all
Graces spring :

Celestial Crowns on those
bestow,

Who conquer by the
Cross below. Amen.

V. Deliver me, O Lord,
from the wicked Man.

R. From the unjust
Man. deliver me.

*The Canticle of the Blessed
Virgin Mary, Luke 1.*

MY Soul magnifies the
Lord.

And my Spirit has re-
joiced in God my Savi-
our.

Because he has regard-
ed the Humility of his
Hand-maid : for behold
from henceforth all Ge-
nerations shall call me
Blessed.

Because he that is migh-
ty has done great Things
for me : and his Name his
holy.

And his Mercy is shewn
from Generation to Ge-
neration to those that fear
him.

Te, fons salutis Trini-
tas,

Collaudet omnis spiri-
tus :

Quibus crucis victori-
am

Largiris, adde præmi-
um. Amen.

V. Eripe me, Do-
mine, ab homine ma-
lo.

R. A viro iniquo,
eripe me.

*Canticum Beatæ Mariæ
Virginis, Luc. 1.*

Magnificat * anima
mea Dominum.

Et exultavit spiritus
meus : * in Deo salu-
tari meo.

Qui respexit humi-
litate[m] ancillæ suæ : *
ecce enim ex hoc bea-
tam me dicent omnes
generationes.

Quia fecit mihi mag-
na qui potens est : * &
sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus
à progenie in progenies
* timentibus eum.

Fecit

Fecit potentiam in
brachio suo : * dispersit
superbos mente cordis
sui.

Deposuit potentes de
sede, * & exaltavit hu-
miles.

Esurientes implevit
bonis : * & divites di-
misit inanes.

Suscepit *Israel* pue-
rum suum : recordatus
misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad
patres nostros, *Abra-
ham*, & semini ejus in
sæcula.

Ant. Coenantibus au-
tem illis, accepit *Iesus*
panem, & benedixit,
ac fregit, deditque dis-
cipulis suis.

V. Christus factus est
pro vobis obediens us-
que ad mortem.

*Pater noster, totum
sub silentio.*

Ant. Scriptum est
enim, percutiam pas-
torem, & dispergentur
oves gregis : postquam
autem resurrexero, præ-
cedam vos in *Galilæam*;

He has shewn Strength
in his Arm : he has dis-
persed the Proud in the
Imagination of their
Hearts.

He has deposed the
Mighty from their Seats,
and has exalted the Hum-
ble.

The Hungry he has
fill'd with good Things :
and the Rich he has sent
away empty.

He has protected his
Servant *Israel*, remember-
ing his Mercy.

As he spoke to our Fa-
thers, to *Abraham*, and his
Posterity for ever.

Ant. As they were at
Supper, *Iesus* took Bread,
and bless'd it, and broke
it, and gave it to his Disci-
ples.

V. *Christ* became obe-
dient for us unto Death.

Our Father, *all in Si-
lence.*

Ant. For it is written,
I will strike the Shepherd,
and the Sheep of the
Flock shall be dispers'd :
but after I shall rise again,
I will go before you into

Galilee : There you shall see me, says our Lord. *ibi me videbitis, dicit Dominus.*

The PRAYER.

Almighty and everlasting God, who would'st have our Saviour take upon him our Flesh, and suffer on a Cross, to give Mankind an Example of Humility: mercifully grant, that we may improve by the Instructions of his Patience, and have a Part in his Resurrection. Thro' the same Lord.

V. The Lord be with you. *R.* And with thy Spirit. *V.* Let us bless our Lord. *R.* Thanks be to God. *V.* May the Souls of the Faithful, thro' the Mercy of God, rest in Peace. *R.* Amen.

Omnipotens sempiternus Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitatis exemplum, salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire voluisti: concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & resurrectionis confortia mereamur. Per eundem Dominum.

V. Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo. *V.* Benedicamus Domino. *R.* Deo gratias. *V.* Fidelium animæ, per misericordiam Dei, requiescant in pace. *R.* Amen.



COMPLIN.

Lector incipit: Jube Domine, benedicere. *Benedictio:* Noctem quietam & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. R. Amen.

The Reader begins: Pray, Father, give me your Blessing. *The Blessing:* May our Almighty Lord grant us a quiet Night, and a happy End. R. Amen.

The short Lesson, 1 Pet. 5.

FRatres, sobrii estote & vigilate: quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret; cui resistite, fortes in fide.---Tu autem, Domine, miserere nobis. R. Deo gratias.

BRethren, be sober, and watch: because your Adversary the Devil goes about like a roaring Lion, seeking whom he may devour; whom resist, being strong in Faith.---And thou, O Lord, have Mercy on us. R. Thanks be to God.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui fecit celum & terram. *Pater noster, Secreta.*

V. Our Help is in the Name of the Lord. R. Who hath made Heaven and Earth. Our Father, *Secretly.*

Then the Priest makes the Confession:

Confiteor Deo omnipotenti, &c.

I confess to Almighty God, &c.

The Choir answers :

Almighty God have
Mercy on you, forgive
you your Sins, and bring
you to Life everlasting.
R. Amen.

Misereatur tui omni-
potens Deus, & dimissis
peccatis tuis perducatur
te ad vitam æternam.
R. Amen.

Then it repeats the Confession.

I confess to Almighty
God, to blessed *Mary*,
ever Virgin, to blessed
Michael the Archangel, to
blessed *John the Baptist*,
to the holy Apostles *Peter*
and *Paul*, to all the Saints,
and to you Father, that
I have very much sinned
in Thought, Word, and
Deed, thro' my Fault,
thro' my Fault, thro' my
very great Fault. There-
fore I beseech blessed *Ma-
ry* ever Virgin, blessed
Michael the Archangel,
blessed *John the Baptist*,
the holy Apostles *Peter*
and *Paul*, all the Saints,
and you Father, to pray
for me to our Lord God.

Confiteor Deo om-
nipotenti, beatæ *Mariæ*
semper virgini, beato
Michaeli Archangelo,
beato *Joanni Baptistæ*,
sanctis apostolis *Petro &
Paulo*, omnibus sanctis,
& tibi pater, quia pec-
cavi nimis cogitatione,
verbo & opere, mea
culpâ, mea culpâ, mea
maxima culpâ. Ideo
precor beatam *Mariam*
semper virginem, bea-
tum *Michaelem Archan-
gelum*, beatum *Joannem
Baptistam*, sanctos ap-
ostolos *Petrum & Pau-
lum*, omnes sanctos, &
te pater, orare pro me
ad Dominum Deum
nostrum.

*The Choir having ended the Confession, the Priest
says :*

Almighty God have
Mercy on you, forgive

Misereatur vestri om-
nipotens Deus, & di-
missis

missis peccatis vestris
perducot vos ad vitam
aeternam. *R. Amen.*

Indulgentiam, abso-
lutionem, & remissio-
nem peccatorum nos-
trorum tribuat nobis
omnipotens & miseri-
cors Dominus. *R. A-
men.*

*V. C*ONverte nos, De-
us, salutaris nos-
ter. *R. Et averte iram
tuam à nobis. V. Deus,
in adjutorium meum
intende. R. Domine
ad adjuvandum me fes-
tina. Gloria Patri, &c.
Alleluia.*

Ant. Miserere.

you your Sins, and bring
you to Life everlasting.
R. Amen.

May our Almighty and
Merciful Lord grant us
the Pardon, the Absolu-
tion, and the Remission
of our Sins. *R. Amen.*

*V. C*ONvert us, O God,
our Saviour. *R.*
And turn away thy
Anger from us. *V. O
God, come to my Assist-
ance. R. O Lord, make
haste to help me. Glory
be to the Father, &c.
Alleluia.*

Ant. Have Mercy.

PSALM 4.

*C*UM invocarem ex-
audivit me Deus
justitiæ meæ: * in tri-
bulatione dilatasti mihi.

Miserere mei, * & ex-
audi orationem meam.

Filii hominum, us-
quequo gravi corde? *
Ut quid diligitis vani-
tatem & quæritis men-
dacium?

Et scitote, quoniam

*W*HEN I invocated
the God of my Jus-
tice heard me: in Tri-
bulation thou hast en-
larged me.

Have Mercy on me,
and hear my Prayer.

Ye Sons of Men, how
long have you heavy
Hearts? Why do you
love Vanity, and seek
Lying?

And know, that the
E 4 Lord

Lord has made his Holy One marvellous : the Lord will hear me when I shall cry to him.

Be ye angry, and sin not : the Things that you say in your Hearts, in your Chamber be ye sorry for.

Offer a Sacrifice of Justice, and hope in the Lord : many say, Who shews us good Things ?

The Light of thy Countenance. O Lord, is signed upon us : thou hast given Gladness in my Heart.

By the Fruit of their Corn, Wine and Oil, they are multiplied.

In Peace I will both sleep and rest.

Because thou, O Lord, hast singularly settled me in Hope.

PSALM 30.

IN thee, O Lord, I have hoped, let me me not be confounded for ever : in thy Justice deliver me.

Incline thine Ear to me : make haste to deliver me.

Be unto me a protec-

mirificavit Dominus sanctum suum : * Dominus exaudiet mecum clamavero ad eum.

Iraſcimini & nolite peccare : * quæ dicitis in cordibus vestris, in cudilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium iustitiæ, & sperate in Domine : * multi dicunt, Qui ostendit nobis bona ?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : * dedisti lætitiā in corde meo.

A fructu frumenti, vini, & olei sui * multiplicati sunt.

In pace id ipsum * dormiam & requiescam.

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me.

IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum : * in iustitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam : * accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protec-

protectorem, & in domum refugi, * ut saluum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu; * propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi, * quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: * redemisti me, Domine, Deus veritatis.

PSALM 90.

QUI habitat in adjutorio altissimi, * in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicit Domino: susceptor meus es tu & refugium meum: * Deus meus, sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, * & à verbo aspero.

Scapulis suis obtumbrabit tibi, * & sub pennis ejus sperabis.

ting God, and a House of Refuge, that thou mayst save me:

Because thou art my Strength and my Refuge; and for thy Name thou wilt conduct me, and wilt nourish me.

Thou wilt bring me out of the Snare which they have hid for me, because thou art my Protector.

Into thy Hands I commend my Spirit: thou hast redeemed me, O Lord God of Truth.

HE that dwells in the Help of the highest, shall abide in the Protection of the God of Heaven.

He shall say to the Lord: thou art my Protector and my Refuge: my God, I will hope in him.

Because he has delivered me from the Snare of the Hunters, and from the sharp Word.

With his Shoulders he will overshadow thee, and under his Wings thou shalt hope.

With a Shield shall his
Truth encompass thee :
thou shalt not be afraid
of the Fear in the Night.

Of the Arrow flying
in the Day, of Business
walking in Darkness, of
Invasion, and of the Mid-
day Devil.

A Thousand shall fall
on thy Side, and ten thou-
sand on thy Right-hand ;
but to thee it shall not
approach.

But thou shalt consider
with thy Eyes, and shalt
see the Tribulation of
Sinners.

Because thou, O Lord,
art my Hope ; thou hast
made the highest thy Re-
fuge.

There shall come no
Evil to thee, and the
Scourge shall not approach
thy Tabernacle.

Because he has given
his Angels charge of thee,
that they keep thee in all
thy Ways.

They shall bear thee
in their Hands, lest per-
haps thou knock thy Foot
against a Stone.

Thou shalt walk upon
the Asp and the Basilisk,

Scuto circumdabit te
veritas ejus : * non ti-
mebis à timore noctur-
no,

A sagitta volante in
die, à negotio peram-
bulante in tenebris, * ab
incurfu, & dæmonio
meridiano.

Cadent à latere tuo
mille, & decem millia
à dextris tuis ; * ad te
autem non appropin-
quabit.

Verumtamen oculis
tuis considerabis, * &
retributionem peccato-
rum videbis.

Quoniam tu es Do-
mine, spes mea ; * altis-
simum posuisti refugi-
um tuum.

Non accedet ad te
malum, * & flagellum
non appropinquabit ta-
bernaculo tuo.

Quoniam angelis suis
mandavit de te, * ut
custodiant te in omni-
bus viis tuis.

In manibus porta-
bunt te, * ne sorte of-
endas ad lapidem pe-
dem tuum.

Super aspidem & ba-
siliscum ambulabis, &
conculcabis

conculbas leonem & draconem.

Quoniam in me speravit liberabo eum; * protegam eum quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum; * cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum, * & ostendam illi salutare meum.

and thou shalt tread upon the Lion and the Dragon.

Because he has hoped in me I will deliver him; I will protect him because he has known my Name.

He shall cry to me, and I will hear him; I am with him in Tribulation; I will deliver him, and will glorify him.

I will replenish him with Length of Days, and I will shew him my Salvation.

PSALM 133.

ECCE nunc benedicite Dominum, * omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini, * in atriis domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta, * & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion, * qui fecit cælum & terram.

Ant. Miserere mei, Domine, & exaudi orationem meam.

BEhold now bless the Lord, all ye Servants of the Lord.

Who stand in the House of the Lord, in the Courts of the House of our God.

In the Nights lift up your Hands towards the Holy Places, and bless the Lord.

The Lord bless thee from Sion, who made Heaven and Earth.

Ant. Have Mercy on me, O Lord, and hear my Prayer.

The

The HYMN.

TO thee, before the
Close of Day,
Creator of the World,
we pray:

With wonted Mercy us
direct,

And from Nocturnal
Harms protect.

Let no vain Dreams
disturb our Sleep,

And nightly Phantoms
from us keep:

Satan suppress, that by
his Wiles

Our Bodies know not
what defiles.

Merciful Father, bend
thy Ear;

Coequal Son, our Prayers
hear;

O holy Spirit, hear our
Cry,

Who live all three eter-
nally. Amen.

The little Chapter, Jerem. 14.

THOU art in us, O
Lord; and thy holy
Name has been invoked
upon us, forsake us not,
O Lord our God.

The Short R. Into thy
Hands, O Lord, I com-

TE lucis, ante ter-
minum,

Rerum Creator, posci-
mus;

Ut pro tua clementia,

Sis præsul & custodia,

Procul recedant som-
nia,

Et noctium phantas-
mata;

Hostemque nostrum
comprime,

Ne polluantur corpora.

Præsta, Pater piissi-
me;

Patrique compar unice;

Cum Spiritu Paraeleto,

Regnans per omne sæ-
culum. Amen.

TU autem in nobis

es, Domine, & no-
men sanctum tuum in-

vocatum est super nos,

ne de relinquant nos, Do-
mine Deus noster.

R. breve. In manus
tuas, Domine, com-

mendo

mendo spiritum meum.
In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. *V.* Redemisti nos, Domine Deus veritatis. Commendo spiritum meum. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

V. Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi. *R.* Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Ant. Salva nos.

mend my Spirit. Into thy Hands, O Lord, I commend my Spirit. *V.* Thou hast redeemed us, O Lord God of Truth I commend my Spirit. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Ghost. Into thy Hands, O Lord, I commend my Spirit.

V. Preserve us, O Lord, as the Apple of thy Eye. *R.* Shelter us under the Shadow of thy Wings.

Ant. Save us.

The Song of Simeon, called the Nunc dimittis.

LUKE 2.

NUNC dimittis servum tuum, Domine, * secundum verbum tuum in pace :

Qui viderunt oculi mei * salutare tuum ;

Quod paraſti * ante faciem omnium populorum ;

Lumen ad revelationem Gentium, * & gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri, &c.

Ant. Salva nos, Do-

NOW thou doſt diſmiſs thy Servant, O Lord, according to thy Word in Peace.

Because my Eyes have ſeen thy Salvation ;

Which thou haſt prepared before the Face of all People ;

A Light to the illumination of the Gentiles, and to the Glory of thy People Israel.

Glory be to the Father, &c.

Ant. Save us, O Lord, waking,

waking, and keep us sleeping, that we may watch with Christ, and rest in Peace.

Lord, have Mercy on us. Christ have Mercy on us. Lord have Mercy on us. Our Father, *Secretly. V.* And lead us not into Temptation. *R.* But deliver us from Evil. I believe in God, *Secretly. V.* The Resurrection of the Body. *R.* Life everlasting. Amen.

V. Thou art blessed, O Lord, the God of our Fathers. *R.* And thou art worthy of Praise, and glorious for ever. *V.* Let us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost. *R.* Let us praise and extol them for ever. *V.* Thou art blessed, O Lord, in the Firmament of Heaven. *R.* And thou art worthy of Praise, glorious, and to be extolled for ever. *V.* Our almighty and merciful Lord bleis and preserve us. *R.* Amen.

V. Vouchsafe, O Lord, to keep us this Night. *R.*

mine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut yigilemus cum Christo, & requiescamus in pace.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster, Secretò. V. Et ne nos inducas in tentationem. *R.* Sed libera nos à malo. Credo in Deum, *Secretò. V.* Carnis resurrectionem. *R.* Vitam æternam. Amen.

V. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum. *R.* Et laudabilis & gloriosus in sæcula. *V.* Benedicamus Patrem & Filium, cum Sancto Spiritu. *R.* Laudemus & super exaltemus eum in sæcula. *V.* Benedictus es, Domine, in firmamento coeli. *R.* Et laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula. *V.* Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus. *R.* Amen.

V. Dignare, Domine, nocte ista. *R.* Sine peccato

peccato nos custodire.
V. Misere nostri, Domine. *R.* Misere nostri.
V. Fiat misericordia tua, Domine, super nos. *R.* Quemadmodum speravimus in te.
V. Domine, exaudi orationem meam. *R.* Et clamor meus ad te veniat.
V. Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

VISITA, quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes infidias inimici ab ea longe repelle: angelique sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; & benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum.

V. Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo. *V.* Benedicamus Domino. *R.* Deo gratias. *Benedictio*: Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus Sanctus. *R.* Amen.

Without Sin. *V.* Have Mercy on us, O Lord, *R.* Have Mercy on us.
V. Let thy Mercy, O Lord, be shewn upon us. *R.* As we have put our Trust in thee. *V.* O Lord, hear my Prayer. *R.* And let my Cry come to thee. *V.* Our Lord be with you. *R.* And with thy Spirit.

Let us pray.

VISIT, we beseech thee, O Lord, this Habitation, and remove far from it all the Snares of the Enemy: let thy holy Angels dwell in it, to preserve us in Peace; and let thy Blessing be always upon us. Thro' our Lord.

V. Our Lord be with you. *R.* And with thy Spirit. *V.* Let us bless our Lord. *R.* Thanks be to God. *The Blessing*: Our Almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Ghost bless and preserve us. *R.* Amen.

The

The ANTIPHON.

ANTIPHONA.

HAIL *Mary*, Queen
of heav'nly Spheres :
Hail, whom th' Angelick
Host reveres :
Hail fruitful Root : hail
Sacred Gate ;
Whence the World's Light
derives its Date.
O glorious Maid, with
Beauty blest,
May Joys eternal fill thy
Breast :

Thus crown'd with Beau-
ty and with Joy,
Thy Prayers with *Christ*
for us employ.

V. Vouchsafe, O sa-
cred Virgin, to accept of
my Praises. *R.* Give me
Power against thy Ene-
mies.

Let us pray.

GRANT us, O merciful
God, Strength against
all our Weakness ; that
we, who celebrate the
Memory of the holy Mo-
ther of God, may by the
Help of her Intercession
rise again from our Ini-
quities. Thro' the same
Christ our Lord. *R.* A-
men.

AVE, Regina cœlo-
rum :
Ave, domina angelo-
rum :
Salva radix : salve por-
ta ;
Ex qua mundo lux est
orta.
Gauda, virgo glori-
osa,
Super omnes speciosa :

Vale, ô valdè decora,
Et pro nobis *Christum*
exora.

V. Dignare me lau-
dare te, virgo sacrata.
R. Da mihi virtutem
contra hostes tuos.

Oremus.

CONcede, misericors
Deus, fragilitati
nostræ præsidium ; ut
qui sanctæ Dei geni-
tricis memoriam agi-
mus intercessionis ejus
auxilio à nostris iniqui-
tatibus resurgamus. Per
eundem *Christum* Do-
minum nostrum. *R.*
Amen.

MON-





Ant. Christophorus.

Sanctus. Sanctus. Sanctus.



MONDAY

IN

HOLY WEEK

The Priest begins the Mass at the Foot of the Altar, as p. 19, till he comes to

The Introit.

JUDICA, Domine, innocentes me, expugna impugnantes me: apprehende arma & scutum, & exurge in adiutorium meum, Domine, virtus salutis meæ. *Pf.* Effunde frameam, & conclude adversus eos qui persequuntur me: dic animæ meæ: Salus tua ego sum. Judica, Domine, &c.

Judge, O Lord, those that hurt me, defeat those that assault me: take thy Armour and Shield, and come to my Assistance, O Lord, the Strength of my Salvation. *The Psalm.* Draw thy Sword, and hold it against those that persecute me: say to my Soul: I am thy Salvation. Judge O Lord, &c.

Kyrie eleison, as before, p. 22.

Oremus.

Let us pray.

DA, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex

GRANT, we beseech Thee, Almighty God, that we, who thro
our

our Weakness faint under so many Adversities, may recover by the Passion of thy only begotten Son. Who with Thee and the Holy Ghost lives and reigns One God for ever and ever. *R. Amen.*

nostra infirmitate deficiamus, intercedente unigenitii Filii tui passione respiremus. Qui tecum vivat & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Then is said either the Prayer against the Persecutors of the Church, or, The Prayer for the Pope, as below.

BE appeased, we beseech thee, O Lord, and hear the Prayers of thy Church; that being delivered from all Adversity and Errors, it may serve Thee in secure Liberty. Thro' our Lord, &c.

ECclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, precibus placatus admitte; ut destructis adversitatibus & erroribus universis, secura tibi serviat libertate. Per Dominum nostrum, &c.

The Prayer for the Pope.

O God, the Pastor and Governor of all the Faithful, mercifully regard thy Servant *N.* whom thou hast been pleased to make supreme Pastor of thy Church: give him Grace, we beseech Thee, to profit by Word and Example all that are under his Charge; that both he and the

DEUS, omnium Fidelium pastor & rector, famulum tuum *N.* quem pastorem Ecclesia tua præesse voluisti, propitius respice: da ei, quæsumus, verbo & exemplo, quibus præest proficere; ut ad vitam una cum grege sibi credito, perveniat sempiternam. Per Dominum

num nostrum *Jesum Christum, &c.*

Flock committed to him may come to Life everlasting. Thro' our Lord, &c.

Lectio Isaiaæ Prophetæ, Cap. 50.

The Lesson out of the Prophet Isaías, Chap. 50.

IN deibus illis: dixit *Isaias*: Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retorsum non abii. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus: faciem meam non avertii ab increpantibus & conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus: ideo posui faciem meam, ut petram durissimam, & scio, quoniam non confundar. Juxta est qui justificat me, quis contradicit mihi? Stemus simul, quis est adversarius meus? Accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus, quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentem conterentur, tineas comedet eos. Quis ex vobis timens

IN those Days: *Isaias* said: The Lord God has opened my Ear, and I do not contradict him: I am not gone backward. I have given my Body to those that strike me, and my Cheeks to those that pluck them: I have not turned away my Face from those that abuse and spit on me. The Lord God is my Helper, therefore I have not been confounded: therefore I have made my Face like a most hard Rock, and I know that I shall not be confounded. He is nigh that justifies me, who will contradict me; Let us stand together, who is my Adversary? Let him come to me. Behold the Lord God is my Helper, who is he that will condemn me? Behold they shall all be destroyed as a Garment; the Moth will eat

eat them. Which of you fears the Lord, and hears the Voice of his Servant? He that has walked in Darkness, and has no Light, let him hope in the Name of the Lord, and rely on his God.

The Gradual. Arise, O Lord, and attend to my Judgment, to my Cause, my God and my Lord. *V.* Draw thy Sword, and hold it against those that persecute me.

The Tract. O Lord, render not to us according to the Sins we have committed, nor according to our Iniquities. *V.* O Lord, remember not our former Iniquities: let thy Mercies speedily prevent us; because we are become exceeding poor. *V.* Help us, O God our Saviour; and for the Glory of thy Name, O Lord, deliver us: and pardon us our Sins for the Sake of thy Name.

Dominum, audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Deum suum.

Graduale. Exurge, Domine, & intende iudicio meo, Deus meus, & Dominus meus, in causam meam. *V.* Effunde frameam, & concludere adversus eos qui me persequuntur.

Tractus. Domine, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos, neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. *V.* Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. *V.* Adjuva nos, Deus salutaris noster: & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: & propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

Munda cor meum, and Jube Domine benedicere, asp. 43.
Sequentia

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem, Cap. 12.

ANTE sex dies Paschæ, venit *Jesus* Bethaniam, ubi *Lazarus* fuerat mortuus, quem suscitavit *Jesus*. Fecerunt autem ei cœnam ibi: & *Martha* ministrabat, *Lazarus* verò unus erat ex discumbentibus cum eo. *Maria* ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, & unxit pedes *Jesus*, & exterisit pedes ejus capillis suis: & domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, *Judas Iscariotes* qui erat eum traditurus: Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, & datum est egenis: Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo *Jesus*: Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ

A Continuation of the holy Gospel according to St. John, Chap. 12.

SIX Days before the Passover, *Jesus* came to Bethania, where *Lazarus* died, whom *Jesus* raised. And they made a Supper for him there: and *Martha* served him, and *Lazarus* was one of those that were at Table with him. And *Mary* took a Pound of precious Ointment of true Nard, and anointed the Feet of *Jesus*, and wiped his Feet with her Hair; and the House was filled with the Odour of the Ointment. Therefore one of his Disciples, *Judas Iscariot* that was to betray him, said: Why was not this Ointment sold for three hundred Pence, and given to the Poor? And he said this, not because he cared for the Poor, but because he was a Thief, and having the Purse, carried the Things that were put in. *Jesus* therefore said: Let her alone, that she may keep it for the Day of my Burial.

Burial, For ye have the Poor always with you : but me ye have not always. And a great Multitude of the *Jews* knew that he was there : and they came not for *Jesus* only, but to see *Lazarus*, whom he had raised from the Dead.

The Offertory. Deliver me from my Enemies, O Lord : to Thee I have fled, teach me to do thy Will : because thou art my God.

Suscipe, as before, p. 50, till he comes to the Prayer call'd.

The Secret.

GRANT, Almighty God, that being purified by the powerful Virtue of these Sacrifices, we may arrive with greater Purity to their Fountain. Thro' our Lord, &c.

The Secret against the Persecutors of the Church.

Protect us, O Lord, who celebrate thy Mysteries : that applying ourselves to divine Things, we may serve Thee both

servet illud. Pauperes enim semper habetis vobiscum : me autem non semper habetis. Cognovit ergo turba multa ex *Judæis*, quia illic est : & venerunt non propter *Jesus* tantum, sed ut *Lazarum* viderent, quem suscitavit à mortuis.

Offertorium. Eripe me de inimicis meis, Domine : ad te confugi, doce me facere voluntatem tuam : quia Deus meus es tu.

HÆC sacrificia nos, omnipotens Deus, potenti virtute mundatos, ad suum faciant puriores venire principium. Per Dominum nostrum, &c.

Protege nos, Domine tuis mysteriis servientes : ut divinis rebus inhærentes, & corpore tibi famulemur & mente.

mente. Per Dominum in Soul and Body. Thro'
nostrum, &c. our Lord, &c.

Or for the Pope.

OBlatis, quæsumus, **B**E, appeased, O Lord,
Domine, placare we beseech thee, by
muneribus: & famu- these Offerings: and go-
lum tuum N. quem vern by thy continual
pastorem Ecclesiæ tuæ Protection thy Servant N.
præesse voluisti, assi- whom thou hast been
dua protectione guber- pleased to make supreme
na. Per Dominum Pastor of thy Church.
nostrum, &c. Thro' our Lord, &c.

*The Preface and Canon as from p. 52, to p. 67, till
he comes to*

Communia. Erubef- *The Communion.* Let
cant & reveareantur si- them blush and be a sham-
mul, qui gratulantur ed together, who rejoice
malis meis: induantur at my Evils: let them
pudore, & reverentia, be clothed with Confu-
qui maligna loquuntur sion and Shame, that
adversus me. speak malicious Things
against me.

The Prayer called the Post-communion.

PRæbeant nobis, Do- **L**ET thy holy Myste-
mine, divinum tua ries, O Lord, inspire
facta. fervorem: quo us with thy divine Fer-
eorum pariter & actu vour: that we may de-
delectemur & fructu. light both in their Effect
Per Dominum nostrum, and Celebration. Thro'
&c. our Lord, &c.

The

The Post-communion against the Persecutors of the Church.

O Lord our God, we beseech thee to preserve those from human Dangers, to whom thou grantest a divine Communion. Thro' our Lord, &c.

QUæsumus, Domine Deus noster, ut quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subiacere periculis. Per Dominum nostrum, &c.

Or for the Pope.

LET this Participation of the divine Sacrament, O Lord, protect us, and always save and strengthen thy Servant *N.* the supreme Pastor of thy Church, together with the Flock committed to him. Thro' our Lord, &c.

HÆC nos, quæsumus, Domine, divini sacramenti perceptio protegat, & famulum tuum *N.* quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, una cum commissio sibi grege, salvet semper & muniat. Per Dominum nostrum, &c.

The Prayer over the People.

Let us pray.

Bow down your Hands to God.

HELP us, O God our Salvation: and grant, that we may celebrate with Joy the Memory of those Benefits, by which thou hast been pleased to redeem us. Thro' our Lord, &c.

Oremus.

Humilitate capita vestra Deo.

ADJUVA nos, Deus salutaris noster: & ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes. Per Dominum nostrum.

All the rest as before, p. 68.

TUESDAY





*Oves meae non peribunt in aeternum, et non
rapiet eas quisquam de manu mea. Ioh. 10.*

Ioa. Iac. Sartor fecit Colon.

T U E S D A Y

I N

H O L Y W E E K.

The Priest begins the Mass at the Foot of the Altar, as p. 19, till he comes to

The Introit.

NO S autem gloriari oportet in cruce Domini nostri *Jesu Christi* : in quo est salus, vita & resurrectio nostra : per quem salvati & liberati sumus, *Psalms*. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem, &c.

WE ought to glory in the Cross of our Lord *Jesus Christ* : in whom is our Salvation, Life and Resurrection : by whom we have been saved and deliver'd. *The Psalm*. May God have Mercy on us, and bless us : may he illuminate us with his Countenance, and have Mercy on us. We ought, &c.

Kyrie eleison, as before, p. 22.

Oremus.

Let us pray.

OMnipotens sempiternus Deus, da nobis ita Dominicæ passionis sacramenta pera-

ALmighty and everlasting God, grant that we may so celebrate the Mysteries of our Lord's

Lord's Passion, as to obtain thy Pardon. Thro' the same Lord, &c.

gere : ut indulgentiam percipere mereamur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

Then is said the Prayer against the Persecutors of the Church, or, for the Pope, as p. 98.

The Lesson out of the Prophet Jeremy, Chap. 11.

IN those Days : *Jeremy* said : O Lord, thou hast shewn me, and I have known it : then thou hast discovered to me their Designs. And I was as a mild Lamb, that is carried for a Victim : and I knew not that they had formed Designs against me, saying : Let us put Wood on his Bread, and turn him out of the Land of the Living, and let his Name be remember'd no more. But thou, O Lord of Hosts, that judgest justly, and triest the Reins and Hearts, let me see thy Vengeance upon them : for to thee I have discovered my Cause, O Lord my God.

The Gradual. When they were troublesome to me, I put on Hair-cloth,

Lectio Jeremiæ Prophetæ, Cap. 11.

IN diebus illis : dixit *Jeremias* : Domine, demonstrasti mihi, & cognovi; tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus manfuetus, qui portatur ad victimam : & non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem Domine sabaoth, qui judicas juste, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam, Domine Deus meus.

Graduale. Ego autem, dum mihi molesti essent, inducbam me cilicio,

licio, & humiliabam in
jejunio animam meam:
& oratio mea in sinu
meo convertetur. *V.*
Judica, Domine, no-
centes me, expugna
impugnantes me: ap-
prehende arma & scu-
tum, & exurge in ad-
jutorium mihi.

*Passio Domini nostri
Jesu Christi secundum
Marcum, Cap. 14.*

IN illo tempore: E-
rat *Pascha* & *Azyma*
post biduum: & quæ-
rebant summi sacerdo-
tes & scribæ, quomodo
Jesum dolo tenerent, &
occiderent. Dicebant
autem: Non in die
festo, ne forte tumultus
fieret in populo. Et
cum esset *Jesus* *Betha-
niæ* in domo *Simonis*
leprosi, & recumberet:
venit mulier habens ala-
bastrum unguenti nar-
di spicati pretiosi, &
fracto alabaistro effudit
super caput ejus. Erant
autem quidam indigne
ferentes intra semetip-
sos, & dicentes: Ut
quid perditio ista un-

and humbled my Soul in
Fasting: and my Prayer
will be return'd into my
Bosom. *V.* Judge, O
Lord, those that hurt me,
defeat those that assault
me: take thy Armour
and Shield, and come to
my Assistance.

*The Passion of our Lord
Jesus Christ according to
St. Mark, Chap. 14.*

AT that Time: Af-
ter two Days was
the *Passover* and the *A-
zymes*: and the Chief
Priests and Scribes sought
how they might deceit-
fully seize on *Jesus*, and
put him to Death. And
they said: Not on the
Festival-Day, lest per-
haps there should be a
Tumult among the Peo-
ple. And when *Jesus* was
at *Bethania*, in the House
of *Simon* the Leper, and
at Table, there came a
Woman that had an A-
labaster-box of precious
Ointment of Spikenard;
and having broken the A-
labaster-box, she pour'd
it on his Head. And
there

there were some that were angry within themselves, and said : Why is there made that Waste of the Ointment? For that Ointment might be sold for more than three hundred Pence to be given to the Poor. And they murmur'd against her. But *Jesus* said : Let her alone, why are ye troublesome to her? She has done a good Work on me. For ye have the Poor always with you ; and when ye will, ye can do them good : but Me ye have not always. What she had, she has done : she has anointed my Body beforehand for its Burial. Amen I say to you, where-soever this Gospel shall be preach'd in the whole World, what she has done will also be related in Memory of her. And *Judas Iscariot*, one of the Twelve, went to the Chief Priests, to betray him to them. Who were glad to hear it, and promised to give him Money. And he sought how he might conveniently betray

guenti facta est? Poterat enim unguentum istud venumdari plusquam trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. *Jesus* autem dixit : Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. Semper enim pauperes habetis vobiscum ; & cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis. Quod habuit hæc, fecit : prævenit unguere corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod hæc fecit narrabitur in memoriam ejus. Et *Judas Iscariotes* unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes gravissi sunt ; & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportune traderet. Et primo die *Azymorum*, quando *Pascha* immo-

labant,

labant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, & paremus tibi, ut manduces *Pascha* ? Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis : Ite in civitatem, & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum : & quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi *Pascha* cum discipulis meis manducem ? Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum : & illic parate nobis. Et abierunt discipuli ejus, & venerunt in civitatem : & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt *Pascha*. Vespere autem facto, venit cum duodecim, Et discumbentibus eis, & manducantibus, ait *Jesus* : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contristari, & dicere ei singulatim : Numquid ego ? Qui ait illis : Unus

him. And the first Day of the *Azymes*, when they sacrificed the *Passover*, the Disciples say to him : Whither wilt thou have us go and prepare what thou wilt eat for the *Passover* ? And he sends two of his Disciples, and says to them : Go ye into the City, and there will meet you a Man carrying a Pitcher of Water : follow him, and whatever Place he shall go into, tell the Master of the House, that your Master says : Where is my Room, in which I may eat the *Passover* with my Disciples ? And he will shew you a large Parlour adorned : there prepare it for us. And his Disciples went away and came into the City : and they found it as he had told them, and prepared the *Passover*. And when Evening was come, he came with the Twelve. And as they were at Table and eating, *Jesus* says : Amen I say to you, that one of you that eats with me will betray me. But they began to be sad, and

to say to him severally : Is it I ? Who says to them : It is One of the Twelve that dips his Hand with me in the Dish. And the Son of Man indeed goes, as it is written of him : but Woe to that Man, by whom the Son of Man shall be betrayed. It were well for that Man if he had not been born. And while they were eating, *Jesus* took Bread, and blessing it, broke it, and gave it to them, and said : Take ye, this is my Body. And having taken the Cup, giving Thanks, he gave it them : and they all drank of it. And he said to them : This is my Blood of the New Testament, that shall be shed for many. Amen I say to you, that now I will not drink of this Fruit of the Vine, until that Day, when I shall drink it new in the Kingdom of God. And having said a Hymn, they went out to the Mountain of *Olives*. And *Jesus* said to them : Ye shall all

ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo : Væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit *Jesus* panem, & benedicens fregit, & dedit eis, & ait : Sumite, hoc est corpus meum. Et accepto calice, gratias agens dedit eis : & biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto, exierunt in montem *Olivarum*. Et ait eis *Jesus* : Omnes vos scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, & dispergentur oves. Sed postquam

postquam resurrexero, præcedam vos in *Galilæum*. *Petrus* autem ait illi : Etsi omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego. Et ait illi *Iesus* : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur : Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen *Gethsemani*, & ait discipulis suis : Sedete hic donec orem. Et assumit *Petrum*, & *Jacobum*, & *Joannem* secum : & cœpit pavere & tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic & vigilate. Et cum processisset paululum, procidit super terram : & orabat, ut si fieri posset, transfiret ab eo hora : & dixit : *Abba*, Pater, omnia tibi possibile sunt, transfer calicem hunc à

be scandalized this Night at me : because it is written : I will strike the Shepherd, and the Sheep shall be dispersed. But after I shall be risen again, I will go before you into *Galilee*. But *Peter* said to him : Tho' all shall be scandalized at thee, yet I shall not. And *Iesus* said to him : Amen I say to thee, that To-day in this Night, before the Cock has twice crow'd thou wilt deny me thrice. But he spoke still more : Tho' I was to die together with thee, I will not deny thee. And they all said the same Thing. And they come to a Place named *Gethsemani*, and he said to his Disciples : Sit ye here till I pray. And he takes with him *Peter*, and *James*, and *John* : and he began to fear and to be heavy. And he said to them : My Soul is sorrowful unto Death : stay ye here and watch. And when he was gone a little farther, he fell flat on the Ground : and he pray'd, that if it were possible,

that Hour might pass away from him : and he said : *Abba*, Father, all Things are possible to thee, put away this Cup from me : but not what I will, but what thou wilt. And he comes and finds them sleeping. And he says to *Peter* : *Simon*, dost thou sleep ? Could'st thou not watch one Hour ? Watch ye and pray, that ye fall not into Temptation. The Spirit indeed is courageous, but the *Flesh* is weak. And going away again, he pray'd, saying the same Words. And returning he found them again sleeping (for their Eyes were heavy) and they knew not what to answer him. And he comes the third Time, and says to them : Sleep ye now and take your Rest. It is enough : the Hour is come : behold the Son of Man shall be betray'd into the Hands of Sinners. Arise, let us go : behold he that will betray me is near. And as he was yet speaking, there comes *Judas Iscariot*, one of the

me : sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait *Petre* : *Simon*, dormis ? Non potuisti una hora vigilare ? Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Et iterum abiens, oravit eundem sermonem, dicens. Et reversus denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid responderent ei. Et venit tertio, & ait illis : Dormite jam, & requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est. Et adhuc eo loquente, venit *Judas Iscariotes*, unus de duodecim, & cum eo turba multa cum gladiis & lignis, à summis sacerdotibus, & scribis, & senioribus. Dederat autem traditor eis signum, dicens : Quem-

twelve, and with him a great Multitude, with Swords and Clubs, from the chief Priests and Scribes and Senators. And he that betray'd him had given them a Sign, saying : Whomsoever I shall kiss, that is He, apprehend him, and lead him away warily. And when he was come, going immediately to him, he said : Hail, *Rabbi !* and kiss'd him. But they laid Hands on him, and seized him. And one of those that were present, drawing his Sword, struck the Servant of the High-Priest, and cut off his Ear. And *Jesus* answering said to them : Are ye come out as it were to a Thief with Swords and Clubs to apprehend me ? I was with you every Day teaching in the Temple, and ye did not take me. But the Scriptures must be fulfilled. Then his Disciples leaving him, they all fled. And a certain young Man follow'd him cover'd with a Sheet upon his naked Body : and they seized him.

him. But he having thrown off the Sheet, ran away from them naked. And they led *Jesus* to the High-Priest; and all the Priests and Scribes and Senators were met together. And *Peter* followed him at a Distance as far as into the High Priest's Court, and sat with the Servants at the Fire, and warmed himself. And the Chief Priests and all the Council sought for Evidence against *Jesus*, to put him to death: and they found it not. For many bore false Witness against him: and their Testimonies did not agree. And some rising up bore false Witness against him, saying: We have heard him say: I will destroy this Temple made with Hands, and in three Days I will build another not made with Hands. And their Testimony did not agree. And the High-Priest rising up in the Middle asked *Jesus*, saying: Dost thou not answer any Thing to these Things that are objected against

sacerdotes, & scribæ, & seniores. *Petrus* autem à longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis, & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se. Summi vero Sacerdotes, & omne concilium quærebant adversus *Jesus* testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: & convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, & post triduum aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit *Jesus*, dicens: Non respondes quidquam ad ea quæ tibi obijciuntur ab his? Ille autem

autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es *Christus* Filius Dei benedicti? *Jesus* autem dixit illi: Ego sum. Et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cœli. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cœdere, & dicere ei: Prophetiza. Et ministri alapis eum cædebant. Et cum esset *Petrus* in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: & cum vidisset *Petrum* calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum *Jesu Nazareno* eras. At ille negavit, dicens: Neque scio, ne-

Thee by These? But he was silent, and answered nothing. The High-Priest asked him again, and said to him: Art thou the *Christ* the Son of the Blessed God? And *Jesus* said to him: I am. And ye shall see the Son of Man sitting at the Right-hand of the Power of God, and coming in the Clouds of Heaven. And the High-Priest tearing his Garments, said: Why do we still desire Witnesses? Ye have heard the Blasphemy: What do ye think? Who all condemned him to be guilty of Death. And some began to spit on him, and to cover his Face, and to strike him with their Fists, and to say to him: Prophecy to us. And the Servants buffeted him. And when *Peter* was in the Court below, there came one of the High Priest's Maids; and having seen *Peter* warming himself, she says, looking at him: And thou wast with *Jesus* of *Nazareth*. But he denied it, saying: Neither do I know

know him, nor do I know what thou say'st. And he went out before the Court, and the Cock crew. And again a Maid having seen him, began to say to those that stood there, that this Man was one of them. But he again denied it. And a little while after they again that stood by said to *Peter*: Certainly thou art one of them: for thou art a *Galilean*. But he began to curse and swear, saying: I know not this Man you speak of. And presently the Cock crew again. And *Peter* remember'd the Word which *Jesus* had said to him: Before the Cock crows twice, thou shalt deny me thrice. And he began to weep. And early in the Morning the Chief-Priests with the Senators and Scribes and the whole Council, consulting together, carried *Jesus* bound and deliver'd him to *Pilate*. And *Pilate* ask'd him: Art thou the King of the *Jews*? But he answering said to him:

que novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus, quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant *Petro*: Vere ex illis es: nam & *Galilæus* es. Ille autem coepit anathematizare & jurare: quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est *Petrus* verbi quod dixerat ei *Jesus*: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, & scribis, & universo consilio, vincentes *Jesus*, duxerunt & tradiderunt *Pilato*. Et interrogavit eum *Pilatus*: Tu es Rex *Judæorum*? At ille respondens ait illi: Tu dicis. Et accusabant eum summi sacerdotes

dotes in multis. *Pilatus* autem rursus interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant. *Iesus* autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur *Pilatus*. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum exvinctis, quemcumque petissent. Erat autem qui dicebatur *Barabbas*, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis. *Pilatus* autem respondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis Regem *Judæorum*? Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis *Barabbam* dimitteret eis. *Pilatus* autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi *Judæorum*? At illi iterum clamaverunt: Crucifi-

Thou sayst it. And the Chief Priests accused him of many Things. And *Pilate* asked him again, saying: Answerest thou nothing? See, what great Things they accuse thee of. But *Iesus* answered no more; so that *Pilate* wondered. And on the Festival he was accustomed to release them One of the Prisoners, whomsoever they should desire. And there was One call'd *Barabbas*, that was in Prison with some seditious Persons, who in a Sedition had committed Murder. And the Multitude being come up began to require what he always granted them. And *Pilate* answered them and said: Will ye have me release to you the King of the *Jews*? For he knew that the Chief Priests had delivered him up out of Envy. But the Priests stirred up the Multitude rather to have *Barabbas* released to them. And *Pilate* answering again, said to them: What then will ye have me do

to the King of the *Jews*? But they again cried out: Crucify him. And *Pilate* said to them: But what Harm has he done? But they cried out more: Crucify him. And *Pilate* willing to satisfy the People, released *Barabbas* to them, and delivered up *Jesus*, being first scourged, to be crucified. And the Soldiers carried him into the Court of the Palace, and they call together the whole Company, and cloath him in Purple: and wreathing a Crown of Thorns they put it on him. And they began to salute him thus: Hail, King of the *Jews*. And they struck him on the Head with a Reed: and they spit on him, and kneeling down adored him. And after they had mocked him, they took off his Purple, and put on him his own Cloaths, and bring him out to crucify him. And they pressed one that was passing by, *Simon*, a *Cyrenean*, coming from the Country, the Father of *Alex-*

ge eum. *Pilatus* vero dicebat eis: Quid enim mali fecit: At illi magis clamabant: Crucifige eum. *Pilatus* autem volens populo satisfacere, dimisit illis *Barabbam*, & tradidit *Jesum* flagellis caesum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, & convocant totam cohortem, & induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam. Et ceperunt salutare eum: Ave Rex *Judaeorum*. Et percutiebant caput ejus arundine: & conspuebant eum, &ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, uerunt illum purpura, & induerunt eum vestimentis suis, & educunt illum, ut crucifigerent eum. Et angariaverunt praetereuntem quempiam, *Simonem*, *Cyrenaeum*, venientem de villa, patrem *Alexandri* & *Rufi*, ut tolleret crucem ejus.

Et

Et perducunt illum in *Golgotha* locum, quod est interpretatum, *Calvariae* locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : & non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia : & crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus : Rex *Judæorum*. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum à dextris, & alium à sinistris ejus. Et impleta est Scriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputas est. Et prætereuntes blasphemabant eum, movebant capita sua, & dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reedificas ! salvum fac te metipsum, descendens de cruce. Similiter & summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum

ander and *Rufus*, to carry his Cross. And they bring him to the Place *Golgotha*, which is interpreted, the Place of *Calvary*. And they gave him Wine mingled with Myrrh to drink : and he did not take it. And when they had crucified him, they divided his Cloaths, casting Lots, for them, to know what each should take. And it was the third Hour : and they crucified him. And this Cause of his Condemnation was written : The King of the *Jews* : And they crucify with him two Theives ; one at his Right-hand, and the other at his Left. And the Scripture was fulfill'd, that says : And he was reputed with the Wicked, And they that pass'd by blasphemed against him, shaking their Heads, and saying : Oh ! Thou that destroyest the Temple of God, and rebuildest it in three Days, save thy own self, and come down from the Cross. In like Manner the Chief Priests with
the

the Scribes, mocking, said to one another: He saved others, he cannot save himself. Let *Christ* the King of *Israel* now come down from the Cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, abused him. And at the sixth Hour there was Darkness over the whole Earth to the ninth Hour. And at the ninth Hour *Jesus* cried out with a loud Voice, saying: *Eloi Eloi, lammababani*? Which is interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? And some of the Standers by hearing him, said: Behold, he calls *Elias*. And one running and filling a Sponge with Vinegar, and putting it on a Reed, gave it him to drink, saying: Hold, let us see, if *Elias* comes to take him down. And *Jesus*, crying out with a loud Voice, expired.

Here all kneel, and after a little Pause, to meditate on the Redemption of Mankind, the Deacon goes on:

And the Veil of the

facere. *Christus* Rex *Israel* descendant nunc de cruce, ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et facto hora sexta tenebræ factæ sunt super totam terram usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit *Jesus* voce magna, dicens: *Eloi, Eloi, lammababani*? Quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, at quid dereliquisti me? Et quidem de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce *Eliam* vocat. Currans autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamur, si veniat *Elias* ad deponendum eum. *Jesus* autem, emissâ voce magna, expiravit.

Et velum templi scissum

sum et
mo ul
dens
qui
quia
rasset
mo
rant
res d
inter
Ma
cobi
mat
cum
sequ
min
mu
eo
ma

E
P
te
se
b
i
i

sum est in duo, à summo usque deorsum. Videntem autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longe aspicientes, inter quas erat *Maria Magdalene*, *Maria Jacobi minoris*, & *Joseph mater*, & *Salome*; & cum esset in *Galilæa*, sequebantur eum, & ministrabant ei & aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant *Jerusalem*.

Temple was rent in two, from the Top to the Bottom. And the Centurion, that stood over-against him, seeing that he expired so crying out, said: Indeed this Man was the Son of God. And there were also some Women looking on afar off: among whom was *Mary Magdalene*, and *Mary the Mother of James the Less*, and of *Joseph*, and *Salome*; and when he was in *Galilee*, they followed him and served him, and many other Women that were come up with him to *Jerusalem*.

The rest of the Passion is said as p. 43, 44.

ET cum jam sero esset factum (quia erat *Parasceve*, quod est ante *Sabbatum*) venit *Joseph de Arimathea*, nobilis decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei, & audacter introivit ad *Pilatum*, & petiit corpus *Jesu*. *Pilatus* autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum si jam

AND when Evening was come (because it was the *Parasceve*, which is before the *Sabbath*) *Joseph of Arimathea*, a noble Senator, who also was expecting the Kingdom of God, came and went in boldly to *Pilate*, and asked for the Body of *Jesus*. But *Pilate* wondered that he was dead already. And having sent for the Centurion, he asked

asked him, if he was dead already. And when he knew it from the Centurion, he gave the Body to *Joseph*. And *Joseph* having bought a Linnen Shrowd, and taken him down, wrapped him in the Shrowd, and laid him in a Sepulchre that was hewn out of a Rock : and he rolled a Stone at the Entrance of the Sepulchre.

The Offertory. Keep me, O Lord from the Hand of the Sinner : and from unjust Men deliver me.

mortuus esset. Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus *Joseph*. *Joseph* autem mercatus findonem, & deponens eum involvit findone, & posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

Offertorium. Custodi me, Domine, de manu peccatoris : ab hominibus iniquis eripe me.

Suscipe, as before, p. 46, till he comes to the Prayer call'd.

The Secret.

LET these Sacrifices, O Lord, we beseech the mercifully repair us, which are performed with medicinal Fastings. Thro' our Lord, &c.

SAcrificia nos, quæsumus, Domine, propensius ista restarent, quæ medicinalibus sunt instituta jejniis. Per Dominum nostrum, &c.

The Secret against the Persecutors of the Church.

PROtect us, O Lord, who celebrate thy Mysteries : that applying ourselves to divine Things,

PROtege nos, Domine tuis mysteriis servientes : ut divinis rebus inhærentes, & corpore

pore tibi famulemur & mente. Per Dominum nostrum, &c.

we may serve Thee both in Soul and Body. Thro' our Lord, &c.

Or for the Pope.

O Blatis, quæsumus, Domine, placare muneribus : & famulum tuum *N.* quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione gubernare. Per Dominum nostrum, &c.

BE, appeased, O Lord, we beseech thee, by these Offerings : and govern by thy continual Protection thy Servant *N.* whom thou hast been pleased to make supreme Pastor of thy Church. Thro' our Lord, &c.

The Preface and Canon as from p. 52, to p. 67, till he comes to

Communio. Adversum me exercebantur, qui sedebant in porta : & in me psallebant, qui bibebant vinum : ego vero orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus in multitudine misericordiæ tuæ.

The Communion. They that sat in the Gate spoke against me : and they that drank Wine made Songs against me : but I made my Prayer to thee, O Lord : It is the time, O God, to shew thy Goodwill in the Multitude of thy Mercy.

The Prayer called the Post-communion.

Sanctificationibus tuis, omnipotens Deus, & vitia nostra curentur, & remedia nobis sempiterna proveniant. Per Dominum nostrum, &c.

LET these thy Sanctifications, Almighty God, both cure our Vices, and become our eternal Remedies. Thro' our Lord, &c.

The

The Post-communion against the Persecutors of the Church.

O Lord our God, we beseech thee to preserve those from human Dangers, to whom thou grantest a divine Communion. Thro' our Lord, &c.

QUæsumus, Domine Deus noster, ut quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subiacere periculis. Per Dominum nostrum, &c.

Or for the Pope.

LET this Participation of the divine Sacrament, O Lord, protect us, and always save and strengthen thy Servant N. the supreme Pastor of thy Church, together with the Flock committed to him. Thro' our Lord, &c.

HÆC nos, quæsumus, Domine, divini sacramenti perceptio protegat, & famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, una cum commissio sibi gregi, salvet semper & muniat. Per Dominum nostrum, &c.

The Prayer over the People.

Let us pray.

Bow down your Heads to God.

LET thy Mercy, O God, purify us from the Corruption of the Old Man, and enable us to put on the New. Thro' our Lord, &c.

Oremus.

Humilitate capita vestra Deo.

TUA nos misericordia, Deus, & ab omni subreptione vetustatis expurget, & capaces sanctæ novitatis efficiat. Per Dominum nostrum, &c.

All the rest as before, p. 68.

W E D.





W E D N E S D A Y

I N

H O L Y W E E K

The Priest begins the Mass at the Foot of the Altar, as p. 19, till he comes to

The Introit.

IN nomine *Jesu* omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum : quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : ideo Dominus *Jesus Christus* in gloria est Dei Patris. *Psal.* Domine exaudi orationem meam : & clamor meus ad te veniat. In nomine, &c.

IN the Name of *Jesus* let every Knee bow, of Things in Heaven, Earth and Hell : because the Lord became obedient to Death, even the Death of the Cross : therefore our Lord *Jesus Christ* is in the Glory of God the Father. *The Psalm.* O Lord hear my Prayer : and let my Cry come to Thee. In the Name, &c.

After Kyrie eleison, as p. 22. the Priest says,

Oremus.

Let us pray.

Flectamus genua.

Let us bend our Knees.

R. Levate.

R. Rise up.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus,

GRANT, we beseech Thee, Almighty God, that

that we, who are continually punished for our Excesses, may be delivered by the Passion of thy only begotten Son: who with thee and the Holy Ghost, &c.

The Lesson out of the Prophet Isaïas, Chap. 62. and 63.

THUS says the Lord God: say ye to the Daughter of *Sion*: Behold thy Saviour comes: behold his Reward is with him. Who is This, that comes from *Edom*, with dyed Garments from *Bosra*? He is beautiful in his Robe, walking in the Multitude of his Strength. It is I, that speak Justice, and am a Defender that saves. Why then is thy Garment red, and thy Cloaths like theirs that tread in the Wine press? I have trodden the Winepress alone: and of the Gentiles there is not a Man with me: I have trodden them in my Fury, and trampled on them in my Anger: and their Blood is sprinkled on my

ut, qui nostris excessibus incessanter affligimur, per unigenitii Filii tui passionem liberemur: qui tecum vivit, &c.

Lectio Isaïæ Prophetæ, Cap. 62 & 63.

HÆC dicit Dominus Deus: Dicite filiæ *Sion*: Ecce Salvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de *Edom*, tinctis vestibus de *Bosra*? Ille formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua sicut calcantium in torculari? Torcular calcavi solus: & de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea: & aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, &

& omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit. Circumspexi, & non erat auxiliator : quæsi, & non fuit qui adjuvaret : & salvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus, quæ reddidit nobis Dominus Deus noster.

Graduale. Ne avertas faciem tuam a puero tuo quoniam tribulor : velociter exaudi me. *V.* Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam : infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Cloaths, and I have stain'd all my Garments. For the Day of Revenge is in my Heart, the Year of my Redemption is come. I looked about, and there was no Helper: I fought, and there was none to assist me: and my own Arm saved me, and my own Indignation helped me. And I trod down the People in my Fury, and I have inebriated them in my Indignation, and drawn their Strength down to the Ground. I will remember the Mercies of the Lord, the Praise of the Lord for all the Things, which the Lord our God has bestowed on us.

The Gradual. Turn not away thy Face from thy Servant, because I am in Tribulation: hear me speedily. *V.* Save me, O God, because Waters of Affliction have entered into my Soul: I stuck fast in the deep Mire, and there is no sure standing.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.
Let

Let us pray.

O God, who would'st have thy Son suffer Death for us on the Cross, to deliver us from the Power of the Enemy: grant to us thy Servants, that we may obtain the Grace of his Resurrection Thro' the same Lord, &c.

Oremus.

Deus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem: concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur. Per eandem Dominum nostrum, &c.

Then is said the Prayer against the Persecutors of the Church, or, for the Pope, as p. 98.

The Lesson out of the Prophet Iſaias, Chap. 53.

IN those Days: *Isaiah* said: Lord, who has believed what we have heard? And to whom has the Arm of the Lord been revealed? And he shall come up like a young Sprig before him, and like a Root from a thirsty Ground: he has no Beauty nor Comeliness: and we have seen him, and he had no Aspect, and we were desirous of him: despised and the most abject of Men, a Man of Sorrows, and acquainted with Infirmary: his Counte-

Lectio Iſaiæ prophetae, Chap. 53.

IN diebus illis: dixit *Isaias*: Domine, quis credidit auditui nostro? & brachium Domini cui revelatum est? Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti: non est species ei, neque decor: & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum: despectum & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem: & quasi absconditus vultus ejus & despectus,

spectus, unde nec reputavimus eum. Vere languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit: & nos putavimus eum quasi leprosum & percussum à Deo, & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum. De angustia & de judicio sublatus est: generationem ejus quis enarrabit? Quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussus eum. Et dabit impios pro sepul-

ance was as it were hidden, and despised, wherefore we have not valued him. He has truly borne our Infirmities, and has carried our Sorrows: and we have thought him like a Leper, and struck by God, and humbled. But he was wounded for our Iniquities, he was bruised for our Crimes. The Discipline of our Peace was upon him, and with his Stripes we are heal'd. We all have gone astray like Sheep, every one has turn'd into his own Way: and the Lord has laid on him the Iniquity of us all. He was offer'd because he himself would, and he open'd not his Mouth. He shall be led like a Sheep to the Slaughter, and like a Lamb before his Shearer he shall be dumb and not open his Mouth. By Distress and by Judgment he was taken away: who shall declare his Generation? Because he is cut off from the Land of the Living: for the Wickedness of my People I have struck him.

G

And

And he shall give the Impious for his Burial, and the Rich for his Death : because he has not done Iniquity, nor was Deceit found in his Mouth. And the Lord would crush him in his Infirmitie : if he has laid down his Life for Sin, he shall see a Posterity of great Age, and the Will of the Lord shall be fulfilled by his Hand. Because his Soul has labour'd he shall see and be satiated : my just Servant shall justify many with his Knowledge : and he shall carry their Iniquities. Therefore I will bestow on him very Many, and he shall distribute the Spoils of the Strong : because he has deliver'd his Soul to Death, and was reputed with the Wicked : And he has borne the Sins of many, and pray'd for Transgressors.

The Tract. O Lord, hear my Prayer, and let my Cry come to Thee. *V.* Turn not away thy Face from me : in whatever Day I am in Tribulation, bend thy Ear to

tura, & divites pro morte sua : eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit contere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit & saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit. Ideo dispartiam ei plurimos, & fortium dividet spolia : pro eo quod tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est : & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

Tractus. Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te veniat. *V.* Ne avertas faciem tuam à me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem

rem tuam. *V.* In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. *V.* Quia defecerunt sicut fumus dies mei : & ossa mea sicut in frixorio confixa sunt. *V.* Percussus sum sicut foenum, & aruit cor meum : quia oblitus sum manducare panem meum. *V.* Tu exurgens Domine misereberis *Sion* : quia venit tempus miserendi ejus.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Lucam, Cap. 22, 23.

IN illo tempore : appropinquabat dies festus *Azymorum* qui dicitur *Pascha* : & quærebant principes sacerdotum & scribæ, quomodo *Jesum* interficerent ; timebant vero plebem. Intravit autem *Satanas* in *Judam*, qui cognominabatur *Ischariotes*, unum de duodecim. Et abiit & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quem-

me. *V.* In whatever Day I shall invoke thee, hear me speedily. *V.* Because my Days have vanish'd like Smoke : and my Bones are as if they were fried in a Frying-pan. *V.* I was struck like the Grass, and my Heart wither'd : because I forgot to eat my Bread. *V.* Thou rising up, O Lord, shalt have Mercy on *Sion* : because the Time is come to have Mercy on it.

The Passion of our Lord Jesus Christ according to St. Luke, Chap. 22, 23.

AT that time : the Feast of the *Azymes*, that is call'd the *Passover*, drew nigh : and the Chief Priests and Scribes sought how to kill *Jesus* ; but they fear'd the People. And *Satan* enter'd into *Judas* one of the Twelve, that was surnamed *Ischariot*. And he went and talk'd with the Chief Priests and Magistrates, how he might betray him to them. And they were glad, and bargain'd to

give him Money. And he promised to do it. And he sought for an Opportunity to betray him apart from the Multitudes. And the Day of the *Azymes* came, in which there was an Obligation of killing the *Paschal* Lamb. And he sent *Peter* and *John*, saying : Go and prepare the *Passover* for us, that we may eat it. But they said : Where wilt thou have us prepare it ? And he said to them : Behold, as ye are entering into the City, a certain Man will meet you carrying a Pitcher of Water, follow him into the House he enters, and ye shall say to the Master of the House : The Master says to thee : Where is a Room, where I may eat the *Passover* with my Disciples ? And he will shew you a great Parlour adorned, and there prepare it. And they went and found it as he told them, and they prepared the *Passover*. And when the Hour was come, he went to Supper, and the twelve

admodum illum traderet eis : Et gavisi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare. Et spondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies *Azymorum*, in qua necesse erat occidi *Pascha*. Et misit *Petrum* & *Joannem*, dicens : Euntes parate nobis *Pascha*, ut manducemus. At illi dixerunt : Ubi vis paramus ? Et dixit ad eos : Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum, in quam intrat, & dicetis patrifamilias domus : Dicit tibi magister : Ubi est diverforium, ubi *Pascha* cum discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum : & ibi parate. Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt *Pascha*. Et cum facta esset hora, discubuit, & duodecim

Apostoli

Apostoli cum eo. Et ait illis: Desiderio desideravi hoc *Pascha* manducate vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto calice, gratias egit, & dixit: Accipite, & dividite inter vos. Dico enim vobis, quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in meo sanguine, qui pro vobis effundetur. Verum tamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vacit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur. Et

Apostles with him. And he said to them: I have earnestly desired to eat this *Passover* with you, before I suffer. For I tell you, that from this time I will not eat it, till it be fulfill'd in the Kingdom of God. And having taken the Cup, he gave Thanks and said: Take and divide it among you. For I tell you that I will not drink of the Fruit of the Vine, till the Kingdom of God come. And having taken the Bread, he gave Thanks and broke it, and gave it to them, saying: This is my Body that is given for you. Do ye this in Memory of me. In like Manner he took the Cup, after he had sup'd, saying: This Cup is the New Testament in my Blood, which shall be shed for you. But yet behold the Hand of him that betrays me, is with me at the Table. And the Son of Man indeed goes according as it is decreed; but yet Woe to that Man by whom he

shall be betray'd. And they began to inquire among themselves, which of them it should be that was to do it. And there was also a Contention among them, which of them seem'd to be the Greatest. And he said to them: The Kings of the Gentiles Lord it over them: and they that have Power over them are called Benefactors. But ye are not so: but he that is the Greatest among you, let him become like the Least: and he that is the Leader, like the Waiter. For which is the Greatest, he that is at Table, or he that waits? Is it not he that is at Table? But I am in the Middle of you like him that waits: and ye are they, that have remain'd with me in my Temptations. And I prepare for you the Kingdom as my Father has prepared it for me, that ye may eat and drink at my Table in my Kingdom, and may sit upon Thrones, judging the Twelve Tribes of *Israel*.

ipsi cœperunt quærete inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis: Reges Gentium dominantur eorum: & qui potestatem habent super cõs, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat: vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo: & sedetis super thronos, judicantes duodecim tribus *Israel*. Ait autem Dominus: *Simon*, ecce Sa-

tanas

tanat expetivit vos, ut
cribraret sicut triticum :
ego autem rogavi pro
te, ut non deficiat fi-
des tua : & tu aliquan-
do conversus, confirma
fratres tuos. Qui dixit
ei : Domine, tecum
paratus sum & in car-
cerem & in mortem ire.
At ille dixit : Dico tibi,
Petre : Non cantabit
hodie gallus, donec ter
abneges nosse me. Et
dixit eis : Quando misi
vos sine sacculo & pera
& calceamentis, num-
quid aliquid defuit vo-
bis ? At illi dixerunt :
Nihil. Dixit ergo eis :
Sed nunc, qui habet
sacculum, tollat simili-
ter & peram : & qui
non habet, vendat tu-
nicam suam, & emat
gladium. Dico enim
vobis, quoniam adhuc
hoc quod scriptum, est
oportet impleri in me :
Et cum iniquis depu-
tatus est. Etenim ea
quæ sunt de me, finem
habent. At illi dixe-
runt : Domine, ecce
duo gladii hic. At ille
dixit eis : Satis est. Et

And the Lord said : *Si-
mon, Simon*, behold *Satan*
has demanded you, that
he might sift you as
Wheat : but I have pray'd
for thee, that thy Faith
fail not : and do thou, be-
ing once converted, con-
firm thy Brethren. Who
said to him : Lord, I am
ready to go with thee both
to Prison and to Death.
But he said : I say to thee,
Peter : The Cock shall
not this Day crow, until
thou thrice deniest that
thou know'st me. And
he said to them : When I
sent you without a Purse
and Scrip and Shoes, did
ye want any Thing ?
And they said : No.
Then he said to them :
But now he that has a
Purse, and likewise a
Scrip, let him take them.
And he that has them not
let him sell his Coat, and
buy a Sword. For I tell
you, that This that is
written, must still be ful-
fill'd in me : And he was
reputed with the Wicked.
For the Things that con-
cern me are finish'd. But
they said : Lord, behold

here are two Swords. And he said to them: It is enough. And going out, he went according to his Custom to the Mount of *Olivet*. And his Disciples follow'd him. And when he was come to the Place, he said to them: Pray, that ye fall not into Temptation. And he was pull'd away from them as far as a Stone's Cast: and kneeling down he pray'd, saying: Father, if thou wilt, put away this Cup from me: but not my Will, but thine be done. And an Angel from Heaven appear'd to him, strengthening him. And being in an Agony, he pray'd the longer. And his Sweat became like Drops of Blood trickling down upon the Earth. And when he was risen from Prayer, and was come to his Disciples, he found them sleeping for Sadness. And he said to them: Why do ye sleep? Rise, and pray, that ye fall not into Temptation. As he was yet speaking, behold a Multitude: and

egressus ibat secundum consuetudinem in montem *Oliuarum*. Secuti sunt autem illum & discipuli. Et cum peruenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis, quantus jactus est lapides: & positus genibus orabat, dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum à me: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de coelo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia. Et ait illis: Quid dormitis? Surgite, orate, ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba: & qui vocabatur *Judas*, unus de duodecim, antecedebat eos: & ap-

propin-

propinquavit *Iesu*, ut oscularetur eum. *Iesus* autem dixit illi: *Juda*, osculo Filium hominis tradis? Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem *Iesus*, ait: Sinite usque huc. Et cum te igitur auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem *Iesus* ad eos qui venerunt ad se, principes sacerdotum & magistratus templi, & seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus? Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum: *Petrus* vero sequebatur à longe. Accenso autem igne in

one of the Twelve, that was call'd *Judas*, went before them: and he approach'd *Iesus* to kiss him. And *Iesus* said to him: *Judas*, dost thou betray the Son of Man by a Kiss? And they that were with him seeing what was to happen, said to him: Lord, what if we strike with the Sword? And one of them struck the Servant of the High Priest, and cut off his right Ear. But *Iesus* answering said: Hold, stop there. And having touch'd his Ear, he heal'd him. And *Iesus* said to those that came to him, the Chief Priests and Magistrates of the Temple, and Senators: Are ye come out as it were to a Thief with Swords and Clubs? When I was every Day with you in the Temple, ye did not lay Hands on me: but this is your Hour, and the Power of Darkness. And seizing him, they carried him to the House of the High Priest: but *Peter* follow'd him at a Distance.

ance. And a Fire being kindled in the Middle of the Court, and they sitting about it, *Peter* was in the Middle of them. Whom when a Maid had seen sitting by the Light, and stedfastly beheld, she said: And this Man was with him. But he denied him, saying: Woman, I know him not. And a little while after, another Man seeing him, said: And thou art one of them. But *Peter* said: O Man, I am not. And after the Space of about an Hour, another Man affirm'd it, saying: Certainly this Man was also with him: for he is a *Galilean*. And *Peter* said: Man, I know not what thou say'st. And immediately as he was yet speaking, the Cock crew. And the Lord turning about, look'd at *Peter*. And *Peter* remembered the Word, which the Lord had said: Before the Cock crows, thou wilt deny me thrice. And *Peter* went out, and wept bitterly. And the Men that held him mock'd

medio atrii, & circum-sedentibus illis, erat *Petrus* in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat: At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. *Petrus* vero ait: O homo, non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat dicens: Vere & hic cum illo erat: nam & *Galilæus* est. Et ait *Petrus*: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit *Petrum*. Et recordatus est *Petrus* verbi Domini, sicut dixerat: Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras *Petrus* flevit amare. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt

laverunt eum, & percutiebant faciem ejus : & interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es *Christus*, dic nobis. Et ait illis : Si vobis dixerero, non credetis mihi : Si autem & interroga-vero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? ipsi enim audivimus de ore ejus. Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad *Pilatum*. Cœperunt autem illum accusare, di-

him, beating him : And they hoodwink'd him, and struck him on the Face : and they asked him, saying : Prophecy, who is it that struck thee ? And blaspheming they said many other Things against him. And when it was Day, the Senators of the People and Chief Priests and the Scribes met together and brought him into their Council, saying : If thou art the *Christ* tell us. And he said to them : If I shall tell you, ye will not believe me : and if I shall ask you, ye will not answer me, nor dismiss me. But from this Time the Son of Man shall sit at the right Hand of the Power of God. And they all said : Art thou then the Son of God ? Who said : Ye say that I am. And they said : Why do we still seek for Evidence ? since we ourselves have heard it from his Mouth. And their whole Multitude rising up carried him to *Pilate*. And they began to accuse him, saying :

ing: We have found this Man perverting our Nation, and prohibiting Tribute to be paid to *Cæsar*, and saying that he is the Christ, a King. And *Pilate* ask'd him, saying: Art thou the King of the *Jews*? And he answering said: Thou say'st it. And *Pilate* said to the Chief Priests and Multitudes: I find nothing criminal in this Man. But they grew more earnest, saying: He stirs up the People, teaching all over *Judea*, beginning from *Galilee*, to this Place, And *Pilate* hearing *Galilee*, ask'd if he was a *Galilean*. And when he knew that he was in the Jurisdiction of *Herod*, he sent him to *Herod*, who was also in those Days at *Jerusalem*. And *Herod* seeing *Jesus*, was very glad. For he had been a long time desirous to see him, because he had heard many Things of him, and hoped to see some Miracle done by him. And he ask'd him many Questions. But he made

centes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dari *Cæsari*, & dicentem se Christum Regem esse. *Pilatus* autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex *Judæorum*? At ille respondens, ait: Tu dicis. Ait autem *Pilatus* ad principes sacerdotum & turbas: Nihil invenio causæ in hoc homine. At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam *Judæam*, incipiens à *Galilæa*, usque huc. *Pilatus* autem audiens *Galilæam*, interrogavit si homo *Galilæus* esset. Et ut cognovit quod de *Herodis* potestate esset, remissit eum ad *Herodem*, qui & ipse *Jerusalemis* erat illis diebus. *Herodus* autem viso *Jesus* gavissus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre illum, eo quod audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. Interroga-

terrogabat autem illum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Stabant autem principes sacerdotum & scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum *Herodes* cum exercitu suo: & illudit indutum veste alba, & remisit ad *Pilatum*. Et facti sunt amici *Herodes* & *Pilatus* in ipso die: nam antea inimici erant adinvicem. *Pilatus* autem convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe, dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. Sed neque *Herodes*: nam remisit vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum dimittam. Necessè autem habebat dimittere eis, per diem festum, u-

him no Answer. And the Chief Priests and Scribes stood there, constantly accusing him. And *Herod* with his Army treated him with Scorn, and mock'd him, putting on him a White Garment, and sent him back to *Pilate*. And *Herod* and *Pilate* were made Friends that Day: for they were Enemies before to one another. And *Pilate* calling together the Chief Priests and Magistrates, and the People, said to them: Ye have presented this Man to me, as if he corrupted the People, and behold having ask'd him before you, I find no Cause to condemn this Man for the Things ye accuse him of. No, nor *Herod* neither: for I sent you to him, and behold nothing has been done to him, as if he were guilty of Death. I will chastise him therefore and dismiss him. And he was obliged to release them one Man on the Festival. But the who'e Multitude cried out all together, saying: Take

Take away this Man, and release *Barabbas* to us: who had been put into Prison for a Sedition raised in the City and a Murder. And *Pilate* spoke to them again, being willing to release *Jesus*. But they cried out, saying: Crucify, crucify him. And he said to them a third time: What Harm has that Man done? I find no Cause of Death in him: I will therefore correct him, and release him. But they press'd him, requiring with loud Voices that he might be crucified. And their Voices prevail'd. And *Pilate* order'd that their Petition should be granted. And he released to them him that for Murder and Sedition had been put into Prison, whom they demanded: but deliver'd up *Jesus* to their Will. And as they led him along, they seized on one *Simon* of *Cyrene* coming from the Country, and laid the Cross on him to carry after *Jesus*. And there follow'd him a great Mul-

num. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis *Barabbam*; qui erat, propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium, missus in carcerem. Iterum autem *Pilatus* locutus est ad eos, volens dimittere *Jesusum*. At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. At illi instabant vocibus magnis postulantes, ut crucifigeretur. Et invalescebant voces eorum. Et *Pilatus* adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui, propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: *Jesusum* vero tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehenderunt *Simonem* quendam *Cyrenen-*

Cyrenensem venientem de villa, & imposuerunt illi crucem portare post *Iesum*. Sequebatur autem illum multa turba populi & mulierum: quæ plangebant & lamentabanter eum. Conversus autem ad illas *Iesus*, dixit: Filiae *Jerusalem*, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum, qui vocatur *Calvariæ*, ibi crucifixerunt eum, & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris. *Iesus* autem bicebat: Pater dimitte illis: non enim

titude of the People, and of Women: who lamented and bewil'd him. But *Iesus* turning to them, said: Daughters of *Jerusalem*, weep not for me, but weep for yourselves and for your Children. Because behold the Days will come, in which they will say: Blessed are the Barren, and the Wombs that never bare, and the Breasts that gave not suck. Then they shall begin to say to the Mountains: Fall upon us: and to the Hills: Cover us. For if they do these things in the green Wood, what will be done in the Dry? And two other Malefactors were also led with him to be executed. And after they were come to the Place that is call'd *Calvary*, there they crucified him, and the Thieves, one on the right, and the other on the left Hand. And *Iesus* said: Father, forgive them: for they know not what they do. And they dividing his Garments, cast Lots for them. And the People

ple stood beholding him, sciunt quid faciant. Di-
 and the Senators with videntes vero vestimen-
 them derided him, say- ta ejus, miserunt for-
 ing: He saved Others: tes. Et stabat populus
 let him save Himself, if spectans, & deridebant
 he be the *Christ*, the eum principes eum eis,
 Elect of God. And the dicentes: Alios salvos
 Soldiers also mock'd him, fecit: se salvum faciat,
 coming to him, and of- si hic est *Christus* Dei
 fering him Vinegar, and electus. Illudebant au-
 saying: If thou art the tem ei & milites, acce-
 King of the *Jews*, save dentes, & acce-
 thyself. And there was rentes ei, & dicentes:
 also an Inscription written Si tu es Rex *Judaeo-*
 over him in *Greek* and rum, salvum te fac.
Latin and *Hebrew* Let- Erat autem & super
 ters: This is the King of scriptio scripta super e-
 the *Jews*. And One of um literis *Græcis*, &
 the Thieves that were *Latinis*, & *Hebraicis*:
 hanging, blasphem'd him, Hic est Rex *Judaeo-*
 saying: If thou art the rum. Unus autem de
Christ, save thyself and his, qui pendebant, la-
 us. But the other answer- tronibus, blasphemaba-
 ing, rebuked him, saying: eum, dicens: Si tu e-
 Neither dost thou fear *Christus*, salvum fac
 God, whereas thou art temetipsum & nos
 under the same Condem- Respondens autem al-
 nation? And we indeed ter, increpabat eum
 justly, for we receive dicens: Neque tu times
 what is due to our Acti- Deum, quod in eadem
 ons: but this Man has damnatione es? Et nos
 done no Evil. And he quidem juste, nam dig-
 said to *Jesus*: Lord, re- na facis, recipimus:
 member me, when thou hic vero nihil mali ges-
 shalt come into thy King- sit. Et dicebat ad *Je-*
 dom. And *Jesus* said to sum: Domine, me-
 mento

mento mei, cum veneris in regnum tuum. Et dixit illi *Iesus*: Amen I say to thee: This Day thou shalt be with me in Paradise. And men dico tibi: Hodie it was almost the Sixth Hour, and there was mecum eris in paradiso. Hour, and there was Erat autem fere hora Darknes upon the whole sexta, & tenebrae factae Earth until the Ninth sunt in universam ter- Hour. And the Sun was ram usque in horam darkned: and the Veil of nonam. Et obscuratus est sol: & velum the Temple was rent in the Middle. And *Iesus* templi scissum est in crying with a loud Voice, medium. Et clamans said: Father, into thy voce magna *Iesus* ait: Hands I commend my Pater, in manus tuas Spirit, And saying this, commendo spiritum he expired. meum. Et hæc dicens, expiravit.

Here all kneel, and after a little Pause, to meditate on the Redemption of Mankind, the Deacon goes on

Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Vere hic homo justus erat. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longe, & mulieres, quæ secutæ erant eum à Galilæa, hæc videntes. And the Centurion seeing what had been done, glorified God, saying: Indeed this was a just Man. And all the Multitude, that were present together at that Spectacle, and saw what was done, return'd knocking their Breasts. But all his Acquaintance, and the Women, that had follow'd him from Galilee, stood afar off beholding these Things.

The

The rest of the Passion is said as p. 43. 44.

AND behold a Man named *Joseph*, who was a Senator, a good and just Man: He had not consented to their Counsel and Actions. he was of *Arimathæa*, a City of *Judea*, and expected himself the Kingdom of God. This Man went to *Pilate*, and beg'd the Body of *Jesus*: and taking it down, wrap'd it in a fine Shrowd, and laid him in a Monument hewn in Stone, in which no Man had ever been laid.

The Offertory. O Lord, hear my Prayer, and let my Cry come to thee: turn not thy Face from me.

ET ecce vir nomine *Joseph*, qui erat decurio, vir bonus & justus: hic non consenserat consilio & actibus eorum; ab *Arimathæa* civitate *Judææ*, qui expectabat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad *Pilatum*, & petiit corpus *Jesu*: & depositum involvit sindone, & posuit eum in monumento exciso, id huc nondom quisquam positus fuerat.

Offertorium. Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te perveniat: ne avertes faciem tuam à me.

Suscipe, as before p. 46, till he comes to the Prayer call'd

The Secret.

ACcept, O Lord, we beseech thee, this Offering, and mercifully grant, that we may receive with pious Sentiment what we celebrate

Suscipe, quæsumus, Domine, munus oblatum, & dignanter operare, ut quod passionis Filii tui Domini nostri mysterio gerimus,

mus, piis affectibus in this Mystery of the
consequamur. Per eun- Passion of thy Son our
dem Dominum nos- Lord. Thro' the same
trum, Lord, &c.

The Secret against the Persecutors of the Church.

PRotege nos, Domine, tuis mysteriis servientes : ut divinis rebus inhærentes, & corpore tibi famulemur & mente. Per Dominum nostrum, &c.

PROtect us, O Lord, who celebrate thy Mysteries ; that applying ourselves to divine Things, we may serve Thee both in Soul and Body. Thro' our Lord, &c.

Or for the Pope.

OBlatis, quæsumus, Domine, placare muneribus : & famulum tuum N. quem pastorem. Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assiduâ protectione gubernâ. Per Dominum nostrum, &c.

BE appeased, O Lord, we beseech thee, by these Offerings : and govern by thy continual Protection thy Servant N. whom thou hast been pleased to make supreme Pastor of thy Church. Thro' our Lord, &c.

The Preface and Cannon as from p. 52, to p. 67, till he comes to

Communia. Potum meum cum fletu temperabam : qui elevans allisisti me : & ego sicut scœnum arui : tu autem Domine in æternum permanes, tu exurgens misereberis *Sion*,

The Communion. I mingled my Drink with Tears : because having lifted me up thou hast thrown me down, and I wither'd like Grass : but thou, O Lord, continuest for ever : thou shalt rise up

up and have mercy on *qui venit tempus mi-*
Sion, because the Time *ferandi ejus.*
 to have Mercy on her is
 come.

The Prayer call'd the Post-Communion.

GRANT, Almighty
 God, that we may
 sensibly hope, thou hast
 given us eternal Life by
 the temporal Death of
 thy Son, represented in
 these adorable Mysteries.
 Thro' the same Lord,
 &c.

LArgire sensibus nos-
 tris, omnipotens
 Deus: ut per tempora-
 lem Filii tui mortem,
 quam mysteria vene-
 randa testantur, vitam
 te nobis dedisse perpetu-
 am, confidamus. Per
 eundem, &c.

The Post-communion against the Persecutors of the Church.

O Lord our God, we
 beseech thee to pre-
 serve those from human
 Dangers, to whom thou
 grantest a divine Com-
 munion. Thro' our Lord,
 &c.

QUæsumus, Domine
 Deus noster, ut
 quos divina tribuis par-
 ticipatione gaudere, hu-
 manis non finas subja-
 cere periculis. Per Do-
 minum nostrum, &c.

Or for the Pope.

LET this Participation
 of thy divine Sacra-
 ment, O Lord, protect us,
 and always save and
 strengthen thy Servant *N.*
 the supreme Pastor of thy
 Church, together with the
 Flock committed to him.

HÆC nos, quæsu-
 mus, Domine, di-
 vini sacramenti percep-
 tio protegat, & famu-
 lum tuum *N.* quem pas-
 torem Ecclesiæ tuæ
 præesse voluisti, una
 cum commissio sibi gre-
 ge,

ge, salvet semper & Thro' our Lord, &c.
muniat. Per Dominum
nostrum, &c.

The Prayer over the People.

Oremus.

Let us pray.

Humilitate capita
vestra Deo.

Bow down your Heads
to God.

REspice quæsumus,
Domine, super
hanc familiam tuam,
pro qua Dominus nos-
ter *Jesus Christus* non
dubidavit manibus tra-
di nocentium, & cru-
cis subire tormentum
Qui tecum vivit & reg-
nat, &c.

Look down, we be-
seech thee, O Lord,
on this thy Family, for
which our Lord *Jesus
Christ* was pleased to be
delivered into the Hands
of the Wicked, and to
suffer the Torment of
the Cross. Who lives
and reigns, &c.

All the rest as before, p. 68.

*On the three following Days, after Pater-noster,
Ave-Maria, and Credo, are said secretly; all the
rest is omitted; and the Office is began at the Ma-
tins and Vespers from the Antiphon of the first
Psalm; and the Antiphons are doubled as on Double
Festivals.*

*In the End of each Psalm in the Matins and Lauds
Gloria Patri is omitted, and one of the Fifteen
Candles in the Triangular Candlestick is extin-
guished.*

MANDY.

MANDY-THURSDAY.

The MATINS.

The First NOCTURN.

The ANTIPHON.

THE Zeal of thy
House has eaten me,
and the Affronts of those
that affronted thee fell
upon me.

ANTIPHONA.

ZELUS domus tuæ
comedit me, &
opprobria exprobran-
tium tibi ceci derunt su-
per me.

PSALM 68.

SAVE me, O God: be-
cause Waters have
enter'd even into my
Soul.

I am stuck fast in deep
Mire : and there is no
sure Standing.

I fell into the Depth of
the Sea : and a Tempest
has overwhelme'd me.

I was tired with cry-
ing out, my Throat grew
hoarse : my Eyes have
fail'd me, whilst I hope
in my God.

They that hate me

SAlvum me fac, De-
us : * quoniam in-
traverunt apuæ usque
ad animam meam.

Infixus sum in limo
profundi : * & non est
substantia.

Veni in altitudinem
maris : * & tempestas
dimerfet me.

Laboravi clamans,
raucæ factæ sunt fau-
ces meæ : * defecerunt
oculi mei, dum spero
in Deum meum.

Multiplicati sunt su-
per

AO

per capillos capitis mei,
* qui oderunt me gra-
tis.

Confortati sunt qui
persecuti sunt me ini-
mici mei injuste: *
quæ non rapui, tunc
exolvebam.

Deus, tu scis insipi-
entiam meam: * & de-
licta mea à te non sunt
abscondita.

Non erubescant in
me, qui expectant te,
Domine; * Domine
virtutum.

Non confundantur
super me, * qui quæ-
runt te, Deus *Israel*.

Quoniam propter te
sustinui opprobrium: *
operuit confusio faci-
em meam.

Extraneus factus sum
fratribus meis, * & pe-
grinus filiis matris
meæ.

Quoniam zelus do-
mus tuæ comedit me:
* & opprobria expo-
nantium tibi cecide-
runt super me.

Et operui in jejuni-
o animam meam: * &

without Cause, are mul-
tiplied above the Hairs of
my Head.

My Enemies, that per-
secuted me unjustly, are
grown strong: then I
paid what I did not take
away.

O God, thou knowest
my Folly: and my Of-
fences are not hid from
thee.

Let them not be a-
shamed for me, that ex-
pect thee, O Lord: O
Lord of Hosts.

Let them not be con-
founded because of me,
who seek thee, O God
of *Israel*.

Because for thee I have
sustain'd Reproach: Con-
fusion has cover'd my
Face.

I became a Stranger
to my Brethren, and one
unknown to the Sons of
my Mother.

Because the Zeal of
thy House has eaten me:
and the Affronts of those
that affronted thee fell
upon me.

And I humbled my
Soul in Fasting: and it
became

became a Reproach to me.

And I put on Hair-cloth for my Garment : and I became their Jest.

They spoke against me that sat at the Gate : and they sang against me that drank Wine.

But I will direct my Prayer to thee, O Lord : This is the Time of thy good Pleasure, O God.

Hear me according to the Multitude of thy Mercy, according to the Truth of thy Salvation.

Draw me out of the Mire, that I may not stick fast : deliver me from those that hate me, and from the Bottom of Waters.

Let not the Tempest of Water drown me, nor the Deep swallow me up : neither let the Mouth of the Pit fall in upon me.

Hear me, O Lord, for thy Mercy is kind : according to the Multitude of thy Mercies look upon me.

factus est in opus obprobrium mihi.

Et posui vestimentum meum cilicium : & factus sum illis in parabolam.

Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : * & in me psaliebant qui bibebant vinum.

Ego vero orationem meam ad te, Domine : * tempus beneplaciti, Deus.

In multitudine misericordiae tuae exaudi me, * in veritate salutis tuae.

Eripe me de luto, ut non infingar : * libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum : * neque urge a super me puteus os suum.

Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua : * secundum multitudinem miserationum

num tuarum respice in me.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : * quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Intende animæ meæ & libera eam : * propter inimicos meos eripe me.

Tu scis improperium meum, & confusionem meam, * & reverentiam meam.

In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, * improperium expectavit cor meum, & miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit : * & qui consolaretur, & non inveni.

Et dederunt in escam meam fel : * & in siti mea potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, * & in retributiones, & in scandalum.

Obscurentur oculi eorum ne videant : * & dorsum eorum semper incurva.

And turn not away thy Face from thy Servant : because I am in Tribulation, hear me speedily.

Take care of my soul, and deliver it: because of my Enemies rescue me.

Thou know'st my Reproach, my Confusion, and my shame.

In thy Sight are all that afflict me, my Heart has look'd for Reproach and Misery.

And I expected some body to mourn with me, and there was none : and to comfort me, and I found none.

And they gave me Gall for my Meat : and in my Thirst they gave me Vinegar to drink.

Let their Table become a Snare to them, a Revenge upon them, and a Scandal.

Let their Eyes be darken'd, that they may not see : and make their Backs always crooked.

H

Pour

Pour out thy Wrath upon them: and let the Fury of thy Anger seize them.

Let their Habitation become a Desert: and let there be none to dwell in their Tents.

Because they have persecuted whom thou hast struck: and they have added to the Pain of my Wounds.

Add iniquity to their Iniquity: and let them not enter into thy Justice.

Let them be blotted out of the Book of the Living: and let them not be written with the Just.

I am poor and sorrowful: thy saving Mercy, O God, has received me.

I will praise the Name of God with a Canticle: and with Praise I will magnify him:

And it will please God more than a young Calf, with Horns and Hoofs newly grown.

Let the Poor see and rejoice: seek God, and your Souls shall live:

Effunde super eos iram tuam: * & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum deserta: * & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: * & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: * & non intrent in justitiam tuam.

Deleantur de libro viventium: * & cum justis non scribantur.

Ego sum pauper & dolens: * salus tua Deus suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum cantico: * & magnificabo eum in laude:

Et placebit Deo super vitulum novellum: * cornua producentem & ungulas.

Videant pauperes & lætentur: * quærite Deum, & vivet anima vestra.

Quoniam

Quoniam exaudivit
pauperes Dominus : *
& victos suos non des-
pexit.

Laudent illum cœli
& terra, * mare, & om-
nia reptilia in eis.

Quoniam Deus sal-
vam faciet *Sion* : * &
ædificabuntur civitates
Juda.

Et inhabitabunt ibi,
* & hereditate accqui-
rent eam.

Et semen servorum
ejus possidebit eam ; *
& qui diligunt nomen
ejus habitabunt in ea.

Ant. Zelus domus
tuæ comedit me, &
opprobria exproban-
tum tibi ceciderunt su-
per me.

Ant. Avertantur re-
trorsum & erubescant,
qui cogitant mihi mala.

Because the Lord has
heard the Poor : and he
has not despised his Ser-
vants in Bonds.

Let the Heavens and
the Earth, the Sea, and
all that creep in them,
praise him.

For God will save *Sion* :
and the Cities of *Juda*
shall be built.

And they shall dwell
there, and have it for an
Inheritance.

And the Posterity of
his Servants shall possess
it ; and they that love his
Name shall dwell in it.

Ant. The Zeal of thy
House has eaten me, and
the Affronts of those that
affronted thee fell upon
me.

Ant. Let those that in-
tend me harm, be driven
backward and ashamed.

PSALM 69.

DEus in adjutorium
meum intende : *
Domine ad adjuvan-
dum me festina.

Confundantur & re-
vereantur, * qui quæ-
runt animam meam.

O God, come to my
Assistance : O Lord
make haste to help me.

Let those be confoun-
ded and ashamed, that
seek my Life.

Let those that intend me harm, be driven backward and ashamed.

Let those be forthwith driven away with shame, that mock me, saying: Well, well.

Let all that seek thee, rejoice and be glad in thee, and they that love thy Salvation, let them always say: The Lord be magnified.

But I am needy and poor: O God help me.

Thou art my Helper, and my Deliverer: O Lord, make no Delay.

Ant. Let those that intend me harm, be driven backward and ashamed.

Ant. O my God, deliver me out of the Hand of the Sinner.

Avertantur retro sum, & crubescant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur, statim erubescences. * qui dicunt mihi: Euge, euge.

Exultent & Jætentur in te omnes, qui quærunt te, * & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego vero egenus & pauper sum; * Deus adjuva.

Adjutor meus & liberator meus es tu: * Domine ne moreris.

Ant. Avertantur retrorsum & erubescant, qui cogitant mihi mala.

Ant. Deus meus eripe me de manu peccatoris.

PSALM 70.

IN thee, O Lord, I have hoped, let me never be confounded: according to thy Justice deliver me and rescue me.

Incline thy Ear to me, and save me.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum: * in justitia tua libera me & eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, * & salva me.

Esto

Esto mihi in Deum
protectorem & in lo-
cum munitum: * ut
salvum me facias.

Quoniam firmamen-
tum meum, & re-
fugium meum es tu.

Deus meus eripe me
de manu peccatoris, *
& de manu contra le-
gem agentis & iniqui.

Quoniam tu es pa-
tientia mea Domine:
* Domine spes mea à
juventute mea.

In te confirmatus
sum ex utero: * de
ventre matris mæ tu
es protector meus.

In te cantatio mea
semper: * tamquam
prodigium factus sum
multis: & tu adjutor
fortis.

Repleatur os mum
laude, ut cantem glo-
riam tuam: * tota die
magnitudinem tuam.

Ne projicias me in
tempore senectutis: *
cum defecerit virtus
mea, ne derelinquas
me.

Quia dixerunt inimi-

Be to men a protecting
God and a place of
Strength, that thou may-
est save me.

Because thou art my
Strength, and my Re-
fuge.

O my God, deliver
me out of the Hand of
the Sinner, and out of
the Hand of him that acts
against the law, and of
the unjust Man.

For thou art my Pati-
ence, O Lord: O Lord,
thou art my Hope from
my Youth.

In thee I have been sup-
ported from my Birth:
from my Mothers Womb
thou art my Protector.

My Song is always on
thee: I became to many
as a Prodigy: and thou
art my strong Helper.

Let my Mouth be
fill'd with Praise, that I
may sing thy Glory: thy
Greatness all the Day.

Cast me not off in the
Time of Old Age: for-
sake me not when my
Strength shall fail.

For my Enemies said
H 3 to

to me: and they that
watch'd for my Life,
consulted together,

Saying: God has for-
faken him, pursue and
take him: for there is
none to rescue him.

O God, be not far
from me: O my God,
come to my Assistance.

Let my Detractors be
confounded and fail: let
those that design me
Harm be cover'd with
Confusion and Shame.

But I will always
hope: and I will praise
thee more and more.

My Mouth shall de-
clare thy Justice; thy
Salvation all the Day.

Because I am ignorant
of Learning, I will con-
sider the Power of the
Lord: O Lord I will be
mindful of thy Justice
only.

O God, thou hast
taught me from my
Youth: and even to this
Time I will proclaim
thy Wonders

ci mei mihi: * & qui
custodiebant animam
meam, consilium fece-
runt in unum,

Dicentes: Deus de-
reliquit eum, persequi-
mini & comprehendite
eum: * quia non est
qui eripiat.

Deus ne elongeris à
me: * Deus meus in
auxilium meum respi-
ce.

Confundantur & de-
ficient detrahentes ani-
mæ meæ: * operiantur
confusione & pudore,
qui quærunt mala mihi.

Ego autem semper
sperabo: * & adjiciam
super omnem laudem
tuam.

Os meum annuntiabit
justitiam tuam: * tota
die salutare tuum.

Quoniam non cog-
novi literaturam, intro-
ibo in potentias Domi-
ni: * Domine memo-
rabor justitiæ tuæ soli-
us.

Deus docuisti me à
juventute mea: * &
usque nunc pronuntia-
bo mirabilia tua.

Et

Et usque in senectam
& senium: * Deus ne
derelinquas me,

Donec annuntiem
brachium tuum * ge-
nerationi omni, quæ
ventura est:

Potentiam tuam, &
justitiam tuam Deus
usque in altissima, quæ
fecisti magnalia: De-
us quis similis tibi?

Quantas ostendisti
mihi tribulationes mul-
tas & malas: & con-
versus vivificasti me: *
& de abyssis terræ ite-
rum reduxisti me.

Multiplicasti magni-
ficentiam tuam: * &
conversus consolatus es
me.

Nam & ego confite-
bor tibi in vasis Psalmi
veritatem tuam: * De-
us psallam tibi in ci-
thara, sanctus *Israel*.

Exultabunt labia mea
cum cantavero tibi: *
& anima mea, quam
redemisti.

Sed & lingua mea
tota die meditabitur

And in my old Age
and at the End of my
long Life, O God, for-
sake me not.

Until I declare thy
strong Arm to every Ge-
neration that is to come:

Thy Power, and thy
Justice O God, even to
the highest great Things,
which thou hast done: O
God, who is like to thee?

How many great and
evil Tribulations hast
thou sent me? and yet
turning to me thou hast
quicken'd me: and thou
hast brought me again
from the lowest Parts of
the Earth.

Thou hast Multiplied
thy Magnificence: and
turning to me thou hast
comforted me.

For I also will confess
thy Truth to thee on the
Psaltery: O God, I will
sing to thee on the Harp,
thou Holy One of *Israel*.

My Lips shall rejoice
when I sing to thee: and
my Soul, which thou hast
redeem'd.

And my Tongue too
all the Day shall pro-
claim

claim thy Justice: when they shall be confounded and ashamed, that design me Evil.

Ant. O my God, deliver me out of the Hand of the Sinner.

V. Let them be driven backward and ashamed.

R. That intend me Harm.

Our Father, all in secret.

Here begins the Lamentation of Jeremy the Prophet.

Chap. I.

The first Lesson. Aleph.

HOW solitary sits the City that was full of People: the Mistress of the Gentiles is become like a Widow: the Princess of Provinces is made tributary.

Beth. She has wept bitterly in the Night, and her Tears ran down her Cheeks: of all her Dear Ones there is none to comfort her: all her Friends have despised her, and are become her Enemies.

justitiam tuam: * cum confusi & reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

Ant. Deus meus eripe me de manu peccatoris.

V. Avertantur retrorsum & erubescant.

R. Qui cogitant mihi mala.

Pater noster, secreto.

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ.

Cap. I

Lectio. I. Aleph.

QUOMOdo sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua domina gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo.

Beth. Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in mixillis ejus: non est qui consolatur eam ex omnibus charis ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici.

Ghimel.

Ghimel. Migravit *Judas* propter afflictionem & multitudinem servitutis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

Daleth. Viæ *Sion* lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus gementes, virgines ejus squalidæ, & ipsa oppressa amaritudine.

He. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. In monte *Olivet* oravit ad Patrem : Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste : * Spiritus quidem

Ghimel. *Judas* is departed by reason of the Affliction and Greatness of the Slavery : she has dwelt among the Gentiles and has found no Rest : all her Persecutors have seized on her in her Distress.

Daleth. The Ways of *Sion* mourn, because none come to the Solemnity : all her Gates are destroyed, her Priests are sighing, her Virgins are loathsome, and she herself is overwhelm'd with Bitterness.

He. Her Adversaries are become her Head, her Enemies are enrich'd : because the Lord has pronounced it upon her for the Multitude of her Iniquities : her Children are led into Captivity, before his Face that afflicts her.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. He pray'd to his Father on Mount *Olivet* : Father, if it be possible, let this Cup pass away from me : * The Spirit

indeed is ready, but the Flesh is weak. *V.* Watch and pray, that ye may not enter into Temptation. * The Spirit indeed.

The second Lesson. Vau.

AND the Daughter of *Sion* has lost all her Beauty: her Princes are become like Rams that have no Pasture, and they fled without Courage before his Face that pursued them.

Zain. *Jerusalem* remember'd the Days of her Affliction and Prevarication from all the desirable Things, which she had in former Days, when her People fell by the Enemy's Hand, and there was no Helper: her Enemies saw her, and derided her Sabbaths.

Heth. *Jerusalem* has grievously sinned, therefore she is become a Vagabond: all that glorified her, have despised her, because they saw her Ignominy: but she sighs and is turn'd backwards.

promptus est, caro autem infirmata. *V.* Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem. * Spiritus quidem.

Leſſio 2. Vau.

ET egressus est à filia *Sion* omnis decor ejus: facti sunt principes ejus sicut arietes non invenientes pascua, & abierunt absque fortitudine. ante faciem subsequentis.

Zain. Recordata est *Jerusalem* dierum afflictionis suæ, & proevagationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliatur: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus.

Heth. Peccatum peccavit *Jerusalem*, propterea instabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

Teth.

Teth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinere hic, & vigilare tecum: nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me: * Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis. *V.* Ecce appropinquat hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. * Vos

Lectio 3.

Jod.

MANum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit gentes ingressas sanctuarium tuum, de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

Caph. Omnis popu-

Teth. Her Feet are cover'd with Filth, neither has she remember'd her End: she is exceedingly dejected, not having a Comforter: see, O Lord, my Affliction, for my Enemy is exalted.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. My Soul is sorrowful to Death: stay here and watch with me: now ye shall see a Multitude, that will surround me: * Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you. *V.* Behold the Time draws near, and the Son of Man shall be deliver'd into the Hands of Sinners. * Ye shall.

The third Lesson. Jod.

THE Enemy has laid Hands on all her desirable Things: because she has seen the Gentiles enter thy Sanctuary, of whom thou gavest a Command, that they should not come into thy Congregation.

Caph. All her People sigh

sigh and seek for Bread : they have given their valuable Things for Meat to support their Lives. See, O Lord, and consider, that I am become vile.

Lamed. O all ye that pass by this Way, attend and see if there be Sorrow like to my Sorrow : for he has made a Vintage of me, as the Lord spoke in the Day of his furious Wrath.

Mem. From on high he has cast Fire into my Bones, and taught me : he has spread a Net for my Feet, he has thrown me backward : he has made me desolate, that I am consumed the whole Day with Sadness.

Nun. The Yoke of my Iniquities has been heavy upon me : they have been folded up in his hand and laid upon my Neck : my Strength is weaken'd : the Lord has put me under a Hand, from which I shall not be able to rise.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

lus ejus gemens & quærens panem : dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

Lamed. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor sicut dolor meus : quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

Mem. De excelsō misit ignem in ossibus meis, & erudivit me : expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam.

Nun. Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo : infirmata est virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non poterō surgere.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Ecce

R. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem: aspectus ejus in eo non est: hic peccata nostra portavit, & pro nobis dolet: ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, * cujus livore sanati sumus. *V.* Vere languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit. * Cujus livore. Ecce vidimus.

R. Behold we have seen him disfigured and without Beauty: his Aspect is gone from him: he has borne our Sins and suffers for us: and he was wounded for our Iniquities, * and by his Stripes we are healed. *V.* He has truly borne our Infirmities, and carried our Sorrows. * And by his Stripes. Behold we have seen him, &c. to the. *V.*

The Second NOCTURN.

Ant. Liberavit Dominus pauperem à potente, & inopem, cui non erat adjutor.

Ant. The Lord has deliver'd from the Mighty the poor and needy Man, that had no Helper.

PSALM 71.

DEUS judicium tuum regi da: * & justitiam tuam filio regis.

Judicare populum tuum in justitiæ, * & pauperes tuos in iudicio.

Suscipiant montes pacem populo, * & colles justitiam.

Judicabit pauperes

O God, give thy Judgment to the King, and thy Justice to the King's Son:

To judge thy People with Justice, and thy Poor with Judgment.

Let the Mountains receive Peace for the People, and the Hills Justice.

He shall judge the Poor

Poor of the People, and shall save the Children of the Poor : and he shall humble the Calumniator.

And he shall continue with the Sun, and before the Moon ; from Generation to Generation.

He shall descend like Rain upon a Fleece, and like Drops dropping on the Earth.

There shall rise in his Days Justice and the Plenty of Peace, as long as the Moon shall last.

And he shall rule from Sea to Sea, and from the River to the Bounds of the Globe of the Earth.

The *Ethiopians* shall fall down before him : and his Enemies shall lick the Earth.

The Kings of *Tharsis*, and the Islands shall offer him Presents : the Kings of the *Arabians* and of *Saba* shall bring him Gifts.

And all the Kings of the Earth shall adore him : all the Gentiles shall serve him.

For he will deliver from the Mighty the

populi, & salvos faciet filios pauperum : * & humiliabit calumniatorem.

Et permanebit cum sole, & ante lunam, * in generatione & generationem.

Descendit sicut pluvia in vellus : * & sicut stillicidia stillantia super terram.

Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis * donec auferatur luna.

Et dominabitur à mari usque ad mare : * & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procident *Æthiopes*, * & inimici ejus terram lingent.

Reges *Tharsis* & insulæ munera offerent : * Reges *Arabum* & *Saba* dona adducent.

Et adorabunt eum omnes reges terræ : * omnes gentes servient ei.

Qui liberabit pauperem à potente : * & pau-

pauperem, cui non erat
adjutor.

Parcet pauperi & i-
nopi : * & animas pau-
perum salvas faciet.

Ex usuris & iniqui-
tate redimet animas eo-
rum : * & honorabile
nomen eorum coram
illo.

Et vivet, & dabitur
ei de auro *Arabiae*, &
adorabunt de ipso sem-
per : * tota die benedi-
cent ei.

Et erit firmamen-
tum in terra in summis
montium, super extol-
letur super *Libanum*
fructus ejus : * & flo-
rebunt de civitate sicut
foenum terræ.

Sit nomen ejus bene-
dictum in sæcula : *
ante solem permanet
nomen ejus.

Et benedicentur in
ipso omnes tribus ter-
ræ : * omnes gentes
magnificabunt eum.

Ben dictus Dominus
Deus *Israel*, * qui facit
mirabilia solus.

poor and needy Man,
that had no Helper.

He will spare the poor
and needy Man : and he
will save the Souls of the
Poor.

He will redeem their
Souls from Usury and In-
justice : and their Name
shall be honourable with
him.

And he shall live, and
the Gold of *Arabia* shall
be given him, and they
shall adore him always :
they shall bless him all
the Day.

And the Support of
Life shall grow in the
Earth on the Tops of
Mountains, its Fruit shall
be raised above *Libanus* ;
and they in the City shall
flourish like the Grass of
the Earth.

Let his Name be
bless'd for ever : his Name
continues as long as the
Sun.

And all the Tribes of
the Earth shall be bless'd
in him : all Nations shall
magnify him.

Blessed be the Lord
God of *Israel*, who alone
does wonderful Things.
And

And blessed be the Name of his Majesty for ever: and all the Earth shall be fill'd with his Majesty: so be it, so be it.

Ant. The Lord has deliver'd from the Mighty the poor and needy Man, that had no Helper.

Ant. The Impious have thought and spoken Wickedness: they have spoken Iniquity from the high Place.

PSALM

72.

HOW good is God to *Israel*, to these of an upright Heart!

But my Feet almost fail'd me: my Steps almost slipp'd.

Because I have been zealous against the Unjust, seeing the Peace of Sinners.

For they have no Regard to Death, nor is there Stability in their Afflictions.

They undergo not the Labour of Men, and with Men they shall not be scourged:

Therefore Pride has

Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: * & repletur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.

Ant. Liberavit Dominus pauperem à potente, & inopem, cui non erat adjutor.

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti sunt nequitia: iniquitatem in excelsis locuti sunt.

QUam bonus *Israel* Deus, * his qui recto sunt corde!

Mei autem pæne moti sunt pedes: * pæne effusi sunt gressus mei.

Quia zelavi super iniquos, * pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum: * & firmamentum in plaga eorum.

In labore hominum non sunt, * & cum hominibus non flagellabuntur:

Ideo tenuit eos superbia,

perbia, * operti sunt iniquitate & impietate sua.

Prodiit quasi ex adipē iniquitas eorum : * transferunt in affectum cordis.

Cogitaverunt, & locuti sunt nequitiam : * iniquitatem in excelso locuti sunt.

Posuerunt in cœlum os suum : * & lingua eorum transivit in terra.

Ideo convertetur populus meus hic : * & dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt : Quomodo scit Deus, * & si est scientia in excelso ?

Ecce ipsi peccatores, & abundantes id sæculo, * obtinuerunt divitias.

Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, * & lavi inter innocentes manus meas :

Et fui flagellatus tota die, * & castigatio mea in matutinis.

possess'd them, they are cover'd with their Injustice and Impiety.

Their iniquity is come as it were out of their Fat : they have obtain'd the Desire of their Heart.

They have thought and spoken Wickedness : they have spoken Iniquity from the high Place.

They have set their Mouths against Heaven : and their Tongues went thro' the Earth.

Therefore will my People return here : and full Days shall be found in them.

And they said : How does God know ? and, is there Knowledge in the Highest ?

Behold, these Sinners and they that abound in the World, have obtain'd Riches.

And I said : Then I have without Cause kept my Heart just, and washed my Hands with the Innocent :

And have been scourged the whole Day, and my Chastisement began in the Mornings.

If

If I said : I will relate it so : behold, I have condemn'd a Nation of thy Children.

I thought to know this Thing, the Labour is before me.

Until I can enter into the Sanctuary of God, and understand it in their last Ends.

Nevertheless for their Deceit, thou hast done this to them : thou hast cast them down, whilst they were elevated.

How are they brought into Desolation, have suddenly fail'd and perish'd for their Iniquity.

Like a Dream of Men rising *from sleep*, O Lord thou will reduce their Image to nothing in thy City.

Because my Heart is inflamed, and my Reins are changed, and I am reduced to nothing, and knew it not.

I am become like a Beast before thee, and am always with thee.

Thou hast led my right Hand : and according to

Si dicebam : Narra-
bo sic : * ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Existimabam ut cognoscerem hoc, * labor est ante me :

Donec intrem in sanctuarium Dei : * & intelligam in novissimis eorum.

Verumtamen propter dolos posuisti eis : * dejecisti eos dum allevarentur.

Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : * perierunt propter iniquitatem suam.

Velut somnium surgentium Domine, * in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt : * & ego ad nihilum reductus sum, & nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te, * & ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam : & in

in voluntate tua deduxisti me, * & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo? * & à te quid volui super terram?

Defecit caro mea, & cormeam: * Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

Quia ecce, qui elongant se à te, peribunt: * perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est * ponere in Domino Deo spem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas, * in portis filiæ Sion.

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt.

Ant. Exurge Domine, & judica causam meam.

thy Will thou hast conducted me, and with Glory received me.

For what is there for me in Heaven? and besides thee what would I have on Earth?

My Flesh and my Heart have fail'd: God is the God of my Heart, and my Portion for ever.

For behold, they shall perish, that keep far from thee: thou hast destroyed all that are unfaithful to thee.

But it is good for me to adhere to God; to put my Hope in the Lord God.

That I may proclaim all thy Praises, in the Gates of the Daughter of Sion.

Ant. The Impious have thought and spoken Wickedness: they have spoken Iniquity on high.

Ant. Arise, O Lord and judge my Cause.

PSALM 73.

UT quid Deus repulisti in finem: * ira-

WHY, O God, hast thou wholly cast us off,

off, *and is thy Fury incensed against the Sheep of thy Pasture?*

Be mindful of thy Congregation, which thou hast possess'd from the Beginning.

Thou hast purchased the Scepter of thy Inheritance: *Sion* is the Mount on which thou hast dwelt.

Lift up thy Hands against their Pride for ever: how great Malice has the Enemy shew'd in the Sanctuary?

And they that hate thee have boasted, in the Middle of thy Solemnity.

They placed their Ensigns for Trophies, and without Knowledge, on a high Place, as it were in a publick Way.

As if it had been in a thick Wood they cut down its Gates with Axes: they demolish'd it with the Ax and Hatchet.

They set fire to thy Sanctuary: they polluted the Tabernacle of thy Name on Earth.

The whole Multitude

tus est furor tuus super oves pascuæ tuæ?

Memor esto congregationis tuæ, * quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hereditatis tuæ: * mons *Sion*, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem: * quanta malignatus est inimicus in sancto.

Et gloriati sunt qui oderunt te, * in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa: * & non cognoverunt sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum: * in securi & ascia dejecerunt eum.

Incenderunt igni sanctuarium tuum: * in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde suo

suo cognatio eorum simul: * Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.

Signa nostra non vidimus, jam non est Propheta: * & nos non cognoscet amplius.

Usquequo Deus improperabit inimicus? * irritat adversarius nomen tuum in finem.

Ut quid avertis manum tuam, & dexteram tuam, * de medio sinu tuo in finem?

Deus autem Rex noster ante sæcula: operatus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tua mare: * contribulasti capita draconum in aquis.

Tu confregisti capita draconis: * dedisti eum escam populis *Æthiopum*.

Tu dirupisti fontes, & torrentes: * tu siccasti fluvios *Etham*.

Tuus est dies, & tua

of them said in their Hearts: Let us make all the festival Days of God cease in the Land.

We have seen none of our Signs, there is now no Prophet? and he will know us no more.

How long, O God, shall the Enemy upbraid thee? Does the Adversary provoke thy Name for ever?

Why dost thou turn away thy Hand and thy Right Hand from the Middle of thy Bosom for ever?

But God our King before Time, has wrought Salvation in the Middle of the Earth.

Thou by thy Power didst make the Sea firm: thou didst crush the Heads of the Dragons in the Waters.

Thou didst break the Head of the Dragon: thou didst give him for Meat to the People of *Ethiopia*.

Thou didst cause Fountains and Torrents to break out: thou didst dry up the Rivers of *Etham*.

The Day is thine and the Night

Night is thine : thou didst frame the Morning and the Sun.

Thou didst make all the Bounds of the Earth : thou didst create the Summer and the Spring.

Be mindful of this, the Enemy has upbraided the Lord : and a foolish People has provoked thy Name.

Deliver not to Beasts the Souls that acknowledge thee : and forget not for ever the Souls of thy Poor.

Have regard to thy Covenant : because the Obscure of the Earth abound in unjust Habitations.

Let not the humble Man be turn'd away confounded : the poor and needy Man will praise thy Name.

Arise, O God, and judge thy Cause: be mindful of the Reproaches that are made thee by a foolish People the whole Day.

Forget not the Words of thy Enemies: the Pride

est nox : * tu fabricatus es auroram & solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ : * æstatem & ver tu plasmasti ea.

Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : * & populus insipiens incitavit nomen tuum.

Ne tradas bestiis animas confitentes tibi : * & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Respice in testamentum tuum : * quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

Ne avertatur humilis factus confusus : * pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Exurge Deus, judica causam tuam : * memor esto improperorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : *
superbia

superbia eorum, qui te
oderunt, adscendit sem-
per.

Ant. Exurge Domi-
ne, & judica causam
meam.

V. Deus meus eripe
me de manu peccato-
ris.

R. Et de manu con-
tra legem agentis, &
iniqui.

Pater noster, secre-
to.

Ex Tractatu Sancti
Augustini Episcopi
super Psalmos.

PSALM 54.

Lectio 4.

EXaudi Deus oratio-
nem meam, & ne
despexeris deprecationem
meam: intende mihi, &
exaudi me. Sat agentis,
soliciti, in tribulatione
positi, verba sunt ista.
Orat multa patiens, de
maloliberari desiderans.
Supereſt ut videamus in
quo malo ſit: & cum
dicere cœperit, agnos-
camus ibi nos eſſe: ut
communicata tribulati-
one, conjungamus ora-

of thoſe that hate thee in-
creaſes always.

Ant. Arife, O Lord,
and judge my Cauſe.

V. O my God, deli-
ver me out of the Hand
of the Sinner.

R. And out of the
Hands of the Law-brea-
ker and the unjuſt Man.

Our Father, all in ſe-
cret.

Out of the Treatiſe of Saint
Auguſtin the Biſhop,
upon the Pſalms.

The fourth Leſſon.

HEAR my Prayer, O
God, and deſpiſe not
my Petition: attend to me
and hear me. Theſe are the
Words of a Man in Trou-
ble, Solitude, and Af-
ſliction. He prays in his
great Sufferings, deſiring
to be freed from ſome E-
vil. Let us now ſee what
Evil he lies under: and
having told us, let us ac-
knowledge our ſelves in
it: that by partaking of
the Affliction we may
join

join in his Prayer. *I am become sorrowful in my Exercise*, says he, *and am troubled*. Where is he become sorrowful? where is he troubled? He says *In my Exercise*. He speaks of the wicked Men, whom he suffers, and calls such suffering of wicked Men his Exercise. Think not, that the Wicked are in this World for nothing, and that God does no Good with them. Every wicked Man lives, either to amend his Life, or to exercise the Good.

R. The Sign by which my Friend betray'd me was a Kiss: whom I shall kiss, that is he: hold him fast: he that committed Murder by a Kiss gave this wicked Sign. * The unhappy wretch returned the Price of Blood, and in the End hang'd himself. V. It had been good for that Man, if he had never been born. * The unhappy Wretch.

tionem. Contristatus sum inquit *in exercitatione mea, & conturbatus sum*. Ubi contristatus? Ubi conturbatus? *In exercitatione mea*, inquit, Homines malos, quos patitur commemoratus est: eamdemque passionem malorum hominum, exercitationem suam dixit. Ne putetis gratis esse malos in hoc mundo, & nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus aut ideo vivit, ut corrigatur: aut ideo vivit, ut per illum bonus exerceatur.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo: quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum: hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium. * Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo se suspendit. V. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. * Infelix prætermisit.

Leſſio 5.

UTinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, & nobiscum exerceantur: tamen quamdiu ita sunt ut exerceant, non eos oderimus: quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, & nescis. Diabolus, & Angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem æternum sint destinati. Ipsorum tantum desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam; ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: *Non est nobis colluctatio adversus carnem & sanguinem: id est, non adversus homines, quos videtis, sed adversus principes, & potestates, rectores mundi, tenebrarum harum.* Ne forte cum dixisset, mundi,

The fifth Lesson.

Would to God then they that now exercise us were converted and exercised with us: but let us not hate them, tho' they continue to exercise us: for we know not whether they will persevere to the End in their Wickedness. And many times, when you imagine that you hate your Enemy, it is your Brother you hate, tho' you are ignorant of it. The Holy Scriptures plainly shew us that the Devil and his Angels are doom'd to eternal Fire. It is only their Amendment we may despair of, with whom we wage an invisible war; for which the Apostle arms us, saying: *Our Conflict is not with Flesh and Blood, that is, not with the Men you see before your Eyes, but with the Princes and Powers and Rulers, of the World, of this Darknesh,* And lest by his saying of the World, you might think perhaps, that the

I Devils

Devils are the Rulers of Heaven and Earth, he added, *of this Darknes.* By *the World* then, he meant the Lovers of the World: by *the World*, he meant the Impious and the Wicked: by *the World*, he meant that which the Gospel speaks of: *And the World knew him not.*

R. The wicked Merchant Judas kiss'd our Lord: he like an innocent Lamb refused not the Kiss to Judas. *For a few Pence he deliver'd Christ to the Jews. V. It had been better for him if he had never been born: *For a few Pence.

The Sixth Lesson.

FOR I have seen Injustice and Strife in the City. See the Glory of the Cross. That Cross that was the Derision of his Enemies, is now placed on the Foreheads of Kings. The Effect is a Proof of his Power: he conquer'd the World not by the Sword, but by the Wood. The Wood of the Cross was thought a Sub-

I

intelligeres dæmones esse rectores cœli & terræ, mundi dixit, tenebrarum harum: mundi dixit, amatorum mundi: mundi dixit, impiorum & iniquorum: mundi dixit, de quo dicit Evangelium: *Et mundus eum non cognovit.*

R. Judas mercator pessimus oculo petiit Dominum: ille ut agnus innocens non negavit Judæ osculum: * Denariorum numero Christum Judæis tradidit. V. Melius illi erat, si natus non fuisset: * Denariorum.

Lectio 6.

Quoniam vidi iniquitatem, & contradictionem in civitate. Attende gloriam crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem: domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, & ante

te

te ipsum lignum stantes caput agitabant, & dicebant: *Si Filius Dei est, descendat de cruce.* Extendebat ille manus suas ad populum non credentem, & contradicentem. Si enim iustus est qui ex fide vivit, iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, *iniquitatem*, perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem: & tamen & ipsos expectans dicebat: *Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.*

R. Unus ex discipulis meis tradet me hodie: vae illi per quem tradar ego. * Melius illi erat, si natus non fuisset. V. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. * Melius illi. Unus ex discipulis, &c.

ject of Scorn by his Enemies, who as they stood before it shook their Heads and said: *If he is the Son of God, let him come down from the Cross.* He stretch'd forth his Hands to an unbelieving and seditious People. For if he is just that lives by Faith, he is unjust that has not Faith. By *Injustice* then here you must understand Infidelity. Our Lord therefore saw Injustice and Strife in the City, and stretch'd forth his Hands to an unbelieving and seditious People; and yet he waited for them too saying: *Father, forgive them, for they know not what they do.*

R. One of my Disciples will this Day betray me: woe to him by whom I am betray'd. * It had been better for him, if he had never been born. V. He that dips his Hand with me in the Dish, is the Man that will deliver me into the Hands of Sinners. * It had been. One of my Disciples, &c. to the V.

The Third NOCTURN.

Ant. I said to the
Wicked: Speak not
Iniquity against God.

Ant. Dixi iniquis:
Nolite loqui adversus
Deum iniquitatem.

P S A L M 74.

WE will confess thy
Praise, O God:
we will confess and in-
voke thy Name.

We will relate thy
Wonders: when my
Time shall come, I will
judge according to Justice.

The Earth is dissolv'd,
and all that dwell in it:
I have establish'd its
Pillars.

I said to the Wicked:
Do not wickedly: and to
them that offend: Extol
not your Power.

Extol not your Power
highly: speak not Ini-
quity against God.

For neither from the
East, nor from the
West, nor from the de-
sert Mountains will Help
come: because God is
your Judge.

He humbles this Man,
and exalts that: for in the

Confitebimur tibi,
Deus: * confite-
bimur, & invocabimus
nomen tuum.

Narrabimus mirabilia
tua: * cum accipero
tempus, ego justitias
judicabo.

Liquefacta est terra,
& omnes qui habitant
in ea: * ego confir-
mavi columnas ejus.

Dixi iniquis: Nolite
inique agere: * & de-
linquentibus: Nolite
exaltare cornu.

Nolite extollere in
altum cornu vestrum.
* nolite loqui adversus
Deum iniquitatem.

Quia neque ab Ori-
ente, neque ab Occi-
dente, neque à desertis
montibus: * quoniam
Deus judex est.

Hunc humiliat, &
hunc exaltat: * quia
calix

calix in manu Domini
vini meri plenus misto.

Et inclinavit ex hoc
in hoc: verumtamen
fæx ejus non est ex-
inanita: * bibent omnes
peccatores terræ.

Ego autem annun-
tiabo in sæculum: *
cantabo Deo *Jacob*.

Et omnia cornua
peccatorum confrin-
gam: * & exaltabun-
tur cornua justi.

Ant. Dixi iniquis:
Nolite loqui adversus
Deum iniquitatem.

Ant. Terra tremuit
& quievit, dum exur-
geret in judicio Deus.

Hand of the Lord is a
Cup of Wine fill'd with
a Mixture.

And he pour'd it out
of This into That: yet
its Dregs are not emptied:
all the Sinners of the
Earth shall drink of it.

But I will declare for
ever: I will sing to the
God of *Jacob*.

And I will destroy the
whole Strength of Sin-
ners: and the Strength
of the Just Man shall be
exalted.

Ant. I said to the Wic-
ked: Speak not Iniquity
against God.

Ant. The Earth trem-
bled and was silent, while
God arose to Judgment.

P S A L M 75.

NOTUS in *Judæa*
Deus: * in *Israel*
magnum nomen ejus.

Et factus est in pace
locus ejus: & habitatio
ejus in *Sion*.

Ibi confregit poten-
tias arcuum, * scutum,
gladium, & bellum.

Illuminas tu mira-
biliter à montibus æ-

GOD is known in *Ju-
dæa*: his Name is
great in *Israel*.

And his Dwelling is in
Peace: and his Habita-
tion in *Sion*.

There he destroy'd
the Power of Bows, the
Shield, the Sword, and
War.

Thou sendest Light
wonderfully from the e-
ternal

ternal mountains : all the Senseless of Heart were disturb'd.

They slept their Sleep: and all these Men of Riches found nothing in their Hands.

At thy Reprehension, O God of *Jacob*, they slumber'd that rode on Horses.

Thou art terrible, and who shall resist thee at the Time of thy Wrath?

From Heaven thou hast made thy Judgment heard : the Earth trembled and was silent.

When God arose to Judgment, that he might save all the Meek of the Earth.

Because the Thoughts of Man shall confess thy Praise : and the Remains of those Thoughts shall keep a Festival to thy Honour.

Make Vows and perform them to the Lord your God, all ye that round about him bring Gifts.

To him that is terrible and to him that takes

ternis : * turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : * nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione, tua Deus *Jacob*, * dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, & quis resistet tibi * ex tunc ira tua?

De cœlo auditum fecisti judicium : * terra tremuit & quievit.

Cum exurgeret in judicium Deus, * ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : * & reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, & reddite Domino Deo vestro : * omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili & ei qui aufert spiritum principum,

pum, * terribili apud reges terræ.

Ant. Terra tremuit & quievit, dum exurgeret in iudicio Deus.

Ant. In die tribulationis meæ, Deum exquisivi manibus meis.

away the Lives of Princes, to him that is terrible to the Kings of the Earth.

Ant. The Earth trembled and was silent, while God arose to Judgment.

Ant. In the Day of my Tribulation, I sought God with my Hands lifted up to him.

P S A L M 76.

VOCE mea ad Dominum clamavi: * voce mea ad Deum, & intendit mihi.

In die tribulationis meæ, Deum exquisivi manibus meis nocte contra eum: * & non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea, * memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum: & defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vigilias oculi mei: * turbatus sum, & non sum locutus.

Cogitavi dies antiquos: * & annos æternos in mente habui.

WITH my Voice I cry'd out to the Lord: with my Voice I cry'd out to God, and he attended to me.

In the Day of Tribulation, I sought God with my Hands lifted up to him in the Night: and I was not disappointed.

My soul refused Comfort, I was mindful of God, and I was delighted and exercised: and my Spirit fainted.

My Eyes prevented the Watch: I was troubled and spoke out.

I thought upon the old Days: and I call'd to mind the eternal Years.

And in the Night I meditated in my Heart, and I was exercised, and swept my Spirit.

Will God reject me for ever? Or will he not at last be still better pleased?

Or will he cut off his Mercy for ever, from Generation to Generation?

Or will God forget to have Mercy? Or will he in his Wrath keep his Mercies in?

And I said: Now I begin: this is a Change of the Right-hand of the Highest.

I was mindful of the Works of the Lord: for I will be mindful of thy Wonders from the Beginning.

And I will meditate on all thy Works: and I will exercise myself on thy Designs.

O God, thy Way is holy: what God is great like our God? Thou art the God, that doth Wonders.

Thou hast made known thy Power amongst Na-

Et meditatus sum nocte cum corde meo, * & exercitabar, & scopabam spiritum meum.

Numquid in æternum projiciat Deus? * Aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

Aut in finem misericordiam suam abscindet, * à generatione in generationem?

Aut obliviscetur misereri Deus * aut continebit in ira sua misericordias suas?

Et dixi: Nunc cœpi: & hæc mutatio dexteræ Excelsi.

Memor fui operum Domini: * quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus operibus tuis: * & in adinventionibus tuis exercebor.

Deus, in sancto via tuo: quis Deus magnus sicut Deus noster? * Tu es Deus, qui facis mirabilia.

Notam fecisti in populis virtutem tuam: * redemisti

redemisti in brachio
tuo populum tuum, fi-
lios *Jacob & Joseph.*

Viderunt te aquæ,
Deus, viderunt te a-
quæ: * & timuerunt,
& turbatæ sunt abyssi.

Multitudo sonitas a-
quarum: * vocem de-
derunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ
transeunt: * vox toni-
trui tui in rota.

Illuxerunt coruscati-
ones tuæ orbi terræ: *
commota est & contre-
muit terra.

In mari via tua, &
femitæ tuæ in aquis
multis: & vestigia tua
non cognoscuntur.

Deudxisti sicut oves
populum tuum, * in
manu *Moyfi & Aaron.*

Ant. In die tribula-
tionis meæ, Deum ex-
quisivi manibus meis.

V. Exurge, Domine.

R. Et judica causam
meam.

tions: with thy Arm
thou hast delivered thy
People, the Children of
Jacob and Joseph.

The Waters saw thee,
O God, the Waters saw
thee: and they were a-
fraid, and the Depths
were troubled.

Great was the Noise of
the Waters: the Clouds
made their Voice heard.

For thy Arrows were
thrown; the Voice of
thy Thunder fell on
their Chariots.

Thy Lightning flash'd
on the Globe of the
Earth; the Earth shook
and trembled.

Thy Way was thro'
the Sea, and thy Paths
went thro' many Wa-
ters; and thy Footsteps
shall not be traced.

Thou didst lead thy
People like Sheep, by
the Hands of *Moses and
Aaron.*

Ant. In the Day of
my Tribulation, I sought
God with my Hands
lifted up to him.

V. Arise, O Lord.

R. And judge my
Cause.

Our Father, *all in se-
cret.*

Pater noster, *secreto.*

*Out of the first Epistle of
St. Paul the Apostle to
the Corinthians.*

*De Epistola prima beati
Pauli Apostoli ad Co-
rinthios.*

Chap. II.

Cap. II.

The Seventh Lesson.

Lectio 7.

NOW this I com-
mand: not praising
that ye meet, not for the
better, but for the worse.
First indeed, when ye
meet in the Church, I
hear that there are schisms
among you, and in part
I believe it. For there
must be heresies also, that
they also that are approv'd
may be made manifest
among you. When ye
meet therefore together,
it is not now to eat the
Lord's Supper. For every
one takes his Supper be-
fore others to eat. And
one is hungry, and ano-
ther is drunk. Have ye
not Houses to eat and
drink in? Or do ye de-
spise the Church of God,
and confound those that
have not? What shall I
say to you? Do I praise

HOC autem præci-
pio: non laudans
quod non in melius, sed
in deterius convenitis.
Primum quidem con-
venientibus vobis in
Ecclesiam, audio scissu-
ras esse inter vos, & ex
parte credo. Nam oportet
& hæreses esse, ut
& qui probati sunt, ma-
nifesti fiant in vobis.
Convenientibus ergo
vobis in unum, jam non
est Dominicam cœnam
manducare. Unusquis-
que enim suam cœnam
præsumit ad mandu-
candum. Et alius qui-
dem esurit, alius autem
ebrius est. Numquid
domos non habetis ad
manducandum, & bi-
bendum? Aut Ecclesi-
am Dei contemnitis, &
confunditis eos qui non
habent?

habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

R. Eram quasi agnus innocens: ductus sum ad immolandum, & nesciebam: consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: * Venite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium. *V.* Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes: * Venite.

you? In this I praise you not.

A. I was like an innocent Lamb; I was led to be sacrificed, and I knew it not: my Enemies conspired against me, saying; * Come, let us put Wood into his Bread, and root him out of the Land of the Living. *V.* All my enemies contrived Mischief against me; they utter'd a wicked Speech against me, saying; * Come.

Lectio 8.

EGO enim accepi à Domino, quod & tradidi vobis, quoniam Dominus *Jesus* in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit, & dixit; Accipite, & manducate; Hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, dicens; Hic calix

The Eighth Lesson.

FOR I received of the Lord, what I have also deliver'd to you. That the Lord *Jesus*, the Night he was betrayed, took bread, and giving thanks, broke it, and said; Take ye and eat: This is my Body, which shall be deliver'd for you; do this in remembrance of me. In like Manner *he* also took the Cup, after he had supp'd, saying: This Cup is the New Testament in my

my Blood. Do this, as often as ye shall drink it, in remembrance of me. For as often as ye shall eat this Bread, and drink the Cup, ye shall declare the Death of the Lord until he comes.

R. Could ye not watch one Hour with me, ye that were resolved to die for me? * Or do ye not see *Judas*, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the *Jews*? *V.* Why do ye sleep? Arise and pray, lest ye fall into Temptation. * Or do ye not see.

The Ninth Lesson.

Therefore whoever shall eat this Bread, or drink the Cup of the Lord unworthily, he shall be guilty of the Body and Blood of the Lord. But let a Man examine himself, and so let him eat of that Bread, and drink of the Cup. For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks Judgment to himself, not

novum testamentum est in meo sanguine. Hoc faciet quotiescunque bibetis in meam commemorationem. Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis; mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

R. Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me? * Vel *Judam* non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me *Judeis*? *V.* Quid dormitis? surgite, & orate, ne intretis in temptationem. Vel *Judam*.

Lectio 9.

ITAQUE quicumque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indigne, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini.

Domini. Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quod si nosmet ipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectare. Si quis esurit, domi manducet: ut non in iudicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.

R. Seniores populi consilium fecerunt, * Ut *Jesum* dolo tenerent & occiderent: cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem. V. Collegierunt Pontifices & *Pharisæi* concilium, Ut *Jesum*, Seniores, &c.

discerning the Body of the Lord. Therefore among you many are weak and feeble, and many sleep: But if we judg'd ourselves we should not be judged. But while we are judged, we are chastised by the Lord, that we may not be condemn'd with this World. Wherefore, my Brethren, when ye meet to eat, expect one another. If any Man is hungry let him eat at home: that ye may not meet for your Judgment. And when I come, I will order the rest.

R. The Elders of the People consulted together * How they might by some Craft apprehend *Jesus* and kill him: they went out with Swords and Clubs as to a Thief. V. The Priests and *Pharisees* held a Council, * How they might. The Elders, &c. to the V.

The LAUDS.

Ant. May'st thou be justified, O Lord, in thy Words, and overcome when thou art judged.

Ant. Justificeris Domine in sermonibus tuis, & vincas eum judicaris.

P S A L M 50.

HAve Mercy on me,
O God, according
to thy great Mercy.

And according to the
Multitude of thy Mercies,
blot out my Iniquity.

Wash me more from
my Iniquity: and cleanse
me from my Sin.

Because I acknowledge my Iniquity: and my Sin is always against me.

Against thee only have I sinn'd, and done Evil before thee: that thou may'st be justified in thy Words, and overcome when thou art judged.

For behold, I was conceived in Iniquity: and my Mother conceived me in Sin.

Miserere mei, Deus,
* secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: * & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: * & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci: * ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: * & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce

Ecce enim veritatem dilexisti : * incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, & mundabor : * lavabis me, & super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiā : * & exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis : * & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : * & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua : * & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Reddi mihi lætitiā salutaris tui : * & spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas : * impii ad te covertentur.

Libera me de sanguini-

For behold thou hast loved the Truth : thou hast discovered to me the unknown and hidden Things of thy Wisdom.

Thou shalt sprinkle me with Hyssop, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be whiter than Snow.

Thou shalt bring Joy and Gladness to my Hearing : and my Bones that are humbled shall rejoice.

Turn away thy Face from my Sins : and blot out all my Iniquities.

Create in me a clean Heart, O God : and renew a right Spirit in my Bowels.

Cast me not away from thy Face : and take not thy Holy Spirit from me.

Restore to me the Joy of thy Salvation : and strengthen me with thy Sovereign Spirit.

I will teach thy Ways to the Unjust : and the Impious shall be converted to thee.

Deliver me from Blood
O God,

O God, the God of my Salvation: and my Tongue shall with Joy extol thy Justice.

O Lord, thou wilt open my Lips: and my Mouth shall declare thy Praise.

For if thou would'st have a Sacrifice, I had certainly offer'd it: thou wilt not be delighted with Holocausts.

An afflicted Spirit is a Sacrifice to God: thou wilt not, O God, despise an humble and contrite Heart.

Be favorable to *Sion*, O Lord, according to thy good Will: that the Walls of *Jerusalem* may be built up.

Then thou wilt accept a Sacrifice of Justice, Offerings and Holocausts: then they will lay Calves on thy Altar.

Ant. May'st thou be justified, O Lord, in thy Words, and overcome when thou art judged.

Ant. The Lord was led like a Sheep to the Slaughter, and he open'd not his Mouth.

nibus Deus, Deus salutis meæ: * & exultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies: * & os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: * cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac Domine in bona voluntate tua *Sion*: * ut ædificentur muri *Jerusalem*.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes, & holocausta: * tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ant. Iustificeris Domine in sermonibus tuis, & vincas cum iudicaris.

Ant. Dominus tanquam ovis ad victimam ductus est, & non aperuit os suum.

PSALM 70.

Domine, refugium
factus est nobis, *
à generatione in gene-
rationem.

Priusquam montes
fierent, aut formaretur
terra & orbis : * à sæ-
culo & usque in sæcu-
lum tu es Deus.

Ne avertas hominem
in humilitatem : * ut
dixisti : Convertimini,
filii hominum.

Quoniam mille anni
ante oculos tuos, * tan-
quam dies hesternæ quæ
præterit,

Et custodia in nocte :
* quæ pro nihilo ha-
bentur, eorum anni
erunt.

Mane sicut herba
transeat, mane floreat,
& transeat : * vespere
decidat, induret & a-
rescat.

Quia defecimus in
ira tua : * & in furore
tuo turbati sumus.

Posuisti iniquitates
nostras in conspectu

Lord, thou hast been
our Refuge, from
Generation to Genera-
tion.

Before the Mountains
were made, or the Earth
and World were form'd:
from Eternity and to
Eternity thou art God.

Reduce not Man to a
mean Condition : thou
hast said: Be converted
ye Children of Men.

For a thousand Years
in thy Eyes are as Ye-
sterday that is past.

And as a Watch in the
Night: Things that are
counted for Nothing,
their Years shall be.

In the Morning like
an Herb let him pass
away, in the Morning
let him flourish and pass
away: in the Evening
let him fade, grow hard,
and wither.

For we have fainted
under thy Wrath, and
by thy Fury we have
been disturb'd.

Thou hast put our
Iniquities in thy Sight,
our

our whole Life in the Light of thy Countenance.

For all our Days have fail'd: and under thy Anger we have fainted.

Our Years shall waste away like a Spider: the Days of our Years make up seventy Years.

But if we are strong, they make up eighty Years: and that which is more, is Pain and Sorrow.

For Mildness is come upon us: and we shall be corrected.

Who knows the Power of thy Wrath, and for fear of thee can measure thy Anger?

Make thy Right-hand thus known, and our Hearts instructed in Wisdom.

Turn towards us, O Lord, how long will it be first? and be prevail'd on by thy Servants.

We have been fill'd in the Morning with thy Mercies: and we have rejoiced and been delighted all our Days.

tuo: * *saeculum nostrum in illuminatione vultus tui.*

*Quoniam omnes dies nostri defecerunt: * & in ira tua defecimus.*

*Anni nostri sicut aranea meditabuntur: * dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni.*

*Si autem in potentibus, octoginta anni: * & amplius eorum, labor & dolor.*

*Quoniam supervenit mansuetudo: * & corripiemur.*

*Quis novit potestatem irae tuae, * & praetimore tuo iram tuam dinumerare?*

*Dexteram tuam sic notam fac: * & eruditos corde in sapientia.*

*Convertere Domine usquequo? * & deprecabilis esto super servos tuos.*

*Repleti sumus mane misericordia tua: * & exultavimus, & delectati sumus omnibus diebus nostris.*

Lætati

Lætati sumus pro-
diebus, quibus nos hu-
miliaſti : * annis, qui-
bus vidimus mala.

Reſpice in ſervos tu-
os, & in opera tua : *
& dirige filios eorum.

Et ſit ſplendor Do-
mini Dei noſtri ſuper
nos, & opera manuum
noſtrarum dirige ſuper
nos : * & opus manu-
um noſtrarum dirige.

Ant. Dominus tan-
quam ovis ad viſtimam
ductus eſt, & non ape-
ruit os ſuum.

Ant. Contritum eſt
cor meum in medio
mei, contremuerunt
omnia oſſa mea.

We have rejoiced for
the Days, in which thou
haſt humbled us : for the
Years, in which we have
ſeen Evils.

Look on thy Servants,
and on thy Works : and
direct their Children.

And let the Brightneſs
of the Lord our God
ſhine upon us and direct
thou in us the Works
of our Hands : and the
Work of our Hands do
thou direct.

Ant. The Lord was
led like a Sheep to the
Slaughter, and he open'd
not his Mouth.

Ant. My Heart is bro-
ken within me, all my
Bones have trembled.

PSALM 62.

DEUS, Deus meus,
* ad te de luce
vigilo.

Sitivit in te anima
mea. * quam multipli-
citer tibi caro mea.

In terra deſerta, &
invia, & inaquoſa : *
ſic in ſancto apparui ti-
bi, ut viderem virtu-

O God, my God, to
thee I watch from
the Break of Day.

My Soul has thirſted
after thee, my Fleſh
very many ways.

In a deſert Land, un-
paſſable and without Wa-
ter, as it were in thy San-
ctuary I have appear'd
before

before thee, to behold thy Strength and thy Glory.

Because thy Mercy is better than Lives: my Lips shall praise thee.

Thus I will bless thee in my Life: and in thy Name I will lift up my Hands *to thee*.

Let my Soul be fill'd as it were with Marrow and Fatness: and my Mouth shall praise thee with Lips of Joy.

If I have been mindful of thee on my Bed, in the Morning *also* I will meditate on thee: for thou hast been my Helper.

And under the Shelter of thy Wings I will rejoice, my Soul has stuck fast to thee: thy Right-hand has supported me.

But they have sought my Life in vain, they shall enter into the Lower Places of the Earth: they shall be delivered up to the Sword, they shall be Meat for Foxes.

But the King shall rejoice in God, all shall be praised that swear by him:

tem tuam, & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas: * labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: * & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea: * & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quia fuisti adiutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit anima mea post te: * me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: * tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo:

cor: quia obstructum
est os loquentium ini-
qua.

because their Mouths are
stopt that speak unjust
Things;

PSALM 66.

DEUS misereatur
nostri, & benedi-
cat nobis: * illuminet
vultum suum super
nos, & misereatur nos-
tri.

LET God have mercy
on us, and bless us:
let his Countenance en-
lighten us, and let him
have mercy on us.

Ut cognoscamus in
terra viam tuam: * in
omnibus Gentibus sa-
lutare tuum.

That we may know
thy Way on the Earth,
thy Salvation in all Na-
tions.

Confiteantur tibi po-
puli, Deus: * confite-
antur tibi populi om-
nes.

Let the People confess
thy Praise, O God: let
all People confess thy
Praise.

Lætentur & exul-
tent Gentes: * quoni-
am judicas populos in
æquitate, & Gentes in
terra dirigis.

Let Nations be glad
and rejoice: because thou
judgest the People with
Equity, and rulest the
Nations on the Earth.

Confiteantur tibi po-
puli, Deus: confitean-
tur tibi populi omnes:
* terra dedit fructum
suum.

Let the People confess
thy Praise, O God: let
all People confess thy
Praise: the Earth has
yielded her Fruit.

Benedicat nos Deus,
Deus noster, benedicat
nos Deus: & metuant
eum omnes fines ter-
ræ.

Let God our God bless
us, let God bless us: and
let all the Bounds of the
Earth fear him.

Ant. Contritum est
cor meum in medio

Ant. My Heart is bro-
ken within me, all my
Bones

Bones have trembled.

Ant. Thou hast encouraged us with thy Power, and thy holy Refreshment, O Lord.

The Canticle of Moses.

Exod. 15.

LET us sing to the Lord: for he is gloriously magnified: he has thrown the Horse and its Rider into the Sea.

The Lord is my Strength and my Praise: and he was my Safety.

This is my God, and I will glorify him: the God of my Father, and I will extol him.

The Lord is like a Warrior, his Name is Almighty. He threw the Chariots of *Pharao* and his Army into the Sea:

His chosen Princes were drown'd in the Red-Sea: The Deep covered them, they sunk to the Bottom like a Stone.

Thy Right-hand, O Lord, was magnified by

mei; contremuerunt omnia ossa mea.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, & in refectione sancta - tua Domine.

Canticum Moyfi.

Exod. 15.

CAntemus Domino: gloriose enim magnificatus est: * equum & ascensorem dejecit in mare.

Fortitudo mea & laus mea Dominus: * & factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus, & glorificabo eum: * Deus patris mei, & exaltabo eum.

Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus. * Currus *Pharaonis* & exercitu ejus projecit in mare:

Electi principes ejus submersi sunt in mari rubro: * Abyssi operuerunt eos, descendunt in profundum quasi lapis.

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine:

fortitudine : dextera tua, Domine, percussit inimicum. * Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos :

Misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam. * Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

Stetit unda fluens, * congregatæ sunt abyssi in medio mari.

Dixit inimicus : Persequar & comprehendam, * dividam spolia, implebitur anima mea.

Evaginabo gladium meum, * interficiet eos manus mea.

Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare : submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

Quis similis tui in fortibus, Domine ? * quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia ?

Extendisti manum

thy Strength : thy Right-hand, O Lord, defeated thy Enemy. And by the Multitude of thy Glory thou didst overthrow thy Adversaries :

Thou didst send thy Wrath, which devoured them like Stubble. And by the Breath of thy Fury the Waters were gather'd together.

The running Water stood still, the Depths were heap'd up together in the Middle of the Sea.

The Enemy said : I will pursue and overtake them, I will divide the Plunder, my Soul shall have its Fill.

I will unsheath my Sword, my Hand shall kill them.

Thy Wind blew, and the Sea cover'd them : they sunk like Lead in those rapid Waters.

Who is there among the Valiant like to thee, O Lord ? who is like to thee, glorious in Sanctity, terrible and laudable, doing Wonders ?

Thou didst stretch out thy

thy Hand, and the Earth devour'd them. Thou didst in thy Mercy become a Guide to the People which thou didst deliver:

And by thy Strength thou didst carry them to thy holy Habitation.

Nations rose up and were angry at it: Sorrow possess'd the Inhabitants of *Philistim*.

Then the Princes of *Edom* were disturb'd, Trembling seized on the strong Men of *Moab*: all the Inhabitants of *Chanaan* grew stiff with Fear.

Let Fear and Dread fall on them, at the Greatness of thy Arm:

Let them become immoveable like a Rock, until thy People is pass'd, O Lord: until this thy People, which thou hast possess'd, is pass'd.

Thou shalt lead them to and plant them on the Mountain of thy Inheritance, on thy most firm Habitation, which thou hast built, O Lord:

On thy Sanctuary, O

tuam, & devoravit eos terra. * Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti:

Et portasti eum in fortitudine tua, * ad habitaculum sanctum tuum.

Ascenderunt populi & irati sunt: * dolores obtinuerunt habitatores *Philistim*.

Tunc conturbati sunt principes *Edom*, robustos *Moab* obtinuit tremor: * obriguerunt omnes habitatores *Chanaan*.

Irruat super eos formido & pavor, * in magnitudine brachii tui:

Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine: * donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

Introduces eos, & plantabis in monte hereditatis tuæ, * firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine:

Sanctuarium tuum, Domine,

Domine, quod firma-
verunt manus tuæ: *
Dominus regnabit in
æternum, & ultra.

Ingressus est enim
eques *Pharao* cum cur-
ribus & equitibus ejus
in mare: * & reduxit
super eos Dominus a-
quas maris.

Filii autem *Israel*
ambulaverunt per sic-
cum * in medio ejus.

Ant. Exhortatus es
in virtute tua, & in
refectione sancta tua,
Domine.

Ant. Oblatus est, quia
ipse voluit, & peccata
nostra ipse portavit.

Lord, which thy Hands
have establiſh'd: the
Lord ſhall reign for ever
and evermore.

For *Pharao* with his
Chariots and Horsemen
enter'd on Horseback in-
to the Sea: and the Lord
brought the waters of
the Sea upon them.

But the Children of
Israel walked on dry
Ground through the
middle of it.

Ant. Thou hast encou-
raged us with thy Power
and thy holy Refresh-
ment, O Lord.

Ant. He was offer'd
up, because he himself
desired it, and he im-
self carry'd our Sins.

PSALM 148.

LAudate Dominum
de cœlis: * lau-
date eum in excelsis.

Laudate eum omnes
Angeli ejus: * laudate
eum omnes virtutes e-
jus.

Laudate eum sol &
luna: * laudate eum
omnes stellæ & lumen.

Laudate eum cœli
cœlorum: * & aquæ

PRaise the Lord from
the Heavens praise
him in the high Places.

Praise him all his An-
gels: praise him all his
Powers.

Praise him ye Sun and
Moon: praise him all ye
Stars and Light.

Praise him ye Hea-
vens of Heavens: and let

K

all

all the Waters that are above the Heavens, praise the Name of the Lord.

Because he said it, and they were made: he commanded it, and they were created.

He establish'd them for ever, and for ever and ever: he gave a Command, and it shall not be broken.

Praise the Lord from the Earth, ye Dragons and all the Depths:

Fire, Hail, Snow, Ice, Storms of Wind, that obey his Word.

Mountains and all Hills: fruit-bearing Trees, and all Cedars.

Beasts and all Cattle: Serpents and winged Birds:

Kings of the Earth and all People: Princes and all Judges of the Earth:

Young Men and Virgins: Old Men and Children, let them praise the Name of the Lord: because the Name of him only is exalted.

His Praise is above Hea-

omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: * ipse mandavit, & creata sunt.

Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi: * præceptum posuit, & non præteribit.

Laudate Dominum de terra, * dracones, & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles: * ligna fructifera, & omnes cedri.

Bestiæ & universa pecora: * serpentes & volucres, pennatæ.

Reges terræ, & omnes populi: * principes & omnes judices terræ.

Juvenes & virgines: senes cum junioribus laudent nomen Domini: * quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum

coelum & terram : * &
exaltavit cornu populi
sui.

Hymnus omnibus
sanctis ejus : * filiis
Israel, populo appropin-
quanti sibi.

ven and Earth : and he
has exalted the Strength
of his People.

This Hymn is for all
his Saints : for the Chil-
dren of *Israel*, the People
that approaches to him.

P S A L M 149.

CANTATE Domi-
no canticum no-
vum : * laus ejus in Ec-
clesia sanctorum.

Lætetur *Israel* in eo
qui fecit eum : * &
filii *Sion* exultent in re-
ge suo.

Laudent nomen e-
jus in choro : * in tym-
pano & psalterio psal-
lant ei.

Quia beneplacitum
est Domino in populo
suo : * & exaltabit
mansuetos in salutem.

Exultabunt sancti in
gloria : * lætabuntur in
cubilibus suis.

Exaltationes Dei in
guttore eorum : * &
gladii ancipites in ma-
nibus eorum :

Ad faciendam vin-

SING to the Lord a
new Song : let his
Praise be in the Assembly
of the Saints.

Let *Israel* rejoice in
him that made him : and
let the Children of *Sion*
rejoice in their King.

Let them praise his
Name in a Choir : with
Drum and Harp let them
sing to him.

Because the Lord is
well pleased with his
People : and he will ex-
alt the Meek and save
them.

The Saints shall re-
joice in their Glory :
they shall be joyful on
their Beds.

The Praises of God
will be in their Mouths :
and two-edged Swords
in their Hands.

To take Revenge of
K 2 Nations,

Nations, to chastise the People.

To bind their Kings in Fetters, and their Nobles in Manacles of Iron.

That they may execute on them the appointed Judgment: this Glory belongs to all his Saints.

dictam in nationibus
* increpationes in populis.

Ad alligandos reges eorum in compedibus:
* & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum:
* gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

P S A L M 150.

PRaise the Lord in his Sanctuary: praise him in the Firmament of his Power.

Praise him in his powerful Works: praise him according to the Multitude of his greatness.

Praise him with the Sound of Trumpet: praise him with the Psalter and Harp.

Praise him with the Drum and Choir: praise him with stringed Instruments and the Organ.

Praise him with well sounding Cymbals: praise him with Cymbals of Jubilee: let every Spirit praise the Lord.

LAudate Dominum in sanctis ejus: * laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus: * laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ: * laudate eum in psalterio & cithara.

Laudate eum in tympano, & choro: * laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: * omnis spiritus laudet Dominum.

Ant.

Ant. Oblatus est,
quia ipse voluit, & pec-
cata nostra ipse porta-
vit.

V. Homo pacis meæ,
in quo speravi.

R. Qui edebat pa-
nes meos, ampliavit
adversum me supplan-
tationem.

Ant. Traditor autem
dedit eis signum, di-
cens: Quem osculatus
fuero, ipse est, tenete
eum.

Canticum Zachariæ.

Lucæ 1.

Benedictus Dominus
Deus *Israel*: * quia
visitavit, & fecit re-
demptionem plebis suæ:

Et erexit cornu sa-
lutis nobis, * in domo
David pueri sui.

Sicut locutus est per
os sanctorum, * qui à
sæculo sunt, propheta-
rum ejus.

Salutem ex inimicis
nostris, * & de manu
omnium qui oderunt
nos:

Ant. He was offer'd
up, because he himself
desired it, and he him-
self carried our Sins.

V. The Man of my
Affection, in whom I
confided.

R. Who has eaten my
Bread, most wickedly
supplanted me.

Ant. The Traitor gave
them a Sign, saying: He
that I shall kiss, that is
He, hold him fast.

The Canticle of Zachary.

Luke 1.

Bless'd be the Lord
God of *Israel*: be-
cause he has visited, and
wrought the Redemp-
tion of his People.

And has erected a
powerful Salvation for
us, in the House of *David*
his Servant.

As he spoke by the
Mouths of his holy Pro-
phets, that have been
from the Beginning.

That we should be
saved from our Enemies,
and from the Hands of
all that hate us.

K 3

To

To shew Mercy to our Fathers, and remember his holy Covenant.

According to the Oath, which he swore to *Abraham* our Father, that he would give it to us:

That being deliver'd out of the Hands of our Enemies, we may serve him without Fear,

In Holiness and Justice before him, all our Days.

And thou, Child, shalt be call'd the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the Face of the Lord, to prepare the Way for him.

To give his People the Knowledge of Salvation, for the Remission of their Sins.

Through the Bowels of the Mercy of our God: by which the rising Sun has visited us from above:

To give Light to those that sit in Darkness and in the Shadow of Death: to guide our Feet in the Way of Peace.

Ant. The Traitor gave

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: * & memorari testamenti sui sancti.

Jusjurandum, quod juravit ad *Abraham* patrem nostrum, * daturum se nobis:

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi,

In sanctitate & iustitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta, Altissimi vocaberis: * Præbis enim ante faciem Domini, parare vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum eorum:

Per viscera misericordiae Dei nostri: * in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

• Illuminare his, qui in tenebris & in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. Traditor autem dedit

dedite eis signum, dicens: them a Sign, saying: He
 Quem osculatus fuero, that I shall kiss, that is
 ipse est, tenete eum. He, hold him fast.

All the Candles in the triangular Candlestick being put out, except that in the top; whilst the Benedictus is singing, the six Candles on the Altar are extinguished one by one, so as that the last Candle may be put out at the last Verse. In like manner all the Lamps and Lights about the Church are put out. When the Ant. Traditor is repeated, the top Candle is taken from the triangular Candlestick and hidden under the Epistle-side of the Altar. Then all kneel and say,

V. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem. *V. Christ became obedient for us unto Death.*

Pater noster, totum sub silentio. *Our Father, all in silence.*

Then is said a little louder the Psalm Miserere, p. 190, and in the End, without Oremus, the following Prayer.

RESPICE, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster *Iesus Christus* non dubitavit manibus tradit nocentium, & crucis subire tormentum. Sed qui tecum, dicitur sub silentio.

LOOK down, O Lord, we beseech thee, on this thy Family, for which our Lord *Iesus Christ* was pleased to be deliver'd into the Hands of the Wicked, and suffer the Torment of the Cross. But who lives is said in silence.

At the End of the Prayer is made a little Noise and Knocking: then the lighted Candle is brought from under the Altar, and all rise and depart in silence.

T H E

MASS for MANDY-THURSDAY.

The Priest begins the Mass at the Foot of the Altar, as p. 19, till he comes to

The Introit.

WE ought to glory in the Cross of our Lord *Jesus Christ*: in whom is our Salvation, Life and Resurrection: by whom we are saved and deliver'd. *The Psalm.* Let God have Mercy on us, and bless us: let his Countenance enlighten us, and let him have Mercy on us. We ought, &c. *to the Psalm.*

NOS autem gloriari oportet in cruce Domini nostri *Jesu Christi*: in quo est salus, vita & resurrectio nostra: per quem salvati & liberati sumus. *Psalmus.* Deus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem, &c. *usque ad Psalm.*

Kyrie eleison, as before, p. 22.

GLory be to God on High, and Peace on Earth to Men of Goodwill. We praise thee, we bless thee, we adore thee, we glorify thee, We give

GLoria in Excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus



W. Verelstede fecit Lond.



mus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis: Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, *Jesu Christe*. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus; tu solus Dominus; tu solus Altissimus, *Jesu Christe*; cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

thee Thanks for thy great Glory. O Lord God, heavenly King: O God the Father Almighty. O Lord only begotten Son, *Jesus Christ*. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who takest away the Sins of the World, have Mercy on us. Who takest away the Sins of the World, receive our Petition. Who sittest at the Right-hand of the Father, have Mercy on us. For thou only art Holy; thou only art the Lord; thou only art the most High, O *Jesus Christ*; with the Holy Ghost, in the Glory of God the Father. Amen.

The Bells are rung during the Gloria in Excelsis, but no more till Holy Saturday.

The PRAYER.

DEUS, à quo & *Judas* reatus sui pœnam, & confessionis suæ Latro præmium sumpsit: concede nobis tuæ propitiationis effectum; ut sicut in passione sua *Jesus Christus* Dominus noster diver-

O God, from whom *Judas* received the Punishment of his Sin, and the Thief the Reward of his Confession: grant us the Effect of thy Mercy: that as our Lord *Jesus Christ* in his Passion bestow'd on both different

ferent Rewards of their Merits; so having destroy'd the Old Man in us, he may give us the Grace of his Resurrection. Who lives and reigns.

sa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vatustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat.

The Lesson out of the Epistle of St. Paul the Apostle to the Corinthians, I Cor. II,

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios, I Cor. II.

BRethren, When ye meet together, it is not now to eat the Lord's Supper. For every one takes his Supper before others to eat. And one is hungry, and another is drunk. Have ye not Houses to eat and drink in? Or do ye despise the Church of God, and confound those that have not? What shall I say to you? do I praise you? In this I praise you not. For I received of the Lord, what I have also deliver'd to you. That the Lord *Jesus*, the Night he was betray'd, took Bread, and giving Thanks broke it, and said: Take ye and eat: this is my Body, which shall be deliver'd

FRatres, Convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? Aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis, quoniam Dominus *Jesus* in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit,

fregit, & dixit: Acci-
pite, & manducate:
hoc est corpus meum,
quod pro vobis trade-
tur: hoc facite in me-
am. commemoratio-
nem. Similiter & cali-
cem, postquam coena-
vit, dicens: Hic calix
novum testamentum
est in meo sanguine.
Hoc facite quoties-
cumque bibetis, in
meam commemoratio-
nem. Quotiescumque
enim manducabitis pa-
nem hunc, & calicem
bibetis: mortem Do-
mini annuntiabitis, do-
nec veniat. Itaque qui-
cumque manducaverit
panem hunc, vel bibe-
rit calicem Domini in-
digne, reus erit corpo-
ris & sanguinis Domi-
ni. Probet autem se
ipsum homo, & sic de
pane illo edat, & de
calice bibat. Qui enim
manducat & bibit in-
digne, iudicium sibi
manducat & bibit, non
dijudicans corpus Do-
mini. Ideo inter vos
multi infirmi & imbe-
cilles, & dormiunt mul-

for you: do this in re-
membrance of me. In
like Manner *he* also *took*
the Cup, after he had
supp'd, saying: This Cup
is the new Testament in
my Blood. Do this as
often as ye shall drink it,
in remembrance of me.
For as often as ye shall
eat this Bread, and drink
the Cup, ye shall declare
the Death of the Lord
until he comes. There-
fore whoever shall eat
this Bread, or drink the
Cup of the Lord unwor-
thily, he shall be guilty
of the Body and Blood
of the Lord. But let a
Man examine himself,
and so let him eat of that
Bread, and drink of the
Cup. For he that eats
and drinks unworthily,
eats and drinks Judgment
to himself, not discerning
the Body of the Lord.
Therefore among you
many are weak and
feeble, and many sleep.
But if we judged our
selves, we should not be
judged. But while we
are judged, we are cha-
stised by the Lord, that
we

wemay not be condemn'd
with this World.

The Gradual. Christ
became obedient for us
unto Death, even the
Death of the Crofs. *V.*
For which God has ex-
alted him, and given
him a Name, that is a-
bove every Name.

ti. Quod si nosmetip-
fos dijudicaremus, non
utique judicaremur.
Dum judicamur autem,
à Domino corripiamur,
ut non cum hoc mun-
do damnemur.

Graduale. Christus
factus est pro nobis o-
bediens usque ad mor-
tem, mortem autem
crucis. *V.* Propter quod
& Deus exaltavit il-
lum, & debuit illi no-
men, quod est super
omne nomen.

Munda Cor meum is said as before, p. 43.

• *Continuation of the holy
Gospel according to St.
John, Chap. 13.*

BEfore the Festival of
the Passover, Jesus
knowing that his Hour
was come, to pass out of
this World to his Father:
having loved His, that
were in the World, he
loved them to the End.
And when Supper was
done, the Devil having
put it into the Heart of
Judas the Son of Simon
Ischariot to betray him,
knowing that his Father

*Sequentia sancti Evan-
gelii secundum Joan-
nem, Cap. 13.*

ANte diem festum
Paschæ, sciens Je-
sus quia venit hora ejus
ut transeat ex hoc mun-
do ad Patrem: cum di-
lexisset suos, qui erant
in mundo, in finem di-
lexit eos. Et cœna fac-
ta, cum diabolus jam
misisset in cor ut tra-
deret eum Judas Simo-
nis Ischariotæ: sciens
quia omnia dedit ei Pa-
ter in manus, & quia
à Deo

à Deo exivit, & ad Deum vadit, surgit à coena, & ponit vestimenta sua: & cum accepisset linteum præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad *Simonem Petrum*. Et dicit ei *Petrus*: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit *Iesus*, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. Dicit ei *Petrus*: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei *Iesus*: Si non laverote, non habebis partem mecum. Dicit ei *Simon Petrus*: Domine, non tantum pedes meos, sed & manus, & caput. Dicit ei *Iesus*: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non

gave all Things into his Hands, and that he came from God, and goes to God; he rises from Supper, and lays aside his Garments: and having taken a Towel, he put it about him. Then he puts Water into a Bason, and began to wash the Feet of his Disciples, and wipe them with the Towel, which was round about him. He comes therefore to *Simon Peter*. And *Peter* says to him: Lord, do'st thou wash my Feet? *Iesus* answer'd and said to him: What I do, thou know'st not now; but thou shalt know it afterwards. *Peter* says to him: Thou shalt never wash my Feet, *Iesus* answer'd him: If I wash thee not, thou shalt not have Part with me. *Simon Peter* says to him: Lord, not only my Feet, but also my Hands and Head. *Iesus* says to him: He that is wash'd, wants only to wash his Feet, and is wholly clean. And ye are clean, but not all. For he knew who it was that

214 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

that would betray him :
and therefore he said :
Ye are not all clean.
Therefore after he had
wash'd their Feet, and
taken his Garments, ha-
ving placed himself again
at the Table, he said to
them: Do yeknow what
I have done to you ? Ye
call me Master, and
Lord ; and ye say right :
for I am so. If then I
have wash'd your Feet,
that am your Lord and
Master : ye also ought to
wash one another's Feet.
For I have given you an
Example, that as I have
done to you, so ye may
do also.

estis mundi omnes.
Postquam ergo lavit
pedes eorum, & acce-
pit vestimenta sua, cum
recubuisset iterum, dix-
it eis : Scitis quid fece-
rim vobis ? Vos voca-
tis me, Magister, &
Domine : & bene di-
citis : sum etenim. Si
ergo ego lavi pedes
vestros, Dominus, &
Magister : & vos de-
betis alter alterius la-
vare pedes. Exemp-
lum enim dedi vobis,
ut quemadmodum ego
feci vobis, ita & vos
faciatis.

Credo, as before, p. 44.

The Offertory. The
Right-hand of the Lord
has shewn its Power,
the Right-hand of the
Lord has exalted me : I
shall not die, but live
and declare the Works
of the Lord.

Offertorium. Dextera
Domini fecit virtutem,
dextera Domini exal-
tavit me : non moriar,
sed vivam, & narrabo
opera Domini.

Suscipe,

Suscipe, as before. p. 46. till he comes to the Prayer call'd

The Secret.

IPSE tibi, quæsumus, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit *Jesus Christus* Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit & regnat, &c.

WE beseech thee, O holy Lord, Almighty Father, eternal God, that our Lord *Jesus Christ* thy Son may make our Sacrifice acceptable to thee, who on this Day commanded his Disciples to celebrate it in Memory of him. Who lives, &c.

The Preface and Canon, as before from p. 52. to p. 67.

Communicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster *Jesus Christus* pro nobis est traditus: sed & memoriam venerantes in primis gloriosæ semper virginis *Mariæ*, genetricis ejusdem Dei & Domini nostri *Jesu Christi*: sed & beatorum Apostolorum, ac Martyrum tuorum *Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi*

Communicating and celebrating this most sacred Day, in which our Lord *Jesus Christ* was betrayed for us: and also honouring in the first Place the Memory of the ever glorious Virgin *Mary*, Mother of the same God and our Lord *Jesus Christ*: as also of thy blessed Apostles and Martyrs *Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus,*

216 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

Thaddeus, Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Laurence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all thy Saints: by whose Merits and Prayers, grant that we may in all Things be defended by the Help of thy Protection. Thro' the same Christ our Lord. Amen.

Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

WE therefore beseech thee, O Lord, graciously to accept this Offering of our Service, and of thy whole Family, which we make to thee in Memory of the Day, in which our Lord *Jesus Christ* commanded his Disciples to celebrate the Mysteries of his Body and Blood: order also our Days in thy Peace: and command us to be preserved from eternal Damnation, and to be numbered in the Flock of thy Elect. Thro' the same *Christ* our Lord. Amen.

HANC igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ, familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem in qua Dominus noster *Jesus Christus* tradidit discipulis suis corporis & sanguinis sui mysteria celebranda; quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas: atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per eundem *Christum* Dominum nostrum. Amen.

QUAM

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis corpus & sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri *Jesu Christi*.

QUI pridie quam pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est hodie, accepit panem, &c.

WHICH Offering be pleased, O God, we beseech thee, to render in all Things bless'd, approv'd, ratified, reasonable and acceptable: that it may be made to us the Body and Blood of thy most beloved Son our Lord *Jesus Christ*.

WHO the Day before he suffer'd for the Salvation of us and all Men, that is, on this Day, took Bread, &c.

All the rest to the Communion, as p. 57. except that the Kiss of Peace is not given, in detestation of the treacherous Kiss of Judas.

On this Day the Priest consecrates two Hosts, reserving one for the next Day, when there is no Consecration. Before he washes his Fingers, he puts the reserved Host into another Chalice, which is placed in the Middle of the Altar and cover'd with the Pall, Patten, and Veil. Then the Mass is finish'd.

Communio. Dominus *Jesus*, postquam cœnavit cum discipulis suis; lavit pedes eorum, & ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & Magister? exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

The Communion. Our Lord *Jesus*, after he had sup'd with his Disciples, wash'd their Feet, and said to them: Doye know what I your Lord and Master have done to you? I have given you an Example, that ye may do the same. *The*

The Post-Communion.

WE beseech thee, O Lord our God; that being nourish'd with this life-giving Food, we may receive by thy Grace in immortal Glory, what we celebrate in this mortal Life. Thro' our Lord.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. Depart, Mass is done.

R. Thanks be to God.

Refecti vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster; ut quod tempore nostræ mortalitatis exequimur. immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum nostrum, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Ite, missa est.

R. Deo gratias.

All the rest to the End, as before, p. 68.

On this Day a proper Place is prepared in some Chapel or Altar of the Church, and decently adorned with Hangings and Lights, where the Chalice with the reserved Host is to be kept until the next Day. At the End of the Mass, the Priest carries the B. Sacrament in solemn Procession to the said Place, being accompanied with Lights and Censers fuming all the Way. Being come to the Place, the B. Sacrament is placed on the Altar, fumed thrice with Incense, and placed in a Tabernacle. During the Procession the following Hymn is sung.

SING, O my Tongue,
the mystick Rite,
Contriv'd by Wisdom
infinite.

PANGE, lingua, gloriosi,
Corporis mysterium,
Sanguinisque

Sanguinisque preti-
osi,

Quem in mundi pre-
tium,

Fructus ventris ge-
nerosi,

Rex effudit Genti-
um.

Nobis datus, nobis
natus,

Ex intacta Virgine ;

Et in mundo con-
versatus,

Sparso verbi semine ;

Sui moras incolatus

Miro clausit ordine.

In supremæ nocte
coenæ,

Recumbens cum fra-
tribus,

Observata lege ple-
ne,

Cibus in legalibus,

Cibum turbæ duo-
denæ

Se dat suis manibus.

Verbum caro panem
verum

Verbo carnem effi-
cit ;

Containing in the
Shape of Food.

The glorious Flesh
and precious Blood,

Shed by the Fruit of
noblest Womb,

The Gentiles King,
to stop our Doom.

For Man he came,
was born of Man ;

From a chaste Maid
his Life began ;

On Earth he liv'd and
preach'd, to sow

The Seeds of heavenly
Truth below ;

And then with lasting
Love to close

His Life, this won-
drous Way he chose.

That Ev'ning, when
that Supper past,

Which with his Bre-
thren was his last,

The *Pascal* Victim
having eat,

And clos'd the Law
with legal Meat,

He with his Hands
for Food bestows

Himself to Twelve
his Wisdom chose.

The Word made
Flesh, by Words he said,

Turns into Flesh sub-
stantial Bread ;

Wine

220 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

Wine too he makes
his Blood Divine,

Tho' Sense cry out :
'Tis Bread and Wine :

But hearts sincere are
here secur'd

By Faith in Words
of Truth assur'd.

To this mysterious
Table now

Let Knees, and Heart
and Senses bow :

Let ancient Rites re-
sign their Place

To nobler Elements
of Grace :

What our weak Senses
can't descry,

Let stronger Faith the
Want supply.

To th' undivided
Three in One,

To God the Father
and the Son,

Salvation, Honour,
Jubilee,

Praise, Glory, Bene-
diction be ;

To th' Holy Ghost,
whose equal Rays.

From both proceed,
be equal Praise. Amen.

Fitque sanguis *Chris-*
ti merum,

Ethi sensus deficit :

Ad firmandum cor
sincerum

Sola fides sufficit.

Tantum ergo sacra-
mentum

Veneremur cernui :

Et antiquum docu-
mentum

Nova cedat ritui :

Præstet fides supple-
mentum

Sensuum defectui.

Genitori, Genito-
que.

Laus & jubilatio,

Salus, honor, virtus
quoque

Sit & benedictio.

Procedenti ab utro-
que,

Compar sit laudatio,
Amen.

After

After the Procession Vespers are said in the Choir as follows.

The VESPERS.

Ant. Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

Ant. I will drink the Cup of Salvation, and call upon the Name of the Lord.

PSALM 115.

CRedidi propter quod locutus sum: * ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo: * Omnis homo mendax.

Quid retribuam Domino, * pro omnibus quæ retribuit mihi?

Calicem salutaris accipiam: * & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: * pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

O Domine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea: * tibi sacrificabo

I Believed, for which Cause I spoke: but I was humbled exceedingly.

I said in my Excess: Every Man is a Liar.

What shall I render to the Lord for all the Things which he has render'd to me?

I will drink the Cup of Salvation, and call upon the Name of the Lord.

I will perform my Vows to the Lord before all his people: precious in the Sight of the Lord is the Death of his Saints.

O Lord, because I am thy Servant: I am thy Servant and the Son of thy Handmaid.

Thou hast broken my Bonds: I will sacrifice to thee

222 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

thee a Victim of Praise,
and invoke the Name of
the Lord.

I will perform my
Vows to the Lord in the
Sight of all his People :
in the Courts of the
Lord's House, in the
Middle of thee, O Je-
rusalem.

Ant. I will drink the
Cup of Salvation, and
call upon the Name of
the Lord.

Ant. I was peaceable
with those that hated
Peace : whilst I spoke
to them, they attack'd
me without Cause.

hostiam laudis, & no-
men Domini invoca-
bo.

Vota mea Domino
reddam in conspectu
omnis populi ejus : * in
atriis domus Domini,
in medio tui, *Jerusa-*
lem.

Ant. Calicem salu-
taris accipiam, & no-
men Domini invoca-
bo.

Ant. Cum his qui
oderunt pacem, eram
pacificus : dum loque-
bar illis, impugnabant
me gratis.

P S A L M 119.

WHEN I was in Tri-
bulation, I cried
to the Lord : and he
heard me.

O Lord, deliver my
Soul from unjust Lips,
and from a deceitful
Tongue.

What shall be given
thee, or what shall be
done to thee for thy de-
ceitful Tongue ?

Sharp Arrows of the
Mighty, with Coals
burning to Desolation.

AD Dominum cum
tribularer clama-
vi : * exaudivit me.

Domine, libera ani-
mam meam à labiis
iniquis, * & à lingua
dolosa.

Quid detur tibi, aut
quid apponatur tibi *
ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acu-
tæ, * cum carbonibus
desolatoriis.

Heu

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: * multum incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: dum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Ab hominibus iniquis libera me, Domine.

Woe to me, that my dwelling here lasts so long: I have dwelt with the Inhabitants of Cedar: my Soul has been a long Inhabitant.

I was peaceable with those that hated Peace: when I spoke to them, they attack'd me without Cause.

Ant. I was peaceable with those that hated Peace: whilst I spoke to them, they attack'd me without Cause.

Ant. From unjust Men deliver me, O Lord.

PSALM 139.

ERipe me, Domine, ab homine malo: * à viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde: * tota die constituebant praelia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentis: * venenum aspidum sub labiis eorum.

Custodi me, Domine, de manu peccatoris: *

Deliver me, O Lord, from the wicked Man: from the unjust Man deliver me.

They that contrived Iniquity in their Hearts, made war against me all the Day.

They sharpen'd their Tongues like that of a Serpent: the Venom of Asps is under their Lips.

Keep me, O Lord, out of the Sinner's Hands: and

and from unjust Men
deliver me.

Who have design'd to
supplant my Steps: the
Proud have laid a hidden
Snare for me:

And have stretch'd out
Ropes for a Snare: they
have laid a Stumbling-
block for me near the
Way.

I said to the Lord:
Thou art my God: hear,
O Lord, the Voice of
my Prayer.

O Lord, O Lord, the
Strength of my Salva-
tion: thou hast over-
shadow'd my Head in
the Day of Battle.

Deliver me not O
Lord, to the Sinner a-
gainst my Desire: they
have design'd against me,
forsake me not, lest per-
haps they be exalted.

The Chief of their sur-
rounding Snares, the
Work of their Lips, will
overwhelm them.

Coals will fall upon
them, thou wilt cast them
into the Fire: they will
sink under their Miseries.

A Man full of Tongue
shall not thrive upon the

& ab hominibus iniquis
eripe me.

Qui cogitaverunt
supplantare gressus me-
os: * absconderunt su-
perbi laqueum mihi:

Et ifunes extende-
runt in laqueum: *
juxta iter scandalum
posuerunt mihi.

Dixi Domino: De-
us meus es tu: * ex-
audi, Domine, vocem
deprecationis meæ;

Domine, Domine,
virtus salutis meæ: *
obumbrasti super caput
meum in die belli.

Ne tradas me, Do-
mine, à desiderio meo
peccatori: * cogitave-
runt contra me, ne de-
relinquas me; ne forte
exaltentur.

Caput circuitus eo-
rum, * labor labiorum
ipforum operiet eos.

Cadent super eos car-
bones, in ignem dejicies
eos: * in miseriis non
subsistent.

Verlinguosus non di-
rigetur in terra: * virum
injustum

226 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

lice, to make Excuses
for my Sins.

With Men that work
Iniquity I will have no
Part, nor in their choice
Things.

The just Man will cor-
rect me and reprehend
me with Mercy : but let
not the Oil of the Sinner
grease my Head.

For my Prayer is still
against the Things that
please them : their Judges
thrown against the Rock
are swallow'd up.

They shall hear my
Words, because they
have prevail'd : as Clods
of Earth are broken upon
the Ground ;

Our Bones are scat-
ter'd about near to Hell :
because my Eyes are on
thee, O Lord, my Lord :
I have hoped in thee,
take not my Life away.

Keep me from the
Snare, which they have
laid for me, and from the
Stumbling-block of those
that work Iniquity.

Sinners shall fall into
his Net : I am singularly

ad excusandas excusa-
tiones in peccatis.

Cum hominibus ope-
rantibus iniquitatem,
& non communicabo
cum electis eorum.

Corripiet me justus
in misericordia, & in-
crepabit me : * oleum
autem peccatoris non
impinguet caput me-
um.

Quoniam adhuc &
oratio mea in benepla-
citis eorum : * absorpti
sunt juncti petrae judi-
ces eorum.

Audient verba mea
quoniam potuerunt : *
sicut crassitudo terrae e-
rupta est super terram ;

Dissipata sunt ossa
nostra secus infernum :
quia ad te, Domine,
Domine, oculi mei : in
te speravi, non auferas
animam meam.

Custodi me à laqueo,
quem statuerunt mihi :
* & à scandalis operan-
tium iniquitatem.

Cadent in reticulo
ejus peccatores : * sin-
gulariter

The Mass for MANDY-THURSDAY. 227

gulariter sum ego, donec transeam.

Ant. Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam, & non erat qui cognosceret me.

preserved until I pass over it.

Ant. Keep me from the Snare, which they have laid for me, and from the Stumbling-blocks of those that work Iniquity.

Ant. I look'd about on my Right-hand, and beheld, and there was none that knew me.

PSALM 141.

VOce mea ad Dominum clamavi :
* voce mea ad Dominum deprecatus sum.

Effundo in conspectu ejus orationem meam : * & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum : * & tu cognovisti semitas meas.

In via hac qua ambulabam : * absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexteram, & videbam, * & non erat qui cognosceret me.

Periit fuga à me : *

WITH my Voice I have cried to the Lord : with my Voice I have pray'd to the Lord.

I pour out my Prayer in his Sight, and I lay before him my Tribulation.

When my spirit fail'd me, thou knew'st my Steps.

They laid a hidden Snare for me in this Way which I walk'd in.

I look'd about on my Right-hand, and beheld, and there was none that knew me.

Flight has fail'd me :
L 2 and

228 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

and there is none to look after my Life.

I have cried out to thee, O Lord. I have said: Thou art my Hope, my Portion in the Land of the Living.

Attend to my Petition: for I am humbled exceedingly.

Deliver me from those that persecute me: because they have overpowered me.

Bring forth my Soul out of Prison, to praise thy Name: the Just expect till thou relievest me.

Ant. I look'd about on my Right-hand, and beheld, and there was none that knew me.

Ant. As they were at Supper, *Iesus* took Bread, and bless'd it, and broke it, and gave it to his Disciples.

The Canticle of the Blessed Virgin Mary, Luke I.

MY Soul magnifies the Lord:

And my Spirit has rejoiced in God my Saviour.

& non est qui requirat animam meam.

Clamavi ad te, Domine: * dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

Intende ad deprecationem meam: * quia humiliatus sum nimis.

Libera me à persecutibus me: * quia confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: * me expectant iusti, donec retribuas mihi.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam, & non erat qui cognosceret me.

Ant. Cœnantibus autem illis, accepit *Iesus* panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

Canticum Beatæ Mariæ Virginis, Luc. I.

MAgnificat * anima mea Dominum:

Et exultavit spiritus meus: * in Deo salutari meo.

Quia

The Mass for MANDY-THURSDAY. 229

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : *
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * & sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in progenies
* timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo ; * disperfit superbos mente cordis sui.

Deposui potentes de sede : * & exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis : * & divites dimisit inanes.

Suscepit *Israel* puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros : *Abraham*, & semini ejus in sæcula.

Ant. Coenantibus autem illis, accepit Je-

Because he has regarded the Humility of his Hand-maid : for behold from henceforth all Generations shall call me Blessed.

Because he that is mighty has done great Things for me : and his Name is holy.

And his Mercy is shewn from Generation to Generation to those that fear him.

He has shewn Strength in his Arm : he has dispersed the Proud in the Imagination of their Hearts.

He has deposed the Mighty from their Seats, and has exalted the Humble.

The Hungry he has fill'd with good Things : and the Rich he has sent away empty.

He has protected his Servant *Israel*, remembering his Mercy.

As he spoke to our Fathers, to *Abraham* and his Posterity for ever.

Ant. As they were at Supper, *Jesus* took Bread, and

230 *The MASS for MANDY-THURSDAY.*

and bless'd it, and broke it, and gave it to his Disciples. *sus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.*

V. Christ became obedient for us unto Death. *V.* Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Our Father, *all in silence.* *Pater noster, totum sub silentio.*

Misere, p. 190. and the Prayer *Respice*, as p. 207.

Then the Priest with his Ministers uncloaths the Altars saying the Antiphon Diviserunt, with the whole Psalm Deus Deus meus respice in me, which is the second Psalm of the Matins for Good-Friday, as p. 238.

The WASHING of the FEET.

After the Uncloathing of the Altars, the Clergy at a convenient Hour meet to perform the Mandy. The Prelate or Superior comes to the Place appointed in his Albe, Stole, and Cope of a Violet Colour, accompanied by the Deacon and Sub-deacon in White Vestments. Then the Gospel Ante diem festum Paschæ, p. 212, is sung by the Deacon, with the usual Ceremony of Incense and Lights. After the Gospel the Prelate puts off his Cope, and puts on a Towel about him: and then on his Knees and bare-headed he washes, wipes, and kisses the Right Foot of those that are chosen for the Ceremony; during which is sung as follows.

The ANTIPHON.

ANTIPHONA.

I Give you a new Commandment: that ye love one another, as I

M Andatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi

The MASS for MANDY-THURSDAY. 231

dilexi vos, dicit Dominus. *Psal.* Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini.

have loved you, says our Lord. *Psal.* Blessed are the Immaculate in the Way : who walk in the Law of the Lord.

And immediately is repeated the Ant. Mandatum novum. And so the other Antiphons are repeated, that have Psalms or Versicles ; and of each Psalm only the first Verse is said.

Ant. Postquam surrexit Dominus à cœna, misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum suorum : hoc exemplum reliquit eis. *Psal.* Magnus Dominus & laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Ant. Dominus *Jesus* postquam cœnavit cum discipulis suis lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magister ? Exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis. *Psal.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem *Jacob*.

Ant. Domine, tu mihi lavas pedes ? Re-

Ant. After our Lord was risen from Supper, he put Water into a Bason, and began to wash the Feet of his Disciples : to whom he gave that Example. *Psal.* Great is the Lord and exceedingly to be praised, in the City of our God, in his holy Mountain.

Ant. Our Lord *Jesus*, after he had supped with his Disciples, wash'd their Feet, and said to them : Know ye what I your Lord and Master have done to you ? I have given you an Example, that ye also may do the same. *Psal.* Thou hast bless'd, O Lord, thy Land : thou hast delivered *Jacob* from Captivity.

Ant. Lord, dost thou wash my Feet ? *Jesus* answer'd

232 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

swer'd and said to him:
If I shall not wash thy
Feet, thou shalt have no
Part with me. *V.* He
came to *Simon Peter*, and
Peter said to him.

*spondit Iesus, & dixit
ei: Si non laverō tibi
pedes, non habebis par-
tem mecum. V. Venit
ergo ad Simonem Pe-
trum, & dixit ei Petrus.*

The Ant. *Domine tu mihi* is repeated.

V. What I do, thou
knowest not now: but
thou shalt know it after-
wards.

*V. Quod ego facio
tu nescis modo: scies
autem postea.*

The Ant. *Domine tu mihi* is repeated a third time.

V. If I your Lord and
Master have wash'd your
Feet; how much more
ought ye to wash the
Feet of one another?

*V. Si ego Dominus
& magister vester lavi
vobis pedes: quanto
magis debetis alter alte-
rius lavare pedes?*

Psalms. Hear these
Things, all ye Nations:
hearken to them all ye
that inhabit the World.

Psalms. Audite hæc,
omnes gentes: auribus
percipite qui habitatis
orbem.

Ant. In this all shall
know that ye are my
Disciples, if ye have a
Love for one another. *V.*
Said *Iesus* to his Disciples.

Ant. In hoc cognos-
cent omnes quia disci-
puli mei estis, si dilec-
tionem habueritis ad
invicem. *V. Dixit Je-
sus discipulis suis.*

Ant. Let these three,
Faith, Hope and Charity
remain in you: but the
greatest of them is Char-
ity. *V.* But now remain
Faith, Hope, and Char-
ity, these Three: but the

Ant. Maneant in vo-
bis Fides, Spes, Cha-
ritas, tria hæc: major
autem horum est Cha-
ritas. *V. Nunc autem
manent Fides, Spes,
Charitas, tria hæc:
Major*

major horum est Charitas.

Ant. Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa Unitas: confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. *V.* Benedicamus Patrem & Filium, cum Sancto Spiritu. *Pf.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum: concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

Ant. Ubi Charitas & amor, Deus ibi est. *V.* Congregavit nos in unum Christi amor. *V.* Exulemus, & in ipso jucundemur. *V.* Timeamus & amemus Deum vivum. *V.* Et ex corde diligamus nos sincero.

greatest of them is Charity.

Ant. Blessed be the holy Trinity and undivided Unity: we will praise him, because he has shew'd us his Mercy. *V.* Let us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost. *Psal.* How lovely are thy Tabernacles, O Lord of Hosts: my Soul desires and longs after the House of the Lord.

Ant. Where Charity and Love are, there is God. *V.* The Love of Christ has gathered us together. *V.* Let us rejoice in him and be glad. *V.* Let us fear and love the living God. *V.* And let us love one another with a sincere Heart.

The *Ant.* *Ubi Charitas* is repeated.

V. Simul ergo cum in unum congregamur. *V.* Ne nos mente dividamur, caveamus. *V.* Cessent jurgia maligna, cessent lites. *V.* Et in medio nostri sit Christus Deus.

V. When therefore we are assembled. *V.* Let us take heed, we be not divided in Mind. *V.* Let malicious Quarrels and Contentions cease. *V.* And let Christ our God dwell among us.

234 *The Mass for MANDY-THURSDAY.*

The Ant. *Ubi Charitas* is repeated.

V. Let us also with the Blessed see. *V.* Thy Face in Glory, O *Christ* our God. *V.* There to possess an immense and happy Joy. *V.* For infinite Ages of Ages. Amen.

V. Simul quoque cum beatis videamus. *V.* Glorianter vultum tuum, *Christe* Deus. *V.* Gaudium quod est immensum, atque primum. *V.* Sæcula per infinita sæculorum. Amen.

After the Feet are wash'd, the Superior washes his Hands, and wipes them, and putting on his Cope, he stands with his Head uncover'd, and says,

Our Father, in silence.

Pater noster, secreto.

V. And lead us not into Temptation.

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. But deliver us from Evil.

R. Sed libera nos à malo.

V. Thou hast commanded, O Lord.

V. Tu mandasti mandata, tua Domine.

R. That thy Precepts be exactly observed.

R. Custodiri nimis.

V. Thou hast wash'd the Feet of thy Disciples.

V. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.

R. Despise not the Works of thy Hands.

R. Opera manuum tuarum ne despicias.

V. O Lord, hear my Prayer.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. And let my Cry come to thee.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. The Lord be with you.

V. Dominus vobiscum.

R. And with thy Spirit.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Oremus.

ADESTO, Domine,
quæsumus, officio
servitutis nostræ: &
quia tu discipulis tuis
pedes lavare dignatus
es, ne despicias opera
manuum tuarum, quæ
nobis retinenda man-
dasti: ut sicut hic no-
bis, & à nobis exteriora
abluuntur inquinamen-
ta, sic à te omnium
nostrum interiora la-
ventur peccata. Quod
ipse præstare digneris,
qui vivis & regnas Deus
per omnia sæcula sæcu-
lorum.

R. Amen.

Let us pray.

ACCEPT, O Lord,
we beseech thee, this
Duty of our Service: and
since thou didst vouch-
safe to wash the Feet of
thy Disciples, despise not
the Work of thy Hands,
which thou hast com-
manded us to imitate:
that as here the outward
Stains are wash'd away
by us, and from us, so
the inward Sins of us all
may be blotted out by
thee. Which be pleased
to grant, who livest and
reignest one God for ever
and ever.

R. Amen.

GOOD-FRIDAY.

The MATINS.

The First NOCTURN.

The ANTIPHON.

The Kings of the Earth stood up, and the Princes met together against the Lord, and against his *Christ*.

ANTIPHONA.

Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus *Christum* ejus.

PSALM 2.

WHY did the Gentiles rage, and the Nations meditate vain Things?

The Kings of the Earth stood up, and the Princes met together against the Lord, and against his *Christ*.

Let us break their Bonds asunder: and let us throw off the Yoke from us.

QUARE fremuerunt Gentes, * & populi meditati sunt inania?

Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, * adversus Dominum, & adversus *Christum* ejus.

Dirumpamus vincula eorum: * & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui

Qui habitat in cœ-
lis iridebit eos ; * &
Dominus subsannabit
eos.

Tunc loquetur ad
eos in ira sua : * &
furore suo conturbabit
eos.

Ego autem constitu-
tus sum Rex ab eo su-
per *Sion* montem sanc-
tum ejus, * prædicans
præceptum ejus.

Dominus dixit ad
me: Filius meus es tu,
ego hodie genui te.

Postula à me, & da-
bo tibi Gentes hæredi-
tatem tuam, * & pos-
sessionem tuam terminos
terræ.

Reges eos in virga
ferrea, * & tanquam vas
figuli confringes eos.

Et nunc reges intel-
ligite : * erudimini qui
judicatis terram.

Servite Domino in
timore : * & exultate
ei cum tremore.

Apprehendite disci-
plinam, ne quando iras-
catur Dominus : * &
pereatis de via justa.

He that dwells in the
Heavens shall laugh at
them : and the Lord shall
scoff at them.

Then he shall speak to
them in his Wrath : and
in his Fury he shall dis-
turb them.

But I am appointed by
him King over *Sion* his
holy Mountain, who pub-
lish his Command.

The Lord said to me :
Thou art my Son, To-
day have I begotten thee.

Ask of me, and I will
give thee the Gentiles for
thy Inheritance ; and the
Bounds of the Earth for
thy Possession.

Thou shalt rule them
with a Rod of Iron, and
like a Potter's Vessel thou
shalt break them in pie-
ces.

And now ye Kings un-
derstand : be instructed,
you who judge the Earth.

Serve the Lord with
Fear : and rejoice in him
with Trembling.

Embrace Discipline,
lest the Lord be angry,
and ye perish out of the
just Way.

When

When his Wrath on a sudden shall be incensed, blessed are all that confide in him.

Ant. The Kings of the Earth stood up, and the Princes met together against the Lord, and against his *Christ*.

Ant. They divided my Garments amongst them: and they cast Lots for my Coat.

Cum exarserit in brevi ira ejus, * beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea: & super vestem meam miserunt sortem.

PSALM 21.

O God, my God, look on me: Why hast thou forsaken me? The Voice of my Sins keep Salvation far from me.

My God, I shall cry to thee in the Day, and thou wilt not hear: and in the Night, and it shall not be a Folly in me.

But thou dwellest in the holy Place, O Praise of *Israel*.

In thee our Fathers have hoped: they have hoped, and thou hast deliver'd them.

They cried to thee and were saved: they hoped

DEUS, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? * Longe à salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies: * & nocte, & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas, * Laus *Israel*.

In te speraverunt partes nostri: * speraverunt, & liberaisti eos.

Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt: *
in

in te speraverunt; & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis, & non homo : * opprobrium hominum, & abjectio plebis.

Omnes videntes me deriserunt me : * locuti sunt labiis, & moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum : * salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre : * spes mea ab ubervis matris meæ. In te projectus sum ex utero :

De ventre matris meæ Deus meus es tu : * ne discesseris à me :

Quoniam tribulatio proxima est : * quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli multi : * tauri pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum, * sicut leo rapiens & rugiens.

Sicut aqua effusus sum : * & dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor me-

in thee and were not confounded.

But I am a Worm, and no Man : the Reproach of Men, and the Outcast of the People.

All that saw me, scorn'd me : They talk'd with their Lips, and shook their Head.

He hoped in the Lord, let him deliver him : let him save him, since he loves him.

Because thou art he that brought me from the Womb : my Hope from the Breasts of my Mother. I was cast upon thee from her Womb :

From my Mother's Womb thou art my God : depart not from me :

For Tribulation is very nigh : For there is none to help me.

Many Calves have encompass'd me : Fat Bulls have besieged me.

They have open'd their Mouths at me, like a devouring and roaring Lion.

I am pour'd out like Water : and all my Bones are disjointed.

My Heart is become like

like melting Wax in the middle of my Belly.

My Strength was dried up like a Pottheard, and my Tongue stuck to my Mouth : and thou hast reduced me to the Dust of Death.

For many Dogs have encompass'd me : an Assembly of the Wicked has besieged me.

They have pierced my Hands and my Feet : they have number'd all my Bones.

And they themselves consider'd and view'd me : they divided my Garments amongst them, and cast Lots for my Coat.

But keep not, O Lord, thy Help far from me : look to my Defence.

Deliver, O God, my Soul from the Sword, and my only One from the Paw of the Dog.

Save me from the Mouth of the Lion, and my low Condition from the Horns of Unicorns.

um tamquam cera liquescens * in medio ventris mei.

Aruit tamquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis : * & in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi : * concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas & pedes meos : * dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi vero consideraverunt & inspexerunt me : * diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me : * ad defensionem meam conspice.

Erue à framea, Deus, animam meam, * & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis, * & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Narrabo

Narrabo nomen tuum fratribus meis : * in medio Ecclesiæ laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum : * universum semen *Jacob*, glorificate eum.

Timeat eum omne semen *Israel* : * quoniam non sprebit, neque despexit deprecationem pauperis :

Nec avertit faciem suam à me : & cum clamarem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in Ecclesia magna : * vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes & saturabuntur : & laudabunt Dominum qui requirunt eum : * vivent corda eorum in sæculum sæculi.

Reminiscentur & convertentur ad Dominum * universi fines terræ.

Et adorabunt in conspectu ejus * universæ familiæ Gentium.

Quoniam Domini est

I will declare thy Name to my Brethren : in the Middle of the Assembly I will praise thee.

Ye that fear the Lord, praise him : the whole Race of *Jacob*, glorify him.

Let all the Race of *Israel* fear him : because he has not scorn'd nor despised the Prayer of the Poor :

Nor has he turn'd away his Face from me : and when I cried to him, he heard me.

My Praises in the great Congregation shall be of thee : I will pay my Vows in the Sight of those that fear him.

The Poor shall eat and be fill'd : and they shall praise the Lord that seek him : their Hearts shall live for ever and ever.

All the Bounds of the Earth shall remember, and be converted to the Lord.

And all the Families of the Gentiles shall adore in his Sight.

Because Government belongs

belongs to the Lord : and he shall have Dominion over the Gentiles.

All the Rich of the Earth have eaten and adored : all that descend into the Earth shall fall down in his Sight.

And my Soul shall live to him : and my Posterity shall serve him.

The Generation to come shall hear of the Lord : and the Heavens shall declare his Justice to the People that is to be born, whom the Lord has made.

Ant. They divided my Garments amongst them : and they cast Lots for my Coat.

Ant. Unjust Witnesses have risen up against me, and Iniquity has belied itself.

regnum : * & ipse dominabitur Gentium.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : * in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivet : * & semen meum serviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura : * & annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea : & super vestem meam miserunt sortem.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

PSALM 26.

THE Lord is my Light and my Salvation, whom shall I fear ?

The Lord is the Protector of my Life : of whom shall I be afraid ?

Whilst the wicked ap-

Dominus illuminatio mea, & salus mea, * quem timebo ?

Dominus protector vitæ meæ : * à quo trepidabo ?

Dum appropiant super

per me nocentes, * ut
edant carnes meas.

Qui tribulant me
inimici mei, * ipsi in-
firmati sunt, & cecide-
runt.

Si consistant adver-
sum me castra, * non
timebit cor meum.

Si exurgat adversum
me proelium, * in hoc
ego sperabo.

Unam petii à Do-
mino, hanc requiram ;
* ut inhabitem in do-
mo Domini omnibus
diebus vitæ meæ :

Ut videam volupta-
tem Domini, * & visi-
tem templum ejus.

Quoniam abscondit
me in tabernaculo suo :
* in die malorum pro-
texit me in abscondito
tabernaculi sui.

In petra exaltavit
me : * & nunc exalta-
vit caput meum super
inimicos meos.

Circuivi, & immo-
lavi in tabernaculo e-
jus hostium vocifera-
tionis : * cantabo &
psalmum dicam Do-
mino.

Exaudi, Domine, vo-

proach me, to eat my
Flesh.

My Enemies that af-
flict me, were themselves
weaken'd and fell down.

If Armies stand against
me, my Heart shall not
fear.

If they give me Battle,
I will hope in it.

One thing I have asked
of the Lord, this I will
seek ; that I may dwell
in the House of the Lord
all the Days of my Life :

That I may see the
Delight of the Lord, and
visit his Temple.

Because he hid me in
his Tabernacle : in the
Day of Affliction he shel-
ter'd me in the secret Part
of his Tabernacle.

He exalted me on a
Rock ; and now has ex-
alted my Head above my
Enemies.

I went round, and im-
molated in his Tabernacle
a Victim of loud Praise :
I will sing and say a Psalm
to the Lord.

Hear, O Lord, my
Voice,

Voice, with which I cried to thee: have Mercy on me, and hear me.

My Heart has spoken to thee, my Face has sought thee: I will seek thy Face, O Lord.

Turn not away thy Face from me: avoid not thy Servant in thy Wrath.

Be my Helper: forsake me not, nor despise me, O God my Saviour.

For my Father and my Mother have forsaken me; but the Lord has taken me up.

Make a Law for me, O Lord, in thy Way: and direct me into the right Path because of my Enemies.

Deliver me not to the Will of those that afflict me; because unjust Witnesses have risen up against me, and Iniquity has belied itself.

I believe that I shall see the good Things of the Lord in the Land of the Living.

Expect the Lord, act

cem meam, qua clamaui ad te: * miserere mei, & exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit me facies mea: * faciem tuam, Domine, requiram.

Ne avertas faciem tuam à me: * ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto: * ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me; * Dominus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Domine, in via tua: * & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in animas tribulantium me; * quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini * in terra viventium.

Expecta Dominum viriliter

viriliter age: * & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

V. Diviserunt sibi vestimenta mea.

R. Et super vestem meam miserunt sortem.

Pater noster, secreto.

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ,

Cap. 2.

Lectio 1. Heth.

COgitavit Dominus dissipare murum Filiae Sion: tetendit funiculum suum, & non avertit manum suam à perditione: luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est.

Teth. Defixæ sunt in terra portæ ejus: perdidit & contrivit vectes ejus: Regem ejus & principes ejus in Gentibus: non est lex, & prophetæ ejus non

manfully: and let thy Heart take Courage, and wait thou for the Lord.

Ant. Unjust Witnesses have risen up against me, and Iniquity has belied itself.

V. They divided my Garments amongst them.

R. And they cast Lots for my Coat.

Our Father, all in secret.

Out of the Lamentation of Jeremy the Prophet,

Chap. 2.

The first Lesson. Heth.

THE Lord thought to destroy the Wall of the Daughter of Sion: he mark'd it out with his Line, and withdrew not his Hand from Destruction: and the Rampart mourn'd, and the Wall was likewise destroy'd.

Teth. Her Gates were thrown upon the Ground: he ruined and broke her Bars: Her King and her Princes among the Gentiles: there is no Law, and her Prophets have had

had no Visions from the Lord.

Jod. The Ancients of the Daughter of *Sion* sat on the Ground and were silent: they cover'd their Heads with Ashes, they put on Hair-Cloth: the Virgins of *Jerusalem* hung down their Heads towards the Ground.

Caph. My Eyes fail'd me with weeping, my Bowels were disorder'd, my Liver was pour'd out on the Earth, because of the Destruction of the Daughter of my People, when the little One and the Suckling fainted in the Streets of the Town.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. All my Friends have forsaken me, and they that lay in Ambush for me prevail'd: He whom I loved has betray'd me: * And they with terrible Looks striking me with a cruel Wound, gave me Vinegar to drink. *V.* They cast me out among the Wicked, and

invenerunt visionem à Domino.

Jod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiae *Sion*: consperferunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis: abjecerunt in terram capita sua virgines *Jerusalem*.

Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei, cum deficeret parvulus, & lactens in plateis oppidi.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Omnes amici mei dereliquerunt me, & prævaluerunt insidiantes mihi: tradidit me quem diligebam: * Et terribilibus oculis plaga crudeli percutientes, aceto potabant me. *V.* Inter iniquos projece-
runt me, & non pepercerunt animæ meæ. Et
terribilibus

terribilibus oculis.

spared not my Life. *
And they.

Lectio 2.

Lamed.

MAtribus suis dixerunt : Ubi est triticum & vinum ? cum deficerent quasi vulnerrati in plateis civitatis : cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Mem. Cui comparabo te ; vel cui assimilabo te, filia *Jerusalem* ? cui exæquabo te, & consolabor te, virgo filia *Sion* ? magna est enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui ?

Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad poenitentiam provocarent : viderunt autem tibi assumptiones falsas & ejectiones.

Samech. Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per vi-

The second Lesson. Lamed.

THEY said to their Mothers : Where is the Wheat and Wine ? When they fainted like wounded Men in the Streets of the City : when they breath'd out their Souls in the Bosoms of their Mothers.

Mem. To what shall I compare thee : Or to what shall I liken thee, O Daughter of *Jerusalem* ? To what shall I equal thee, and how shall I comfort thee, O Virgin Daughter of *Sion* ? For thy Destruction like the Sea is great : who will heal thee ?

Nun. Thy Prophets have seen false and foolish Things for thee, nor have they laid open thy Iniquity to excite thee to Penance : but they have foretold of thee false Burthens and Banishments.

Samech. All that pass'd by have clapped their Hands at thee : they have hiss'd,

hiss'd, and shaken their Heads at the Daughter of *Jerusalem*, saying: Is this the City of perfect Beauty, the Joy of the whole Earth?

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. The Veil of the Temple was rent, * And all the Earth shook: the Thief from the Cross cried out, saying: Remember me, O Lord, when thou shalt come into thy Kingdom. *V.* The Rocks were split, and the Monuments open'd, and many Bodies of the Saints that were dead, rose out of them. * And all the Earth.

The third Lesson. Aleph.

Chap. 3.

I The Man that see my Poverty in the Rod of his Indignation.

Aleph. He drove and brought me into Darkness, and not into Light.

Aleph. Against me only he has turn'd, and

am: fibila verunt, & moverunt caput suum super filiam *Jerusalem*: Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Velum templi scissum est, * Et omnis terra tremuit: latro de cruce clamabat, dicens: Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum. *V.* Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierunt, surrexerunt. * Et omnis terra.

Lectio 3. Aleph.

Chap. 3.

EGO vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem.

Aleph. Tantum in me vertit, & convertit manum

manum suam tota die.

Beth. Vetustam fecit pellem meam, & carnem meam, contrivit ossa mea.

Beth. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

Beth. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

Ghimel. Circumædificavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum.

Ghimel. Sed & cum clamavero, & rogavero, exclusit orationem meam.

Ghimel. Conclufit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Vineam meam electam, ego te plantavi: * Quomodo conversa es in amaritudinem, ut me crucifigeres, & *Barabbam* dimitteres? *V.*

turn'd again his Hand all the Day.

Beth. He has made my Skin and my Flesh old, he has broken my Bones.

Beth. He has built round about me, and encompass'd me with Gall and Labour.

Beth. He has placed me in dark Places, like those that are dead for ever.

Ghimel. He has built against me on all Sides, that I might not get out: he has made my Fetters heavy.

Ghimel. Yes, he has rejected my Prayer, when I cried out and petition'd him.

Ghimel. He has shut up my Ways with square Stones, he has dug up all my Paths.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. O my chosen Vineyard, It is I that have planted thee: * How art thou become so bitter, that thou shouldst crucify me and dismiss *Barab-*

M

bas?

bas? V. I have hedged thee in, and pick'd the Stones out of thee, and have built a Tower. * How art thou. O my chosen, &c. to the V.

Sepivi te, & lapides elegi ex te, & ædificavi turrim. Quomodo conversa es. Vinca.

The Second NOCTURN.

Ant. They used Violence that fought my Soul.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

PSALM 37.

O Lord, rebuke me not in thy Fury, nor chastise me in thy Wrath.

Domine, ne in furore tuo arguas me : * neque in ira tua corripas me.

Because thy Arrows are stuck fast in me : and thou hast made thy Hand heavy upon me.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : * & confirmasti super me manum tuam.

There is no Health in my Flesh at the Sight of thy Anger : there is no Peace in my Bones at the Sight of my Sins.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : * non ex pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Because my Iniquities are grown above my Head, and like a heavy Burthen are become heavy upon me.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : * & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

My Scars are putrified and corrupted, because of my Folly.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, * à facie insipientiæ meæ.

Mis

Miser factus sum, & curvatus sum usque in finem: * tota die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: * & non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimis: * rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium meum: * & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: * & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Amici mei & proximi mei * adversum me appropinquaverunt, & steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt: * & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: * & dolos tota die meditabantur.

Ego autem tamquam

I am become miserable and crooked even to Extremity: I walk'd in Sorrow all the Day.

Because my Loins are fill'd with Illusions: and there is no Health in my Flesh.

I am afflicted, and exceedingly humbled: I roared from the Groaning of my Heart.

O Lord, all my Desire is before thee: and my Sighing is not hidden from thee.

My Heart is troubled, my Strength has forsaken me: and the Light of my Eyes, even That is not with me.

My Friends and my Neighbours approach'd, and stood up against me.

And those that were near me, went far from me: and they used Violence that sought my Life.

And they that sought my Hurt, spoke Falshood, and studied Deceit all the Day.

But I like one dead

did not hear : and was like one dumb not opening his Mouth :

And I became like a Man that does not hear, and has no Reply in his Mouth.

Because, O Lord, I have hoped in thee ; thou wilt hear me, O Lord, my God.

Because I said : Left my Enemies at any time rejoice over me : and whilst my Feet were sliding, they spoke great Things against me.

For I am prepared for Scourges : and my Sorrow is always in my Sight.

For I will declare my Iniquity : and I will think of my Sin.

But my Enemies live, and are strengthen'd against me : and they increase that hate me unjustly.

They that return Evil for Good, spoke ill of me : because I follow'd Goodness.

For sake me not, O

surdus non rudiebam : * & sicut mutus non aperiens os suum :

Et factus sum sicut homo non audiens : * & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi : * tu exaudies me, Domine, Deus meus.

Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei : * & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : * & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : * & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me : * & multiplicati sunt qui oderunt me inique.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : * quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine,

Domine, Deus meus: *
ne discefferis à me.

Intende in adiutorium meum, * Domine
Deus salutis meæ.

Ant. Vim faciebant
qui quærebant animam
meam.

Ant. Confundantur
& revereantur, qui quæ-
runt animam meam,
ut auferant eam.

Lord my God: depart
not from me.

Attend to my Help, O
Lord the God of my Sal-
vation.

Ant. They used Vio-
lence that sought my
Soul.

Ant. Let them be con-
founded and ashamed,
that seek to take away
my Soul.

PSALM 39.

EXpectans expectavi
Dominum, * &
intendit mihi.

Et exaudivit preces
meas: * & eduxit me
de lacu miseriæ & de
luto sæcis.

Et statuit super pe-
tram pedes meos: * &
direxit gressus meos.

Et immisit in os me-
um canticum novum,
* carmen Deo nostro.

Videbunt multi, &
timebunt: * & spera-
bunt in Domino.

Beatus vir, cujus est
nomen Domini spes e-
jus: * & non respexit
in vanitates & insanias
falsas.

EXpecting I expected
the Lord, and he
attended to me.

And he heard my Pray-
ers: and brought me
out of the Lake of Mi-
sery, and out of the dirty
Mire.

And he set my Feet
on a Rock; and directed
my Steps.

And he put into my
Mouth a new Canticle,
a Song to our God.

Many shall see, and
fear: and they shall hope
in the Lord.

Blessed is the Man,
whose Hope is in the
Name of the Lord: and
that has not look'd after
Vanities and deceitful
Follies. Thou

Thou hast done many wonderful Things, O Lord my God: and in thy Thoughts there is none that is like to thee.

I have declared and spoken of them: they are multiplied above Number.

Thou would'st not have a Sacrifice and an Offering: but thou hast given me Ears.

Thou didst not require an Holocaust for Sin: then I said: Behold I come.

In the Head of the Book it is written of me, that I should do thy Will: O my God, I was willing, and that thy Law should be in the Middle of my Heart.

I have declared thy Justice in the great Assembly, behold I will not shut my Lips: O Lord, thou know'st it.

I have not hidden thy Justice within my Heart: I have spoken thy Truth and thy Salvation.

I have not hidden thy Mercy and thy Truth

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua: * & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi, & locutus sum: * multiplicati sunt super uenerum.

Sacrificium & oblationem nolui: * aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum & pro peccato non postulasti: * tunc dixi: Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam: * Deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi iustitiam tuam in Ecclesia magna, * ecce labia mea non prohibebo: Domine, tu scisti.

Iustitiam tuam non abscondi in corde meo: * veritatem tuam & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem

ritatem tuam, * à concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longe facias miserationes tuas à me : * misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumderunt me mala, quorum non est numerus : * comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei : * & cor meum dereliquit me.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : * Domine, ad adjuvandum me respice.

Confundantur & revereantur simul, qui quærunt animam meam, * ut auferant eam.

Convertantur retrorsum & revereantur, * qui volunt mihi mala.

Ferant confectum confusionem suam : * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur super te omnes quæ-

from the numerous Council.

And thou, O Lord, keep not thy Mercies far from me : thy Mercy and thy Truth have always protected me.

Because Evils, that have no Number, have encompass'd me : my Iniquities have overtaken me, and I was not able to see them.

They are increased above the Hairs of my Head : and my Heart has forsaken me.

Be pleased, O Lord, to deliver me : O Lord, look on me to help me.

Let them be confounded and ashamed, that seek to take away my Soul.

Let them be turned back and ashamed, that wish me Evil.

Let them forthwith receive their Confusion, that mock me, saying : Well, well.

Let all that seek thee rejoice and be glad in thee :

thee: and let those that love thy Salvation say always: The Lord be magnified.

But I am a Beggar and Poor: the Lord is careful of me.

Thou art my Helper and my Protector: My God, make no Delay.

Ant. Let them be confounded and ashamed, that seek to take away my Soul.

Ant. Strangers have risen up against me, and the Powerful have sought my Soul.

PSALM 53.

O God, save me in thy Name: and judge me by thy Power.

O God, hear my Prayer: give Ear to the Words of my Mouth.

Because Strangers have risen up against me, and the Powerful have sought my Soul: and they have not set God before their Eyes.

For behold, God helps

rentes te: * & dicant semper: Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendicus sum, & pauper: * Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus & protector meus tu es: * Deus meus, ne tardaveris.

Ant. Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Ant. Alieni insurrexerunt in me, & fortes quæsierunt animam meam.

DEUS, in nomine tuo saluum me fac; * in virtute tua judica me.

Deus, exaudi orationem meam: * auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, & fontes quæsierunt animam meam: * & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat

juvat me: * & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis: * & in veritate tua disperde illos.

Voluntarie sacrificabo tibi: * & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: * & super inimicos meos despexit oculus meus.

Ant. Alieni insurrexerunt in me, & fortes quæsierunt animam meam.

V. Insurrexerunt in me testes iniqui.

R. Et mentita est iniquitas sibi.

Pater noster, secreto.

Ex Tractatu Sancti Augustini, Episcopi, super Psalmos.

In Psalmo 63, ad vers. 2.

Lectio 4.

Protexisti me, Deus, à conventu malignantium, à multitudine

me: and the Lord is the Protector of my Soul.

Turn upon my Enemies their Evil: and according to thy Truth destroy them.

I will willingly sacrifice to thee, and will praise thy Name, O Lord, because it is good.

Because thou hast deliver'd me out of all Tribulation: and my Eye has despised my Enemies.

Ant. Strangers have risen up against me, and the Powerful have sought my Soul.

Ant. Unjust Witnesses have risen up against me.

R. And Iniquity has belied itself.

Our Father, *all in Silence.*

Out of the Treatise of St. Augustin, Bishop, upon the Psalms.

Upon Psalm 63, v. 2.

The fourth Lesson.

THOU hast protected me, O God, from the Assembly of the Wicked,
M 5 from

from the Multitude of those that work Iniquity. Now let us behold our Head himself. Many Martyrs have suffered such Torments, but nothing is so conspicuous as the Head of Martyrs: there we see better what they endured. He was protected from the Multitude of the Wicked: that is, God protected himself, the Son and the Man assumed by the Son protected his own Flesh. For he is the Son of Man, and the Son of God: the Son of God because of the Form of God: the Son of Man because of the Form of a Servant, having in his Power to lay down his Life, and take it up again. What could his Enemies do against him? They kill'd his Body, but they did not kill his Soul. Take notice then. It signified little for our Lord to exhort the Martyrs by Word, if he had not fortified them by his Example.

R. Ye came to take me like a Thief, with

operantium iniquitatem. Jam ipsum caput nostrum intueamur. Multi Martyres talia passisunt, sed nihil sic elucet, quomodo caput Martyrum: ibi melius intuemur, quod illi experti sunt. Protectus est à multitudine malignantium, protegente se Deo, protegente carnem suam ipso Filio, & homine, quem gerebat: quia Filius hominis est, & Filius Dei est. Filius Dei, propter formam Dei: Filius hominis, propter formam servi, habens in potestate ponere animam suam, & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici? Occiderunt corpus, animam non occiderunt. Intendite. Parum ergo erat, Dominum hortari verbo, Martyres nisi firmaret exemplo.

R. Tamquam ad latronem existis cum gladiis

diis & fustibus comprehendere me: * Quotidie apud vos eram in templo docens, & non me tenuistis: Et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. *V.* Cumque iniecissent manus in *Jesum*, & tenuissent eum, dixit ad eos. * Quotidie apud vos.

Lectio 5.

NOstis qui conventus erat malignantium *Judeorum*, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem. Quam iniquitatem? Quia voluerunt occidere Dominum *Jesum Christum*. *Tanta opera bona*, inquit, ostendi vobis: propter quod horum me vultis occidere? Pertulit omnes infirmos eorum, curavit omnes languidos eorum, prædicavit regnum coelorum, non tacuit vitia eorum, ut ipsa eis potius displicerent, non medicus, à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati, tamquam multa se-

Swords and Clubs: * I was every Day among you, teaching in the Temple, and ye did not apprehend me: yet now ye scourge me and lead me to be crucified. *V.* And when they had laid Hands on *Jesus*, and taken him, he said to them. * I was every Day.

The Fifth Lesson.

YE know what was the Assembly of the wicked *Jews*, and what the Multitude of those that work Iniquity. But what was that Iniquity? It was that they intended to kill our Lord *Jesus Christ*. *I have done*, saith he, *so many good Works among you: for which of them will ye kill me?* He bore with all their Weaknesses, he cured all their Sick, he preach'd the Kingdom of Heaven, he conceal'd not their Crimes, that they might rather hate them, than the Physician that heal'd them. Yet such was their Ingratitude for all these Cures, that like Men raving in a

high Fever, they raged against the Physician that came to cure them, and form'd a Design of destroying him: as if they had a Mind to try whether he was a real Man that could die, or something above Men, and would not die. We find their Words in the *Wisdom of Salomon*. *Let us condemn him, say they, to a most shameful Death. Let us examine him: for Regard will be had to his Words. If he is truly the Son of God, let him deliver him.*

R. Darkness cover'd the Earth, whilst the *Jews* crucified *Jesus*: and about the ninth Hour *Jesus* cried out with a loud Voice: My God, why hast thou forsaken me? * And bowing down his Head, he gave up the Ghost. *V.* *Jesus* crying out with a loud Voice, said: Father, into thy Hands I commend my Spirit. * And bowing down,

bre phrenetici, infantes in medicum, qui venerat curare eos, excogitaverunt consilium perdendi eum: tamquam ibi volentes probare, utrum vere homo sit qui mori possit, aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verum ipsorum agnoscimus in Sapientia Salomonis: Mor-te turpissim, inquit, condemnemus eum. Interrogemus eum: erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim vere Filius Dei est, liberet eum.

R. Tenebræ factæ sunt dum crucifixissent *Jesus* *Judæi*: & circa horam nonam exclamavit *Jesus* voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? * Et inclinato capite emisit spiritum. *V.* Exclamans *Jesus* voce magna, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. * Et inclinato,

Lectio 6.

The Sixth Lesson.

EXacuerunt tamquam
gladium linguas su-
as. Non dicant Judæi:
Non, occidimus *Chris-*
tum Etenim propterea
eum dederunt judici
Pilato, ut quasi ipsi à
morte ejus viderentur
immunes. Nam cum
dixisset eis *Pilatus: Vos*
eum occidite: responde-
runt: *Nobis non licet oc-*
cidere quemquam. Ini-
quitatem facinoris sui
in judicem hominem
refundere volebant: sed
numquid Deum judi-
cem fallebant? Quod
fecit *Pilatus* in eo ipso
quod fecit aliquantum
particeps fuit: sed in
comparatione illorum
multo ipse innocentior.
Instituit enim quantum
potuit, ut illum ex eo-
rum manibus liberaret:
nam propterea flagella-
tum produxit ad eos.
Non persequendo Do-
minum flagellavit, sed
eorum furori satisfacere
volens: ut vel sic jam
mitescerent, & desine-
rent velle occidere cum

THEY sharpen'd their
Tongues like a Sword.
Let not the Jews say: We
did not kill *Christ*; un-
der pretence, that there-
fore they deliver'd him
up to *Pilate*, the Judge,
that they might seem in-
nocent of his Death: and
that when *Pilate* had said
to them: *Put him to*
death yourselves, they an-
swer'd: *It is not lawful for*
us to put any Man to death.
Thus they pretended to
throw the Injustice of
their Crime upon the
Judge that was a Man:
but could they deceive a
Judge that is God? What
Pilate did, made him Par-
taker of their Crime:
but in comparison of them
he was much more inno-
cent. For he labour'd
what he could to get
him out of their Hands;
and for that reason order'd
him to be scourged and
shewn to them. This he
did to our Lord not by
way of Persecution, but
to satisfy their Rage; that
the Sight of him in that
Condition

Condition might move them to Pity, and make them desist from desiring his Death. All this he did. But when they still persisted, ye know that he wash'd his Hands, and said, that he had no Hand in it, that he was innocent of his Death. And yet he put him to death. But if he was guilty for doing so against his Will: are they innocent that forced him to it? Not at all. He pronounced Sentence upon him, and commanded him to be crucified, and so might be said to kill him: but ye also, O *Jews*, have kill'd him. How have ye kill'd him? With the Sword of your Tongues: for *ye sharpened your Tongues*. And when gave ye the Stroke, but when ye cried out, *Crucify him, Crucify him?*

R. I deliver'd my beloved Soul into the Hands of the Wicked, and my Inheritance is become to me like a Lion in the Forest: my Adversary gave out Words against

flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perseveraverunt nostis illum lavisse manus; & dixisse, quod ipse non fecisset, mundum se esse à morte illius. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invitus: illi innocentes, qui coegerunt ut faceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam, & jussit eum crucifigi, & quasi ipse occidit: & vos, O *Judæi* occidistis. Unde occidistis? Gladio linguæ: *acuis-tis enim linguas vestras*. Et quando percussistis, nisi quando clamastis: *Crucifige, crucifige?*

R. Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, & facta est mihi hæreditas mea sicut leo in silva: dedit contra me voces adversarius, dicens: Congregamini,

Congregamini, & pro-
perate ad devorandum
illum: posuerunt me
in deserto solitudinis,
& luxit super me om-
nis terra: * Quia non
est inventus qui me ag-
nosceret, & faceret be-
ne. *V.* Insurrexerunt
in me viri absque mi-
sericordia, & non pe-
percerunt animæ meæ.
* Quia non est. Ani-
mam meam.

me, saying: Come toge-
ther, and make haste to
devour him: they placed
me in a solitary Desert,
and all the Earth mourn'd
for me: * Because there
was none that would
know me and do me any
Good. *V.* Men without
Mercy rose up against me,
and they spared not my
Life. * Because I de-
liver'd, &c. to the *V.*

The Third NOCTURN.

Ant. Ab insurgenti-
bus in me libera me,
Domine; quia occupa-
verunt animam me-
am.

Ant. From those that
rise up against me, O
Lord, deliver me; for
they are in Possession of
my Soul.

PSALM 58.

ERipe me de inimi-
cis meis, Deus me-
us: * ab insurgenti-
bus in me libera me.

Eripe me de operan-
tibus iniquitatem: *
& de viris sanguinum
salva me.

Quia ecce ceperunt
animam meam: * ir-

Deliver me from my
Enemies, O my
God: and from those
that rise up against me,
deliver me.

Deliver me from those
that work Iniquity: and
from Men of Blood save
me.

For behold they are in
Possession of my Soul:
the

the Strong have fallen
violently upon me.

Neither is it for my
Iniquity, nor for my Sin,
O Lord : I have run and
directed my Steps without
Iniquity.

Rise up to meet me,
and see : and thou, O
Lord God of Power, God
of *Israel*.

Come and visit all
Nations : have no Mercy
on all that work Iniquity.

They will return in the
Evening : and they will
be as hungry as Dogs,
and will go about the
City.

Behold they will speak
with their Mouths, and a
Sword is in their Lips :
for, *say they*, who has
heard us ?

And thou, O Lord,
wilt scorn them : thou
wilt reduce all Nations to
nothing.

I will keep my Strength
for thee, because, O God,
thou art my Protector :
the Mercy of my God
will go before me.

ruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea,
neque peccatum me-
um, Domine : * sine
iniquitate cucurri, &
direxi.

Exurge in occursum
meum, & vide : * &
tu, Domine Deus vir-
tutum, Deus *Israel*.

Intende ad visitan-
das omnes Gentes : *
non misereari omnibus
qui operantur iniquita-
tem.

Convertentur ad ves-
peram, & famem pati-
entur ut canes : * &
circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in
ore suo, & gladius in
labiis eorum : * quoni-
am quis audivit ?

Et tu, Domine, de-
ridebis eos : * ad nihi-
lum deduces omnes
Gentes.

Fortitudinem meam
ad te custodiam, quia
Deus, susceptor meus
es : * Deus meus mi-
sericordia ejus praeve-
niet me.

Deus

Deus ostendet mihi
super inimicos meos,
ne occidas eos: * ne
quando obliviscantur
populi mei.

Disperge illos in vir-
tute tua: * & depone
eos, protector meus
Domine:

Delictum oris eorum,
sermonem labiorum ip-
sorum: * & compre-
hendantur in superbia
sua.

Et de execratione &
mendacio annuntiabun-
tur in consummatione:
* in ira consummatio-
nis, & non erunt.

Et scient quia Deus
dominabitur *Jacob*, * &
finium terræ.

Convertentur ad ves-
peram, & famem pa-
tientur ut canes: * &
circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad
manducandum; * si
vero non fuerint satu-
rati, & murmurabunt.

Ego autem cantabo
fortitudinem tuam: *
& exultabo mane mise-
ricordiam tuam.

God will shew me what
concerns my Enemies:
kill them not, lest my Peo-
ple forget.

Disperse them by thy
Power: and pull them
down, O Lord my Pro-
tector:

For the Sin of their
Mouth, the Speech of
their Lips: and let them
be taken in their Pride.

And as for Cursing and
Lying they shall be talk'd
of in their Destruction:
in the Wrath that shall
destroy them, and they
shall be no more.

And they shall know
that God will rule over
Jacob, and the Ends of
the Earth.

They will return in the
Evening, and be as hun-
gry as Dogs: and will go
about the City.

They shall be disperfed
to find Meat; but if they
are not fill'd, they will
murmur also.

But I will sing thy
Strength: and in the
Morning I will rejoice in
thy Mercy.

Because

Because thou hast been my Protector, and my Refuge, in the Day of my Tribulation.

I will sing to thee, my Helper, because, O God, thou art my Protector, my God, my Mercy.

Ant. From those that rise up against me, O Lord, deliver me; for they are in Possession of my Soul.

Ant. Thou hast removed my Acquaintance far from me: I was deliver'd up, and did not come out.

PSALM 87.

O Lord the God of my Salvation, I have cried out by Day and by Night before thee.

Let my Prayer enter into thy Presence: incline thy Ear to my Petition:

Because my Soul is oppressed with Evils: and my Life is come near to Hell.

I am reckon'd among those that are descending

Quia factus es susceptor meus, * & refugium meum, in die tribulationis meæ.

Adjutor meus tibi, psallam, quia, Deus, susceptor meus es, * Deus meus, misericordia ea.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me, Domine; quia occupaverunt animam meam.

Ant. Longe fecisti notos meos à me: traditus sum, & non egrediebar.

Domine Deus salutis meæ, * in die clarnavi & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo oratio mea: * inclina aurem tuam ad preceam meam:

Quia repleta est malis anima mea: * & vita mea inferno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum:

cum : * factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : * & ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori : * in tenebrosis, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus : * & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longe fecisti notos meos a me : * posuerunt me abominationem tibi.

Traditus sum, & non egrediebar : * oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te, Domine, tota die : * expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia : * aut medici suscitabunt, & confitebuntur tibi ?

Numquid narrabit aliquis in sepulchro mi-

into the Lake : I am become like a Man without Help, free among the Dead.

Like the Wounded sleeping in their Sepulchres, whom thou remembrest no more : and they are cast off from thy Hand.

They have laid me in the lower Lake, in dark Places, and in the Shadow of Death.

Thy Fury has been heavy upon me : and thou hast brought all thy Waves over me.

Thou hast removed my Acquaintance far from me : they have had me in Abomination.

I was deliver'd up, and I came not forth : my Eyes languish'd for Want.

I cried unto thee, O Lord, all the Day : I stretch'd out my Hands to thee.

Wilt thou do Wonders to the Dead : or will Physicians raise to Life, and praise thee ?

Will any one declare thy Mercy in the Sepulchre,

chre, and thy Truth in Perdition?

Will thy Wonders be known in Darknes: and thy Justice in the Land of Oblivion?

And I have cried to thee, O Lord: and in the Morning my Prayer shall prevent thee.

Why, O Lord, dost thou reject my Prayer, turnest away thy Face from me?

I am poor and in Labours from my Youth: and being exalted, I was humbled and disturbed.

Thy Anger has been upon me: and thy Terrors have disturb'd me.

They have encompass'd me like Water all the Day: they have encompass'd me all at once.

Thou hast kept far from me my Friend and Neighbour: and my Acquaintance, by reason of my Misery.

Ant. Thou hast removed my Acquaintance far from me: I was deliver'd up, and did not come out.

sericordiam tuam; * & veritatem tuam in perditione?

Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua, * & justitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te, Domine, clamavi: * & mane oratio mea præveniet te.

Ut quid, Dominus, repellis orationem meam: * avertis faciem tuam à me?

Pauper sum ego, & in laboribus à juventute mea: * exaltatus autem, humiliatus sum & conturbatus.

In me transierunt iræ tuæ: * & terrores tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me sicut aqua tota die: * circumdederunt me simul.

Elongasti à me amicum & proximum: * & notos meos, à miseria.

Ant. Longe fecisti notos meos à me: traditus sum, & non egrediebar.

Ant.

Ant. Captabunt in animam Iusti, & sanguinem innocentem condemnabunt.

And. They will conspire against the Soul of the Just Man, and condemn innocent Blood.

PSALM 93.

DEUS ultionum Dominus: * Deus ultionum libere egit.

Exaltare qui iudicas terram: * redde retributionem superbis.

Usquequo peccatores, Domine, * usquequo peccatores gloriabuntur?

Effabuntur & loquentur iniquitatem: * loquentur omnes qui operantur iniquitatem?

Populum tuum, Domine, humiliaverunt: * & hæreditatem tuam vexaverunt.

Viduam & advenam interfecerunt: * & pueros occiderunt.

Et dixerunt: Non videbit Dominus, * nec intelligit Deus Jacob.

Intelligite, insipientes in populo: & * stul-

THE Lord is the God of Revenge: the God of Revenge has acted freely.

Be exalted, thou that judgest the Earth. render to the Proud their Reward.

How long, O Lord, shall Sinners; how long shall Sinners boast?

Shall they utter and speak Iniquity? shall all that commit Injustice speak?

They have humbled thy People, O Lord: and have afflicted thy Inheritance.

They have kill'd the Widow and the Stranger: and they have slain Orphans.

And they have said: The Lord will not see, nor the God of Jacob know it.

Understand, ye Foolish among the People: and ye

ye Fools, be wise at last.

He that form'd the Ear, will he not hear? or he that made the Eye, does he not see?

He that chastises Nations, he that teaches Man Knowledge, will he not rebuke?

The Lord knows the Thoughts of Men, that they are vain.

Blessed is the Man, whom thou, O Lord, shalt instruct and teach out of thy Law.

That thou may'st give him Ease in the evil Days: until a Pit is dug for the Sinner.

For the Lord will not reject his People: and his Inheritance he will not forsake.

Until his Justice be turn'd into Judgment: and they that are near it are all that are right of Heart.

Who will rise for me against the Wicked? or who will stand with me against those that work Iniquity?

Unless the Lord had assisted me: my Soul had

ti, aliquando sapite.

Qui plantavit aurem, non audiet? * aut qui finxit oculum, non considerat?

Qui corripit Gentes, non arguet * qui docet hominem scientiam.

Dominus scit cogitationes hominum, * quoniam vanæ sunt.

Beatus homo, quem tu erudieris, Domine: * & de lege tua docueris eum.

Ut mitiges ei à diebus malis: * donec fodiatur peccatori fovea.

Quia non repellet Dominus plebem suam: * hæreditatem suam non derelinquet:

Quoadusque iustitia convertatur in iudicium: * & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis confurget mihi adversus malignantes? * aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

Nisi quia Dominus adjuvit me: * paulo minus

minus habitasset in inferno anima mea.

Si dicebam: Motus est pes meus: * misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, * consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis: * qui fingis laborem in præcepto?

Captabunt in animam iusti: * & sanguinem innocentem condemnabunt.

Et factus est mihi Dominus in refugium: * & Deus meus in adiutorium spei meæ.

Et reddet illis iniquitatem ipsorum: & in malitia eorum disperdet eos: * disperdet illos Dominus Deus noster.

Ant. Captabunt in animam iusti: & sanguinem innocentem condemnabunt.

V. Locuti sunt adversum me lingua dolosa.

almost dwelled in Hell.

If I said: My Foot slips: thy Mercy, O Lord, did help me.

According to the Multitude of thy Sorrows in my Heart, thy Comforts have made my Soul joyful.

Does the Seat of Iniquity adhere to thee, who makest thy Precept laborious?

They will conspire against the Life of the just Man: and condemn innocent Blood.

And the Lord became my Refuge: and my God the Support of my Hope.

And he will repay them their Iniquity: and he will destroy them in their Malice: the Lord our God will destroy them.

Ant. They will conspire against the Soul of the just Man: and condemn innocent Blood.

V. They have spoken against me with a deceitful Tongue.

R. And

R. And with Words of Hatred they have encompass'd me, and assaulted me without Cause.

Our Father, *all in silence.*

Out of the Epistle of St. Paul the Apostle to the Hebrews, Chap. 4 and 5.

The Seventh Lesson.

LET us hasten to enter into that Rest: that no Man may fall into the same Example of Incredulity. For the Word of God is lively, and effectual, and more piercing than any two-edged Sword: and reaching to the Division of the Soul and the Spirit, of the Joints also and the Marrow, and the Discerner of the Thoughts and Intentions of the Heart. And there is no Creature invisible in his Sight: but all Things are naked and open to his Eyes, of whom we are speaking. Having therefore a great High-Priest, *Jesus* the Son of God, who has enter'd the Heavens: let

R. Et sermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

Pater noster, *secreto.*

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hæbreos, Cap. 4 & 5.

Lectio 7.

FEstinemus ingredi in illam requiem: ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei, & efficacax, & penetrabilior omni gladio ancipiti: & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum, & intentionum cordis. Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus: omnia autem nuda & aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, *Jesus* Filium Dei: teneamus confessionem.

sionem. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine, absque peccato.

R. Tradiderunt me in manus impiorum, & inter iniquos projece-
runt, & non peperc-
runt animæ meæ; con-
gregati sunt adversum
me fortes: * Et sicut
gigantes steterunt con-
tra me. *V.* Alieni in-
surrexerunt adversum
me, & fortes quæsie-
runt animam meam.
* Et sicut gigantes.

Lectio 8.

A Deamus ergo cum fiducia ad thro-
num gratiæ: ut miseri-
cordiam consequamur,
& gratiam inveniamus
in auxilio opportuno.
Omnis namque Ponti-
fex ex hominibus as-
sumptus, pro homini-
bus constituitur in iis
quæ sunt ad Deum, ut
offerat dona & sacrifi-
cia pro peccatis: qui

us hold fast the confession
of him, for we have not
a High-Priest, that can-
not have Compassion on
our Infirmities: but one
tried in all Things by
his Likeness to us, except
Sin.

R. They deliver'd me
into the Hands of the
Impious, and cast me out
amongst the Wicked, and
spar'd not my Life: the
Powerful gather'd toge-
ther against me: * And
like Giants they stood a-
gainst me. *V.* Strangers
have risen up against me,
and the Mighty have
sought my Life. * And
like Giants.

The Eighth Lesson.

L ET us go therefore
with Confidence to
the Throne of Grace:
that we may obtain Mer-
cy, and find Grace by
seasonable Aid. For e-
very High-Priest taken
from among Men, is ap-
pointed for Men in those
Things that belong to
God, that he may offer
Gifts and Sacrifices for
Sins: who can have Com-

N

passion

passion on those that are ignorant and err: since he himself is also surrounded with Infirmary: and therefore he ought to offer for Sins as well for himself as for the People.

R. The wicked Man betray'd *Iesus* to the Chief Priests and Senators of the People: * But *Peter* follow'd him afar off, to see what would be the End. *V.* And they led him to *Caiphas* the High-Priest, where the *Scribes* and *Pharisees* were met together. * But *Peter*.

The Ninth Lesson.

N Either does any one take upon him the Honour, but he that is call'd by God, like *Aaron*. So *Christ* also did not glorify himself, that he might be made a High Priest: but he that said to him: *Thou art my Son, to-day I have begotten thee.* As he says also in another Place: *Thou art a Priest for ever according to the Order of Melchisedech.*

condolere possit iis qui ignorant & errant: quoniam & ipse circumdatus est infirmitate: & propterea debet quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

R. *Iesum* tradidit impius summis principibus sacerdotum, & senioribus populi: * *Petrus* autem sequebatur eum à longe, ut videret finem. *V.* Adduxerunt autem eum ad *Caipham* principem sacerdotum, ubi *Scribæ* & *Parisæi* convenerant. * *Petrus*.

Lectio 9.

N E C quisquam submit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam *Aaron*. Sic & *Christus* non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret: sed qui locutus est ad eum: *Filius meus es tu, ego hodie genui te.* Quemadmodum & in alio loco dicit: *Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.* Qui

in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum, qui possit illum saluum facere à morte, cum clamore valido & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam : & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem *Melchisedech*.

R. Caligaverunt oculi mei à fletu meo : quia elongatus est à me, qui consolabatur me. Videte omnes populi, * Si est dolor similis ficut dolor meus. *V.* O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte. * Si est dolor. Caligaverunt.

Who in the Days of his Flesh offering up with a strong Cry and Tears his Prayers and Supplications to him that could save him from Death, was heard for his Reverence. And indeed tho' he was the Son of God, he learn'd Obedience from those Things which he suffer'd : and being consummated, he became to all that obey him the Cause of eternal Salvation, being call'd by God a High-Priest according to the Order of *Melchisedech*.

R. My Eyes are darken'd by my Tears : For he is far from me that comforted me. See all People, * If there be Sorrow like to my Sorrow. *V.* O all ye that pass by this Way, behold and see. * If there be. My Eyes, &c. to the *V.*

The L A U D S.

Ant. Proprio Filio suo non pepercit Deus, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

Ant. God spared not his own Son, but deliver'd him up for us all.

PSALM 50.

HAve Mercy on me
p. 190.

Ant. God spared not
his own Son, but deliver'd
him up for us all.

Ant. My Spirit is in
Anguish, my Heart is
troubled within me.

PSALM 142.

LOrd, hear my Prayer:
give ear to my Peti-
tion according to thy
Truth: hear me accord-
ing to thy Justice.

And enter not into
Judgment with thy Ser-
vant; for no man living
shall be justified in thy
Sight.

Because the Enemy has
persecuted my Soul: he
has humbled my Life to
the Earth.

He has placed me in
dark places like the Dead:
and my Spirit is in An-
guish, my Heart is trou-
bled within me.

I was mindful of For-

Miserere mei, Deus
p. 190.

Ant. Proprio Filio
suo non pepercit Deus,
sed pro nobis omnibus
tradidit illum.

Ant. Anxius est
super me spiritus meus,
in me turbatum est cor
meum.

Domine, exaudi ora-
tionem meam: au-
ribus percipe obsecra-
tionem meam in veri-
tate tua: * exaudi me
in tua iustitia.

Et non intres in ju-
dicium cum servo tuo:
* quia non justificabi-
tur in conspectu tuo
omnis vivens.

Quia persecutus est
inimicus animam me-
am: * humiliavit in
terram vitam meam.

Collocavit me in ob-
scuris sicut mortuos se-
culi: * & anxius est
super me spiritus meus,
in me turbatum est cor
meum.

Memor fui dierum
anti-

antiquorum, meditat-
sum in omnibus operi-
bus tuis: * in factis
manum tuarum me-
ditabar.

Expandi manus me-
as ad te: * anima mea
sicut terra sine aqua
tibi.

Velociter exaudi me,
Domine: * defecit spi-
ritus meus.

Non avertas faciem
tuam à me: * & simi-
lis ero descendentibus
in lacum.

Auditam fac mihi
mane misericordiam tu-
am: * qui in te spe-
ravi.

Notam fac mihi vi-
am, in qua ambulem:
* quia ad te levavi ani-
mam meam.

Eripe me de inimi-
cis meis, Domine, ad
te confugi: * doce me
facere voluntatem tu-
am, quia Deus meus
es tu.

Spiritus tuus bonus
deducet me in terram
rectam: * propter no-
men tuum, Domine,
vivificabis me in æqui-
tate tua.

mer Days, I meditated
on all thy Works; on the
Deeds of thy Hands I did
meditate.

I stretch'd forth my
Hands to thee: my Soul
is before thee like Earth
without Water.

Hear me quickly, O
Lord: my spirit hath
fail'd me.

Turn not away thy
Face from me: And I
shall be like to those that
descend into the Lake.

Let me hear of thy
Mercy in the Morning:
because I hope in thee.

Make known to me
the Way in which I may
walk: for to thee I have
lifted up my Soul.

Deliver me from my
Enemies, O Lord; to
thee I have fled: teach
me to do thy Will, for
thou art my God.

Thy good Spirit will
conduct me into the right
Way: for thy Name
sake, O Lord, thou wilt
give me Life according
to thy Equity.

Thou wilt bring my
Soul out of Tribulation :
and in thy Mercy thou
wilt destroy my Enemies.

And thou wilt destroy
all that afflict my Soul :
because I am thy Servant.

Ant. My Spirit is in
Anguish, my Heart is
troubled within me.

Ant. One Thief said
to the other : We indeed
receive what our Actions
deserve : but what has
this Man done ? Remem-
ber me, O Lord, when
thou shalt come into thy
Kingdom.

Educes de tribulati-
one animam meam : *
& in misericordia tua
disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui
tribulant animam me-
am : * quoniam ego
servus tuus sum.

Ant. Anxius est
super me spiritus meus,
in me turbatum est cor
meum.

Ant. Ait latro ad
latronem : Nos quidem
digna factis recipimus :
hic autem quid fecit ;
Memento mei, Domi-
ne, cum veneris in reg-
num tuum.

P S A L M 62.

O God, my God, *p.*
195.

DEUS, Deus meus,
p. 195.

P S A L M 66.

LET God have Mercy,
p. 197.

DEUS misereatur,
p. 197.

Ant. One Thief said
to the other : We indeed
receive what our Actions
deserve : but what has
this Man done ? Remem-
ber me, O Lord, when
thou shalt come into thy
Kingdom.

Ant. Ait latro ad la-
tronem : Nos quidem
digna factis recipimus :
hic autem quid fecit ?
Memento mei, Domi-
ne, cum veneris in reg-
num tuum.

Ant.

Ant. Cum conturbata fuerit anima mea, Domine, misericordiæ memor eris.

*Canticum Habacuc,
Cap. 3.*

DOMINE, audivi
auditionem tuam,
* & timui.

Domine, opus tuum:
* in medio annorum
vivifica illud.

In medio annorum
notum facies: * cum
iratus fueris, misericordiæ
recordaberis.

Deus ab austro veniet,
* & sanctus de monte *Pharan*.

Operuit coelos gloria
ejus: * & laudis ejus
plena est terra.

Splendor ejus ut lux
erit: * cornua in manibus ejus.

Ibi abscondita est
fortitudo ejus: * ante
faciem ejus ibit mors.

Et egredietur diabolus
ante pedes ejus. *
Stetit, & mensus est
terram.

Aspexit & dissolvit

Ant. When my Soul
shall be in Trouble, O
Lord, thou wilt be mindful
of thy Mercy.

*The Canticle of Habakkuk,
Chap. 3.*

LORD, I heard what
thou madest me hear,
and I was afraid.

Lord, perfect thy Work
in the Middle of Time.

In the Middle of Time
thou wilt make it known:
when thou art angry,
thou wilt remember
Mercy.

God will come from
the South, and the Holy
One from Mount *Pharan*.

His Glory has cover'd
the Heavens: and the
Earth is full of his Praise.

His Brightness will be
like the Light: Strength
will be in his Hands:

There his Strength is
hid: Death will go before
his Face:

And the Devil will go
out before his Feet. He
stood, and measured the
Earth.

He look'd on the Gen-
tiles

tiles and dissolved them :
and the Mountains of the
World were broken in
pieces.

The Hills of the World
were bow'd down under
the Steps of his eternity.

For our Iniquity I saw
the Tents of *Ethiopia* :
the Skins of the Land
of *Madian* shall be dis-
turb'd.

Was thy Anger against
the Rivers, O Lord ? or
was thy Fury against the
Rivers ? or was thy Indig-
nation against the Sea ?

Thou that wilt mount
thy Horses : and whose
Chariots are Salvation.

Thou wilt certainly
take up the Bow, *to fulfil*
the Oaths which thou hast
made to the Tribes :

Thou wilt cut the Ri-
vers of the Earth : the
Mountains saw thee and
trembled : the Gulf of
Waters pass'd away.

The Depth utter'd its
Voice : the Height lifted
up its Hands.

The Sun and the Moon
stood still in their Orb,
at the Light of thy Ar-
rows they shall go on by

Gentes : * & contriti
sunt montes sæculi.

Incurvati sunt colles
mundi * ab itineribus
æternitatis ejus.

Pro iniquitate vidi
tentoria *Æthiopiæ* : tur-
babuntur pelles terræ
Madian.

Nunquid in flumi-
nibus iratus es, Domi-
ne ? * aut in flumini-
bus furor tuus ? vel in
mari indignatio tua ?

Qui ascendes super
equos tuos : * & qua-
drigæ tuæ salvatio.

Suscitans suscitabis
arcum tuum, * jura-
menta tribubus quæ
locutus es :

Fluvios scindes ter-
ræ : viderunt te & do-
luerunt montes : * gur-
ges aquarum transiit.

Dedit abyssus vocem
suam : * altitudo ma-
nus suas levavit.

Sol & luna steterunt
in habitaculo suo, * in
luce sagittarum tua-
rum ibunt in splendore
fulgorantis

Fulgurantis hastæ tuæ.

the Brightness of thy
flashing Spear.

In fremitu concul-
cabis terram : * & in
furore obstupefacies
Gentes.

In thy Rage thou wilt
tread down the Earth :
and in thy Fury thou wilt
astonish the Gentiles.

Egressus es in salu-
tem populi tui, * in sa-
lutem cum Christo tuo.

Thou didst go forth
for the Safety of thy Peo-
ple, for its Safety with
thy *Christ*.

Percussisti caput de
domo impii : * denu-
dasti fundamentum e-
jus usque ad collum.

Thou didst strike the
Chief out of the impious
Man's House : thou didst
lay open its Foundation
even to the Neck.

Maledixisti sceptris
ejus, capiti bellatorum
ejus, * venientibus ut
turbo ad dispergendum
me.

Thou didst curse his
Sceptre, the Head of his
Warriors those that came
like a Whirlwind to de-
stroy me.

Exultatio eorum *
sicut ejus, qui devorat
pauperem in abscondi-
to.

Their Rejoicing was
like his, that devours a
poor Man privately.

Viam fecisti in mari
equis tuis, * in luto a-
quarum multarum.

Thou madest a Way
in the Sea for thy Horses,
thro' the Mud of many
Waters.

Audivi, & conturba-
tus est venter meus : *
a voce contremuerunt
labia mea.

I heard, and my Bow-
els were disturbed ; my
Lips trembled at thy
Voice.

Ingrediatur putredo
in ossibus meis, * &
subter me scateat.

Let Rottenness enter
my Bones, and increase
within me,

Ut requiescam in

That I may rest in the

Day of Tribulation: that I may go up to our girded People.

For the Fig-tree shall not flourish: and there shall be no Bud on the Vines.

The Fruit of the Olive-tree shall fail: and the Fields shall not yield any Food.

The Cattle shall be cut off from the Fold: and there shall be no Herd in the Stalls.

But I will rejoice in the Lord: and I will leap for Joy in God my *Jesus*.

The Lord God is my Strength: and he will make my Feet like those of Harts.

And the Conqueror will lead me to my high Places singing Psalms.

Ant. When my Soul shall be in Trouble, O Lord, thou wilt be mindful of thy Mercy.

Ant. Remember me, O Lord, when thou shalt come into thy Kingdom,

die tribulationis: * ut ascendam ad populum accinctum nostrum.

Ficus enim non floreat: * & non erit germen in vineis.

Mentietur opus olivæ: & arva non afferent cibum.

Abscindetur de ovili pecus: * & non erit armentum in præsepibus.

Ego autem in Domino gaudebo: * & exultabo in Deo *Jesu* meo.

Deus Dominus fortitudo mea: * & ponet pedes meos quasi cervorum.

Et super excelsa mea deducet me victor * in psalmis canentem.

Ant. Cum conturbata fuerit anima mea, Domine, misericordiae memor eris.

Ant. Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum.

PSALM 148.

L Audate Dominum
de cœlis, p. 201.

P Raise the Lord from
the Heavens, p. 201.

PSALM 149.

C Antata Domino, p.
203.

SING to the Lord, p.
203.

PSALM 150.

L Audate Dominum
in sanctis ejus, *
p. 204.

P Raise the Lord in his
Sanctuary, p. 204.

Ant. Memento mei,
Domine, cum veneris
in regnum tuum.

Ant. Remember me,
O Lord, when thou shalt
come into thy Kingdom.

V. Collocavit me in
obscuris.

V. He has placed me
in obscure Places.

R. Sicut mortuos
sæculi.

R. Like the Dead of
the World.

Ant. Posuerunt su-
per caput ejus causam
ipsum scriptam: *Jesus*
Nazarenus, Rex Judæ-
orum.

Ant. They put over
his Head the Cause of his
Death, written thus: *Je-*
sus of Nazareth, King of
the Jews.

Canticum Zachariæ,
Luc. 1.

The Canticle of Zachary,
Luke 1.

B Enectus, p. 205.

B Lessed be the Lord, p.
205.

Ant. Posuerunt su-
per caput ejus causam
ipsum scriptam: *Jesus*
Nazarenus, Rex Judæ-
orum.

Ant. They put over
his Head the Cause of his
Death, written thus: *Je-*
sus of Nazareth, King of
the Jews.

V. Ghri -

284 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

V. Christ became obedient for us unto Death : even the Death of the Cross.

V. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem : mortem autem crucis.

Then is said Pater-noster ; with the rest as p. 207.

THE MASS for GOOD-FRIDAY.

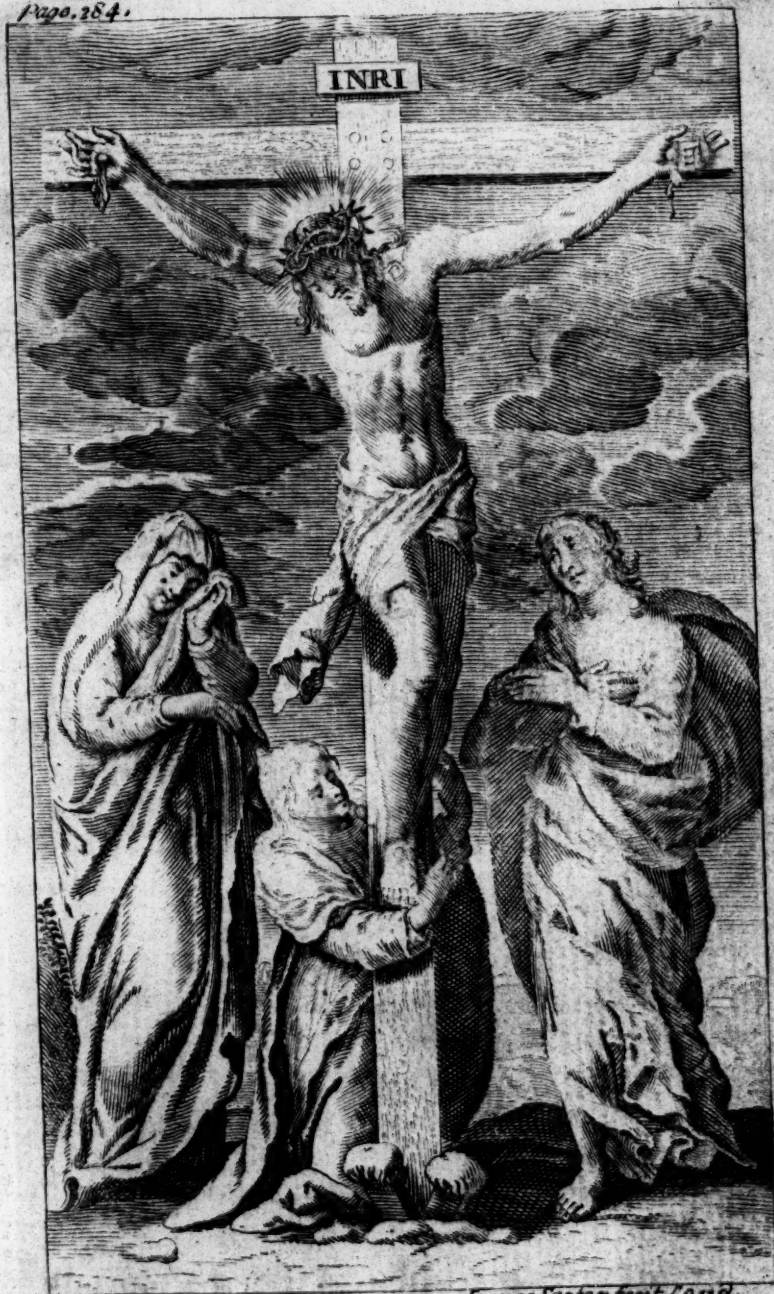
The Priest and his Ministers in black Vestments go to the Altar without Lights and Incense, and prostrate themselves before it ; while the Acolyths cover it with one Linnen Cloth. Then the Priest with his Ministers goes up to the Altar, and a Reader reads the following Prophecy.

Osee 6.

THUS says the Lord :
In their Tribulation
they will rise up early to
come to me. Come, and
let us return to the Lord :
because he has taken,
and will heal us : he will
strike, and cure us. He
will revive us after two
Days : in the third Day
he will raise us up, and

Osee 6.

HÆC dicit Domi-
nus : In tribula-
tione sua mane con-
surgens ad me. Venite,
revertamur ad Domi-
num : quia ipse cepit,
& sanabit nos : percu-
tiet, & curabit nos.
Vivificabit nos post du-
os dies : in die tertia
suscitabit nos, & vive-
mus



J. Smith del. J. W. Simpson sculp.



The MASS for GOOD-FRIDAY. 285

mus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum præparatus est egressus ejus : & veniet quasi imber nobis temporaneus & serotinus terræ. Quid faciam tibi, *Ephraim*? Quid faciam tibi, *Juda*? Misericordia vestra quasi nubes matutina ; & quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in Prophetis, & occidi eos in verbis oris mei : & judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, & non sacrificium ; & scientiam Dei, plusquam holocausta.

Tractus. Domine, audiui auditum tuum, & timui : consideravi opera tua, & expavi. *V.* In medio duorum animalium innotesceris : dum appropinqua-verint anni, cognosce-ris : dum advenerit tempus, ostenderis. *V.* In eo dum conturbata

we shall live in his Sight. We shall know, and follow on to know the Lord. His going forth is prepared like the Morning-Light, and he will come to us as a timely and Evening Shower to the Earth. What shall I do to thee, O *Ephraim*? What shall I do to thee, O *Juda*? Your Mercy is like a Morning-Cloud ; and like the Dew going off in the Morning. Therefore I have hew'd them by the Prophets, I have kill'd them by the Words of my Mouth : and thy Judgments shall go forth as the Light. For I desired Mercy, and not Sacrifice ; and the Knowledge of God more than Holocausts.

The Tract. Lord, I heard what thou madest me hear, and I was afraid : I consider'd thy Works, and trembled. *V.* Thou wilt appear between two Animals : when thy Years shall be accomplish'd, thou wilt make thyself known : when the Time shall come,

286 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

come, thou wilt be manifested. *V.* When my Soul shall be in Trouble, thou wilt remember thy Mercy, even in thy Wrath. *V.* God will come from *Libanus*, and the Holy One from the shady and dark Mountain. *V.* His Majesty overspread the Heavens: and the Earth is full of his Praise.

Let us pray.

Let us bend our Knees.
Rise up.

fuerit anima mea, in ira misericordiæ memoreris. *V.* Deus à *Libano* veniet, & Sanctus de monte umbroso & condenso. *V.* Operuit cœlos majestas ejus: & laudis ejus plena est terra.

Oremus.

Flectamus genua.
Levate.

The PRAYER.

O God, from whom *Judas* received the Punishment of his Sin, and the Thief the Reward of his Confession: grant us the Effect of thy Mercy; that as our Lord *Jesus Christ* in his Passion bestow'd on each a different Recompence of his Merits; so having destroy'd the old Man in us, he may give us the Grace of his Resurrection. Who lives, &c.

DEUS, à quo & *Judas* reatus sui poenam, & confessionis suæ latro præmium sumpsit: concede nobis tuæ propitiationis effectum; ut sicut in Passione sua *Jesus Christus* Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum, ita nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat in unitate, &c.

The

The MASS for GOOD-FRIDAY. 287

The following Lesson is sung by the Sub-deacon.

Exod. 12.

Exod. 12.

IN diebus illis : Dixit Dominus ad *Moyſen* & *Aaron* in terra *Ægypti* : Mensis iſte vobis principium menſium : primus erit in menſibus anni. Loquimini ad univerſum cœtum filiorum *Israel*, & dicite eis : Decima die menſis hujus tollat unusquiſque agnum per familias & domos ſuas. Sin autem minor eſt numerus, ut ſufficire poſſit ad veſcendum Agnum, aſſumet vicinum ſuum qui conjunctus eſt domui ſuæ : juxta numerum animarum, quæ ſufficire poſſunt ad eſum agni. Erit autem agnus abſque macula, maſculus, anniculus : juxta quem ritum, tolletis & hœdum. Et ſervabitis eum uſque ad quartam decimam diem menſis hujus, immolabitque eum univerſa multitudo filiorum *Israel* ad veſperam. Et ſument de ſanguine ejus, ac ponent

IN thoſe Days : The Lord ſaid to *Moses* and *Aaron* in the Land of *Egypt* : This Month ſhall be the Beginning of your Months : it ſhall be the Firſt in the Months of the Year. Speak to the whole Aſſembly of the Children of *Israel*, and ſay to them : The tenth Day of his Month let every Man take a Lamb according to their Families and Houſes. But if the Number be leſs than may ſuffice to eat the Lamb, he ſhall take with him his Neighbour, that is next to his Houſe, according to the Number of Souls that may ſuffice to eat the Lamb. And it ſhall be a Lamb without Spot, a Male of a Year old : according to which Rite ye ſhall alſo take a Kid. And ye ſhall keep him until the fourteenth Day of this Month : and the whole Multitude of the Children of *Israel* ſhall ſacrifice him in the Even.

288 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

Evening: and they shall take some of his Blood, and put it on both the Posts and on the upper Door-Posts of the Houses, in which they shall eat him. And they shall eat the Flesh that Night roasted at the Fire, and unleaven'd Bread with wild Lettuces. Ye shall not eat any of it raw, nor boil'd in Water, but only roasted at the Fire: Ye shall eat up the Head with its Feet and Entrails. Neither shall any of it remain till Morning. If there shall be any Thing left, ye shall burn it in the Fire. And thus ye shall eat it: Ye shall gird your Reins, and have Shoes on your Feet, holding Staves in your Hands: and ye shall eat hastily. For it is the *Phase* (that is, the Passage) of the Lord.

The Tract. Rescue me, O Lord, from the Wicked Man: from the unjust Man deliver me. *V.* They that contrived Mischief in their Hearts, made war against me all

super utrumque postem, & in superliminaribus domorum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes, cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni. Caput cum pedibus ejus & intestinis vorabit: & os ejus non confringetis: nec remanebit ex eo quidquam usque mane. Si quid residuum fuerit igne comburetis. Sic autem comedetis illum: renes vestros accingetis & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus: & comedetis festianter. Est enim *phase* (id est, transitus) Domini.

Tractus. Eripe me, Domine, ab homine malo: à viro iniquo libera me. *V.* Qui cogitaverunt malitias in corde, tota die constituebant praelia. *V.* Acuerunt

cuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. *V.* Custodi me, Domine, de manu peccatoris: & ab hominibus iniquis libera me. *V.* Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi. *V.* Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis: juxta iter scandalum posuerunt mihi. *V.* Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem orationis meæ. *V.* Domine, Domine, virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli. *V.* Ne tradas me à desiderio meo peccatori; cogitaverunt adversus me, ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. *V.* Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. *V.* Verumtamen Justi confitebuntur nomini tuo: & habitabunt recti cum vultu tuo.

the Day. *V.* They sharpened their Tongues like that of a Serpent: The Venom of Asps is under their Lips. *V.* Keep me, O Lord, out of the Sinner's Hands; and from unjust Men deliver me. *V.* Who have design'd to supplant my Steps: the Proud have laid a hidden Snare for me. *V.* And they have stretched out Ropes for a Snare for my Feet: they have laid a Stumbling-block for me near the Way. *V.* I said to the Lord: thou art my God: hear, O Lord, the Voice of my Prayer. *V.* O Lord, O Lord, the Strength of my Salvation, thou hast overshadow'd my Head in the Day of Battle. *V.* Deliver me not to the Sinner against my Desire: they have form'd Designs against me: forsake me not, that they may never be exalted. *V.* The Chief of those that are round me: the Works of their Lips will overwhelm them. *V.* But the Just shall praise thy Name: and the

the Righteous shall dwell
in thy Presence.

*The Passion of our Lord
Jesus Christ according
to St. John, Chap. 18.*

AT that Time: *Jesus* went out with his Disciples beyond the Torrent *Cedron*, where there was a Garden, into which he and his Disciples enter'd. And *Judas* also, that betray'd him, knew the Place, because *Jesus* had often gone thither with his Disciples. *Judas* therefore having taken a Company of Soldiers and Officers from the Chief Priests and *Pharisees*, came thither with Lanthorns, Torches and Arms. Wherefore *Jesus* knowing all Things that were to come concerning him, went up and said to them: Whom seek ye? They answer'd him: *Jesus* of Nazareth. *Jesus* said to them: I am He. And *Judas*, that betray'd him, stood also with them. As therefore he said to them, I am He, they went backward and

*Passio Domini nostri
Jesu Christi secundum
Joannem, Cap. 18.*

IN illo tempore: *Egressus est Jesus* cum Discipulis suis trans torrentem *Cedron*, ubi erat hortus: in quem introivit ipse, & Discipuli ejus. Sciebat autem & *Judas*, qui tradebat eum, locum, quia frequenter *Jesus* convenerat illuc cum Discipulis suis. *Judas* ergo cum accepisset cohortem, & à Pontificibus & *Phariseis* ministros: venit illuc cum laternis & facibus, & armis. *Jesus* itaque sciens omnia, quæ ventura erant super se, processit, & dixit eis: Quem quæritis? Responderunt ei: *Jesum Nazarenum*. Dixit eis *Jesus*: Ego sum. Stabat autem & *Judas*, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis, Ego sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo inter-

interrogavit eos : Quem quæritis? Illi autem dixerunt : *Jesum Nazarenum*. Respondit *Jesus* : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quæritis, finite hos abire. Ut impleretur sermo, quem dixit : quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex eis quemquam. *Simon* ergo *Petrus* habens gladium, eduxit eum, & percussit Pontificis servum, & abscidit auriculum ejus dexteram. Erat autem nomen servo *Malchus*. Dixit ergo *Jesus* *Petro* : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum? Cohors ergo & tribunus, & ministri *Judæorum* comprehenderunt *Jesum*, & ligaverunt eum; & adduxerunt eum ad *Annam* primum : erat enim socer *Caiphæ*, qui erat Pontifex anni illius. Erat enim *Caiphas*, qui consilium dederat *Judæis*, quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur

fell to the Ground. He then asked them again : Whom seek ye? And they said *Jesus* of *Nazareth*. *Jesus* answer'd : I have told you, that I am He. If then ye seek me, let these go away. That the Word he said, might be fulfill'd : I have not lost any of those thou hast given me. Then *Simon Peter* having a Sword, drew it, and struck the High-Priest's Servant, and cut off his right Ear. And the Name of the Servant was *Malchus*. But *Jesus* said to *Peter* : Put up thy Sword into the Scabbard. Must not I drink the Cup, which my Father has given me? Then the Company of Soldiers and the Tribune, and the Officers of the *Jews*, apprehended *Jesus*, and bound him; and they carried him to *Annas* first : for he was Father-in-Law to *Caiphas*, that was the High-Priest of that Year. And *Caiphas* was he that had given that Counsel to the *Jews*, that

that it was expedient that one Man should die for the People. And *Simon Peter* and another Disciple follow'd *Jesus*. And that Disciple was known to the High-Priest, and he went in with *Jesus* into the Court of the High-Priest. But *Peter* stood without at the Door. The other Disciple therefore, that was known to the High-Priest, went out and spoke to the Portress and brought in *Peter*. Then the Maïd that was Portress says to *Peter*: Art not thou also one of that Man's Disciples? He says, I am not. And the Servants and the Officers stood at the Fire, because it was cold, and warm'd themselves. And *Peter* also was standing with them and warming himself. And the High-Priest ask'd *Jesus* concerning his Disciples, and concerning his Doctrine. *Jesus* answer'd him: I have spoken publickly to the World: I have taught always in the Synagogue

autem *Jesum* *Simon Petrus*, & alius Discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici; & introivit cum *Jesu* in atrium Pontificis. *Petrus* autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo Discipulus alius, qui erat notus Pontifici: & dixit ostiariæ, & introduxit *Petrum*. Dixit ergo *Petro* ancilla ostiaria: Numquid & tu ex Discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas; quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & *Petrus* stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit *Jesum* de Discipulis suis, & de doctrina ejus. Respondit ei *Jesus*: Ego palam locutus sum mundo: Ego semper docui in Synagoga, & in templo, quo omnes *Judæi* conveniunt, & in occulto locutus sum nihil. Quod me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid lo-

cutus.

locutus sum ipsis: Ecce
hi sciunt quæ dixerim
ego. Hæc autem cum
dixisset, unus assistens
ministorum dedit ala-
pam *Jesu*, dicens: Sic
respondes Pontifici?
Respondit ei *Jesus*: Si
male locutus sum, tes-
timonium perhibe de
malo: Si autem bene,
quid me cædis? Et
misit eum *Annas* liga-
tum ad *Caipham* Pon-
tificem. Erat autem
Simon Petrus stans, &
calefaciens se. Dixe-
runt ergo ei; Num-
quid & tu ex Discipu-
lis ejus es? Negavit il-
le & dixit: Non sum.
Dicit ei unus ex servis
Pontificis, cognatus e-
jus cujus abscidit *Petrus*
auriculam: Nonne ego
te vidi in horto cum
illo? Iterum ergo ne-
gavit *Petrus*: & statim
gallus cantavit. Ad-
ducunt ergo *Jesum* à
Caipha in prætorium.
Erat autem mane: &
ipsi non introierunt in
prætorium, ut non
contaminarentur, sed
ut manducarent Pas-

and in the Temple,
where all the *Jews* meet
together, and I have spo-
ken nothing in private.
Why dost thou ask me?
ask those that heard what
I have spoken to them:
behold these know what
I have said. But when
he had said these Things,
one of the Officers, that
stood by, gave *Jesus* a
Blow, saying: Dost thou
answer the High-Priest
so? *Jesus* answer'd him:
If I have spoken ill, give
Testimony of the Evil:
but if well, why dost
thou strike me? And
Annas sent him bound to
Caiphas the High-Priest.
And *Simon Peter* was
standing, and warming
himself. They said there-
fore to him: Art not
thou also one of his Dis-
ciples? He denied it and
said: I am not. One of
the Servants of the High-
Priest, a Kinsman of
him whose Ear *Peter*
had cut off, says to him:
Did not I see thee in the
Garden with him? *Peter*
then denied it again: and
presently the Cock crew.
They

They therefore bring *Jesus* from *Caiphas* to the President's House. And it was Morning: and they went not into the House that they might not be defiled, but might eat the Passover. Therefore *Pilate* went out to them without Doors, and said: What Accusation do ye bring against this Man? They answer'd and said to him: If he were not a Malefactor, we would not have delivered him up to thee. *Pilate* therefore said to them: Take him yourselves, and judge him according to your Law. The *Jews* therefore said to him: It is not permitted us to put any Man to death. That the Word of *Jesus* might be fulfill'd which he said, signifying what Death he was to die. *Pilate* therefore went into the House again, and he call'd *Jesus* and said to him: Art thou the King of the *Jews*? *Jesus* answer'd: Dost thou say this of thyself, or have others told it thee of me? *Pilate* answer'd: Am I a

cha. Exiit ergo *Pilatus* ad eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic Malefactor, non tibi tradidissemus eum: Dixit ergo eis *Pilatus*: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei *Judæi*: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo *Jesus* impleatur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium *Pilatus*, & vocavit *Jesus*, & dixit ei: Tu es Rex *Judæorum*? Respondit *Jesus*: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit *Pilatus*? Numquid ego *Judæus* sum? Gens tua, & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti? Respondit *Jesus*: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum

regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer *Judæis*. Nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei *Pilatus* : Ergo Rex es tu ? Respondit *Jesus* : Tu dices : quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est de veritate, audit vocem meam. Dicit ei *Pilatus* : Quid est veritas ? Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad *Judæos*, & dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam vobis Regem *Judæorum* ? Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes : Non hunc, sed *Barabham*. Erat autem *Barabbas* latro. Tunc ergo apprehendit *Pilatus* *Jesum*, & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, im-

Jew ? Thy Nation and the Chief Priests have deliver'd thee up to me ? What hast thou done ? *Jesus* answer'd : My Kingdom is not of this World. If my Kingdom were of this World, my People would certainly fight, that I should not be deliver'd up to the *Jews* : but now my Kingdom is not from hence. *Pilate* therefore said to him : Art thou a King then ? *Jesus* answer'd : Thou say'st that I am a King. For this was I born, and for this I came into the World, that I might give Testimony of the Truth : every one that belongs to the Truth hears my Voice. *Pilate* says to him : What is Truth ? And when he had said this, he went out again to the *Jews*, and says to them : I find no Cause of *Condemnation* in him. But you have a Custom, that I should release one to you at the Passover. Will ye therefore have me release to you the King of the *Jews* ? But they all cried

296 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

cried out again, saying: Not him, but *Barabbas*. And *Barabbas* was a Thief. Then *Pilate* took *Jesus* and scourged him. And the Soldiers wreathing a Crown of Thorns, put it on his Head: and they put about him a purple Garment. And they came to him and said: Hail King of the *Jews*: and they gave him Blows. *Pilate* therefore went out again, and says to them: Behold I bring him out to you, that ye may know, that I find in him no Cause of *Condemnation*. *Jesus* therefore went out wearing the Crown of Thorns and the purple Garment. And he says to them: Behold the Man. When the Chief Priests and their Officers saw him, they cried out saying: Crucify him, crucify him. *Pilate* says to them: Take him yourselves, and crucify him: for I find in him no Cause of *Condemnation*. The *Jews* answer'd him: We have a Law, and according to the Law

posuerunt capiti ejus: & veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant: Ave Rex *Judæorum*. Et dabant ei alapas. Exivit iterum *Pilatus* foras, & dicit eis: Ecce adduco eum vobis foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. Exivit ergo *Jesus* portans coronam spinæ & purpureum vestimentum: Et dicit eis: Ecce Homo. Cum ergo vidissent eum Pontifices & ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum: Dicit eis *Pilatus*: Accipite eum vos, & crucifige: Ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei *Judæi*: Nos legem habemus, & secundum legem debet mori: quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset *Pilatus* hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: & dixit ad *Jesus*: Unde es tu?

Jesus

Iesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei *Pilatus*: Mihi non loqueris? Nescis, qui potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te? Respondit *Iesus*: Non habetis potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærebat *Pilatus* dimittere eum. *Judæi* autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus *Cæsaris*. Omnis enim qui se regem facit, contradicit *Cæsari*. *Pilatus* autem cum audisset hos sermones, adduxit foras *Iesum*, & sedit pro tribunali in loco qui dicitur *Lithostrotos*, Hebraice autem *Gabbatha*. Erat autem perasceve paschæ, hora quasi sexta. Et dicit *Judæis*: Ecce Rex vester. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis *Pi-*

he ought to die, because he has made himself the Son of God. When *Pilate* therefore had heard that Saying, he was more afraid. And he went again into his House, and said to *Iesus*: From whence art thou? But *Iesus* gave him no Answer. *Pilate* therefore says to him: Dost thou not speak to me? Dost thou not know, that I have Power to crucify thee, and that I have Power to release thee? *Iesus* answer'd: Thou wouldst not have any Power against me, unless it were given thee from above. Therefore he that deliver'd me to thee, is guilty of a greater Sin. And from that Time *Pilate* sought how to release him. But the *Jews* cried out, saying: If thou release this Man, thou art not a Friend to *Cæsar*. For every one that makes himself a King, speaks against *Cæsar*. *Pilate* therefore, when he had heard these Words, brought out *Iesus*, and

he sat in the Tribunal, in the Place that is call'd *Lithostrotos*, and in Hebrew *Gabbatha*. And it was the Preparation-day of the Passover, about the sixth Hour, and he says to the *Jews*: Behold your King. But they cried out: Away with him, away with him, crucify him. *Pilate* says to them: shall I crucify your King? The Chief Priests answer'd: We have no King but *Cæsar*. Then he deliver'd him to them to be crucified. And they took *Jesus* and carried him out. And bearing his own Cross he went out to that Place that is call'd the Place of *Calvary*, and in Hebrew *Golgotha*: where they crucified him, and with him two others, one on one Side, and one on the other, and *Jesus* in the Middle. And *Pilate* wrote an Inscription also: and he put it on the Cross, And there was written: *Jesus of Nazareth, the King of the Jews*. Many of the *Jews* therefore read

latus: Regum vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi *Cæsarem*. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem *Jesus*, & eduxerunt. Et bajulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur *Calvariae* locum, Hebraice autem *Golgotha*: ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem *Jesus*. Scripsit autem & titulum *Pilatus*: & posuit super crucem. Erat autem scriptum: *Jesus Nazarenus Rex Judæorum*. Hunc ergo titulum multi *Judæorum* legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est *Jesus*. Et erat scriptum Hebraice, Græce & Latine. Dicebant ergo *Pilato* pontifices *Judæorum*: Noli scribere, Rex *Judæorum*: Sed quia ipse dixit, Rex sum *Judæorum* respondit *Pilatus*: Quod

Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: & in vestem meam miserunt fortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem *Jesu* mater ejus, & soror matris ejus *Maria Cleopha*, & *Maria Magdalene*. Cum vidisset ergo *Jesus* matrem, & discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens *Jesus*, quia omnia

this Inscription: because the place, where *Jesus* was crucified, was nigh to the City. And it was written in Hebrew, Greek, and Latin: The Chief Priests of the *Jews* said therefore to *Pilate*: Write not, the King of the *Jews*, but that he said I am the King of the *Jews*. *Pilate* answer'd, What I have written, I have written. The Soldiers therefore, when they had crucified him, took his Garments, (and made four Parts of them, a Part for each Soldier) and his Coat. And the Coat was without Seam, woven from the Top throughout. They said therefore to one another: Let us not cut it, but cast Lots for it, whose it shall be. That the Scripture might be fulfill'd, that says: They divided my Garments among themselves: and cast Lots for my Coat. And the Soldiers did these things. And there stood by the Cross of *Jesus* his Mother, and his Mother's Sister *Mary of Cleophas*,

300 *The Mass for* GOOD-FRIDAY.

and *Mary Magdalen*. When therefore *Jesus* had seen his Mother, and the Disciple, whom he loved, standing there, he says to his Mother: Woman, behold thy Son. Then he says to the Disciple: Behold thy Mother. And from that Hour the Disciple took her to his own Home. After this, *Jesus* knowing that all things were accomplished: that the Scripture might be fulfill'd, he said: I thirst. And a Vessel stood there full of Vinegar. And they putting a Sponge full of Vinegar about a Stick of Hyssop, offered it to his Mouth. *Jesus* therefore, when he had taken the Vinegar, said: It is consummated. And bowing his Head, he gave up the Ghost.

consummata sunt: ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum acetum plenum. Illi autem spongiam plenam acetum, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset *Jesus* acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Here all kneel, and pause a little, to meditate on the Redemption of Mankind.

THE *Jews* therefore **J**Udæi ergo (quoniam) (because it was the **I**am parasceve erat) Preparation Day) that the Bodies might not remain on the Cross on the Sabbath (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt *Pilatum*

Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo milites : & primi quidem frangerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad *Jesum* autem cum venissent, & viderunt eum jam mortuum, non frangerunt ejus crura : Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, & continua exivit sanguis & aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit : Et verum est testimonium ejus. Et ille scit qui vera dicit : ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

great Sabbath-Day) desired *Pilate* that their Legs might be broken, and they taken down. The Soldiers therefore came : and they broke the Legs of the First, and of the Other that was crucified with him. But when they came to *Jesus*, and saw that he was quite dead, they did not break his Legs : but one of the Soldiers with their Spear open'd his Side, and immediately there came out Blood and Water. And he that saw it, gave Testimony of it : and his Testimony is true. And he knows that he says true. That ye also may believe. For these things were done, that the Scripture might be fulfill'd : Ye shall not break a Bone of him. And again, another Place of the Scripture says : They shall look on him, whom they have pierced.

Here *Munda cor meum* is said as p. 43 ; but the Blessing is not ask'd, nor are Lights used as in other Gospels, and the Priest at the End kisses not the Book.

Or 3 After

After these Things *Joseph* of *Arimathea* (because he was a Disciple of *Jesus*, but in private for fear of the *Jews*) ask'd *Pilate* that he might take away the Body of *Jesus*. And *Pilate* permitted him. He came therefore, and took away the Body of *Jesus*. And *Nicodemus* also came, he that at first came to *Jesus* in the Night, bringing a Mixture of Myrrh and Aloes, about a hundred Pounds. They took therefore the Body of *Jesus*, and bound it in Linnen with Perfumes, as the Manner is with the *Jews* to bury. And there was a Garden in the Place where he was crucified; and in the Garden a new Sepulchre, in which no Man yet had been laid. They therefore because of the Preparation Day of the *Jews* laid *Jesus* there, because the Sepulchre was hard by.

POST hæc autem rogavit *Pilatum Joseph* ab *Arimathæa* (eo quod esset discipulus *Jesus*, occultus autem propter metum *Judæorum*) ut tolleret corpus *Jesus*. Et permisit *Pilatus*. Venit ergo, & tulit corpus *Jesus*. Venit autem & *Nicodemus*, qui venerat ad *Jesus* nocte primum, ferens mixturam myrrhæ, & aloes, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus *Jesus*, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est *Judæis* sepelire. Erat autem in loco ubi crucifixus erat hortus; & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parasceven *Judæorum*, qui juxta erat monumentum, posuerunt *Jesus*.

Then the Priest at the Epistle-Corner says the following Prayers:

Oremus,

O Remus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei: ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum; subjiciens ei principatus, & Potestates; detque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti; custodi opera misericordiae tuae; ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

OREMUS & pro beatissime Papa nostro N. ut Deus &

LET us pray, beloved Brethren, for the holy Church of God: that our God and Lord will be pleased to give it Peace, maintain it in Union, and preserve it over the Earth; subjecting to it the Princes and Potentates of the World: and grant us, that live in Peace and Tranquility, Grace to glorify God the Father Almighty.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Almighty and everlasting God, who by Christ has revealed thy Glory to all Nations: preserve the Works of thy Mercy; that thy Church spread all over the World, may persevere with a constant Faith in the Confession of thy Name. Through the same Lord Jesus Christ.

R. Amen.

LET us pray also for our holy Father Pope N. that our Lord God,

O 4.

who

who elected him to the Order of the Episcopacy, will preserve him in Health and Safety for the Good of his holy Church, to govern the holy People of God.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Almighty and ever-lasting God, by whose Judgment all Things are founded: mercifully regard our Prayers, and by thy Goodness preserve our Bishop chosen for us; that the Christian People, that is govern'd by thy Authority, may increase the Merits of their Faith under so great a Prelate. Through our Lord *Jesus Christ*.

R. Amen.

LET us pray also for all Bishops, Priests, Deacons, Subdeacons, Acolyths, Exorcists, Readers, Door-keepers, Confessors, Virgins, Widows; and for all the holy People of God.

Let us pray.

Dominus noster, qui elegit eum in ordine Episcopatus, saluum atque incolumem custodiat Ecclesiam suam sanctam, ad regendum populum sanctum Dei.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Omnipotens sempiternus Deus, cujus iudicio universa fundantur: respice propitius ad preces nostras, & electum nobis Antistitem tua pietate conserva; ut Christiana plebs, quae te gubernatur auctore, sub tanto Pontifice credulitatis suae meritis augeatur. Per Dominum nostrum *Jesus Christum*.

R. Amen.

OREMUS & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolithis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginitibus, Viduis; & pro omni populo sancto Dei.

Oremus.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens sempiternus Deus, cuius spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur, & regitur; exaudi nos pro universis ordinibus supplicantes; ut gratæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter ferviat. Per Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

OREMUS & pro Christianissimo rege nostro N. ut deus & Dominus noster subditas illi faciat omnes barbaras nationes, ad nostram perpetuam pacem.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens sempiternus Deus, in cuius manu sunt omnium potestates, & omnium iura regnorum: respice benignus ad Magnæ

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole Body of the Church is sanctified and govern'd; hear our Prayers for all Orders; that by the Assistance of thy Grace, thou mayst be faithfully served by all Degrees. Thro' our Lord.

R. Amen.

LET us pray also for our most Christian King N. that our Lord and God will reduce to his obedience all barbarous Nations, for our perpetual Peace.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Almighty and everlasting God, in whose Hands are the Power of all Men, and the Rights of all Kingdoms; graciously look upon the Kingdom

306 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

dom of Great Britain ;
that the Nations that
confide in their Fierce-
ness may be suppress'd
by the Power of thy
Right-hand. Thro' our
Lord.

R. Amen.

LET us pray also for
our Catechumens :
that our Lord God will
open the Ears of their
Hearts, and the Gate of
his Mercy ; that having
received by the Laver of
Regeneration the Remis-
sion of all their Sins, they
also may belong to our
Lord *Jesus Christ*.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

A Almighty and ever-
lasting God, who
always makest thy
Church fruitful in new
Children : increase the
Faith and Understanding
of our Catechumens ;
that being regenerated in
the Waters of Baptism,
they may be admitted

Britanniæ imperium ;
ut gentes, quæ in sua
feritate confidunt, po-
tentiaæ tuæ dextera
comprimantur. Per
Dominum.

R. Amen.

O Remus & pro Ca-
techumenis nos-
tris : ut Deus & Do-
minus noster adaperiat
aures præcordiorum ip-
sorum, januaque mi-
sericordiæ : ut per la-
vacrum regenerationis
accepta remissione om-
nium peccatorum, &
ipsi inveniantur in
Christo Jesu Domino
nostro.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

O Mnipotens sempi-
terne Deus, qui
Ecclesiam tuam nova
semper prole fœcun-
das : auge fidem &
intellectum Catechu-
menis nostris ; ut rena-
ti fonte Baptismatis,
adoptionis tuæ filiis ag-
gredientur. Per Domi-
num

The MASS for GOOD-FRIDAY: 307

num nostrum.

R. Amen.

O Remus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

O Mnipotens sempiterne Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo: perveniant ad te preces de quacunque tribulatione clamantium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse. Per Dominum nostrum.

R. Amen.

into the Society of thy adopted Children. Thro' our Lord.

R. Amen.

LET us pray, beloved Brethren, to God the Father Almighty, that he will purge the World of all Errors, cure Diseases, drive away Famine, open Prisons, break Chains, grant a safe Return to Travellers, Health to the Sick, and a secure Haven to such as are at Sea.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

A Almighty and everlasting God, the Comfort of the Afflicted, and the Strength of those that labour: Let the Prayers of those that call upon thee in any Trouble, be heard by thee; that all may with Joy find the Effects of thy Mercy in their Necessities. Thro' our Lord.

R. Amen.

LET

308 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

LET us pray also for Hereticks, and Schismatics: that our Lord God will be pleased to deliver them from all their Errors; and recall them to our holy Mother the Catholick and Apostolick Church.

OREMUS & pro Hæreticis & Schismaticis; ut Deus & Dominus noster eruat eos ab erroribus universis: & ad Sanctam Matrem Ecclesiam Catholicam, atque Apostolicam revocare dignetur.

Let us pray. Oremus.

Let us bend our Knees. Flectamus genua.

Rise up. Levate.

ALmighty and everlasting God, who savest all; and wilt have no Man perish: look on the Souls that are seduced by the Deceit of the Devil; that the Hearts of those that are, having deposed all heretical Malice, may repent, and return to the Unity of thy Truth. Through our Lord.

OMnipotens sempiternus Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire: respice ad animas diabolica fraude deceptas: ut omni hæretica pravitate deposita, errantium corda resipiscant: & ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

R. Amen.

LET us pray also for the perfidious Jews: that our Lord God will withdraw the Veil from their Hearts: that they also may acknowledge

OREMUS & pro perfidis Judæis: ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum: ut & ipsi agnoscant *Jesum Christum*

Christum Dominum our Lord *Iesus Christum* nostrum.

OMnipotens sempiterne Deus, qui etiam *Judaicam* perfidiam à tua misericordia non repellis: exaudi preces nostras, quas pro illius populi obsecratione deferimus; ut agnita veritatis tuæ luce, quæ *Christus* est à suis tenebris eruantur. Per eundem Dominum nostrum.

R. Amen.

ALmighty and everlasting God, who deniest not thy Mercy even to the perfidious *Jews*: hear our Prayers, which we pour forth for the Blindness of that People; that by acknowledging the Light of thy Truth, which is *Christ*, they may be brought out of their Darkness. Thro' the same Lord.

R. Amen.

OREMUS & pro Paganis: ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum; ut relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus *Iesum Christum* Dominum nostrum.

LET us pray also for the Pagans: that Almighty God will take Iniquity out of their Hearts; that by quitting their Idols, they may be converted to the true and living God, and his only Son *Iesus Christ*, our God and Lord.

Oremus.

Let us pray.

Flectamus genua.

Let us bend our Knees.

Levate.

Rise up.

OMnipotens sempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper

ALmighty and everlasting God, who seekest not the Death, but the Life of Sinners; mercifully

310 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

cifully hear our Prayers,
and deliver them from the
Worship of Idols; and
for the Praise and Glory
of thy Name, admit them
into thy Holy Church.
Thro' our Lord.

inquis; suscipe propi-
tius orationem nostram,
& libera eos ab idolo-
rum cultura; & ag-
grega Ecclesiæ tuæ
sanctæ, ad laudem &
gloriam nominis tui.
Per Dominum nos-
trum.

R. Amen.

R. Amen.

*After the Prayers the Priest puts off his Vestment,
and taking from the Altar the Cross cover'd with
a Veil, he goes to the Corner of the Epistle, where
he uncovers the Top of it, and shews it to the Peo-
ple, singing the Antiphon:*

Behold the Wood of Ecce lignum crucis.
the Cross.

*Then the Deacon and Subdeacon join with him in
singing the rest:*

On which the Salvation In quo salus mundi
of the World was hang'd. pependit.

And the Choir prostrate on the Ground answers:
Come, let us adore. Venite, adoremus.

*From thence the Priest proceeds to the Side of the E-
pistle, where he uncovers the right Arm of the
Cross, singing a second time, Ecce lignum, as be-
fore. Lastly, he goes to the Middle of the Altar,
and uncovers the whole Cross, singing a third time,
Ecce lignum, as before. After which he carries
it to a Place prepared before the Altar, where he
adores first himself, and then the Clergy and Laity,
two and two, all kneeling thrice on both Knees,
and kissing the Feet of the Crucifix.*

During

The MASS for GOOD-FRIDAY. 311

During the Adoration, two Chanters in the Middle of the Choir sing the following Verses.

POPULE meus, quid
feci tibi? aut in
quo contristavi te? re-
sponde mihi.

V. Quia eduxi te de
terra *Ægypti*: parasti
crucem salvatori tuo.

MY People, what have
I done to thee? or
in what have I grieved
thee? Answer me.

V. Because I brought
thee out of the Land of
Egypt: thou hast prepared
a Cross for thy Saviour.

One Side of the Choir sings:

Agios ô Theos.

Holy God.

The other Side answers:

Sanctus Deus.

Holy God.

The first Side:

Agios ischyros.

Holy and strong God.

The second Side:

Sanctus fortis.

Holy and strong God.

The first Side:

Agios athanatos, e-
leison imas.

Holy and immortal
God have Mercy on us.

The second Side:

Sanctus immortalis,
miserere nobis.

Holy and immortal
God, have Mercy on us.

After this two of the second Side sing.

V. Quia eduxi te per
desertum quadraginta
annis; & *Manna* cibavi

V. Because I led thee
thro' the Desert forty
Years; and fed thee with
Manna,

312 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

Manna, and brought thee te, & introduxi te in
into an excellent Land; terram satis bonam;
thou hast prepared a Cross paraſti crucem Salva-
for thy Saviour. tori tuo.

*Then Agios ô Theos is repeated as before, and two
of the first Side ſing :*

<i>V.</i> What more ſhould I do for thee, which I have not done? I planted thee a moſt beautiful Vine: and thou haſt prov- ed exceeding bitter to me: for in my Thirſt thou gaveſt me Vinegar to drink: and with a Spear thou haſt pierced the Side of thy Saviour.	<i>V.</i> Quid ultra debui facere tibi, & non feci? Ego quidem plantavi te vineam meam ſpe- cioſiſſimam: & tu facta es mihi nimis amara: aceto namque ſitim meam potaſti: & lan- cea perforaſti latus Sal- vatori tuo.
---	---

Agios ô Theos is repeated as before.

*The following Reproaches are ſung alternately by
two Chaniers on each Side of the Choir, both Sides
repeating V. Popule meus, p. 311, after each
Verſe.*

Two of the ſecond Side :

<i>V.</i> For thy Sake I have ſcourged Egypt with her Firſt-born: and thou haſt delivered me to be ſcourged.	<i>V.</i> Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitis ſuis: & tu me flagellatum tradi- diſti.
--	--

Both Sides repeat Popule meus, My People.

Two of the firſt Side :

V. Ego

The MASS for GOOD-FRIDAY. 313

V. Ego eduxi de te
Agypto, demerso *Pha-*
raone in mare rubro:
& tu me tradidisti
Principibus Sacerdo-
tum.

V. I brought thee out
of *Egypt*; having drown'd
Pharaoh in the Red-Sea:
and thou hast deliver'd
me over to the Chief-
Priests.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the second Side:

V. Ego ante te ape-
rui mare: & tu ape-
rui lancea latus me-
um.

V. I opened the Sea
before thee: and thou
with a Spear hast open'd
my Side.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the first Side:

V. Ego ante te prae-
vi in columna nubis:
& tu me deduxisti ad
prætorium *Pilati*.

V. I went before thee
in a Pillar of the Cloud:
and thou hast brought
me to the Palace of *Pi-*
late.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the second Side:

V. Ego te pavi Man-
na per desertum: &
tu me cæcidisti alapis
& flagellis.

V. I fed thee with
Manna in the Desert: and
thou hast beaten me with
Buffets and Scourges.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the first Side:

V. Ego te potavi a-
qua salutis de petra:

V. I gave thee whol-
some Water to drink out
of

314 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

of the Rock; and thou & tu me potasti felle
hast given me Gall and & aceto.
Vinegar.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the second Side.

<i>V.</i> For thy Sake I	<i>V.</i> Ego propter te
struck the Kings of the	<i>Chananæorum</i> Reges
<i>Chananites</i> ; and thou hast	percussi: & tu percus-
struck my Head with a	sisti arundine caput me-
Reed	um.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the first Side:

<i>V.</i> I gave thee a Royal	<i>V.</i> Ego dedi tibi
Sceptre: and thou hast	Sceptrum regale: &
given me a Crown of	tu dedisti capiti meo
Thorns.	spineam coronam.

Both Sides repeat Popule meus.

Two of the second Side:

<i>V.</i> I have exalted thee	<i>V.</i> Ego te exaltavi:
with great Strength: and	magna virtute: & tu
thou hast hang'd me on	me suspendisti in pati-
the Gibbet of the Cross.	bulo crucis.

Both Sides repeat Popule meus, and then sing the following Antiphon:

WE adore thy Cross,
O Lord; and we
praise and glorify thy ho-
ly Resurrection: for by
the Wood of the Cross
the whole World is fill'd

CRucem tuam ado-
ramus, Domine; &
sanctam resurrectionem
tuam laudamus, & glo-
rificamus: ecce enim
propter lignum venit
gaudium

The MASS for GOOD-FRIDAY. 315

gaudium in universo
mundo. *Psalmus.* Deus
misereatur nostri & be-
nedicat nobis : illumi-
net vultum suum super
nos, & misereatur nos-
tri. *Ant.* Crucem tuam.

with Joy. *The Psalm.* Let
God have mercy on us
and bless us : let his
Countenance enlighten
us, and let him have
Mercy on us. *Then is*
repeated, We adore.

After this is sung V. Crux fidelis, with the Hymn
Pange lingua gloriosi, and after each Verse is re-
peated Crux fidelis ; or, Dulce lignum. In the
following Manner :

CRUX fidelis inter
omnes !

Arbor una nobilis :

Nulla silva talem pro-
fert

Fronde, flore, germine.

Dulce lignum, dulces
clavos,

Dulce pondus sustinet.

O Faithful Cross ! O
noblest Tree !

In all our Woods there's
none like thee :

No earthly Groves, no
shady Bow'rs

Produce such Leaves, such
Fruit, such Flow'rs.

Sweet are the Nails, and
sweet the Wood,

That bears a Weight so
sweet and good.

HYMNUS.

PANGE, lingua,
gloriosi

Lauream certaminis ;

Et super crucis trophæ-
um

Dic triumphum nobi-
lem ;

The HYMN.

SING, O my Tongue,
devoutly sing,

The glorious Laurels of
our King ;

Sing the triumphant Vic-
tory

Gain'd on a Cross erected
high ;

Where

316 *The Mass for GOOD-FRIDAY.*

Where Man's Redeemer	Qualiter Redemptor or-
yields his Breath,	bis,
And dying conquers Hell	Immolatus vicerit.
and Death.	

Crux fidelis is repeated as far as Dulce lignum.

With Pity our Creator	De parentis protoplasti
saw	
His noble Work transgress	Fraude Factor condo-
his Law;	lens;
When our first Parents	Quando pomi noxialis
rashly eat	
The fatal Tree's forbid-	In necem morfu ruit:
den Meat:	
He then resolv'd the	Ipse lignum tunc nota-
Cross's Wood	-vit,
Should make that Wood's	Damna ligni ut solve-
ful Damage good.	ret.

Dulce lignum is repeated.

By this wise Method God	Hoc opus nostræ salu-
design'd,	tis,
From Sin and Death to	Ordo depoposcerat;
save Mankind;	
Superior Art with Love	Multiformis proditoris
combines,	
And Arts of Satan coun-	Ars ut artem falleret;
termines;	
And where the Traytor	Et medelam ferret inde,
gave the Wound,	
There healing Remedies	Hostis unde læserat.
are found.	

Crux fidelis is repeated.

Quando

The Mass for GOOD-FRIDAY. 317

Quando venit ergo sa-
cri
Plenitudo temporis:

Missus est ab arce Pa-
tris,
Natus orbis Conditor;

Atque ventre virginali,

Carne amictus prodiit.

When the full Time de-
creed above

Was come, to shew this
Work of Love;

Th' Eternal Father sends
his Son,

The World's Creator,
from the Throne;

Who on our Earth, this
Vale of Tears,

Cloth'd with a Virgin's
Flesh appears.

Dulce lignum is repeated.

Vagit infans inter arcta,

Conditus præsepia:

Membra pannis invo-
luta

Virgo mater alligat:

Et Dei manus pedes-
que

Stricta cingit fascia.

Thus God made Man an
Infant lies,

And in the Manger weep-
ing cries:

His sacred Limbs by *Mary*
bound

The poorest tatter'd Rags
surround:

And God Incarnate's Feet
and Hands

Are closely tied with
swathing Bands.

Crux fidelis is repeated.

Lustra sex qui jam per-
egit,

Tempus implens cor-
poris:

Sponte libera Redemp-
tor

Passioni deditus;

Full thirty Years were
freely spent

In this our mortal Ba-
nishment:

And then the Son of Man
decreed

For the lost Sons of Men
to bleed;

And

318 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

And on the Cross a Vic- Agnus in crucis levatur
tim laid

The solemn Expiation Immolandum Stipite.
made.

Dulce lignum is repeated.

Gall was his Drink; his Felle potus ecce lan-
Flesh they tear guet;

With Thorns and Nails; Spina, clavi, lancea;
a cruel Spear

Pierces his Sides; from Mite corpus perfora-
whence a Flood runt;

Streams forth of Water Unda manat & cruor:
mix'd with Blood,

With what a Tide are Terra, pontus, astra,
wash'd again mundus

The sinful Earth, the Quo lavantur flumine?
Stars and Main?

Crux fidelis is repeated.

Bend, tow'ring Tree, thy Flecte ramos arbor alta
Branches bend,

Thy native Stubbornness Tensa laxa viscera,
suspend:

Let not stiff Nature use Et rigor lentescat ille,
its Force,

To weaker Sap have now Quem dedit nativitas;
Recourse:

With softest Arms receive Et superni membra Re-
thy Load, gis,

And gently bear our dying Tende miti Stipite.
God.

Dulce lignum is repeated.

Sola

The Mass for GOOD-FRIDAY. 319

Sola digna tu fuisti	On thee alone the Lamb was slain,
Ferre mundi victimam :	That reconcil'd the World again :
Atque portum præpa- rare	And when on raging Seas was tost
Arca mundo naufrago,	The shipwreck'd World, and Mankind lost,
Quam sacer cruor per- unxit,	Besprinkled with his sa- cred Gore,
Fusus Agni corpore.	Thou safely brought'st them to the Shore.

Crux fidelis is repeated.

Sempiterna sit beatæ	All Glory to the sacred Three,
Trinitati gloria ;	One undivided Deity ;
Æqua Patri, Filioque,	To Father, Holy Ghost, and Son,
Par decus Paraclito :	Be equal Praise and Ho- mage done :
Unius Trinique nomen	Let the whole Universe proclaim
Laudet universitas. A- men.	Of One and Three the glorious Name. Amen.

Dulce lignum is repeated.

When the Adoration of the Cross is almost finish'd, the Candles upon the Altar are lighted, and after the Adoration, the Cross is placed again upon the Altar. Then the Priest with his Ministers and Clergy goes in Procession to the Place where the B. Sacrament was put the Day before : from whence he brings it back in the same Order it was carried

320 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

carried thither. During the Procession is sung the Hymn, Behold the Royal Ensigns, as p. 80.

The Priest being come back to the Altar, places the Holy Sacrament on it, fumes it with Incense on his Knees, and lays the sacred Host on the Corporal. Then Wine and Water is put into the Chalice, which is set on the Altar, and Incense is put into the Censer; with which the Priest fumes the sacred Host and the Offering of Wine and Water, saying:

LE T this Incense
blefs'd by thee ascend
to thee, O Lord, and
let thy Mercy descend
to us.

INCensum istud, à te
benedictum, ascen-
dat ad te, Domine: &
descendat super nos mi-
sericordia tua.

Then he fumes the Altar, saying:

LE T my Prayer, O
Lord, like Incense,
ascend in thy Sight: let
the Lifting up of my
Hands be an Evening
Sacrifice. Set, O Lord,
a Guard on my Mouth,
and a Door on my Lips:
that my Heart may not
incline to Words of Ma-
lice, to make Excuses for
my Sins.

DIrigitur, Domine,
oratio mea, sicut
incensum in conspectu
tuo: Elevatio manuum
mearum sacrificium ves-
pertinum. Pone, Do-
mine, custodiam ori-
meo, & ostium circum-
stantiæ labiis meis: ut
non inclinet cor meum
in verba malitiæ, ad
excusandas excusatio-
nes in peccatis.

When

When he gives the Censer to the Deacon, he says :

Accendat in nobis
Dominus ignem
sui amoris, & flammam
æternæ charitatis. A-
men.

MAY our Lord kin-
dle in us the Fire of
his Love, and the Flame
of his eternal Charity.
Amen.

*After this, he goes down from the Altar on the Epistle-
side, and there washes his hands. Then returning
to the Middle of the Altar, he says, bowing down :*

IN spiritu humilitatis,
& in animo contrito
suscipiamur à te, Dò-
mine : & sic fiat sacri-
ficium nostrum in con-
spectu tuo. hodie, ut
placeat tibi, Domine
Deus.

Acept us, O Lord,
in the Spirit of Hu-
mility, and with a con-
trite Heart : and may our
Sacrifice be so perform'd
this Day in thy Sight, as
to please thee, O Lord
God.

Then he turns to the People, and says :

ORate, fratres, ut me-
um ac vestrum sa-
crificium acceptabile fi-
at apud Deum patrem
omnipotentem.

BRethren, pray that my
Sacrifice and yours
may be acceptable to God
the Father Almighty.

And he turns back the same Way, and says :

Oremus.

Let us pray.

PRæceptis salutaribus
moniti, & divina
institutione formati, au-
demus dicere :

INstructed by thy whole-
some Precepts, and fol-
lowing thy divine Institu-
tion, we presume to say :

P

OUR

OUR Father, who art in Heaven : hal-
lowed be thy Name : thy
Kingdom come : thy
Will be done on Earth,
as it is in Heaven. Give
us this Day our daily
Bread : and forgive us
our Trespases, as we for-
give them that trespass
against us. And lead us
not into Temptation.

R. But deliver us from
Evil.

Pater noster, qui es
in cœlis : Sanctifi-
cetur nomen tuum :
Adveniat regnum tu-
um : Fiat voluntas tua,
sicut in cœlo, & in
terra. Panem nostrum
quotidianum da nobis
hodie : Et dimitte no-
bis debita nostra, sicut
& nos dimittimus debi-
toribus nostris. Et ne
nos inducas in tentati-
onem.

R. Sed libera nos à
malo.

The Priest says to himself Amen, and then aloud :

Deliver us, O Lord,
we beseech thee,
from all Evils, past, pre-
sent, and to come : and
by the Intercession of the
blessed and ever glorious
Virgin *Mary*, Mother of
God, with thy blessed
Apostles *Peter* and *Paul*
and *Andrew*, and all the
Saints, mercifully grant
us Peace in our Days :
that by the Assistance of
thy Mercy we may be al-
ways free from Sin, and
secure from all Distur-
bance. Thro' the same

Libera nos, quæsu-
mus, Domine, ab
omnibus malis, præte-
ritis, præsentibus, & fu-
turis : & intercedente
beata & gloriosa semper
Virgine Dei genitrice
Maria, cum beatis A-
postolis tuis, *Petro* &
Paulo atque *Andrea*, &
omnibus Sanctis, da
propitius pacem in die-
bus nostris : ut ope mi-
sericordiæ tuæ adjuti, &
à peccato simus semper
liberi, & ab omni per-
turbatione securi. Per
eundem

The MASS for GOOD-FRIDAY. 323

eundem Dominum nostrum *Jesum Christum* Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

Lord *Jesus Christ* thy Son : who lives and reigns with thee and the Holy Ghost one God, for ever and ever. R. Amen.

After this Prayer, having adored on his Knees, he puts the Paten under the sacred Host, which he with his Right-hand elevates, that it may be seen by the People ; and immediately divides it into three Parts, putting the last into the Chalice. Then he says the following Prayer :

PErceptio corporis tui, Domine *Jesu Christe*, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium & condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

LET not the Receiving of thy Body, O Lord *Jesus Christ*, which I unworthy presume to take, turn to my Judgment and Condemnation : but thro' thy Mercy let it be an effectual Security and Cure of my Soul and Body. Who with God the Father and the Holy Ghost livest and reignest one God World without End. Amen.

Then he kneels, and takes the Paten with the Body of Christ, and says with the greatest Humility and Reverence :

Panem cœlestem acci-

I will take the heavenly

324 *The MASS for GOOD-FRIDAY.*

ly Bread, and will call on the Name of our Lord. cipiam, & nomen Domini invocabo.

He strikes his Breast and says thrice :

Lord, I am not worthy, thou shouldst enter under my Roof: but say only the Word, and my Soul shall be heal'd.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

After which, he signs himself with the Blessed Sacrament, saying :

THE Body of our Lord Jesus Christ preserve my Soul to Life everlasting. Amen.

CORpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Then he reverently receives the Body, and immediately after the Particle of the sacred Host with the Wine in the Chalice. And having, as usual, wash'd his Fingers and taken the Purification, bowing in the Middle of the Altar with his Hands join'd, he says:

GRant, O Lord, that what we have taken with our Mouth, we may receive with a pure Heart: and that of a temporal Gift, it may become to us an eternal Remedy.

QUod ore sumpsimus, Domine, pure mente capiamus: & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

After this, the Priest having made a Reverence to the Altar, departs; and Vespers are said in the Choir, as the Day before, p. 221, to the Antiphon at Magnificat.

Ant.

The MASS for GOOD-FRIDAY. 325

Ant. Cum accepisset acetum, dixit: Consummatum est; & inclinato capite, emisit spiritum.

Magnificat, p. 228.

Ant. Cum accepisset acetum, dixit: Consummatum est; & inclinato capite, emisit spiritum.

V. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem: mortem autem crucis.

Ant. When he had taken the Vinegar, he said: It is consummated; and bowing down his Head, he expired.

MY Soul magnifies p. 228.

Ant. When he had taken the Vinegar, he said: It is consummated; and bowing down his Head, he expired.

V. Christ became obedient for us to Death; even the Death of the Cross.

Pater noster, with the rest as before, p. 207.



P 3

HOLY-

HOLY-SATURDAY,

The MATINS.

The First NOCTURN.

The ANTIPHON.

In Peace I will both
sleep and rest.

ANTIPHONA.

In pace in idipsum,
dormiam & requiescam.

PSALM 4.

THE God of my Ju-
stice heard me, when
I call'd upon him : in my
Tribulation thou hast en-
larged me.

Have Mercy on me,
and hear my Prayer.

Ye Sons of Men, how
long will your Hearts be
heavy ? why do ye love
Vanity, and seek Lying ?

And know ye, that the
Lord has made his Holy
One marvellous : the Lord
will hear me, when I
shall cry to him.

CUM invocarem,
exaudivit me De-
us justitiæ meæ : * in
tribulatione dilatasti
mihi.

Misere mei * &
exaudi orationem me-
am.

Filii hominum us-
quequo gravi corde ? *
ut quid diligitis vanita-
tem, & quæritis men-
dacium ?

Et scitote quoniam
mirificavit Dominus
sanctum suum : * Do-
minus exaudiet me,
cum clamavero ad eum.
Ira-

Irascimini, & nolite
peccare : * quæ dicitis
in cordibus vestris, in
cubilibus vestris com-
pungimini.

Sacrificate sacrifici-
um iustitiæ, & sperate
in Domino : * Multi
dicunt : Quis ostendit
nobis bona ?

Signatum est super
nos lumen vultus tui,
Domine : * dedisti læ-
titiã in corde meo.

A fructu frumenti,
vini, & olei sui ; *
multiplicati sunt.

In pace in idipsum *
dormiam & requies-
cam ;

Quoniam tu, Domi-
ne, singulariter in spe *
constituisti me.

Ant. In pace in id-
ipsum dormiam & re-
quiescam.

Ant. Habitabit in
tabernaculo tuo, requi-
escet in monte sancto
tuo.

Be ye angry, and sin
not : be sorry in your
Chambers for what ye say
in your Hearts.

Offer a Sacrifice of
Justice, and hope in the
Lord. Many say : Who
shews us Good things.

The Light of thy
Countenance is stamp-
ed on us, O Lord : thou
hast given Gladness to
my Heart.

By the Fruit of their
Wheat, Wine and Oil ;
they are multiplied.

In Peace I will both
sleep and rest ;

Because thou, O Lord,
hast singularly settled me
in Hope.

Ant. In Peace I will
both sleep and rest.

Ant. He shall dwell in
thy Tabernacle, he shall
rest on thy holy Moun-
tain.

PSALM 14.

Domine, quis ha-
bitabit in taberna-

Lord, who shall dwell
in thy Tabernacle ?

or who shall rest on thy holy Mountain?

He that walks without Spot, and does Justice :

He that speaks Truth from his Heart, that has not used Deceit in his Tongue :

Nor has done Harm to his Neighbour, nor hearken'd to Reproach against his Neighbours.

The Wicked Man in his Sight is brought to Nothing : but he glorifies those that fear the Lord :

He that swears to his Neighbour and deceives not : that has not put out his Money to Usury, nor taken Presents against the Innocent Man.

He that does these Things, shall never be moved.

Ant. He shall dwell in thy Tabernacle, he shall rest on thy holy Mountain.

Ant. My Flesh shall rest in Hope.

culo tuo ? * aut quis requiescet in monte sancto tuo ?

Qui ingreditur sine macula, * & operatur iustitiam :

Qui loquitur veritatem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

Nec fecit proximo suo malum, * opprobrium non accepit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : * timentes autem Dominum glorificat :

Qui jurat proximo suo, & non decipit : * qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocentem non accipit.

Qui facit hæc, * non movebitur in æternum.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

Ant. Caro mea requiescet in spe.

PSALM 15.

Conserva me, Domine, quoniam speravi in te. * Dixi Domino: Deus meus es tu: quoniam bonorum meorum non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus, * mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: * postea acceleraverunt.

Non congregabo conventiculo eorum de sanguinibus: * nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei: * tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.

Funescecerunt mihi in præclaris: * etenim hæreditas mea præclara est mihi.

Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: * insuper & usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Preserve me, O Lord, because I have hoped in thee. I have said to the Lord: Thou art my God: for thou needest not my Goods.

To the Saints that are in his Land, he hath made all my good Will towards them wonderful.

Their Infirmities were multiplied: afterwards they ran with Speed.

I will not assemble their Meetings of Blood: nor will I remember their Names to speak them with my Lips.

The Lord is the Portion of my Inheritance and my Cup: it is thou that wilt restore my Inheritance to me.

The Lines have measured out for me excellent Places: for I have an excellent Inheritance.

I will bless the Lord, that has given me Understanding: moreover until Night my Reins have reproved me.

I had the Lord always
in my Sight: because he
is at my Right hand, that
I may not be moved.

For this Reason my
Heart has been glad, and
my Tongue has rejoiced:
moreover my Flesh shall
rest in Hope.

Because thou wilt not
leave my Soul in Hell:
nor wilt thou let thy Ho-
ly One see Corruption.

Thou hast made the
Ways of Life known to
me, thou wilt fill me with
Joy in beholding thy
Countenance: Delights
are on thy Right-hand
for ever.

Ant. My Flesh shall
rest in Hope.

V. In Peace I will

R. Both sleep and rest.

Our Father, *in secreto.*

The first Lesson.

*Out of the Lamentation of
the Prophet Jeremy,
Chap. 3. Heth.*

IT is the Mercy of the
Lord that we are not

Providebam Domi-
num in conspectu meo
semper: * quoniam à
dextris est mihi, ne
commovear.

Propter hoc lætatum
est cor meum, & exul-
tavit lingua mea: * in-
super & caro mea re-
quiescet in spe.

Quoniam non dere-
linques animam meam
in inferno: * nec dabis
sanctum tuum videre
corruptionem.

Notas mihi fecisti vi-
as vitæ, adimplebis me
lætitia cum vultu tuo:
* delectationes in dex-
tera tua usque in finem.

Ant. Caro mea re-
quiescent in spe.

V. In pace in idip-
sum.

R. Dormiam & re-
quiescam.

Pater noster, secreto.

Lectio I.

*De Lamentatione Jere-
mæ Prophetæ,
Chap. 3. Heth.*

Misericordiæ Domi-
ni quia non su-
mus

mus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus.

Heth. Novi diluculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.

Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.

Teth. Bonum est præstolare cum silentio salutare Dei.

Teth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

Jod. Sedebit solitarius, & tacebit : quia levavit super se.

Jod. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

Jod. Dabit percutienti se mævillam, saturabitur opprobriis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

destroy'd : that his Commiseration has not fail'd.

Heth. They are new in the Morning, great is thy Fidelity.

Heth. The Lord is my Portion, said my Soul : therefore I will expect him.

Teth. The Lord is good to those that hope in him, to the Soul that seeks him.

Teth. It is good to wait with Silence for the Salvation of God.

Teth. It is good for a Man, when he has borne the Yoke from his Youth.

Jod. He shall sit solitary and be silent : because he has lifted him above himself.

Jod. He shall put his Mouth in the Dust, if perhaps there be any Hope.

Jod. He shall hold out his Cheek to him that strikes him, he shall be satisfied with Outrages.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. He

R. He was led like a Sheep to the Slaughter, and all the time of his ill Usage he open'd not his Mouth : he was condemn'd to Death, * That he might give Life to his People. *V.* He deliver'd up himself to Death, and was reckon'd among the Wicked. * That he might.

The second Lesson. Aleph.

Chap. 4

HOW is the Gold darken'd, the best Colour changed, the Stones of the Sanctuary thrown about at the Head of all the Streets ?

Beth. The noble Children of *Sion*, and they that were cloath'd with the best Gold, how are they esteem'd as earthen Ware, the Work of the Potter's Hands ?

Ghimel. Yea even the *Lamias* have open'd their Teats, they have given suck to their Whelps : the Daughter of my People is cruel, like the Ostrich in the Desert.

R. Sicutis ovis ad occisionem ductus est, & dum male tractaretur, non aperuit os suum : traditus est ad mortem. * Ut vivificaret populum suum. *V.* Tradidit in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est. Ut vivificaret.

Lectio 2.

Aleph.

Chap. 4.

QUOMODO obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum.

Beth. Filii *Sion* inclyti, & amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum fulgi.

Ghimel. Sed & *Lamiae* nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos : filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

Daleth.

Daleth. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

He. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis amplexati sunt stercorea.

Vau. Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato *Sodomorum*, quæ subversa est in momento, & non ceperunt in ea manus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Jerusalem, surge, & exue te vestibus jucunditatis : induere cinere & cilicio, * Quia in te occisus est Salvator *Israel.* *V.* Deduc quasi torrentem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui. Quia.

Daleth. The Tongue of the sucking Infant has stuck to the Roof of his Mouth for Thirst : the Little ones have ask'd for Bread, and there was none to break it to them.

He. They that fed voluptuously, died in the Ways : they that were nourish'd in Scarlet, embraced the Dung.

Vau. And the Iniquity of the Daughter of my People is become greater than the Sin of *Sodom*, which was overthrown in a Moment, and Hands took nothing in her.

Jerusalem, Jerusalem, be converted to the Lord thy God.

R. Arise, *Jerusalem,* and put off thy Garments of Joy : put on Ashes and Hair-cloth, * For in thee was slain the Saviour of *Israel.* *V.* Shed Tears like a Torrent Day and Night, and let not the Apple of thy Eye be dry. * For in thee.

*The third Lesson.**Lection 3.*

*Here begins the Prayer
of the Prophet Jeremy
Chap. 5.*

*Incipit Oratio Jeremiæ
Prophetæ, Cap. 5.*

REmember, O Lord, what has befallen us: see and behold our Disgrace. Our Inheritance is possess'd by Foreigners; our Houses by Strangers. We are become Orphans without a Father, our Mothers are as it were Widows. We drank our Water for Money, we paid a Price for our Wood. We were driven along by our Necks, no Rest was given to the Weary. We held out our Hands to Egypt and the Assyrians, that we might have Bread to satisfy us. Our Fathers have sinn'd, and are no more: and we have borne their Iniquities. Slaves have ruled over us; there was none to redeem us out of their Hands. We fetched our Bread with Danger of our Lives, because of the Sword in the Desert. Our Skin was burnt like an

REcordare, Domine, quid acciderit nobis: intueri, & respice opprobrium nostrum. Hæreditas nostra versa est ad alienos; domus nostræ ad extraneos: Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ. Aquam nostram pecunia bibimus, ligna nostra pretio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur, Lassis non dabatur requies. *Ægypto* dedimus manum & *Assyriis*, ut saturaremur pane. Patres nostri peccaverunt, & non sunt: & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis à facie gladii in deserto. Pelis nostra, quasi clibanus, exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres

Mulieres in *Sion* humiliaverunt, & virgines in civitatibus *Juda*.

Jerusalem, Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Plange quasi virgo, plebs mea: ululate, pastores, incinere & cilicio; * Quia venit dies Domini magna, & amara valde. *V.* Accingite, vos sacerdotes & plangite, ministri altaris, aspergite vos cinere. Quia venit. Plange.

Oven, by reason of the raging Famine. They abused the Women in *Sion*, and the Virgins in the Cities of *Juda*.

Jerusalem, Jerusalem,
be converted to the Lord thy God.

R. Mourn as a Virgin, my People: Howl, ye Pastors, in Ashes and Haircloth; * For the great and exceeding bitter Day of the Lord is coming. *V.* Gird yourselves, ye Priests, and mourn ye Ministers of the Altar, sprinkle yourselves with Ashes. * For the great. Mourn as a Virgin, &c. to the *V.*

The Second NOCTURN.

Ant. Elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Be ye lifted up, O eternal Gates, and the King of Glory will enter in.

PSALM 23.

Domini est terra, & plenitudo ejus: * orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

THE Earth is the Lord's, and all that fills it: the whole World, and all that dwell in it.

For

For he has found it on the Seas: and he has prepared it on the Rivers.

Who shall ascend to the Mountain of the Lord? or who shall stand in his holy Place?

He whose Hands are innocent, and Heart clean; who has not received his Soul in vain, nor sworn to his Neighbour with Deceit.

It is he that shall receive a Blessing from the Lord, and Mercy from God his Saviour.

This is the Generation of those that seek him, that seek the Face of the God of *Jacob*.

Lift up your Gates, ye Princes; and be ye lifted up, O eternal Gates, and the King of Glory will enter in.

Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty: the Lord mighty in Battle.

Lift up your Gates, ye Princes; and be ye lifted up, O eternal Gates: and the King of Glory will enter in.

Qui ipse super maria fundavit eum: * & super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens manibus, & mundo corde: * qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domino, * & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciem Dei *Jacob*.

Attollite portas principes vestras; & elevamini portæ æternales: * & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? * Dominus fortis & potens: Dominus potens in prælio.

Attollite portas principes vestras; & elevamini portæ æternales: * & introibit Rex gloriæ.

Quis

Quis est iste Rex
gloriæ? * Dominus
virtum ipse est Rex
gloriæ.

Ant. Elevamini por-
tæ æternales, & intro-
ibit Rex gloriæ.

Ant. Credo videre
bona Domini in terra
viventium.

Who is this King of
Glory? The Lord of
Hosts he is the King of
Glory.

Ant. Be ye lifted up,
O eternal Gates, and the
King of Glory will enter
in.

Ant. I believe that I
shall see the good things
of the Lord in the Land
of the Living.

PSALM 26.

Dominus illumina-
tio, &c. p. 242.

Ant. Credo vivere
bona Domini in terra
viventium.

Ant. Domine, ab-
straxisti ab inferis ani-
mam meam.

THE Lord is my
Light, &c. p. 242.

Ant. I believe that I
shall see the good Things
of the Lord in the Land
of the Living.

Ant. Lord, thou hast
brought my Soul out of
Hell.

PSALM 29.

Exaltabo te, Domi-
ne, quoniam sus-
cepisti me: * nec de-
lectasti inimicos meos
super me.

Domine Deus me-
us, clamavi ad te: * &
sanasti me.

Domine, eduxisti ab
inferno animam me-
am; * salvasti me à

I Will extoll thee, O
Lord, because thou
hast protected me; and
hast not delighted my E-
nemies on my Account.

O Lord my God, I
have cried out to thee:
and thou hast healed me.

Lord, thou hast brought
my Soul out of Hell:
thou hast saved me from
those

those that descend into the Lake.

Sing ye to the Lord, his Saints; and utter Praise to the Memory of his Holiness.

For Wrath is in his Indignation: and Life in his Will.

In the Evening there shall be Weeping; and in the Morning, Joy.

And I said in my Plenty: I will never be moved.

O Lord, by thy Will, thou gavest Strength to my Beauty.

Thou didst turn away thy Face from me, and I became troubled.

To thee, O Lord, I will cry: and to my God I will pray.

What Profit is there in my Blood, when I fall into Corruption?

Will Dust praise thee, or declare thy Truth?

The Lord heard me, and had Mercy on me:

descendentibus in lacum.

*Psalte Domino sancti ejus: * & confitemini memoriæ sanctitatis ejus.*

*Quoniam ira in indignatione ejus: * & vita in voluntate ejus.*

*Ad vesperam demorabitur fletus: * & ad matutinum lætitia.*

*Ego autem dixi in abundantia mea: * Non movebor in æternum.*

*Domine, in voluntate tua, * præstitisti decori meo virtutem.*

*Avertisti faciem tuam à me: * & factus sum conturbatus.*

*Ad te, Domine, clamabo: * & ad Deum meum deprecabor.*

*Quæ utilitas in sanguine meo: * dum descendo in corruptionem?*

*Numquid confitebitur tibi pulvis, * aut annuntiabit veritatem tuam?*

*Audivit Dominus, & misertus est mei: * Dominus*

Dominus factus est ad-
jutor meus.

Convertisti planc-
tum meum in gaudium
mihi : * conscidisti sac-
cum meum, & circum-
dedisti me lætitia.

Ut cantet tibi gloria
mea, & non compun-
gar : * Domine Deus
meus, in æternum con-
fitebor tibi.

Ant. Domine, ab-
straxisti ab inferis ani-
mam meam.

V. Tu autem, Do-
mine, miserere mei.

R. Et resuscita me,
& retribuam eis.

Pater noster, secreto.

Lectio 4.

*Ex Tractatu sancti Au-
gustini, Episcopi, su-
per Psalmos.*

In Psalm. 63, v. 7.

ACCedet homo ad cor
altum, & exaltabi-
tur Deus. Illi dixerunt,
Quis nos videbit? Dese-
cerunt scrutantes scruta-
tiones, consilia mala.
Accessit homo ad ipsa
consilia, passus est se

the Lord is become my
Helper.

Thou hast turn'd my
Mourning into Joy : thou
hast cut my Sackcloth,
and cloath'd me with
Gladness.

That my Glory may
sing to thee, and I not
be afflicted : O Lord my
God, I will praise thee
for ever.

Ant. Lord, thou hast
brought my Soul out of
Hell.

V. And thou, O Lord,
have mercy on me.

R. And raise me up a-
gain, and I will repay
them.

Our Father, secretly.

The fourth Lesson.

*Out of the Treatise of St.
Augustin, Bishop, upon
the Psalms.*

On Psalm 63, v. 7.

MAN shall come to the
deep Heart, and God
shall be exalted. They said,
Who will see us? They
fail'd in making diligent
Search for wicked Designs.
Man came to those De-
signs, and suffer'd him-
self

self to be seized on as a Man. For he could not be seized on, if he were not Man, or seen, if he were not a Man, or scourged, if he were not Man, or crucified, or die, if he were not Man. Man therefore came to all these Sufferings, which could have no Effect on him, if he were not Man. But if he had not been Man, Man could not have been redeemed. Man came to the deep Heart, that is, the secret Heart, exposing his Humanity to human View, but hiding his Divinity: concealing the Form of God, by which he is equal to the Father; and offering the Form of the Servant, by which he is inferior to the Father.

R. Our Shepherd, the Fountain of living Water, is gone, at whose Departure the Sun was darken'd: * For he is taken, who made the first Man a Prisoner: to-day our Saviour broke both the Locks and Gates of Death. *V.* He destroy'd

teneri ut homo. Non enim teneretur, nisi homo, aut videretur, nisi, homo, aut caderetur, nisi homo, aut crucifigeretur, aut moreretur, nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, obijciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum; celans formam Dei, in qua æqualis est Patri; & offerens formam servi, qua minor est Patre.

R. Recessit pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum sol obscuratus est: * Nam & ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis & feras pariter Salvator noster dirupit. *V.* De-struxit

struxit quidem claustra
infernī, & subvertit
potentias diaboli. Nam
& ille.

the Prisons of Hell, and
overthrew the Power of
the Devil. * For he,

Lectio 5.

The Fifth Lesson.

QUO perduxerunt
illas scrutationes
suas quas perscrutan
tes defecerunt, ut eti-
am mortuo Domino &
sepulto, custodes pone-
rent ad sepulchrum?
Dixerunt enim *Pilato* :
Seducitor ille: hoc appel-
labatur nomine Domi-
nus *Iesus Christus* ad
solatium servorum suo-
rum, quando dicuntur
seductores. Ergo illi
Pilato: *Seducitor ille*, in-
quiunt, dixit adhuc vi-
vens : *Post tres dies re-*
surgam. *Iube itaque*
custodiri sepulchrum us-
que in diem tertium : ne
forte veniant discipuli
ejus, & furentur eum, &
dicant plebi, *Surrexit à*
mortuis : & erit novissi-
mus error peior priore.
Ait illis Pilatus : *Habe-*
tis custodiam, ite, custo-
dite sicut scitis. Illi au-
tem abeuntes munierunt

HOW far did they
carry this their dili-
gent Search, in which
they fail'd so much, that,
when our Lord was dead
and buried, they placed
Guards at the Sepulchre?
For they said to *Pilate* :
This Seducer : by which
Name our Lord *Iesus*
Christ was call'd, for the
Comfort of his Servants,
when they are call'd Se-
ducers. *This Seducer*, say
they to *Pilate*, whilst he
was yet living, said: *After*
three Days, I will rise
again. Command therefore
the Sepulchre to be guarded
until the third Day: lest
perhaps his Disciples come
and steal him away, and
say to the People, *He is*
risen from the Dead : And
the last Error will be worse
than the first. *Pilate said*
to him: *Ye have a Guard,*
go, and guard him as ye
know how. And they went
away

away and secured the Sepulchre with Guards, sealing up the Stone. *sepulchrum, signantes lapidem cum custodibus.*

R. O all ye that pass by this Way, attend and see, * If there be any Grief like unto my Grief. V. Attend, all ye People, and see my Grief. * If there.

R. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte, * Si est dolor similis sicut dolor meus. V. Attendite, universi populi, & videte dolorem meum. Si est dolor similis.

The Sixth Lesson.

Lectio 6.

THEY placed Soldiers to guard the Sepulchre. The Earth shook and our Lord rose again: such Miracles were done at the Sepulchre, that the very Soldiers that came as Guards, might be Witnesses of it, if they would declare the Truth. But that Covetousness, which possess'd the Disciple that was the Companion of *Christ*, blinded also the Soldiers that were the Guards of his Sepulchre. We will give you Money, said they: and say, that whilst ye were asleep, his Disciples came and took him away: They truly fail'd in making diligent Search. What is it

POSuerunt custodes milites ad sepulchrum. Concussa terra Dominus resurrexit: miracula facta sunt talia circa sepulchrum, ut & ipsi milites qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent vera nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivavit discipulum comitem *Christi*, captivavit & militem custodem sepulchri. Dubimus, inquit, vobis pecuniam: & dicite, quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, & abstulerunt eum: Vere defecerunt scrutantes scrutationes. Quid est quod dixisti, O infelix astutia? Tantumne

tumne deferis lucem
consilii pietatis, & in
profundis versutiæ de-
mergeris, ut hoc dicas :
Dicite, quia vobis dor-
mientibus venerunt dis-
cipuli ejus, & abstulerunt
eum? Dormientes Tes-
tes adhibes? vere tu ipse
obdormisti, qui scru-
tando talia defecisti.

V. Ecce quomodo
moritur, justus, & ne-
mo percipit corde: &
viri justi tolluntur, &
nemo considerat: à
facie iniquitatis subla-
tus est justus: * Et
erit in pace memoria
ejus. *V.* Tamquam ag-
nus coram tondente se
obmutuit, & non ape-
ruit os suum: de an-
gustia, & de judicio
sublatus est. Et erit
in pace memoria ejus.
Ecce quomodo.

thou hast said, O wretch-
ed Craft? Dost thou shut
thy Eyes against the Light
of Prudence and Piety,
and plunge thyself so deep
in Cunning, as to say
this: Say, that whilst ye
were asleep, his Disciples
came and took him away?
Dost thou produce sleep-
ing Witnesses? certainly
thou thyself sleepest, that
failest in making Search
after such Things.

R. Behold how the
just Man dies, and no-
body takes it to heart:
and just Men are taken
away, and no-body con-
siders it: the just Man is
taken away from the Face
of Iniquity: * And his
Memory shall be in Peace.
V. He was dumb like the
Lamb under his Shearer,
and open'd not his Mouth:
he was taken away from
Distress, and from Judg-
ment. * And his Me-
mory shall be in Peace.
Behold, &c. to the *V.*

The Third NOCTURN.

Ant. God helps me, and the Lord is the Protector of my Soul.

Ant. Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

PSALM 53.

O God, save me, *p.* 256.

Ant. God helps me, and the Lord is the Protector of my Soul.

Ant. His Dwelling is in Peace, and his Habitation is in *Sion*.

DEUS, in nomine tuo, *p.* 256.

Ant. Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Ant. In pace factus est locus ejus, & in *Sion* habitatio ejus.

PSALM 75.

GOD is known in *Judæa*, *p.* 181.

Ant. His Dwelling is in Peace, and his Habitation is in *Sion*.

Ant. I am become like a Man without Help, free among the Dead.

NOTUS in *Judæa*, *p.* 181.

Ant. In pace factus est locus ejus, & in *Sion* habitatio ejus.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

PSALM 87.

O Lord, the God of my Salvation, *p.* 266.

Ant. I am become like a Man without Help, free among the Dead.

Domine, Deus salutis, *p.* 266.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

V. In pace factus est
locus ejus.

R. Et in *Sion* habi-
tatio ejus.

Pater noster, secreto.

V. His Dwelling is in
Peace.

R. And his Habitation
is in *Sion*.

Our Father, secretly.

*De Epistola beati Pauli
Apostoli ad Hebræos,
Cap. 9.*

*Out of the Epistle of St.
Paul the Apostle to the
Hebrews, Chap. 9.*

Lectio 7.

The Seventh Lesson.

CHRISTUS affis-
tens Pontifex futu-
rorum bonorum, per
amplius & perfectius
tabernaculum non ma-
nu factum, id est, non
hujus creationis: neque
per sanguinem hircor-
um, aut vitulorum,
sed per proprium san-
guinem, introivit semel
in sancta æterna re-
demptione inventa. Si
enim sanguis hircorum,
& taurorum, & cinis
vitulæ aspersus, iniqui-
natos sanctificat ad e-
mundationem carnis:
quanto magis sanguis
Christi, qui per Spiritu-
m Sanctum semetip-
sum obtulit immacu-
latum Deo, emundabit

CHRIST being the
High-Priest of the
good Things to come, by
a greater and more perfect
Tabernacle not made with
Hands, that is, not of
this Creation, and not by
the Blood of Goats or
Calves, but by his own
Blood, enter'd once into
the Sanctuary, having
obtain'd our eternal Re-
demption. For if the
Blood of Goats and Oxen,
and the sprinkled Ashes
of a Heifer sanctify the
Unclean so as to cleanse
the Flesh: how much
more will the Blood of
Christ, who by the Holy
Ghost offer'd himself un-
spotted to God, cleanse
our Conscience from dead

Q.

Works,

Works, to serve the living God?

R. The Kings of the Earth stood up, and the Princes assembled together, * Against the Lord, and against his *Christ*. *V.* Why have the Nations raged: and the People meditated vain Things? * Against.

The Eighth Lesson.

AND therefore he is the Mediator of the New Testament: that Death being the Means for a Redemption from those Prevarications, that were under the former Testament, they that are call'd may receive the Promise of an eternal Inheritance. For where there is a Testament, the Death of the Testator must of Necessity intervene. For a Testament is made valid by Death; and is yet of no Force, whilst the Testator lives. Hence even the First was not dedicated without

conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?

R. Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, * Adversus Dominum, & adversus *Christum* ejus. *V.* Quare fremuerunt Gentes: & populi meditati sunt inania? * Adversus Dominum.

Lectio 8.

ET ideo novi Testamenti mediator est: ut morte intercedente in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori Testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt æternæ hæreditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

R. Æli-

R. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : * Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber. *V.* Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebris, & in umbra mortis. * Factus sum.

R. I am reckon'd among those that descend into the Pit : * I am become like a Man without Help, free among the Dead. *V.* They laid me in the lower Lake : in dark Places, and in the Shadow of Death. * I am become.

Lectio 9.

The Ninth Lesson.

LECTO enim omni mandato legis à *Moyse* universo populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum, cum aqua & lana coccinea & hyssopo, ipsum quoque librum & omnem populum asperfit, dicens : Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, & omnia vasa ministerii sanguine similiter asperfit. Et omnia pæne in sanguine secundum legem mundantur : & sine sanguinis effusione non fit remissio.

FOR all the Commandments of the Law being read by *Moses* to all the People, taking the Blood of Calves and Goats, with Water, scarlet Wool and Hyssop, he sprinkled the Book itself and all the People, saying: This is the Blood of the Testament, which God has enjoin'd you. In like manner he sprinkled with Blood the Tabernacle also, and all the Vessels of the Ministry. And almost all things according to the Law are cleansed with Blood : and without the Shedding of Blood there is no Remission.

R. Sepulto Domino, signatum est monumentum, volventes la-

R. When our Lord was buried, they seal'd up the Sepulchre, rolling a
Q 2 Stone

Stone before the Mouth of the Sepulchre, and placing *Soldiers to guard him. *V.* The Chief Priests went to *Pilate* and ask'd of him to place *Soldiers. When our Lord, &c. to the *V.*

pidem ad ostium monumenti : * Ponentes milites, qui custodirent illum. *V.* Accedentes principes sacerdotum ad *Pilatum*, petierunt illum. Ponentes. Sepulto Domino, &c.

The L A U D S.

Ant. O Death, I will be thy Death ; O Hell, I will be thy Ruin.

Ant. O mors, ero mors tua ; morsus tuus ero inferne.

PSALM 50.

HAVE Mercy on me, *p.* 190.

Miserere, *p.* 190.

Ant. O Death, I will be thy Death ; O Hell, I will be thy Ruin.

Ant. O mors, ero mors tua ; morsus tuus ero inferne.

Ant. They shall mourn for him as for an only Son ; because our innocent Lord is slain.

Ant. Plangent eum quasi unigenitum : quia innocens Dominus occisus est.

PSALM 42.

Judge me, O God, and distinguish my Cause from that of a Nation not holy, from the unjust and deceitful Man deliver me.

Judica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta, * ab homine iniquo & doloso erue me.

For thou, O God, art my Strength : why hast thou rejected me ? and

Quia tu es Deus fortitudo mea : * quare me repulisti ? & quare tristis

tristis incedo, dum affligit me inimicus?

why do I walk in Sorrow, afflicted by my Enemy?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam: * ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Send forth thy Light and thy Truth: these have conducted me, and brought me to thy holy Mountain, and into thy Tabernacles.

Et introibo ad altare Dei: * ad Deum qui lætificat juventutem meam.

And I will go to the Altar of God: to God, that rejoices my Youth.

Confitebor tibi in ci-thara, Deus Deus meus: * quare tristis es anima mea? & quare conturbas me?

I will praise thee on the Harp, O God my God: why art thou sorrowful, O my Soul? and why dost thou trouble me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi * salutare vultus mei, & Deus meus.

Hope in God, for I will still praise him: he is the Saving Joy of my Countenance, and my God.

Ant. Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Dominus occisus est.

Ant. They shall mourn for him as for an only Son, because our innocent Lord is slain.

Ant. Attendite universi populi, & videte dolorem meum.

Ant. Behold, all ye People, and see my Grief.

PSALM 62.

DEUS, Deus meus, p. 195.

O God, my God, p. 195.

PSALM 66.

LET God have Mercy,

p. 197.

Ant. Behold, all ye People, and see my Grief.

Ant. From the Gate of Hell, O Lord, deliver my Soul.

*The Canticle of Ezechias,
Isai. 38.*

I Said ; At half my Days I shall go to the Gates of Hell.

I sought for the Remainder of my Years : I said : I shall not see the Lord God in the Land of the Living.

I shall not see a Man any more, nor an Inhabitant of Rest.

My Generation is taken away, and folded up like the Tents of Shepherds.

My Life is cut off as it were by a Weaver : he cut me off when I just began : from Morning to Night thou wilt make an End of me.

I hoped but till Morn-

DEUS misereatur;

p. 197.

Ant. Attendite universi populi, & videte dolorem meum.

Ant. A porta inferi, erue, Domine, animam meam.

Cantichum Ezechiae.

Isai. . .

EGO dixi : In dimidio dierum meorum * vadam ad portas inferi.

Quæsiui residuum annorum meorum : * dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra, * & habitatorem quietis.

Generatio mea ablata est, & convoluta est à me; * quasi tabernaculum pastorum.

Præcisa est velut à texente vita mea : dum adhuc ordiri, succidit me : de mane usque ad vesperam finies me.

Sperabam usque ad mane :

mane: * quasi leo sic ing, so like a Lion has
contrivit omnia ossa he broken all my Bones.
mea.

De mane usque ad From Morning to
vesperam finies me: * Night thou wilt make an
sicut pullus hirundinis End of me: I will cry
sic clamabo, meditabor like a young Swallow, I
ut columba: will mourn like a Dove:

Attenuati sunt oculi My Eyes are weaken'd
mei, * suspicientes in with looking up on high:
excelsum:

Domine, vim patior, Lord, I suffer Violence,
responde pro me. * answer for me. What
Quid dicam, aut quid shall I say, or what will
respondebit mihi, cum he answer me, when he
ipse fecerit? himself has done it?

Recogitabo tibi om- I will consider before
nes annos meos; * thee all my Years; in
in amaritudine animæ the Bitterness of my Soul.
meæ.

Domine, si sic vivi- Lord, if a Man lives
tur, & in talibus vita so, and the Life of my
spiritus mei, corripies Spirit be in such Things,
me, & vivificabis me. thou shalt chastise me
* Ecce in pace ama- and give me Life. Behold
ritudo mea amarissima my most bitter Bitterness
will be in Peace.

Tu autem eruisti But thou hast deliver'd
animam meam ut non my Soul, that it might
periret, * projecisti post not perish, thou hast cast
tergum tuum omnia behind thy Back all my
peccata mea. Sins.

Quia non infernus For neither will Hell
confitebitur tibi, neque confess to thee, nor will
mors laudabit te: * Death praise thee: they
non expectabunt qui that descend into the Pit

will not expect thy Truth,

It is the living Man, the living Man that will praise thee, as I also do this Day: the Father will make thy Truth known to his Children.

O Lord, save me, and we will sing our Psalms all the Days of our Life in the House of the Lord.

Ant. From the Gate of Hell, O Lord, deliver my Soul.

Ant. O all ye that pass by this Way, behold and see, if there be Grief like to my Grief.

PSALM

PRaise the Lord from the Heavens, p. 201.

PSALM

SING to the Lord a new Song, p. 203.

PSALM

PRaise the Lord in his Sanctuary, p. 204.

descendunt in lacum veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: * pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine, saluum me fac: * & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

Ant. O porta infere, Domine, animam meam.

Ant. O vos omnes qui transitis per viam attendite & videte, si est dolor sicut dolor meus.

148.

LAudate Dominum de coelis, p. 201.

149.

CAntata Domino canticum novum, p. 203.

150.

LAudate Dominum in sanctis ejus, p. 204.

Ant.

Ant. O vos omnes
qui transitis per viam,
attendite & videte, si
est dolor sicut dolor
meus.

V. Caro mea requiescet in spe.

R. Et non dabis
sanctum tuum videre
corruptionem.

Ant. Mulieres sedentes
ad monumentum
lamentabantur, flentes
Dominum.

Canticum Zachariæ.

Benedictus Dominus
Deus Israel, p. 205.

Ant. Mulieres sedentes
ad monumentum
lamentabantur, flentes
Dominum.

V. Christus factus est
pro nobis obediens usque
ad mortem: mortem autem crucis: propter
quod & Deus exaltavit illum,
& dedit illi nomen quod est
super omne nomen.

Ant. O all ye that pass
by this Way, behold and
see, if there be Grief like
to my Grief.

V. My Flesh shall rest
in Hope.

R. And thou wilt not
let thy holy One see Corruption.

Ant. The Women sitting
at the Sepulchre lamented,
weeping for our Lord.

The Cantic of Zachary.

Blessed be the Lord
God of Israel, p. 205.

Ant. The Women sitting
at the Sepulchre lamented,
weeping for our Lord.

V. Christ became obedient
to Death, even the Death of the Cross:
for which God has exalted him,
and given him a Name that is above
all Names.

Pater noster, and the rest, as before, p. 207.

T H E

MASS for HOLY-SATURDAY.

At a convenient Hour the Altars are dress'd; but the Candles are not lighted till the Beginning of the Mass. Then without the Church, Fire is struck out of a Flint, and Coals are lighted with it; after which the Priest and his Ministers with the Cross, Holy-Water, and Incense, before the Church-Gate, if it can be conveniently done, otherwise in the very Entrance of the Church, blesses the new Fire saying :

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Let us pray.

Oremus.

O God, who by thy Son, the Corner-Stone, hast bestowed on the Faithful, the Fire of thy Brightness : sanctify this new Fire produced from a Flint for our Use ; and grant, that during this Paschal-Festival, we may be so inflamed with

DEUS, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem Fidelibus contulisti : productum è scilice, nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanctifica ; & concede nobis, ita per hæc Festa



J. Sartor fecit Lond.

W

The MASS for HOLY-SATURDAY. 355

ta Paschalia coelestibus
desideriis inflammari ;
ut ad perpetuæ clarita-
tis, puris mentibus va-
leamus Festa pertinge-
re. Per eundem *Chris-*
tum, &c.

R. Amen.

Oremus.

Domine Deus, Pa-
ter omnipotens,
lumen indeficiens, qui
es conditor omnium
luminum : benedic hoc
lumen, quod à te sanc-
tificatum atque bene-
dictum est, qui illumi-
nasti omnem mun-
dum : ut ab eo lumi-
ne accendamus, atque
illuminemur igne clari-
tatis tuæ : & sicut il-
luminasti *Moyſen* exe-
untem de *Ægypto*, ita
illumines corda & sen-
sus nostros : ut ad vi-
tam & lucem æternam
pervenire mereamur.
Per *Christum* Domi-
num nostrum.

R. Amen.

Oremus.

Domine Sancte, Pa-
ter omnipotens æ-

heavenly Desires, that
with pure Minds we may
come to the Solemnity of
eternal Splendor. Thro'
the same *Christ* our Lord.

R. Amen.

Let us pray.

O Lord God, Almighty
Father, never-failing
Light, who art the Au-
thor of all Light : bless
this Light, that is bless'd
and sanctified by thee,
who has enlighten'd the
whole World : that we
may be enlighten'd by
that Light, and inflamed
with the Fire of thy
Brightness : and as thou
did'st give Light to *Moses*,
when he went out of
Egypt, so illuminate our
Hearts and Senses, that
we may obtain Light and
Life everlasting. Thro'
Christ our Lord.

R. Amen.

Let us pray.

O Holy Lord, Almight-
ty Father, eternal
God:

356 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

God: vouchsafe to co-operate with us, who bleſs this Fire in thy Name, and in that of thy only Son *Jeſus Chriſt* our Lord and God, and of the Holy Ghoſt: aſſiſt us againſt the fiery Darts of the Enemy, and illuminate us with thy heavenly Grace. Who liveſt and reigneſt with the ſame only Son and Holy Ghoſt, one God for ever and ever.

R. Amen.

terne Deus, benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti Filii tui Dei ac Domini noſtri *Jeſu Chriſti*, & Spiritus Sancti, co-operari digneris: & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illuſtra gratia cœleſti. Qui vivus & regnas cum eodem unigenito tuo & Spiritu Sancto, Deus per omnia ſæcula ſæculorum.

R. Amen.

Then he bleſſes the five Grains of Incenſe that are to be fix'd in the Paſchal-Candle, ſaying the following Prayer:

POUR forth, we beſeech thee, Almighty God, thy abundant Bleſſing on this Incenſe: and kindle, O inviſible Regenerator, the Brightneſs of this Night; that not only the Sacrifice, that is offer'd this Night may ſhine by the ſecret Mixture of thy Light; but alſo into whatever Place any thing of this myſterious Sanctification ſhall be brought, there by the Power of thy Majeſty

VEniat, quæſumus, omnipotens Deus, ſuper hoc incenſum larga tuæ benedictionis infuſio: & hunc nocturnum ſplendorem, inviſibilis Regenerator, accende; ut non ſolum ſacrificium, quod hac nocte litatum eſt, arcana luminis tui admixtione refulgeat; ſed in quocunque loco ex hujus ſanctificationis myſterio aliquid fuerit deportatum, expulſa diabolicæ

The MASS for HOLY-SATURDAY. 357

abolice fraudis nequitia, virtus tue majestatis afficit. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

all the malicious Artifices of the Devil may be defeated. Thro' Christ our Lord.

R. Amen.

Whilst he blesses the Grains of Incense, an Acolyte puts some of the bless'd Fire into the Censer, and the Priest after the Prayer puts Incense to it, blessing it as usually, by saying :

Ab illo benedicaris, in cujus honore cre-maberis. Amen.

Be thou bless'd by him, in whose Honour thou shalt be burnt. Amen.

Then he sprinkles the Grains of Incense and the Fire thrice with Holy-Water, saying :

Asperges me, Domine, hyssopo, & mundabor : lavabis me, & super nivem dealbabor.

Thou shalt sprinkle me, O Lord, with Hyssop, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be whiter than Snow.

After which, he fumes them thrice with the Censer. Then the Deacon putting on a white Dalmatick, takes the Rod with the three Candles fix'd on the Top. First goes the Thurifer with an Acolyte carrying in a Plate the five Grains of Incense ; the Subdeacon with the Cross follows, and the Clergy in Order ; then the Deacon with the three Candles, and last of all the Priest. When the Deacon is come into the Church, an Acolyte, that carries a Candle lighted from the new Fire, lights one of the three Candles on the Top of the Rod, and the Deacon

358 *The MASS for HOLY-SATURDAY:*

Deacon holding up the Rod kneels, as do all the rest except the Subdeacon, and sings alone :

Behold the Light of Lumen Christi.
Christ.

R. Thanks be to God. R. Deo gratias.

The same is done in the Middle of the Church, and before the Altar, when the other two Candles are lighted. Being come to the Altar, the Priest goes to the Epistle-side, and the Deacon with the Book asks Blessing of the Priest, saying,

Pray Father, bless me. Jube domine benedicere

Then the Priest says :

The Lord be in thy Heart and Lips ; that thou may'st worthily and fitly proclaim his Paschal Praise. In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

R. Amen.

Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut digne & competenter annunties suum Paschale præconium. In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.

R. Amen.

After this the Deacon goes to the Desk on the Gospel-side, where he fumes the Book with Incense, and, all standing as at the Gospel, he blesses the Paschal-Candle saying :

LET now the heavenly Troops of Angels rejoice : let the Divine Mysteries be joyfully celebrated : and let a sacred Trumpet proclaim the

EXultet jam Angelica turba cœlorum : exultent divina mysteria : & pro tanti Regis victoria, tuba insonet salutaris. Gaudeat & tellus

The Mass for HOLY-SATURDAY. 359

tellus tantis irradiata fulgoribus: & æterni Regis splendore illustrata totius orbis sentiat amisisse caliginem. Lætetur & mater Ecclesia tanti luminis adornata fulgoribus: & magnis populorum vocibus hæc aula resultat. Quapropter adstantes vos, fratres charissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem una mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate. Ut qui me non meis meritis intra Levitarum numerum dignatus est aggregare, luminis sui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum *Jesum Christum* Filium suum; qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia sæcula sæculorum.

Victory of so great a King. Let the Earth also be fill'd with Joy, being illuminated with such resplendent Rays: and let it be sensible, that the Darkness, which overspread the whole World, is chased away by the Splendour of our eternal King. Let our Mother the Church be also glad, finding herself adorn'd with the Rays of so great a Light: and let this Temple resound with the joyful Acclamations of the People. Wherefore, beloved Brethren, you who are now present at the admirable Brightness of this holy Light; I beseech you to invoke with me the Mercy of Almighty God. That he, who has been pleased above my Desert, to admit me into the Number of his Levites, will, by an Effusion of this Light upon me, enable me to celebrate the Praises of this Candle. Thro' our Lord *Jesus Christ* his Son; who with him and the Holy Ghost lives and reigns
one

360 *The MASS for HOLY SATURDAY.*

one God for ever and
ever.

R. Amen.

V. The Lord be with
you.

R. And with thy Spi-
rit.

V. Lift up your Hearts.

R. We have them lift-
ed up to the Lord.

V. Let us give Thanks
to the Lord our God.

R. It is meet and just.

R. Amen.

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Do-
minum.

V. Gratias agamus
Domino Deo nostro.

R. Dignum & ius-
tum est.

IT is truly meet and
just to proclaim with
all the Affection of our
Heart and Soul, and with
the Sound of our Voice,
the invisible God the
Father Almighty, and
his only Son our Lord
Jesus Christ. Who paid
for us to his eternal Fa-
ther, the Debt of *Adam* :
and by his sacred Blood
cancel'd the Guilt con-
tracted by original Sin.
For this is the Paschal
Solemnity, in which the
true Lamb was slain, by
whose Blood the Doors of
the Faithful are conse-
crated. This is the Night
in which thou formerly

VERE dignum &
justum est, invi-
sibilem Deum Patrem
omnipotentem, Filium-
que ejus unigenitum,
Dominum nostrum *Je-
sum Christum*, toto cor-
dis ac mentis affectu, &
vocis ministerio perso-
nare. Qui pro nobis
æterno Patri, *Adæ* de-
bitum solvit : & vete-
ris piaculi cautionem
pro cruore deterfit.
Hæc sunt enim Festa
Paschalia, in quibus
verus ille Agnus occi-
ditur, cujus Sanguine
postes fidelium conse-
crantur. Hæc est nox,
in qua primum Patres
nostros

nostros filios *Israel* e-
ductos de *Egypto*, ma-
re rubrum sicco vesti-
gio transire fecisti. Hæc
igitur nox est, quæ
peccatorum tenebras
columnæ illuminatione
purgavit. Hæc nox
est, quæ hodie per uni-
versum mundum in
Christo credentes, à vi-
tiis sæculi, & caligine
peccatorum segregatos,
reddit gratiæ, sociat
sanctitati. Hæc nox
est, in qua destructis
vinculis mortis, *Chris-
tus* ab inferis victor as-
cendit. Nihil enim no-
bis nasci profuit, nisi
redimi profuisset. O
mira circa nos tuæ pie-
tatis dignatio! O inæs-
timabilis dilectio chari-
tatis; ut servum redi-
meres, filium tradidisti.
O certe necessarium
Adæ peccatum, quod
Christi morte deletum
est! O felix culpa,
quæ talem ac tantum
meruit habere redemp-
torem! O vere beata
nox, quæ sola meruit
scire tempus & horam,
in qua *Christus* ab in-

brought'st forth our Fore-
fathers the Children of
Israel out of *Egypt*, lead-
ing them dry-foot thro'
the Red-Sea. This then
is the Night, which dissi-
pated the Darkness of
Sin, by the Light of the
Pillar. This is the Night,
which now delivers all
over the World those that
believe in *Christ*, from
the Vices of the World
and Darkness of Sin, re-
stores them to Grace, and
cloaths them with Sancti-
ty. This is the Night, in
which *Christ* broke the
Chains of Death, and as-
cended Conqueror from
Hell. For it avail'd us no-
thing to be born, unless
it had avail'd us to be
redeem'd. O how admi-
rable is thy Goodness to-
wards us! O how ines-
timable is thy Love!
Thou hast deliver'd up
thy Son, to redeem a
Slave. O truly necessary
Sin of *Adam*, which the
Death of *Christ* has blot-
ted out! O happy Fault,
that merited such and so
great a Redeemer! O
truly blessed Night, which
alone

362 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

alone deserves to know the Time and Hour, when *Christ* rose again from Hell. This is the Night of which it is written: *And the Night shall be as light as the Day: and the Night is my Illumination in my Delights.* Therefore the Sanctification of this Night blots out Crimes, washes away Sins, and restores Innocence to Sinners, and Joy to the Sorrowful. It banishes Enmities, produces Concord, and humbles Empires.

feris resurrexit. Hæc nox est, de qua scriptum est: *Et nox sicut dies illuminabitur: & nox illuminatio mea in deliciis meis.* Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat, & reddit innocentiam lapsis, & moestis lætitiā. Fugāt odia, concordiam parat, & curvat imperia.

Here the Deacon fixes the five Grains of Incense in the Candle in Form of a Cross.

Therefore on this sacred Night, receive, O holy Father, the Evening Sacrifice of this Incense, which thy holy Church by the Hands of her Ministers presents to thee in this solemn Oblation of this Wax Candle, made out of the Labour of Bees, and now we know the Excellence of this Pillar, which the sparkling Fire lights for the Honour of God.

In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac carei oblatione solemnī, per Ministrorum manes, de operibus apum, Sacrosancta reddit Ecclesia. Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignes accendit.

Here

The MASS for HOLY-SATURDAY. 363

Here the Deacon lights the Candle with one of the three Candles on the Rod.

Qui licet sit divisus
in partes, mutuati ta-
men luminis detrimen-
ta non novit. Alitur
enim liquentibus ceris,
quas in substantiam pre-
tiosæ hujus lampadis,
apis mater eduxit.

Which Fire, tho' now
divided, suffers no Loss
from the Communication
of its Light. Because it
is fed by the melted Wax,
which its Mother the Bee
made for the Composition
of the precious Lamp.

Here the Lamps are lighted.

O vere beata nox,
quæ exspoliavit *Ægyptios*,
ditavit *Hebræos*.
Nox in qua terrenis
coelestia, humanis di-
vina junguntur. Ora-
mus ergo te, Domine,
ut cereus iste in hono-
rem tui nominis conse-
cratus, ad noctis hu-
jus caliginem destruen-
dam, indeficiens per-
severet: & in odorem
suavitatis acceptus, su-
pernis luminaribus mis-
ceatur. Flammas ejus
Lucifer matutinus in-
veniat. Ille (inquam)
Lucifer, qui nescit oc-
casum. Ille, qui re-
gressus ab inferis, hu-
mano generi serenus
illuxit. Precamur ergo

O truly blessed Night,
which plunder'd the *E-
gyptians*, and enrich'd the
Hebrews. A Night in
which Heaven is united
to Earth, and God to
Man. We beseech thee
therefore, O Lord, that
this Candle, consecrated
to the Honour of thy
Name, may continue
burning to dissipate the
Darkness of this Night:
and being accepted as a
sweet-smelling Savour,
may be united with the
celestial Lights. Let the
Morning-Star find it
burning. I mean that
Star which never sets.
Who being return'd from
Hell, shined with Bright-
ness on Mankind. We
be-

364 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

beseech thee therefore, O Lord, to grant us peaceable Times during these Paschal Solemnities, and with thy constant Protection to rule, govern and preserve us thy Servants, all the Clergy, and the devout Laity, together with our Holy Father Pope N. and our Bishop N. Regard also our most devout King N. and since thou know'st, O God, the Desires of his Heart, grant by the ineffable Grace of thy Goodness and Mercy, that he may enjoy with all his People the Tranquillity of perpetual Peace, and heavenly Victory. Thro' the same Lord *Jesus Christ* thy Son; who, with thee and the Holy Ghost, lives and reigns one God for ever and ever.

R. Amen.

te, Domine ut nos famulos tuos, omnemque clerum, & devotissimum populum, una cum beatissimo Papa nostro N. & Antistite nostro N. quiete temporum concessa in his paschalibus gaudiis assidua protectione regere, gubernare, & conservare digneris. Respice etiam ad devotissimum Regem nostrum N. cujus, tu Deus, desiderii vota prænoscens, ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere tranquillum perpetuæ pacis tempus accommoda, & cœlestem victoriam cum omni populo suo. Per eundem Dominum nostrum *Jesus Christum* Filium tuum: qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

After the Benediction of the Paschal-Candle, the Prophecies are read, and the Catechumens are instructed and prepared to receive Baptism.

Pro-

Prophetia prima,
Gen. 1.

IN principio creavit Deus Cœlum & terram. Terra autem erat inanis, & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi: & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem diem, & tenebras noctem. Factumque est vespere & mane dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat Firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus Firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub Firmamento, ab his quæ erant super Firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus Firmamentum, : Cœlum. Et factum est vespere & mane dies secundus. Dixit vero Deus: Congregentur aquæ quæ sub Cœlo sunt, in

The First Prophecy,
Gen. 1.

IN the Beginning God created Heaven and Earth. And the Earth was without Form and void, and Darknes was upon the Face of the Deep: and the Spirit of God moved over the Waters. And God said: Be Light made. And Light was made. And God saw the Light that it was good: and he divided the Light from Darknes. And he call'd the Light, Day, and the Darknes, Night: and the Evening and Morning were the first Day. God also said: Let there be a Firmament in the middle of the Waters: and let it divide the Waters from the Waters. And God made a Firmament, and divided the Waters that were under the Firmament, from those that were above the Firmament. And it was done so. And God call'd the Firmament, Heaven: and the Evening and the Morning

366 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

Morning were the second Day. And God said : Let the Waters that are under the Heaven, be gather'd together into one Place : and let the dry Land appear. And it was done so. And God call'd the dry Land, Earth, and he call'd the Gathering together of the Waters, Seas. And God saw that it was good. And he said : Let the Earth shoot forth the Herb that is green and yields Seed, and the Fruit-tree yielding Fruit according to its Kind, whose Seed may be in itself upon the Earth. And it was done so. And the Earth brought forth the Herb that is green and yields Seed according to its Kind, and the Tree bears Fruit, and has each its Seed according to its Kind. And God saw that it was good. And the Evening and the Morning were the third Day. And God said : Let there be made Lights in the Firmament of Heaven, and divide the Day and the Night, and let

locum unum, & appareat arida. Factumque est ita. Et vocavit Deus aridam terram, congregationesque aquarum appellavit maria. Et vidit Deus, quod esset bonum, & ait : Germinet terra herbam virentem, & facientem semen : & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque sementum secundum speciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum. Factumque est vespere & mane, dies tertius. Dixit autem Deus : Fiant luminaria in Firmamento Coeli, & dividant diem ac noctem : & sint in signa, & tempora, & dies, & annos : & luceant in Firmamento Coeli, & illuminent terram. Et factum est ita. Fecit-
que

que Deus duo lumina-
ria magna : luminare
majus, ut præesset diei :
& luminare minus, ut
præesset nocti : & stel-
las. Et posuit eas in Fir-
mamento Cœli, ut lu-
cerent super terram, &
præessent diei ac nocti,
& dividerunt lucem ac
tenebras. Et vidit De-
us, quod esset bonum.
Et factum est vespere
& mane, dies quartus.
Dixit etiam Deus : Pro-
ducant aquæ reptile a-
nimæ viventis, & vola-
tile super terram, sub
firmamento Cœli. Cre-
avitque Deus cete gran-
dia, & omnem animam
viventem, atque mota-
bilem, quam produxe-
rant aquæ in species
suas : & omne volatile,
secundum genus suum.
Et vidit Deus, quod ef-
fet bonum : Benedixit-
que eis, dicens : Cres-
cite, & multiplicami-
ni, & replete aquas ma-
ris : avesque multipli-
centur super terram. Et
factum est vespere &
mane, dies quintus.
Dixit quoque Deus :

them be for Signs and
Seasons, and for Days
and Years : to shine in
the Firmament of Heaven,
and give Light to the
Earth. And it was done
so. And God made two
great Lights : a greater
Light to govern the Day,
and a lesser Light to go-
vern the Night ; and he
made also the Stars. And
he put them in the Firma-
ment of Heaven, to shine
upon the Earth, and to
govern the Day and the
Night, and to divide the
Light and the Darkness.
And God saw that it was
good. And the Evening
and the Morning were
the fourth Day. God said
also : Let the Waters pro-
duce Creeping Creatures
having Life, and Birds
flying above the Earth
under the Firmament of
Heaven. And God crea-
ted huge Whales, and
every living and moving
Creature, which the Wa-
ters brought forth accord-
ing to their Kind, and
every flying Bird accord-
ing to its Kind. And God
saw that it was good.
And

And he bleſe'd them, ſaying: Increate and multiply, and fill the Waters of the Sea; and let the Birds multiply on the Earth. And the Evening and Morning were the fifth Day. God ſaid alſo, Let the Earth bring forth living Creatures in their Kind: Cattle and Creeping Things, and Beaſts of the Earth according to their Kinds. And it was done ſo. And God made the Beaſts of the Earth according to their Kinds, and Cattle, and all the Creeping Things of the Earth in their Kinds. And God ſaw that it was good: and he ſaid: Let us make Man to our own Image and Likeneſs: and let him have Dominion over the Fiſhes of the Sea, and the Birds of the Air, and the Beaſts, and the whole Earth, and every Creeping Thing that moves upon the Earth. And God created Man to his own Image: he created him to the Image of God: he created them Male: *Producat terra animam viventem in genere ſuo: jumenta & reptilia, & beſtias terræ ſecundum ſpecies ſuas. Factumque eſt ita. Et fecit Deus beſtias terræ juxta ſpecies ſuas: & jumenta & omne reptile terræ in genere ſuo. Et vidit Deus, quod eſſet bonum: & ait: Faciamus hominem ad imaginem & ſimilitudinem noſtram, & præſit piſcibus maris, & volatilibus Cœli, & beſtiis, univerſæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem ſuam: ad imaginem Dei creavit illum, maſculum & feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, & ait: Creſcite & multiplicamini, & replete terram, & ſubjicite eam, & dominamini piſcibus maris, & volatilibus Cœli, & univerſis animantibus, quæ moventur ſuper terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam*

The MASS for HOLY-SATURDAY. 369

bam afferentem semen
super terram, & uni-
versa ligna, quæ ha-
bent in semetipsis se-
mentum generis sui, ut
sint vobis in escam;
& cunctis animantibus
terræ, omnique volucris
coeli, & universis quæ
moventur in terra, &
in quibus est anima vi-
vens, ut habeant ad
vescendum. Et factum
est ita. Viditque Deus
cuncta quæ fecerat: &
erant valde bona. Et
actum est vespere &
mane, dies sextus. Igi-
tur perfecti sunt cœli
& terra, & omnis or-
natus eorum. Comple-
vitque Deus die septimo
opus suum quod fece-
rat: & requievit die
septimo ab universo o-
pere quod patrarat.

and Female. And God
blest'd them and said: In-
crease and multiply, and
fill the Earth and subdue
it: and rule over the
Fishes of the Sea, and the
Birds of the Air, and all
the living Creatures that
move upon the Earth.
And God said: Behold I
have given to you every
Herb yielding Seed upon
the Earth, and all the
Trees that have in them-
selves Seed of their own
Kind, to be your Food:
and to all the Animals
of the Earth, and every
Bird of the Air, and to
all that move upon the
Earth, and in which there
is Life, for them to feed
upon. And it was done
so. And God saw all the
Things that he had made;
and they were very good.
And the Evening and the
Morning were the sixth
Day. Thus the Heavens
and the Earth and all
their Beauty were per-
fected. And the seventh
Day God ended the
Work which he had
made: and he rested the
seventh Day from all the
R Work

370 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

Work which he had done.

The Priest says.

Let us pray.

The Deacon.

Let us bend our Knees.

The Subdeacon.

Rise up.

Sacerdos dicit.

Oremus.

Diaconus.

Flectamus genua.

Subdiaconus.

Levate.

The PRAYER.

O God, who hast wonderfully created Man, and more wonderfully redeem'd him: grant us, we beseech thee, such Strength of Mind and Reason against the Allurements of Sin, that we may deserve to obtain eternal Joys. Thro' Jesus Christ our Lord. R. Amen.

The Second Prophecy,
Gen. 5. 6. 7. 8.

NO E when he was five hundred Years old, begat Sem, Cham, and Japheth. And after that Men began to multiply upon the Earth, and had begotten Daughters, the Sons of God seeing that the Daughters of

DEUS, qui mirabiliter creasti hominem, & mirabilius redemisti: da nobis, quaesumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere, ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. R. Amen.

Prophetia Secunda,
Gen. 5. 6. 7. 8.

NO E vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Japhet. Cumque cœpissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent: videntes filii Dei filias hominum quod

quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant, Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est. Eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt: isti sunt potentes à sæculo viri famosi. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, poenituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore corporis intrinsecus: Delebo (inquit) hominem quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à reptili usque ad volucres cœli: poenitet enim me fecisse eos. Noë vero invenit gratiam coram Domino.

Men were beautiful, took to themselves for Wives out of all whom they had chosen. And God said: My Spirit shall not remain in Man for ever, because he is Flesh: and his Days shall make up an hundred and twenty Years. And there were Giants on the Earth in those Days. For after the Sons of God had accompanied with the Daughters of Men, they brought forth Children, who are those mighty Men, famous in all Ages. And God seeing that the Malice of Men was great upon the Earth, and that all the Thoughts of their Hearts were bent upon Evil at all times, it repented him that he had made Man upon the Earth. And being inwardly touch'd with Sorrow of Heart: I will exterminate, says he, Man whom I have created from the Face of the Earth, from Man even to the Beasts, from the Creeping Thing even to the Birds of the Air. For

372 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

it repents me that I have made them. But *Noe* found Grace with the Lord. These are the Generations of *Noe*: *Noe* was a just and perfect Man in his Generations; he walk'd with God. And he begat three Sons, *Sem*, *Cham*, and *Japheth*. And the Earth was corrupted before God, and fill'd with Iniquity. And when God saw that the Earth was corrupted (for all Flesh had corrupted its Way upon the Earth) he said to *Noe*: The End of all Flesh is come before me: The Earth is fill'd with Iniquity from the Face of them, and I will destroy them with the Earth. Make thee an Ark of Timber planed. Thou shalt make little Cabins in the Ark, and pitch it within and without with Bitumen. And thus shalt thou make it. The Length of the Ark shall be three hundred Cubits, the Breadth fifty Cubits, and its Height thirty Cubits. Thou shalt make a Window in the

Hæ sunt generationes *Noe*. *Noe* vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis; cum Deo ambulavit. Et genuit tres filios, *Sem*, *Cham*, & *Japheth*. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram) dixit ad *Noe*: Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis levigatis. Mansiunculas in arca facies: & bitumine lines intrinsecus & extrinsecus. Et sic facies eam. Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ: quinquaginta cubitorum latitudo: & triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arca facies: & in cubito consummabis summitatem ejus. Ostium autem arcæ pones ex latere

tere deorsum. Coenacula & tristega facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua Spiritus vitæ est subter coelum. Universa quæ in terra sunt, confumentur: Ponamque foedus meum tecum: & ingredieris arcam, tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: masculini sexus & femini. De volucris iuxta genus suum, & de jumentis in genere suo, & ex omni reptili terræ secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, & comportabis apud te: & erunt tam tibi, quam illis in cibum. Fecit ergo *Noë* omnia, quæ præceperat illi Deus.

Ark, and thou shalt make it a Cubit in Height; and thou shalt set the Door of the Ark at the Side below; thou shalt make in it Rooms and third Stories. Behold I will bring a Flood of Waters upon the Earth, that I may destroy all Flesh, in which there is the Breath of Life under the Heaven. All Things that are on the Earth, shall be consumed. And I will make my Covenant with thee: and thou shalt enter into the Ark, and thy Sons, thy Wife, and the Wives of thy Sons with thee. And thou shalt bring into the Ark to live with thee, Pairs of all Living Creatures of all Flesh, of the Male and Female Sex. Of Birds according to their Kind, and of Beasts in their Kind, and of every Creeping Thing of the Earth, according to its Kind: Pairs of all shall enter with thee, that they may live. Thou shalt therefore take with thee of all Meats that may be eaten,

R 3. *and*

and lay them up by thee : and they shall be Food both for Thee and Them. *Noe* therefore did all the Things which God had commanded him. And he was six hundred Years old, when the Waters of the Flood overflow'd the Earth. All the Springs of the great Deep broke out, and the Flood-gates of Heaven were open'd : and the Rain fell upon the Earth forty Days and forty Nights. In the very Point of that Day, *Noe*, and *Sem*, and *Cham*, and *Japheth*, his Sons, his Wife, and the three Wives of his Sons with them enter'd into the Ark : they and every Living Creature according to its Kind, and all Cattle in their Kind, and every Thing that moves upon the Earth, in its Kind, and every Bird according to its Kind. Now the Ark floated upon the Waters. And the Waters swell'd exceedingly above the Earth, and all the high Mountains under the whole Heaven were co-

Eratque sexcentorum annorum, quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt autem omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt : & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est *Noe*, & *Sem*, & *Cham*, & *Japheth*, filii ejus, uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam : ipsi & omne animal, secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum. Porro arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram : opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. Consumptaque est
omnis

omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus *Noë*, & qui cum eo erant in arca : Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autem Deus *Noë*, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, qui erant cum eo in arca : adduxit spiritum super terram, & imminutæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ cœli : & prohibitæ sunt pluviz de cœlo. Reversæque sunt aquæ de terra, euntes & redeuntes : & coeperunt minui post centum quinquaginta dies. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens *Noë* fenestram arcæ quam fecerat, dimisit corvum ; qui egrediebatur, & non revertebatur, donec siccarentur aquæ super terram. Emisit quoque

ver'd. The Water was fifteen Cubits higher than the Mountains which it cover'd. And all the Flesh was destroy'd that moved upon the Earth, of Birds, Cattle, Beasts, and all Creeping Things that creep upon the Earth. Only *Noë* remain'd, and they that were with him in the Ark. And the Waters cover'd the Earth an hundred and fifty Days. But God remembering *Noë*, and all the Living Creatures, and all the Cattle, that were with him in the Ark, made a Wind blow upon the Earth, and the Waters decreased. And the Springs of the Deep and the Flood-gates of Heaven were shut up : and the Rains from Heaven were stopt. And the Waters going and coming went off from the Earth : and they began to decrease after an hundred and fifty Days. And after forty Days were pass'd, *Noë* opening the Window of the Ark which he had made, let

and lay them up by thee : and they shall be Food both for Thee and Them. *Noe* therefore did all the Things which God had commanded him. And he was six hundred Years old, when the Waters of the Flood overflow'd the Earth. All the Springs of the great Deep broke out, and the Flood-gates of Heaven were open'd : and the Rain fell upon the Earth forty Days and forty Nights. In the very Point of that Day, *Noe*, and *Sem*, and *Cham*, and *Japheth*, his Sons, his Wife, and the three Wives of his Sons with them enter'd into the Ark : they and every Living Creature according to its Kind, and all Cattle in their Kind, and every Thing that moves upon the Earth, in its Kind, and every Bird according to its Kind. Now the Ark floated upon the Waters. And the Waters swell'd exceedingly above the Earth, and all the high Mountains under the whole Heaven were co-

Eratque sexcentorum annorum, quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt autem omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt : & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noe, & Sem, & Cham, & Japheth, filii ejus, uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam : ipsi & omne animal, secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum. Porro arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram : opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. Consumptaque est
omnis

omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus *Noe*, & qui cum eo erant in arca : Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autem Deus *Noe*, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, qui erant cum eo in arca : adduxit spiritum super terram, & imminutæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ cœli : & prohibitæ sunt pluvizæ de cœlo. Reversæque sunt aquæ de terra, euntes & redeuntes : & coeperunt minui post centum quinquaginta dies. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens *Noe* fenestram arcæ quam fecerat, dimisit corvum ; qui egrediebatur, & non revertebatur, donec sicarentur aquæ super terram. Emisit quoque

ver'd. The Water was fifteen Cubits higher than the Mountains which it cover'd. And all the Flesh was destroy'd that moved upon the Earth, of Birds, Cattle, Beasts, and all Creeping Things that creep upon the Earth. Only *Noe* remain'd, and they that were with him in the Ark. And the Waters cover'd the Earth an hundred and fifty Days. But God remembering *Noe*, and all the Living Creatures, and all the Cattle, that were with him in the Ark, made a Wind blow upon the Earth, and the Waters decreased. And the Springs of the Deep and the Flood-gates of Heaven were shut up : and the Rains from Heaven were stopt. And the Waters going and coming went off from the Earth : and they began to decrease after an hundred and fifty Days. And after forty Days were pass'd, *Noe* opening the Window of the Ark which he had made, let

out a Raven, which went out and return'd not, until the Waters were dried upon the Earth. He sent out also a Dove after him, to see if the Waters were yet gone off from the Face of the Earth. Which, having not found where to rest her Foot, return'd to him into the Ark: for the Waters were upon the whole Earth; and he stretch'd out his Hand, and having caught her, brought her into the Ark. And having expected seven Days more, he again sent the Dove out of the Ark. But she came to him in the Evening, carrying in her Bill an Olive-branch with green Leaves. *Noe* therefore understood that the Waters were gone off from the Earth. Nevertheless he expected seven Days more: and he sent out the Dove, which return'd no more to him. And God spake to *Noe*, saying: Go out of the Ark, thou and thy Wife, thy Sons, and the Wives of thy Sons with thee.

columbam post eum, ut videret, si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam. Aquæ enim erant super universam terram. Extenditque manum, & apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca: at illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo *Noe*, quod cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem diebus aliis, & emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum. Locutus est autem Deus ad *Noe*, dicens: Egrede de arca tu, & uxor tua, filii tui, & uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia quæ sunt apud te, ex omni carne tam in volatilibus, quam in bestiis,

&

& universis reptilibus
quæ reptant super ter-
ram, educ tecum, &
ingredimini super ter-
ram: Crescite, & mul-
tiplicamini super eam.
Egressus est ergo *Noe*,
& filii ejus, uxor illius,
& uxores filiorum ejus
cum eo. Sed & omnia
animantia, jumenta &
reptilia quæ reptant
super terram, secun-
dum genus suum, e-
gressa sunt de arca.
Ædificavit autem *Noe*
altare Domino; & tol-
lens de cunctis pecori-
bus & volucris mun-
dos, obtulit holocausta
super altare. Odoratus-
que est Dominus odo-
rem suavitatis.

Bring out with thee all
the Living Creatures of
all Flesh, that are with
thee, as well among the
Birds as among the Beasts,
and all Creeping Things
that creep upon the Earth,
and go ye upon the Earth:
increase and multiply up-
on it. *Noe* therefore went
out, and his Sons, his
Wife, and the Wives of
his Sons with him. All
the Living Creatures, the
Cattle, and the Creeping
Things that creep upon
the Earth according to
their Kind, went also out
of the Ark. And *Noe*
erected an Altar to the
Lord: and taking some
of all the Cattle and Birds
that were clean, he of-
fer'd Holocausts upon the
Altar. And the Lord
smell'd the sweet Savour.

Oremus.

Let us pray.

Plectamus genua.

Let us bend our Knees.

Levate.

Rise up.

The PRAYER.

DEus incommutabilis
virtus & lumen æ-
ternum: respice propiti-

O God, whose Power
is unchangeable and
Light eternal: merciful-

378 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

ly regard the wonderful Sacrament of thy whole Church, and by an Effect of thy perpetual Providence perform with Tranquillity the Work of human Salvation: and let the whole World experience and see, that what was fallen is raised up, what was old is made new, and all Things are re-establish'd thro' him that gave them their first Being, our Lord *Jesus Christ*. Who lives and reigns with thee, &c.

The Third Prophecy,
Gen. 22.

IN those Days: God tempted *Abraham*, and said to him: *Abraham, Abraham.* And he answer'd: I am here. He said to him: Take *Isaac* thy only begotten Son, whom thou lovest, and go into the Land of *Vision*: and there thou shalt offer him for an Holocaust upon one of the Mountains, which I shall shew thee. *Abraham* therefore rising in the Night, saddled his Ass,

us ad totius Ecclesie tue mirabile Sacramentum, & opus salutis humane perpetue dispositionis effectu tranquillus operare: totusque mundus experiatur & videat, dejecta erigi, invetera renovari, & per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpserunt principium, Dominum nostrum *Jesum Christum* Filium tuum: qui tecum vivit & regnat, &c.

Propheta Tertia,
Gen. 22.

IN diebus illis: Tentavit Deus *Abraham*, & dixit ad eum: *Abraham, Abraham.* At ille respondit: Adsum. Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, *Isaac*, & vade in terram *Visionis*: & offeres eum ibi in holocaustum super unum montem, quem monstrabo tibi. Igitur *Abraham* de nocte confurgens, stravit asinum suum, ducens secum du-

os juvenes, & *Isaac* filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem præceperat ei Deus. Die autem tertio elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: Ego & puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super *Isaac* filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit *Isaac* patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce (inquit) ignis & ligna, ubi est victimam holocausti? Dixit *Abraham*: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter: veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus: in quo ædificavit altare: & desuper ligna composuit. Cumque colligasset *Isaac* filium

taking with him two Young Men and his Son *Isaac*. And when he had cut the Wood for the Holocaust, he went to the Place, whither God had commanded him. And the third Day lifting up his Eyes, he saw the Place afar off: and he said to his Servants: Stay here with the Ass: I and my Boy will make haste to that Place, and will return to you, after we have adored. He took also the Wood for the Holocaust, and laid it upon his Son *Isaac*: but he himself carried in his Hands the Fire and a Sword. And as they two went together, *Isaac* said to his Father: Father! And he answer'd: What wilt thou have, Son? Behold, says he, the Fire and the Wood: where is the Victim for the Holocaust? And *Abraham* said: Son, God will provide himself a Victim for the Holocaust. They went on therefore together, and came to the Place which God had shewn him, in
which

3^o The Mass for HOLY-SATURDAY.

which he built an Altar, and laid the Wood in order upon it: and having bound his Son *Isaac*, he laid him on the Altar over the Pile of Wood. And he stretch'd out his Hand, and took up the Sword, to sacrifice his Son. And behold an Angel of the Lord cried out from Heaven, saying: *Abraham, Abraham.* Who answer'd: I am here. And he said to him: Stretch not out thy Hand upon the Boy, nor do any thing to him: now I know that thou fear'st God, and hast not spared thy only begotten Son for my Sake. *Abraham* lifted up his Eyes, and saw behind his Back a Ram, that was held fast by the Horns among the Briers, which he took and offer'd for an Holocaust instead of his Son. And he call'd the Name of that Place, *The Lord sees.* Hence even to this Day it is said: On the Mountain God shall see. And the Angel of the Lord call'd *Abraham* a second time from

suum, posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de coelo clamavit, dicens: *Abraham, Abraham.* Qui respondit: Adsum. Dixitque ei: Ne extendas manum super puerum, neque facies illi quidquam: nunc cognovi quod timeas Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit *Abraham* oculos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus: quem assumens, obtulit holocaustum pro filio. Appelavitque nomen loci illius, *Dominus videt.* Unde usque hodie dicitur: In monte *Dominus videbit.* Vocavit autem Angelus Domini *Abraham* secundo de coelo, dicens: Per me ipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, & non pepercisti filio tuo unigenito

The MASS for HOLY-SATURDAY. 381

nito propter me, benedicens benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arenam, quæ est in littore maris. Possidebit semen tuum portas inimicorum tuorum, & benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ. Reverfus est *Abraham* ad pueros suos, abieruntque *Bersabee*, simul, & habitavit ibi.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Heaven, saying : By myself I have sworn, says the Lord : because thou hast done this thing, and hast not spared thy only begotten Son for my Sake : I will bless thee, and multiply thy Posterity as the Stars of Heaven, and as the Sand that is on the Sea shore. Thy Posterity shall possess the Cities of their Enemies, and all the Nations of the Earth shall be blest'd in thy Posterity, because thou hast obey'd my Voice. And *Abraham* return'd to his Servants, and they went to *Bersabee* together, and he dwelt there.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

The PRAYER.

DEus, fidelium pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios diffusa adoptionis gratia multiplicas : & per Paschale Sacramentum

O God, the Sovereign Father of the Faithful, who all over the World multipliest the Children of thy Promise by the Grace of thy Adoption : and makest thy

382 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

thy Servant *Abraham*, according to thy Oath, the Father of all Nations by this Paschal Sacrament : grant that thy People may worthily receive the Grace of thy Vocation. Thro' our Lord.

The Fourth Prophecy.
Exod. 14.

IN those Days : It came to pass in the Morning Watch, and behold the Lord looking on the Camp of the *Egyptians* thro' the Pillar of Fire and of the Cloud, slew their Army, and overthrew the Wheels of their Chariots, and they were carried into the Deep. The *Egyptians* therefore said : Let us fly from *Israel*, for the Lord fights for them against us. And the Lord said to *Moses* : Stretch out thy Hand upon the Sea, that the Waters may return upon the *Egyptians*, upon their Chariots and Horsemen. And when *Moses* had stretch'd out his Hand towards the Sea, it return'd at Break of Day to its

Abraham puerum tuum universalium, sicut iurasti, gentium efficis patrem : da populis tuis dignæ ad gratiam tuæ vocationis introire. Per Dominum nostrum *Jesus Christum*, &c.

Prophetia Quarta,
Exod. 14.

IN diebus illis : Factum est in vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus super castra *Ægyptiorum* per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum, & subvertit rotas currum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo *Ægyptii* : Fugiamus *Israelem* : Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad *Mosen* : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad *Egyptios*, super currus & equites eorum. Cumque extendisset *Moses* manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum : fugientibusque *Egyptiis* occurre-

occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæquæ sunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitus *Pharaonis*, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem *Israel* perrexerunt per medium sicci maris: & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illo *Israel* de manu *Ægyptiorum*. Et viderunt *Ægyptios* mortuos super littus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: Timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino & *Moyse* servo ejus. Tunc cecinit *Moses*, & filii *Israel* carmen hoc Domino, & dixerunt.

Tractus. Cantemus Domino: gloriose enim honorificatus est: e-

former Place: and the Waters met the *Egyptians* flying away, and the Lord involved them in the Middle of the Waves. And the Waters return'd and cover'd the Chariots and Horsemen of *Pharaoh's* whole Army, who following the *Israelites* had enter'd into the Sea: neither did there remain so much as one of them. And the Children of *Israel* marched thro' the Middle of the dry Sea, and the Waters were like a Wall on their Right and Left: and the Lord on that Day deliver'd *Israel* out of the Hands of the *Egyptians*. And they saw the *Egyptians* dead on the Sea shore, and the great Power which the Lord had shewn against them: and the People fear'd the Lord, and they believed the Lord and his Servant *Moses*. Then *Moses* and the Children of *Israel* sang this Song to the Lord, and said,

The Tract. Let us sing to the Lord: for he is gloriously honour'd: he has

384 *The MASS for HOLY SATURDAY.*

has thrown the Horse and his Rider into the Sea : he became my Helper and Protector for my Safety. *V.* This is my God, and I will honour him : the God of my Father, and I will extol him. *V.* He is the Lord that destroys Wars : the Lord is his Name.

quum & ascensorem projecit in mare : adjutor & protector factus est mihi in salutem. *V.* Hic Deus meus : & honorificabo eum : Deus Patris mei, & exaltabo eum. *V.* Dominus conterens bella : Dominus nomen est illi.

Let us pray.

Oremus.

Let us bend our Knees.

Flectamus genua.

Rise up.

Levate.

The PRAYER.

O God, whose ancient Miracles we see renew'd in our Days : whilst by the Water of Regeneration thou workest for the Salvation of the Gentiles, that which by the Power of thy Right-hand thou didst for the Delivery of one People from the *Egyptian* Persecution : grant that all the Nations of the World may become the Children of *Abraham*, and partake of the Dignity of the People of *Isuael*. Thro' our Lord.

DEus, cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis corroborare senimus : dum quod uni populo à persecutione *Egyptiaca* liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem Gentium per aquam regenerationis operaris : præsta ut in *Abrahæ* filios & in *Israeliticam* dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum nostrum, &c.

Pro-

*Prophetia Quinta,
Isa. 54. 55.*

HÆC est hæreditas
servorum Domini,
& iustitia eorum apud
me, dicit Dominus.
Omnes sitientes venite
ad aquas: & qui non
habetis argentum, pro-
perate, emite, & com-
edite: venite, emite
absque argento, & abs-
que ulla commutatione
vinum & lac. Quare
appenditis argentum
non in panibus, & la-
borem vestrum non in-
saturitate? Audite au-
dientes me, & come-
dite bonum, & delec-
tabitur in crassitudine
anima vestra. Inclina-
te aurem vestram & ve-
nite ad me: audite, &
vivet anima vestra, &
feriam vobiscum pac-
tum sempiternum, mi-
sericordias *David* fide-
les. Ecce, testem po-
pulis dedi eum, ducem,
ac præceptorem Gen-
tibus. Ecce, Gentem
quam nesciebas, voca-
bis: & gentes, quæ te
non cognoverunt, ad te

*The Fifth Prophecy,
Isa. 54. 55.*

THIS is the Inheri-
tance of the Servants
of the Lord, and their
Justice with me, says the
Lord. All ye that thirst,
come to the Waters: and
ye that have no Silver,
Make haste buy, and eat:
come buy Wine and Milk
without Silver, and with-
out any Exchange. Why
do you spend your Silver
not for Bread, and your
Labour not for that
which satisfies? Harken
diligently to me, and eat
what is good, and your
Soul shall be delighted
with Fatness. Incline
your Ear and come to
me: hear, and your Soul
shall live, and I will make
an everlasting Covenant
with you to be Faithful
to *David*. Behold I have
given him for a Witness
to the People, for a Chief,
and a Master to the Gen-
tiles. Behold thou shalt call
a Nation, which thou
knewest not: And the
Nations that knew thee
not shall run to thee, be-
cause

386 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

cause of the Lord thy God, and the Holy One of *Israel*, because he has glorified thee. Seek ye the Lord, whilst he may be found: invoke him, whilst he is nigh. Let the impious Man forsake his Way, and the Unjust Man his Thoughts, and return to the Lord, and he will have Mercy on him, and to our God, for he will abundantly pardon. For my Thoughts are not your Thoughts: nor are your Ways, my Ways, says the Lord. Because as the Heavens are exalted above the Earth, so are my Ways exalted above your Ways, and my Thoughts above your Thoughts. And as the Rain and Snow comes down from Heaven, and returns no more thither, but inebriates the Earth, and waters it, and makes it spring, and gives Seed to him that sows, and Bread to him that eats: so shall my Word be, that shall come out of my Mouth: It shall not return ineffectual, but shall

current, propter Dominum Deum tuum & Sanctum *Israel*, quia glorificavit te. Quærite Dominum dum invenire potest: invocate eum, dum prope est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus, & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber, & nix de cœlo, & illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen ferenti, & panem comedenti: sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum,

The MASS for HOLY-SATURDAY. 387

um, sed faciet quæcum-
que volui, & prospere-
rabitur in his ad quæ
misi illud, dicit Domi-
nus omnipotens.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

do whatever I would have
it, and shall succeed in
those Things for which I
sent it, says the Lord
Almighty.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

The PRAYER.

OMnipotens sempi-
terne Deus, mul-
tiplica in honorem no-
minis tui quod patrum
fidei spopondisti : &
promissionis filios sacra
adoptione dilata ; ut
quod priores sancti non
dubitaverunt futurum,
Ecclesia tua magna jam
ex parte cognoscat im-
pletum. Per Dominum
nostrum *Jesum Chris-*
tum.

Prophetia Sexta,
Baruch 3.

AUDI, *Israel*, man-
data vitæ : auri-
bus precipe, ut scias
prudentiam. Quid est,
Israel, quod in terra
inimicorum es ? Inve-
terasti in terra aliena.

ALmighty and eternal
God, multiply for
the Honour of thy Name
what thou did'st promise
to the Faith of our Fore-
fathers : and increase by
thy sacred Adoption the
Children of that Promise ;
that what the ancient
Saints doubted not would
come to pass, thy Church
may now find in a great
Part accomplish'd. Thro'
our Lord.

The Sixth Prophecy,
Baruch 3.

HEAR, *Israel*, the
Commandments of
Life : give ear, that thou
may'st know Prudence.
What is the Matter, *Is-*
rael, that thou art in the
Land of thy Enemies ?
Thou

Thou art grown old in a strange Country : thou art defiled with the Dead : thou art reputed among those that descend into Hell. Thou hast forsaken the Fountain of Wisdom. For if thou had'st walk'd in the Way of God, thou had'st certainly dwelt in everlasting Peace. Learn where Prudence is, where Virtue is, where Understanding is : that thou may'st know, at the same time, where there is long Continuance of Life and Victuals, where there is the Light of the Eyes and Peace. Who has found its Abode, and who has enter'd into its Treasures ? Where are the Princes of the Gentiles, and those that command the Beasts that are upon the Earth ; that play with the Birds of the Air, that heap up Treasure of Silver and Gold, in which Men confide, and there is no End of their Acquisitions ? That work in Silver and are solicitous, neither is there any find-

Coinquinatus es cum mortuis : deputatus es cum descendentibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientiæ. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus : ut scias simul, ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum, & pax. Quis invenit locum ejus ? Et quis introivit in thesauros ejus ? Ubi sunt Principes Gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super terram ? Qui in avibus cæli ludunt, qui argentum thesaurizant, & aurum in quo confident homines, & non est finis acquisitionis eorum ? Qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio operum illorum. Exterminati sunt, & ad inferos descenderunt, & alii in locum eorum surrexerunt. Juvenes viderunt

The MASS for HOLY-SATURDAY. 389

viderunt lumen, & habitaverunt super terram: viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, à facie ipsorum longe facta est: Non est audita in terra *Chanaan*, neque visa est in *Theman*. Filii quoque *Agar*, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores *Merrhæ* & *Theman*, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nesciunt neque meminerunt semitarum ejus. O *Israel*, quain magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem: excelsus & immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt: propterea perierunt. Et quoniam

ing out of their Works? They are destroy'd, and are gone down to Hell, and others are risen up in their Place. Young Men saw the Light, and dwelt upon the Earth: but they knew not the Way of Discipline, nor understood its Paths, nor did their Children receive it, it was removed far from their Presence: It has not been heard in the Land of *Chanaan*, nor seen in *Theman*. The Children of *Agar* also, that seek after the Prudence that is from the Earth, the Merchants of *Merrhe* and *Theman*, and the Tellers of Fables, and the Searches of Prudence and Understanding, have not known the Ways of Wisdom, nor remember'd its Paths. O *Israel*, how great is the House of God, and how vast is the Place it possesses! It is great, and has no End: high and immense. There the Giants were, those renown'd Men that were from the Beginning, of great Stature, expert in War.

390 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

War. The Lord chose not these, nor did they find the Way of Discipline: and therefore they perish'd. And because they had not Wisdom, they perish'd by reason of their Folly. Who has ascended into Heaven, and taken her, and brought her out of the Clouds? Who has pass'd over the Sea, and found her, and brought her before chosen Gold? There is none that can know her Ways, nor that can search out her Paths: but he that knows all Things knows her, and has found her out by his Prudence. He that made the Earth to continue for ever, and fill'd it with Cattle, and four-footed Beasts: he that sends the Light, and it goes: and has call'd it, and it obeys him with Dread. And the Stars gave Light in their Stations, and rejoiced: they were call'd, and they said: We are here: and they shined with Pleasure for him that made them. This

non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, & invenit eam, & attulit eam super aurum electum? Non est qui sciatur vias ejus, neque qui excogitet semitas ejus. Sed qui scit universa, novit illam, & adinvenit eam prudentia sua. Qui præparavit terram in sempiterno tempore: & adimplevit eam pecudibus & quadrupedibus. Qui emittit lumen, & vadit: & vocavit illud, & obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, & lætatae sunt: Vocatae sunt, & dixerunt: Adsumus: Et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius ad eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam *Jacob* puero suo,

The MASS for HOLY-SATURDAY. 391

suo, & *Israel* dilecto suo. Post hæc super terram visus est, & cum hominibus conversatus est.

is our God, and no other shall be esteem'd before him. It is he that found out all the Ways of Discipline, and deliver'd it to *Jacob* his Servant, and to *Israel* his Beloved. After these Things he was seen upon Earth, and was conversant with Men.

Oremus.

Let us pray.

Flectamus genua.

Let us bend our Knees.

Levate.

Rise up.

The PRAYER.

DEUS, qui Ecclesiam tuam semper Gentium vocatione multiplicas: concede propitius, ut quos aqua baptismatis abluis, continua protectione tuearis. Per Dominum nostrum.

O God, who continually multiplieth thy Church by the Vocation of the Gentiles: mercifully grant thy perpetual Protection to those whom thou wastest with the Water of Baptism. Thro' our Lord.

*Prophetia Septima,
Ezech. 37.*

*The Seventh Prophecy,
Ezech. 37.*

IN diebus illis: Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini: & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus: & circumdux-

IN those Days: The Hands of the Lord was upon me, and carried me in the Spirit of the Lord: and left me in the Middle of a Field that was full of Bones: and he led me about

about them on every Side. And there were very many of them all over the Field, and exceeding dry. And he said to me : Son of Man, dost thou think that these Bones shall live ? And I said : Lord God, thou knowest. And he said to me : Prophecy concerning these Bones : and thou shalt say to them : Ye dry Bones, hear the Word of the Lord. Thus says the Lord God to these Bones : Behold, I will send Breath into you, and ye shall live. And I will lay Sinews on you, and make Flesh grow over you, and extend a Skin upon you, and I will put Breath in you, and ye shall live, and know that I am the Lord. And I prophesied as he commanded me : and as I prophesied, there was a Noise, and behold there was a Motion : and the Bones came together, each to its own Joint. And I saw, and behold Sinews and Flesh came upon them, and a Skin

it me per ea in gyrum. Erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce, ego introducam in vos Spiritum, & vivetis. Et dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem, & dabo vobis spiritum, & vivetis : & scietis, quod ego Dominus. Et propheta-vi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi, & carnes ascenderunt, & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum

tum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum: Hæc dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi, & ingressus est in ea spiritus, & vixerunt: & steterunt super pedes suos exercitus grandis nimis valde. Et dixit ad me: Fili hominis, ossa hæc universa, domus *Israel* est: ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, & periit spes nostra, & abscessi sumus. Propterea vaticinare, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce, ego aperiam tumulos vestros, & educam vos de sepulchris vestris, populus meus: & inducam vos in terram *Israel*. Et scietis, quod ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris, po-

was extended over them, and they had no Breath. And he said to me: Prophecy to the Breath, prophecy, Son of Man, and thou shalt say to the Breath: Thus says the Lord God: Come, O Breath, from the four Winds, and blow upon the Slain, and let them live again. And I prophesied as he commanded me: and Breath enter'd into them, and they lived: and they stood upon their Feet, being an exceeding great Army. And he said to me: Son of Man, all these Bones are the House of *Israel*: they say: our Bones are wither'd, and our Hope is lost, and we are cut off. Therefore prophecy, and thou shalt say to them: Thus says the Lord God: Behold, I will open your Graves, and bring you out of your Sepulchres, O my People: and I will bring you into the Land of *Israel*. And ye shall know, that I am the Lord, when I shall have open'd your

S

Sepul-

394 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

Sepulchres, and brought
you out of your Graves,
O my People: and put
my Spirit into you, and
ye shall live, and I shall
make you rest in your
own Land, says the Lord
Almighty.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

The PRAYER.

O God, who by the
Scriptures of both
Testaments, teachest us
to celebrate the Paschal
Sacrament: give us such
a Sense of thy Mercy;
that by receiving thy pre-
sent Graces, we may
have a firm Hope of thy
future Blessings, 'Thro'
our Lord.

The Eighth Prophecy,

Isa. 4.

SEVEN Women shall
take hold of one Man
in that Day, saying: We
will eat our own Bread,
and be cover'd with our
own Garments; only let

pule meus: & dederō
spiritum meum in vo-
bis, & vixeritis, & re-
quiescere vos faciam su-
per humum vestram,
dicit Dominus omni-
potens.

Oremus.

Flectamus genua,

Levate.

DEUS, qui nos ad
celebrandum Pas-
chale Sacramentum, u-
triusque Testamenti pa-
ginis, instruis: da nobis
intelligere misericordi-
am tuam; ut ex per-
ceptione præsentium
munerum, firma sit
expectatio futurorum.
Per Dominum nos-
trum, &c.

Prophetia Octava,

Isa. 4.

Apprehendent sep-
tem mulieres vi-
rum unum in die illa,
dicentes: Panem nos-
trum comedemus, &
vestimentis nostris o-
periemur:

The MASS for HOLY-SATURDAY. 395

periemur : tantummodo invocetur nomen tuum super nos ; aufer opprobrium nostrum. In die illa, erit germen Domini in magnificencia & gloria, & fructus terræ sublimis, & exultatio his qui salvati fuerint de *Israel*. Et erit omnis, qui relictus fuerit in *Sion*, & residuus in *Jerusalem*, sanctus vocabitur ; omnis qui scriptus est in vita in *Jerusalem*. Si abluerit Dominus fordes filiarum *Sion*, & sanguinem *Jerusalem* laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis *Sion*, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte. Super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem & absconsonem à turbine, & à pluvia.

us be call'd by thy Name; take thou away our Reproach. In that Day the Bud of the Lord shall be in Magnificence and Glory, and the Fruit of the Earth sublime, and there shall be Joy to those of *Israel*, that shall be saved. And it shall come to pass, that every one that shall be left in *Sion*, and shall remain in *Jerusalem*, shall be call'd Holy ; every one that is written among the Living in *Jerusalem*. If the Lord shall wash away the Filth of the Daughters of *Sion*, and wash the Blood of *Jerusalem*, out of the Middle of it, in the Spirit of Judgment, and the Spirit of Heat. And the Lord will create upon every Place of Mount *Sion*, and where he is invoked, a Cloud by Day, and Smoke, and the Brightness of flaming Fire by Night. For his Protection shall be upon all its Glory. And there shall be a Tabernacle for a Shade from the Heat in the Day, and for a Security and Covert from

396 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

the Whirlwind, and from the Rain.

The Tract. My Beloved has a Vineyard on a very fruitful Hill. *V.* And he inclosed it with a Fence, and made a Ditch round it: and he planted it with the choicest Vine, and built a Tower in the Middle of it. *V.* And he made a Wine-press in it: for the House of *Israel* is the Vineyard of the Lord of Hosts.

Tractus. Vinea facta est dilecto in cornu in loco uberi. *V.* Et maceriam circumdedit, & circumfodit: & plantavit vineam *Sorec*, & ædificavit turrim in medio ejus. *V.* Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini *Sabbaoth* domus *Israel* est.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

The PRAYER.

O God, who by the Mouths of thy holy Prophets hast declared, that thro' the whole Extent of thy Empire thou sowest the good Seed, and improvest the choicest Branches that are found in all the Children of thy Church: grant to thy People who are call'd by the Name of Vines and Corn; that they may root out all Thorns and

DEUS, qui in omnibus Ecclesie tue filiis sanctorum Prophetarum voce manifestasti in omni loco dominationis tue satorum te bonorum seminum, & electorum palmitum esse cultorum: tribue populis tuis, qui & vinearum apud te nomine censentur & segetum; ut spinarum & tribulorum squalcato refecato,

The MASS for HOLY-SATURDAY. 397

refecato, digna effici-
antur fruge fœcundi.
Per Dominum nostrum
Iesum Christum, &c.

Prophetia Nona,
Exod. 12.

IN diebus illis : dixit
Dominus ad *Moyſen*
& *Aron*, p. 287.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Briars, and bring forth
good Fruit in Abundance.
Thro' our Lord.

The Ninth Prophecy,
Exod. 12.

IN thoſe Days : The
Lord ſaid to *Moses* and
Aaron, p. 287.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Riſe up.

The PRAYER.

OMnipotens ſempi-
terne Deus, qui
in omnium operum tuo-
rum diſpenſatione mi-
rabilis es : intelligant
redempti tui non fuiſſe
excellentiſſimum quod in-
itio factus eſt mundus,
quam quod in fine ſæ-
culorum Paſcha noſ-
trum immolatus eſt
Chriſtus. Qui tecum
vivit & regnat, &c.

Prophetia Decima,

Jonæ 3.

IN diebus illis : Fac-
tum eſt verbum Do-
mini ad *Jonam* Prophe-

ALmighty and ever-
laſting God, who
art wonderful in the Per-
formance of all thy
Works : let thy redeemed
Servants underſtand,
that the Creation of the
World in the Beginning
was not more excellent
than the Immolation of
Chriſt our Paſſover at the
latter End of the World,
Who with thee.

The Tenth Prophecy,

Jonas 3.

IN thoſe Days : The
Lord ſpoke to *Jonas*
the Prophet a ſecond
time,

time, saying: Arise and go to the great City of *Nineve*; and preach in it what I tell thee. And *Jonas* arose and went into *Nineve*, according to the Word of the Lord. And *Nineve* was a great City of three Days Journey. And *Jonas* began to enter into the City one Day's Journey: And he cried out, and said: Yet forty Days, and *Nineve* shall be overthrown. And the Men of *Nineve* believed in God, and they proclaimed a Fast, and were cloath'd with Sackcloth from the greater to the less. And the Word came to the King of *Nineve*: and he arose from his Throne, and threw off his Robe, and put on Sackcloth, and sat in Ashes. And he cried out, and said, by a Decree of the King and his Nobles, saying: Let not Men and Beasts, and Oxen, and Cattle taste any thing: neither let them feed, nor drink Water. And let Men and Beasts be cover'd with Sackcloth,

tam secundo, dicens: Surge & vade in *Niniven* civitatem magnam, & prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. Et surrexit *Jonas*, & abiit in *Ninivem*, juxta verbum Domini. Et *Ninive* erat civitas magna, itinere dierum trium. Et coepit *Jonas* introire in civitatem itinere diei unius: & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies, & *Ninive* subvertetur. Et crediderunt viri *Ninivite* in Deum, & prædica-verunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et perveniet verbum ad Regem *Ninive*: & surrexit de folio suo, & abjecit vestimentum suum à se: & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in *Ninive* ex ore Regis, & principum ejus, dicens: Homines & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam: nec pascantur, & aquam non bibant.

bant. Et operiantur
saccis homines, & ju-
menta: & clament ad
Dominum in fortitu-
dine. Et convertatur
vir à via sua mala &
ab iniquitate, quæ est
in manibus eorum.
Quis scit si convertatur
& ignoscat Deus: &
revertatur à furore iræ
sue & non peribimus?
Et vidit Deus opera e-
orum, quia conversi
sunt de via sua mala:
& misertus est populo
suo Dominus Deus nos-
ter.

and cry out to the Lord
in Strength, and let every
Man turn from his evil
Way, and from the Ini-
quity that is in their
Hands. Who knows but
God may turn to us, and
pardon us; and may ap-
pease the Fury of his An-
ger, and we shall not
perish? And God saw
their Works, that they
were converted from their
evil Way: and the Lord
our God had mercy on
his People.

Oremus.

Let us pray.

Flectamus genua.

Let us bend our Knees.

Levate.

Rise up.

The PRAYER.

DEUS, qui diversita-
tem Gentium in
confessione tui nominis
adunasti: da nobis, &
velle & posse quæ præ-
cipis: ut populo ad æ-
ternitatem vocato, una
sit fides mentium, &
pietas actionum. Per
Dominum nostrum
Jesum Christum, &c.

O God, who hast uni-
ted the several Na-
tions of the Gentiles in the
Profession of thy Name:
give us both the Will
and the Power to obey
thy Command: that thy
People call'd to Eternity
may have the same Faith
in their Minds, and Piety
in their Actions. Thro'
our Lord.

400 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

The Eleventh Prophecy,

Deut. 31.

IN those Days: *Moses* wrote a Canticle, and taught it the Children of *Israel*. And the Lord commanded *Josue* the Son of *Nun*, and said: Take Courage and be strong: For thou shalt bring the Children of *Israel* into the Land which I have promised, and I will be with thee. Therefore after *Moses* had written the Words of this Law in a Volume, and finished it: he commanded the *Levites*, that carried the Ark of the Covenant of the Lord saying: Take this Book, and put it in the Side of the Ark of the Covenant of the Lord your God: that it may be for a Testimony against you. For I know your Stubbornness, and your most stiff Neck. While I am alive, and converse with you, ye have always acted rebelliously against the Lord: how much more when I shall be dead? Gather

Prophetia Undecima,

Deut. 31.

IN diebus illis: Scripsit *Moyſes* Canticum, & docuit filios *Israel*. Præcepitque Dominus *Josue* filio *Nun*, & ait: Confortare, & esto robustus: Tu enim introduces filios *Israel* in terram quam pollicitus sum, & ego ero tecum. Postquam ergo scripsit *Moyſes* verba legis hujus in volumine, atque complevit: præcepit *Levitis*, qui portabant arcam foederis Domini, dicens: Tollite librum istum, & ponite eum in latere arcæ foederis Domini Dei vestri, ut sit tibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, & cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, & ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque Docto-

Doctores: & loquar audientibus eis sermones istos, & invocabo contra eos cœlum & terram. Novi enim, quod post mortem meam inique agetis, & declinabitis cito de via, quam præcepi vobis. Et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo *Moses*, audiente universo cœtu filiorum *Israel*, verba carminis hujus, & ad finem usque complevit.

Tractus. Attende Cœlum, & loquar: audiat terra verba ex ore meo. *V.* Expectetur sicut pluvia eloquium meum: & descendant sicut ros verba mea. *V.* Sicut imber super gramen, & sicut nix super scœnum: quia nomen Domini invocabo. *V.* Date magnitudinem

together before me all the Ancients of your Tribes, and your Doctors: and I will speak these Words in their hearing, and will invoke Heaven and Earth against them. For I know that after my Death ye will do wickedly, and soon go out of the Way which I have commanded you: and Evils shall come upon you in the latter Times, when ye shall do Evil in the Sight of the Lord, to provoke him by the Works of your Hands. *Moses* therefore spake in the hearing of the whole Assembly of *Israel* the Words of this Song, and finish'd it even to the End.

The Tract. Attend O Heaven, and I will speak: and let the Earth hear the Words that come out of my Mouth. *V.* Let my Speech be expected like the Rain: and let my Words fall like the Dew. *V.* Like the Shower upon the Grass, and like the Snow upon the dry Herb: because I will in-

402 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

voke the Name of the Lord. *V.* Confess the Greatness of our God: the Works of God are perfect, and all his Ways are Justice. *V.* God is faithful, in whom there is no Iniquity: the Lord is Just and Holy.

Let us pray.

Let us bend our Knees.

Rise up.

Deo nostro: Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia. *V.* Deus fidelis, in quo non est iniquitas: justus & sanctus Dominus.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

The PRAYER.

O God, the Exaltation of the Humble, and the Fortitude of the Righteous: who by thy holy Servant *Moses* didst please so to instruct thy People by the singing of thy sacred Canticle, that the Repetition of the Law should be also our Direction: shew thy Power to all the Multitude of Gentiles justified by thee, and by mitigating thy Terror grant them Joy; that, all their Sins being pardon'd by thee, the threaten'd Vengeance may contribute to their Salvation. Thro' our Lord.

DEUS, celsitudo humilium, & fortitudo rectorum: qui per sanctum *Moysem* puerum tuum, ira erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio, fieret etiam nostra directio: excita in omnem justificatarum gentium plenitudinem potentiam tuam, & da lætitiā mitigando terrorem: ut omnium peccatis tua remissione deletis, quod denuntiatum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum nostrum, &c.

Pro-

Prophetia Duodecima,
Dan. 3.

IN diebus illis: *Nabuchodonosor* Rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex: & statuit eam in campo *Dura* provinciae *Babylonis*. Itaque *Nabuchodonosor* Rex misit ad congregandos satrapas, magistratus & iudices, duces & tyrannos, & praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ quam erexerat *Nabuchodonosor* Rex. Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus & iudices, duces & tyranni, & optimates, qui erant in potestatibus constituti, & universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat *Nabuchodonosor* Rex. Stabant autem in conspectu statuæ quam posuerat *Nabuchodonosor* Rex: & præco clamabat val-

The Twelfth Prophecy.
Dan. 3.

IN those Days: King *Nabuchodonosor* made a Statue of Gold, in Height sixty Cubits, in Breadth six Cubits, and he set it in the Field of *Dura* of the Province of *Babylon*. Therefore King *Nabuchodonosor* sent to call together the Nobles, Magistrates and Judges, Captains and Lords, and Governours, and all the Princes of Countries, that they might meet at the Dedication of the Statue, which King *Nabuchodonosor* had erected. Then the Nobles, Magistrates and Judges, Captains and Lords, and Governors that were in Power, and all the Princes of Countries, were called to meet together at the Dedication of the Statue, which King *Nabuchodonosor* had erected. And they stood in the Sight of the Statue, which King *Nabuchodonosor* had set up: and an Herald cried out with a strong Voice: To you People,

404 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

People, Tribes, and Men of different Languages: In the Hour that ye shall hear the Sound of the Trumpet, Pipe, Harp, Dulcimer, Psaltery, Symphony, and all Kinds of Musical Instruments, fall down and adore the golden Statue, which King *Nabuchodonosor* has set up. But if any Man shall not fall down and adore it, the same Hour he shall be cast into a Furnace of burning Fire. After this therefore, as soon as all the People heard the Sound of the Trumpet, Pipe, and Harp, Dulcimer, and Psaltery, Symphony, and all Kinds of Musical Instruments; all People, Tribes, and Men of different Languages, fell down and adored the golden Statue, which King *Nabuchodonosor* had set up. And immediately at that very time some *Chaldeans* came and accused the *Jews*: and they said to King *Nabuchodonosor*: O King, live for ever: thou, O King, hast made a Decree, that eve-

de: Vobis dicitur Populis, tribubus & linguis: In hora qua audieritis sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphonix, & universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit *Nabuchodonosor* Rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphonix & omnis generis musicorum: cadentes omnes populi, tribus, & linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat *Nabuchodonosor* Rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri *Chaldæi* accusaverunt *Judeos*: dixeruntque *Nabuchodonosor* Regi: Rex, in æternum vive: Tu Rex posuisti decretum: ut omnis homo, qui audierit Sonitum tubæ, fistulæ,

tulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniarum, & omnis generis musicorum, prosternet se, & adoret statuam auream. Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri *Judæi* quos constituisti super opera regionis *Babylonis*, *Sidrach*, *Misach*, & *Abdenago*: viri isti contempserunt, Rex, decretum tuum; deos tuos non colunt, & statuam auream quam erexisti non adorant. Tunc *Nabuchodonosor* in furore & in ira præcepit ut adducerentur *Sidrach*, *Misach*, & *Abdenago*: qui confestim adducti sunt in conspectu Regis. Pronuntiansque *Nabuchodonosor* Rex ait eis: Verene *Sidrach*, *Misach*, & *Abdenago*, deos meos non colitis, & statuam auream quam constitui non adoratis? Nunc ergo, si estis parati quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ,

ry Man, that shall hear the Sound of the Trumpet, Pipe, and Harp, Dulcimer, and Psaltery, Symphony, and all Kinds of Musical Instruments, shall prostrate himself and adore the golden Statue: but if any Man shall not fall down and adore it, he shall be cast into a Furnace of burning Fire. Now there are some *Jews*, whom thou hast appointed over the Works of the Country of *Babylon*, call'd *Sidrach*, *Misach*, and *Abdenago*: these Men, O King, have contemn'd thy Decree: they worship not thy Gods, and adore not the golden Statue, which thou hast erected. Then *Nabuchodonosor* in Fury and Wrath commanded *Sidrach*, *Misach*, and *Abdenago*, to be brought to him: who were presently brought into the Presence of the King. And King *Nabuchodonosor* spoke and said to them. Is it true, O *Sidrach*, *Misach*, and *Abdenago*, that ye do not worship my Gods, nor
adore

406 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

adore the golden Statue, which I have set up? Now then, if ye are ready, at whatever Hour ye shall hear the Sound of the Trumpet, Pipe, Harp, Dulcimer, and Psaltery, Symphony, and all Kinds of musical Instruments, prostrate yourselves, and adore the Statue which I have made. But if ye shall not adore it, at the same Hour ye shall be cast into the Furnace of burning Fire: and who is the God that shall deliver you out of my Hands? *Sidrach, Misach,* and *Abdenago* answering, said to King *Nabuchodonosor*: It behoves us not to answer thee concerning this Thing. For behold, our God whom we worship can save us from the Furnace of burning Fire, and deliver us, O King, out of thy Hands. But if he will not, be it known to thee, O King, that we worship not thy Gods, and adore not the golden Statue, which thou hast erected. Then *Nabuchodonosor* was

sambuca, psalterii, & symphoniarum, omnisque generis musicorum, prosternite vos, & adorate statuam quam feci. Quod si non adoraveritis, eadem hora mittimini in fornacem ignis ardentis: & quis est Deus qui eripiet vos de manu mea? Respondens *Sidrach, Misach,* & *Abdenago*, dixerunt *Nabuchodonosor* Regi: Non oportet nos de hac respondere tibi. Ecce enim Deus noster quem colimus, potest nos eripere de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, O Rex, liberare. Quod si noluerit, notum sit tibi, Rex, quod deos tuos non colimus, & statuam auream quam crexisti non adoramus. Tunc *Nabuchodonosor* repletus est furore: & aspectus faciei illius immutatus est super *Sidrach, Misach,* & *Abdenago*. Et præcepit ut succenderetur fornax septuplum, quam succendi consueverat. Et viris fortissimis de
exer-

exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus *Sidrach, Misach, & Abdenago*, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. Et confestim viri illi vincti cum braccis suis, & tunicis, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis: nam iussio Regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos qui miserunt *Sidrach, Misach, & Abdenago*, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, *Sidrach, Misach, & Abdenago*, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in medio flammæ, laudantes Deum, & benedicentes Domino.

fill'd with Fury: and the Aspect of his Face was changed towards *Sidrach, Misach, and Abdenago*. And he commanded that the Furnace should be heated seven times more than it had been accustomed to be heated. And he commanded the strongest Men of his Army to bind the Feet of *Sidrach, Misach, and Abdenago*, and cast them into the Furnace of burning Fire. And presently those Men being bound were cast into the Middle of the Furnace of burning Fire, with their Mantles, Turbans, Shoes and Cloaths: for the Command of the King was pressing, and the Furnace was heated exceedingly. Now the Flame of the Fire slew those Men that had cast *Sidrach, Misach, and Abdenago*, into it. But these three Men, that is, *Sidrach, Misach, and Abdenago*, fell bound in the Middle of the Furnace of burning Fire. And they walk'd in the Middle of the

408 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

the Flame, praising God,
and blessing the Lord.

Let us pray.

Oremus.

The PRAYER.

Almighty and everlasting God, the only Hope of the World, who by the Voice of thy Prophets hast manifested the Mysteries of this present Time : graciously increase the Desires of thy People ; since none of the Faithful can advance in any Virtue without thy Inspiration. Thro' our Lord.

OMnipotens sempiternus Deus, spes unica mundi, qui prophetarum tuorum præconio præsentium temporum declarasti mysteria : auge populi tui vota placatus ; quia in nullo fidelium, nisi ex tua inspiratione proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

If the Church have no baptismal Font, the following Benediction of the Font is omitted, and the Litanies are said immediately after the Prophecies, in the Manner hereafter prescribed. But where there is a Font, the Priest with his Ministers and the Clergy go in Procession to the Font singing :

The Tract. As the Hart pants after the Fountains of Water ; so my Soul pants after thee, O God.
V. My Soul has thirsted for the living God : when shall I come and appear before the Face of God ?
V. My Tears have been my Bread Day and Night, while they say to me

Tractus. Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te, Deus.
V. Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando veniam & apparebo ante faciem Dei ?
V. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte dum dicitur mihi

The MASS for HOLY-SATURDAY. 409

mihi per singulos dies : every Day : where is thy
Ubi est Deus tuus ? God ?

*Before the Blessing of the Font, the Priest says this
Prayer :*

*V. Dominus vobis-
cum.*

*R. Et cum spiritu
tuo.*

Oremus.

*V. The Lord be with
you.*

*R. And with thy Spi-
rit.*

Let us pray.

The P R A Y E R.

OMnipotens sempi-
terne Deus, res-
pice propitius ad devo-
tionem populi renas-
centis, qui sicut cer-
vus, aquarum tuarum
expetit fontem : & con-
cede propitius, ut fidei
ipsius sitis, baptismatis
mysterio, animam cor-
pusque sanctificet. Per
Dominum nostrum
Ec.

R. Amen.

Almighty and ever-
lasting God, look
mercifully on the Devo-
tion of the People desi-
ring a new Birth, that
like the Hart pants after
the Fountain of thy Wa-
ters : and mercifully grant,
that the Thirst of their
Faith may, by the Sa-
crament of Baptism, sanc-
tify their Souls and Bo-
dies. Thro' our Lord.

R. Amen.

Then the Priest begins the Blessing of the Font, saying :

*V. Dominus vobis-
cum.*

*R. Et cum spiritu
tuo.*

Oremus.

*V. The Lord be with
you.*

*R. And with thy Spi-
rit.*

Let us pray.

The P R A Y E R.

OMnipotens, sempi-
terne Deus, adest
to magnis pietatis tuz

Almighty and ever-
lasting God, be pre-
sent at these Mysteries.
be

410 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

be present at these Sacraments of thy great Goodness: and send forth the Spirit of Adoption to regenerate the new People, whom the Font of Baptism brings forth: that what is to be done by our weak Ministry, may be accomplish'd by the Effect of thy Power. Thro' our Lord *Iesus Christ* thy Son, who with thee and the same Holy Spirit lives and reigns one God, for ever and ever.

R. Amen.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. Lift up your Hearts.

R. We have them lifted up to the Lord.

V. Let us give Thanks to the Lord our God.

R. It is meet and just.

IT is truly meet and just, equitable and wholsome, to give thee Thanks always, and in all Places, O holy Lord, Almighty Father, and eternal God. Who by thy

mysteriis, adesto Sacramentis: & ad recreandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte: ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectus. Per Dominum nostrum, &c. in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

VERE dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine Sancte Pater, omnipotens, æternæ Deus. Qui invisibili

The Mass for HOLY-SATURDAY. 411

invisibili potentia, Sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum : Et licet nos tantis mysteriis exequendis simus indigni ; tu tamen gratiæ tuæ dona non deferens, etiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur ; ut jam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura conciperet. Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti : ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiiis, & origo virtutibus. Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam : fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis ; ut tuæ Majestatis imperio su-

invisible Power, dost wonderfully produce the Effect of thy Sacraments : and tho' we are unworthy to administer so great Mysteries ; yet, as thou dost not forsake the Gifts of thy Grace, so thou inclinest the Ears of thy Goodness even to our Prayers. O God, whose Spirit in the very Beginning of the World moved over the Waters ; that even then the Nature of Water might receive the Virtue of Sanctification. O God, who by Water did'st wash away the Crimes of the guilty World, and by the Overflowing of the Deluge did'st give us a Figure of Regeneration ; that one and the same Element might in a Mystery be the End of Vice, and the Origin of Virtue. Look, O Lord, on the Face of thy Church, and multiply in her thy Regenerations, who by the Streams of thy abundant Grace fillest thy City with Joy : and open'st the Fonts of Baptism all over the World,

412 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

World, for the Renewing of the Gentiles; that by the Command of thy Majesty she may receive the Grace of thy only Son from the Holy Ghost.

mat Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

Here the Priest divides the Water in Form of a Cross.

WH O by a secret Mixture of his Divine Virtue may render this Water fruitful for the Regeneration of Men: to the End that those who have been sanctified in the immaculate Womb of this Divine Font, being born again new Creatures, may come forth a heavenly Offspring: and that all, that are distinguish'd either by Sex in Body, or by Age in Time, may be brought forth to the same Infancy by Grace, their Spiritual Mother. Therefore may all unclean Spirits, by thy Command, O Lord, depart far from hence: May the whole Malice of diabolical Deceit be intirely banish'd: May no Power of the Enemy prevail here: May he not fly

QUI hanc aquam regenerandis hominibus præparatam, arcana sui numinis admixtione fecundet: ut sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam, progenies cœlestis emergat. Et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat: nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando circumvolet: non latendo subrepat: non inficiendo corrumpat.

about

The MASS for HOLY-SATURDAY. 413

about to lay his Snares:
May he not creep in by
his secret Artifices: May
he not corrupt with his
Infection.

Here he touches the Water with his Hand.

SIT hæc sancta &
innocens creatura
libera ab omni impug-
natoris incurfu, & to-
tius nequitiae purgata
discessu. Sit fons vi-
vus, aqua regenerans,
unda purificans: ut
omnes hoc lavacro sa-
lutifero diluendi, ope-
rante in eis Spiritu
Sancto, perfectæ pur-
gationis indulgentiam
consequantur.

MAY this holy and
innocent Creature
be free from all the Af-
faults of the Enemy, and
purified by the Destruc-
tion of all his Malice.
May it be a living Foun-
tain, a regenerating Wa-
ter, a purifying Stream:
that all those that are to
be wash'd in this saving
Bath, may obtain, by the
Operation of the Holy
Ghost, the Grace of a
perfect Purification.

*Here he makes the Sign of the Cross thrice over the
Font, saying:*

UNDE benedico te,
creatura aquæ, per
Deum vivum, per De-
um verum, per Deum
sanctum: per Deum qui
te in principio verbo
separavit ab arida: cu-
jus spiritus super te fe-
rebatur.

Therefore I bless thee,
O Creature of Wa-
ter, by the living God,
by the true God, by the
holy God: by that God
who in the Beginning se-
parated thee by his Word
from the dry Land: whose
Spirit moved over thee.

Here

414 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

Here he divides the Water with his Hand, and throws some of it out towards the four Parts of the World, saying :

WHO made thee flow from the Fountain of Paradise, and commanded thee to water the whole Earth with thy four Rivers. Who changing thy Bitterness in the Desert into Sweetness, made thee fit to drink, and produced thee out of the Rock to quench the Thirst of the People. I bless thee also by our Lord *Jesus Christ*, his only Son: who in *Cana of Galilee* changed thee into Wine, by a wonderful Miracle of his Power. Who walked upon thee dry Foot, and was baptized in thee by *John* in the *Jordan*. Who made thee flow out of his Side together with his Blood, and commanded his Disciples, that such as believ'd should be baptized in thee, saying: *Go, teach all Nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

QUI te de paradisi fonte manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitate indita fecit esse potabilem: & siti-
tienti populo de petra produxit. Benedico te & per *Jesum Christum*, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui te in *Cana Galilææ*, signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit: & à *Joanne* in *Jordane* in te baptizatus est. Qui te una cum sanguine de latere suo produxit, & discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te: dicens: *Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.*

The Mass for HOLY-SATURDAY. 415

HÆC nobis præcep-
ta servantibus, tu
Deus omnipotens, ele-
mens adesto: tu benig-
nus adspira.

DO thou, Almighty
God, mercifully as-
sist us that observe this
Command: do thou gra-
ciously inspire us.

*He breaths thrice upon the Water in Form of a Cross,
saying:*

TU has simplices a-
quas tuo ore bene-
dicto: ut præter natu-
ralem emundationem,
quam lavandis possunt
adhibere corporibus,
sint etiam purificandis
mentibus efficaces.

DO thou with thy
Mouth bless these
clear Waters: that be-
sides their natural Virtue
of cleansing the Body,
they may also be effectual
for the purifying of the
Soul.

*Here the Priest sinks the Paschal-Candle into the
Water at three different times, saying each time:*

DEscendat in hanc
plenitudinem fon-
tis virtus Spiritus Sanc-
ti.

MAY the Virtue of
the Holy Ghost de-
scend into all the Water
of this Font.

Then blowing thrice upon the Water & he goes on:

TOtamque hujus a-
quæ substantiam
regenerandi fœcundet
effectu.

AND make the whole
Substance of this
Water fruitful, and ca-
pable of regenerating.

*Here the Paschal-Candle is taken out of the Water,
and he goes on:*

HIC omnium pec-
catorum maculæ

HERE may the Stains
of all Sins be wash'd
out:

416 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

out: Here may human Nature, created to thy Image, and reform'd to the Honour of its Author, be cleans'd from all the Filth of the old Man: that all, who receive this Sacrament of Regeneration, may be born again new Children of true Innocence. Thro' our Lord *Jesus Christ*, thy Son: who shall come to judge the Living and the Dead, and the World, by Fire.

R. Amen.

deleantur: Hic natura, ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur: ut omnis homo Sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiae novam infantiam renascatur. Per Dominum nostrum *Jesus Christum*, Filium tuum: qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum, per ignem.

R. Amen.

Then the People are sprinkled with the bless'd Water, and one of the Ministers of the Church takes some of it in a Vessel, to sprinkle in the Houses and other Places. After this, the Priest pours some Oil of Catechumens into the Water, in Form of a Cross, saying:

MAY this Font be sanctified and made fruitful by the Oil of Salvation, for such as are regenerated in it, unto Life everlasting.

R. Amen.

SANCTIFICETUR & fecundetur fons iste oleo salutis, renascentibus ex eo, in vitam æternam.

R. Amen.

Then

The Mass for HOLY-SATURDAY. 417

Then he pours Chrism into it, in the same Manner, saying :

INFUSIO Chriftmatis Domini noſtri Jeſu Chriſti, & Spiritus Sancti Paracliti, fiat in nomine ſanctæ Trinitatis.

R. Amen.

MAY this Infuſion of the Chriſm of our Lord Jeſus Chriſt, and of the Holy Ghoſt the Comforter, be made in the Name of the Holy Trinity.

R. Amen.

Laſtly, he pours the Oil and Chriſm both together into the Water, in Form of a Croſs, ſaying :

COMMIXTIO Chriftmatis ſanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptiſmatis, pariter fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.

R. Amen.

MAY this Mixture of the Chriſm of Sanctification, and of the Oil of Unction, and of the Water of Baptiſm, be made in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghoſt.

R. Amen.

Then he mingles the Oil with the Water, and with his Hand ſpreads it all over the Font. If there are any to be baptized, let him baptize them after the uſual Manner. After the Bleſſing of the Font, he returns to the Altar, where he and his Miniſters lie proſtrate before it, and all the reſt kneel, whiſt the Litanies are ſung by two Chanters in the Middle of the Choir, both Sides repeating the ſame.

KYRIE, eleiſon.

LORD, have Mercy
on us.

T

Chriſt,

418 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

Christ, have Mercy on us.

Lord, have Mercy on us.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

God the Father of Heaven, have Mercy on us.

God the Son, Redeemer of the World, have Mercy on us.

God the Holy Ghost, have Mercy on us.

Holy Trinity, one God, have Mercy on us.

Holy *Mary*, pray for us.

Holy Mother of God, pray for us.

Holy Virgin of Virgins, pray for us.

St. *Michael*, pray for us.

St. *Gabriel*, pray for us.

St. *Raphael*, pray for us.

All ye holy Angels and Archangels, pray for us.

All ye holy Orders of blessed Spirits, pray for us.

St. *John* the Baptist, pray for us.

All ye holy Patriarchs and Prophets, pray for us.

St. *Peter*, pray for us.

St. *Paul*, pray for us.

St. *Andrew*, pray for us.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Pater de Coelis Deus, miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.

Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.

Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.

Sancta *Maria*, ora.

Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.

Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.

Sancte *Michael*, ora.

Sancte *Gabriel*, ora.

Sancte *Raphael*, ora.

Omnes sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, orate.

S. *Joannes* Baptista, ora.

Omnes sancti Patriarchæ & Prophetæ, orate.

S. *Petre*, ora.

S. *Paule*, ora.

S. *Andrea*, ora.

S. *Jo-*

The MASS for HOLY-SATURDAY. 419

S. <i>Joannes</i> , ora.	St. <i>John</i> , pray for us.
Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ, ora- te.	All ye holy Apostles and Evangelists, pray for us.
Omnes sancti Discipuli Domini, orate.	All ye holy Disciples of our Lord, pray for us.
S. <i>Stephane</i> , ora.	St. <i>Stephen</i> , pray for us.
S. <i>Laurenti</i> , ora.	St. <i>Laurence</i> , pray for us.
S. <i>Vincenti</i> , ora.	St. <i>Vincent</i> , pray for us.
Omnes sancti Martyres, orate.	All ye holy Martyrs, pray for us.
S. <i>Silvester</i> , ora.	St. <i>Silvester</i> , pray for us.
S. <i>Gregori</i> , ora.	St. <i>Gregory</i> , pray for us.
S. <i>Augustine</i> , ora.	St. <i>Augustin</i> , pray for us.
Omnes sancti Pontifi- ces & Confessores, orate.	All ye holy Bishops and Confessors, pray for us.
Omnes sancti Docto- res, orate.	All ye holy Doctors, pray for us.
S. <i>Antoni</i> , ora.	St. <i>Antony</i> , pray for us.
S. <i>Benedicte</i> , ora.	St. <i>Benedict</i> , pray for us.
S. <i>Dominice</i> , ora.	St. <i>Dominick</i> , pray for us.
S. <i>Francisce</i> , ora.	St. <i>Francis</i> , pray for us.
Omnes sancti Sacerdo- tes & Levitæ, orate.	All ye holy Priests and Levites, pray for us.
Omnes sancti Monachi & Eremitæ, orate.	All ye holy Monks and Hermits, pray for us.
Sancta <i>Maria Magda- lena</i> , ora.	St. <i>Mary Magdalen</i> , pray for us.
S. <i>Agnes</i> , ora.	St. <i>Agnes</i> , pray for us.
S. <i>Cecilia</i> , ora.	St. <i>Cecily</i> , pray for us.
S. <i>Catharina</i> , ora.	St. <i>Catharine</i> , pray for us.
S. <i>Agatha</i> , ora.	St. <i>Agatha</i> , pray for us.
S. <i>Anastasia</i> , ora.	St. <i>Anastasia</i> , pray for us.
Omnes sanctæ Virgines & Viduæ, orate.	All ye holy Virgins and Widows, pray for us.

420 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

All ye Saints of God, both
Men and Women, make
Intercession for us.

Be merciful to us, spare
us, O Lord.

Be merciful to us, hear
us, O Lord.

From all Evil, O Lord,
deliver us.

From all Sin, O Lord,
deliver us.

From everlasting Death,
O Lord, deliver us.

By the Myſtery of thy
holy Incarnation, O
Lord, deliver us.

By thy Coming, O Lord,
deliver us.

By thy Nativity, O Lord,
deliver us.

By thy Baptiſm and holy
Fasting, O Lord, de-
liver us.

By thy Croſs and Paſſi-
on, O Lord, deliver
us.

By thy Death and Burial,
O Lord, deliver us.

By thy holy Reſurrection,
O Lord, deliver us.

By thy admirable Aſcen-
ſion, O Lord, deliver
us.

By the Coming of the

Omnes Sancti & Sanc-
tæ Dei, intercedite
pro nobis.

Propitius eſto, parce
nobis, Domine.

Propitius eſto, exaudi
nos, Domine.

Ab omni malo, libera
nos, Domine.

Ab omni peccato, li-
bera nos, Domine.

A morte perpetua, li-
bera nos, Domine.

Per myſterium ſanctæ
incarnationis tuæ, li-
bera nos, Domine.

Per adventum tuum, li-
bera nos, Domine.

Per nativitatem tuam,
libera nos, Domine.

Per baptiſmum & ſanc-
tum jejunium tuum,
libera nos, Domine.

Per crucem & paſſio-
nem tuam, libera
nos, Domine.

Per mortem & ſepul-
turam tuam, libera
nos, Domine.

Per ſanctum reſurrec-
tionem tuam, libera
nos, Domine.

Per admirabilem aſcen-
ſionem tuam, libera
nos, Domine.

Per adventum Spiritus
Sancti

The MASS for HOLY-SATURDAY. 421

Sancti Paracliti, libera nos, Domine.

Holy Ghost the Comforter, O Lord, deliver us.

In die iudicii, libera nos, Domine.

In the Day of Judgment, O Lord, deliver us.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

We Sinners beseech thee to hear us.

Here the Priest and his Ministers go into the Sacristy, to vest themselves in White for the Celebration of the Mass; and the Candles are lighted upon the Altar; the Litanies being continued by the Choir.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.

That thou spare us, We beseech thee, hear us.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & conservare digneris, te rogamus.

That thou vouchsafe to govern and preserve thy holy Church, We beseech thee, hear us.

Ut dominum Apostolicum, & omnes Ecclesiasticos Ordines in sancta Religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

That thou vouchsafe to preserve our Apostolick Prelate, and all the Orders of the Church in thy holy Religion, We beseech thee, hear us.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus, audi nos.

That thou vouchsafe to humble the Enemies of thy holy Church, We beseech thee, hear us.

Ut regibus & principibus Christianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.

That thou vouchsafe to grant Peace and true Concord to Christian Kings and Princes, We beseech thee, hear us.

422 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

That thou vouchsafe to
strengthen and keep us
in thy holy Service,
We beseech thee, hear
us.

That thou render eternal
Goods to all our Be-
nefactors, We beseech
thee, hear us.

That thou vouchsafe to
give and preserve the
Fruits of the Earth,
We beseech thee, hear
us.

That thou vouchsafe to
grant eternal Rest to
all the Faithful depart-
ed, We beseech thee,
hear us.

That thou vouchsafe gra-
ciously to hear us, We
beseech thee, hear us.

O Lamb of God, that
takest away the Sins of
the World, Spare us,
O Lord.

O Lamb of God, that
takest away the Sins of
the World, Hear us,
O Lord.

O Lamb of God, that
takest away the Sins of
the World, Have Mer-
cy on us.

Christ, hear us.

Ut nosmetipsos in tuo
sancto servitio con-
fortare & conservare
digneris, te rogamus,
audi nos.

Ut omnibus benefac-
toribus nostris sem-
piterna bona retri-
buas, te rogamus,
audi nos.

Ut fructus terræ dare
& conservare digne-
ris, te rogamus, audi
nos.

Ut omnibus fidelibus
defunctis requiem
æternam donare dig-
neris, te rogamus,
audi nos.

Ut nos exaudire digne-
ris, te rogamus, audi
nos.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, par-
ce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, ex-
audi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, mi-
serere nobis.

Christe, audi nos.

Christe,

The MASS for HOLY-SATURDAY. 423

Christe, exaudi nos. *Christ, graciously hear us.*

Here the Chanters begin solemnly the Kyrie eleison, as p. 22. In the mean time the Priest goes to the Altar, beginning the Mass in the accustomed Manner, as p. 19, inserting the Psalm Judica me, Deus, p. 348, with Gloria Patri. Having kiss'd the Altar, he begins Gloria in excelsis, p. 208, and the Bells are rung out again. After which the Priest says :

V. Dominus vobiscum.

V. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy Spirit.

Oremus.

Let us pray.

The PRAYER.

DEus, qui hanc sacratissimam noctem gloria Dominicæ Resurrectionis illustras: conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis spiritum, quem dedisti; ut corpore & mente renovati, puram tibi exhibeant servitutum. Per eundem Dominum nostrum *Jesum Christum.* *R. Amen.*

O God, who makest this most sacred Night illustrious by the Solemnity of the Resurrection of our Lord: preserve in the new Children of thy Family the Spirit of Adoption given by thee; that being renew'd in Body and Soul, they may serve thee with Purity of Heart. Thro' the same Lord *Jesus Christ.* *R. Amen.*

424 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

The Lesson out of the Epistle of St. Paul the Apostle to the Colossians, Chap. 3.

Brethren : If ye be risen with Christ, seek the Things that are above, where Christ is sitting on the Right-hand of God : relish the Things that are above, not the Things upon Earth. For ye are dead, and your Life is hidden in God with Christ. When Christ, your Life, shall appear : then ye also shall appear with him in Glory.

After the Epistle, the Priest sings thrice Alleluia, which is thrice repeated by the Choir, and after the third, sings the following :

V. Confess the Praises of the Lord, because he is good : because his Mercy continues for ever.

The Tract. Praise the Lord all ye Gentiles : and praise him all ye People.

V. Because his Mercy is establish'd on us : and the Truth of the Lord remains for ever.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses, Cap. 3.

Fratres : Si surrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. Cum autem Christus apparuerit vita vestra : tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

V. Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

Tractus. Laudate Dominum omnes gentes : & collaudate eum omnes populi. V. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.

At

The MASS for HOLY-SATURDAY. 425

At the Gospel, Lights are not carried, but only Incense, Munda cor meum and Jube Domine, as P. 43.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum, Cap. 28.

A Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, Chap. 28.

VEsperæ autem fab-
bati, quæ luceſcit
in prima ſabbati, venit
Maria Magdalene, &
altera *Maria*, videre ſe-
pulchrum. Et ecce
terræ motus factus eſt
magnus. Angelus enim
Domini deſcendit de
cœlo : & accedens re-
volvitur lapidem, & ſe-
debat ſuper eum : erat
autem aſpectus ejus ſi-
cut fulgur, & veſtimen-
tum ejus ſicut nix. Præ-
timore autem ejus ex-
territi ſunt cuſtodes, &
ſancti ſunt velut mortui.
Reſpondens autem An-
gelus dixit mulieribus :
Nolite timere vos : ſcio
enim quod *Jeſum*, qui
crucifixus eſt, quæritis :
non eſt hic : ſurrexit
enim, ſicut dixit. Ve-
nite, & videte locum,
ubi poſitus erat Domi-
nus. Et cito euntes di-

IN the Evening of the
Sabbath, which dawns
on the firſt Day of the
Week, came *Mary Mag-
dalen* and the other *Mary*
to ſee the Sepulchre. And
behold there was a great
Earthquake. For the An-
gel of the Lord deſcen-
ded from Heaven : and
he came and roll'd back
the Stone, and ſat upon
it : and his Countenance
was like Lightning, and
his Garment like Snow.
And the Guards for Fear
of him were terrified, and
became like dead Men.
But the Angel anſwering
ſaid to the Women : Fear
not ye : for I know, that
ye ſeek *Jeſus* that was
crucified : he is not here :
for he is riſen, as he ſaid.
Come and ſee the Place
where the Lord was laid.
And go quickly and tell
his Diſciples, that he is

T 5

riſen :

426 *The MASS for HOLY-SATURDAY.*

risen : and behold he goes
before you into *Galilee* :
there ye shall see him.
Behold, I have foretold it
to you.

The Lord be with you.

R. And with thy Spi-
rit.

Let us pray.

*No Offertory is said, but Suscipe, &c. is said, as
p. 48. till he comes to the Prayer call'd*

The Secret.

R Eceive O Lord, we
beseech thee, the
Prayers of thy People,
together with the Offer-
ings of these Hosts : that
being initiated in the
Paschal Mysteries, they
may by the Operation
obtain us eternal Life.
Thro' our Lord *Jesus
Christ* thy Son : who with
thee, and the Holy
Ghost, lives and reigns
one God for ever and
ever. R. Amen.

V. The Lord be with
you.

R. And with thy Spi-
rit.

V. Lift up your Hearts.

R. We have them lift-
ed up to the Lord,

cite discipulis ejus, quia
surrexit : & ecce præ-
cedet vos in *Galilaam* :
ibi eum videbitis. Ecce
prædixi vobis.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu
tuo.

Oremus.

S Uscipue, quæsumus
Domine, preces po-
puli tui, cum oblationi-
bus hostiarum : ut pas-
chalibus initiata mys-
teriis, ad æternitatis no-
bis medelam, te ope-
rante, proficiant. Per
Dominum nostrum *Je-
sum Christum*, &c. per
omnia sæcula sæculo-
rum. R. Amen.

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Do-
minum.

V. Gra-

The Mass for HOLY-SATURDAY. 427

*V. Gratus agamus
Domino Deo nostro.*

*R. Dignum & ju-
stum est.*

VERE dignum &
justum est, æquum
& salutare, Te quidem
Domine omni tempore,
sed in hac votissimum
nocte gloriosius prædi-
care: cum Pascha nos-
trum immolatus est
Christus. Ipse enim ve-
re est Agnus, qui abstu-
lit peccata mundi. Qui
mortem nostram mori-
endo destruxit, & vi-
tam resurgendo repara-
vit. Et ideo cum An-
gelis & Archangelis,
cum Thronis & Do-
minationibus, cumque
omni militia cœlestis
exercitus, hymnum
gloriæ tuæ canimus, si-
ne fine dicentes.

*V. Let us give Thanks.
to the Lord our God.*

R. It is meet and just.

IT is truly meet and
just, right and profita-
ble to Salvation, to pub-
lish thy Praises, O Lord,
at all times, but chiefly
and more gloriously on
this Night, when *Christ*
our Paschal Lamb is sa-
crificed. For he is the
true Lamb, that has ta-
ken away the Sins of the
World. Who by dying
destroyed our Death, and
by rising again restored
our Life. And therefore
with the Angels and
Archangels, with the
Thrones and Dominati-
ons, and with all the
Troops of the Celestial
Army we sing the Hymn
of thy Glory, incessantly
saying.

*Sanctus and the rest, as p. 53, to Communican-
tes, p. 55.*

Communicantes, &
noctem sacratissi-
mam celebrantes Re-
surrectionis Domini no-
stri *Jesu Christi* secun-

Communicating with
and celebrating the
most sacred Night of the
Resurrection of our Lord
Jesus Christ according to
the

428 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

the Flesh; and also honouring the Memory, in the first Place, of the glorious Ever - Virgin *Mary*, Mother of the same God and our Lord *Jesus Christ*, as p. 55.

WE therefore beseech thee, O Lord, graciously to accept this Offering of our Service, as also of the whole Family, which we offer to thee for these also, whom thou hast been pleased to regenerate of Water and the Holy Ghost, granting them the Remission of all their Sins; to grant us thy Peace in our Days, and by thy Command to preserve us from eternal Damnation, and number us amongst thy Elect. Thro' *Christ* our Lord. Amen.

dum carnem; sed & memoriam venerantes in primis gloriosæ semper Virginis *Mariæ*, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri *Jesu Christi*, as p. 55.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua & Spiritu Sancto, tribuens eris remissionem omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut placatus accipias; diesque nostras in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in Electorum tuorum jubeas grege numerari. Per *Christum* Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem, and the rest as p. 56. until Agnus Dei, which is not said; but the Priest says the three Prayers before the Communion, and the rest to the Washing of his Fingers inclusive, as from p. 64, to 67, after which Vespers are sung by the Choir as follows:

Ant. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Ant. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

PSALM

PSALM 116.

LAudate Dominum
omnes Gentes: *
laudate eum omnes po-
puli.

Quoniam confirma-
te est super nos miseri-
cordia ejus: * & veri-
tas Domini manet in
æternum.

Gloria Patri, &c.

Ant. Alleluia, Alle-
luia, Alleluia.

PRaise the Lord, all
ye Gentiles: Praise
him all ye People.

Because his Mercy is
establish'd on us: and the
Truth of the Lord re-
mains for ever.

Glory be to the Fa-
ther, &c.

Ant. Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

*Then the Priest at the Altar begins the following An-
tiphon, which is continued by the Choir:*

Vespere autem sab-
bati, quæ lucefcit
in prima sabbati, venit
Maria Magdalene, &
altera *Maria*, videre
sepulchrum *Alleluia*.

IN the Evening of the
Sabbath, which dawns
in the first Day of the
Week, came *Mary Mag-
dalen* and the other *Mary*
to see the Sepulchre, *Al-
leluia*.

*After this Antiphon, Magnificat is sung, as p. 228,
with Gloria Patri in the End; and the Altar is
fumed with Incense, as is used at Vespers. Then
Vespere autem Sabbati is repeated, and the Priest
at the Altar turns to the People saying:*

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

V. The Lord be with
you.

R. And with thy Spi-
rit.

Let

430 *The Mass for HOLY-SATURDAY.*

Let us pray.

Oremus.

The PRAYER.

POur on us, O Lord,
the Spirit of thy Cha-
rity: that those, whom
thou hast replenished with
the Paschal Sacraments,
may by thy Goodness live
in perfect Concord,
Thro' our Lord.

SPiritum nobis, Do-
mine tuæ charita-
tis infunde, ut quos sa-
cramentis Paschalibus
satiasti, tua facias pie-
tate concordēs. Per
Dominum; &c. in uni-
tate ejusdem Spiritus
Sancti Deus.

Then he says:

V. The Lord be with
you.

R. And with thy Spi-
rit.

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

And the Deacon turning to the People sings:

V. Depart, Mass is
done, *Alleluia, Alleluia.*

R. Thanks be to God,
Alleluia, Alleluia.

V. Ite, Missa est, *Al-
leluia, Alleluia.*

R. Deo gratias, *Al-
leluia, Alleluia.*

All the rest as before, p. 68.



THE





James Sartor fecit Lond.

T H E M A S S for E A S T E R - D A Y .

The Priest begins, as p. 19, and continues as 'tis noted Yesterday, p. 423, till he comes to

The Introit.

Resurrexi, & adhuc tecum sum *Alleluia*: posuisti super me manum tuam *Alleluia*: mirabilis facta est scientia tua, *Alleluia, Alleluia.*

Psal. Domine, probasti me, & cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. *V.* Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Resurrexi, &c.

I Am risen, and yet am with thee, *Alleluia*: Thou hast put thy Right-hand upon me, *Alleluia*, Thy Knowledge is become marvellous, *Alleluia, Alleluia.*

Psal. Lord thou hast proved me, and hast known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the Beginning, is now, and ever shall be, World without End. Amen. I am risen, and the rest to the *Psal.*

Kyrie eleison, as before, p. 22.

Gloria in Excelsis Deo, as p. 208.

The

The PRAYER.

O God, who on this Day, by thy only begotten Son's Victory over Death, hast open'd for us the Passage to Eternity: grant that our Prayers which thy preventing Grace inspires, may by thy Help become effectual. Thro' the same Lord.

The Lesson out of the Epistle of St. Paul the Apostle to the Corinthians, 1 Cor. 5.

Brethren, purge out the old Leaven, that ye may be a new Paste, as ye are unleavened. For Christ our Passover is sacrificed. Let us therefore feast not with old Leaven, nor with the Leaven of Malice and Wickedness: but with the unleavened Bread of Sincerity and Truth.

The Gradual. This is the Day which our Lord has made: let us triumph and rejoice in it. *V.* Confess ye unto the Lord, for he is good: because

Deus, qui hodierna die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reserasti: vota nostra quæ præveniando aspiras, etiam adjuvando prosequere. Pereundem Dominum nostrum.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios, 1 Cor. 5.

Fratres, expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis Azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur: non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiae: sed in Azymis sinceritatis & veritatis.

Graduale. Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea. *V.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum



The MASS for EASTER-DAY. 433

lum misericordia ejus. his Mercy continues for ever.

Alleluia, Alleluia.

Alleluia, Alleluia.

V. Pascha nostrum immolatus est Christus.

V. Christ our Passover is sacrificed.

The Prose.

Victimæ Paschali
Laudes

Immolent Christiani.

Agnus redemit Oves :

Christus innocens Patri

Reconciliavit peccato-
res

Mors & vita duello

Confluxere mirando :

Dux vitæ, mortuus,

Regnat vivus.

Dic nobis, *Maria*

Quid vidisti in via ?

Sepulchrum Christi vi-
ventis

Et gloriam vidi resur-
gentis ;

BRING all ye dear
bought Nations bring
Your richest Praises to
your King,

That spotless Lamb, who
more than due

Paid for his Sheep, and
those Sheep you ;

That innocent Son, who
wrought your Peace,

And made his Father's
Anger cease.

Life and Death together
fought :

Each to a strange Ex-
treme were brought :

Life died, but soon re-
viv'd again,

And even by Death self
was slain.

Say, happy *Magdalen*, O
say,

What didst thou see there
by the Way ?

I saw the Tomb of my
dear Lord :

I saw himself, and him
ador'd.

I saw

434 *The MASS for EASTER-DAY.*

I saw the Napkin and
the Sheet,

That bound his Head,
and wrapt his Feet;

I heard the Angels wit-
ness bear;

Iesus is risen, he's not
here.

Go tell his Followers
they shall see

Thine and their Hope in
Galilee.

They, Lord, with faith-
ful Heart and chearful
Voice;

We on thy glorious ri-
sing Day rejoice.

O thou, whose conqu'ring
Pow'r o'ercame the
Grave,

By thy victorious Grace
us Sinners save. Amen.

Alleluia.

Angelicos Testes,

Sudarium & Vestes;

Surrexit Christus spes
mea.

Præcedet vos in *Gali-*
laeam.

Scimus Christum sur-
rexisse

A mortuis vere.

Tu nobis Victor Rex
misere. Amen.

Alleluia.

The Prose is said every Day this Week, and no longer.

*A Continuation of the holy
Gospel according to St.
Mark, Chap. 16.*

*Sequentia Sancti Evan-
gelii secundum Mar-
cum, Cap. 16.*

AT that Time: *Mary*
Magdalen, and *Mary*
the Mother of *James*
and *Salome* bought Spices,
that they might come
and anoint *Iesus*. And
very early in the Morn-

IN illo tempore: *Ma-*
ria Magdalene, &
Maria mater Jacobi
& *Salome* emerunt
aromata, ut venientes
ungerent *Iesum*. Et
valde mane una sab-
batorum,

batorum, veniunt ad Monumentum, orto jam sole. Et dicebant ad invicem : quis revolvat nobis lapidem ab ostio Monumenti : Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. Et introentes in Monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida ; & obstupuerunt. Qui dicit illis : Nolite expavescere : *Jesum* quaeritis *Nazarenum*, crucifixum : surrexit, non est hic. Ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite, discipulis ejus, & *Petro*, quia praecedit vos in *Galilæam* : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

ing the first Day of the Week they came to the Sepulchre, the Sun being now up. And they said to one another : Who shall roll back the Stone for us, from the Door of the Sepulchre ! And looking, they saw the Stone rolled back. For it was very great. And entering into the Sepulchre they saw a young Man sitting on the Right-hand, clad with a white Robe ; and they were amazed. Who said unto them : Be not afraid : ye seek *Jesus* of *Nazareth*, who was crucified : he is risen, he is not here. Behold the Place where they laid him. But go tell his Disciples and *Peter*, that he goeth before you into *Galilee* : there ye shall see him, as he told you.

Credo as before, p. 44.

Offertorium. Terra tremuit, & quievit, dum resurgeret in iudicio Deus, *Alleluia.*

The Offertory. The Earth trembled, and was still, whilst God arose in Judgment, *Alleluia.*

Suscipe as before from p. 46, till he comes to

The

The Secret.

REceive, O Lord, we beseech thee, the Prayers of thy People, together with the Offerings of these Hosts: that being initiated in the Paschal Mysteries, they may by thy Operation obtain us eternal Life. Thro' our Lord.

SUscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui, cum oblationibus hostiarum: ut Paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam te operante proficiant. Per Dominum.

The Preface.

For ever and ever.

R. Amen.

V. The Lord be with you.

R. And with thy Spirit.

V. Lift up your Hearts.

R. We have them lifted up to the Lord.

V. Let us give Thanks to the Lord our God.

R. It is meet and just.

Per omnia sæcula sæculorum. *R.* Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & iustum est.

IT is truly meet and just, right and profitable to Salvation, to publish thy Praises, O Lord, at all times, but chiefly and more gloriously on this Day, when *Christ* our Paschal Lamb is sa-

VERE dignum & iustum est, æquum & salutare, Te quidem, Domino, omni tempore sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est *Christus*.
Ipse

The MASS for EASTER-DAY. 437

ipse enim vere est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia coelestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

crificed. For he is the true Lamb that has taken away the Sins of the World. Who by dying destroy'd our Death, and by rising again restored our Life. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the Troops of the Celestial Army, we sing the Hymn of thy Glory, incessantly saying.

Sanctus and the rest, as p. 53, to Communicantes, p. 55.

Communicantes & diem sacratissimam celebrantes Resurrectionis Domini nostri *Jesu Christi* secundum carnem: sed & memoriam venerantes in primis gloriosæ semper Virginis *Mariæ*, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri *Jesu Christi*, as p. 55.

Communicating with and celebrating the most sacred Day of the Resurrection of our Lord *Jesus Christ* according to the Flesh; and also honouring the Memory, in the first Place, of the glorious Ever-Virgin *Mary*, Mother of the same God and our Lord *Jesus Christ*, as p. 55.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenera-

WE therefore beseech thee, O Lord, graciously to accept this Offering of our Service, as also of thy whole Family, which

438 *The MASS for EASTER-DAY.*

which we offer to thee for these also, whom thou hast been pleased to regenerate by Water and the Holy Ghost, granting them the Remission of all their Sins; to grant us thy Peace in our Days, and by thy Command to preserve us from eternal Damnation, and number us amongst thy Elect. Thro' *Christ* our Lord. Amen.

re dignatus es ex aqua & Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quæsumus, Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas, atque æterna damnatione nos eripi, & in Electorum tuorum jubeas grege numerari. Per *Christum* Dominum nostrum. Amen.

And the rest, as p. 56, until

The Communion.

Christ our Passover is sacrificed, *Alleluia*: therefore let us keep the Feast with the unleavened Bread of Sincerity and Truth, *Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

*P*ascha nostrum immolatus est *Christus*, *Alleluia*: itaque epulemur in Azymis sinceritatis & veritatis, *Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

The Post-Communion.

*P*our on us, O Lord, the Spirit of thy Charity: that those whom thou hast replenish'd with the Paschal Sacraments, may by thy Goodness live in perfect Concord. Thro' our Lord, &c. in the Unity

*S*piritum nobis, Domine, tuæ Charitatis infunde: ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordēs. Per Dominum nostrum, &c. in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus.

V. Ite,

V. Ite, Missa est, Alleluia, Alleluia. of the same Holy Ghost.
V. Depart, Mass is done, Alleluia, Alleluia.

R. Deo gratias, Alleluia, Alleluia. *V. Thanks be to God, Alleluia, Alleluia.*

All the rest as before, p. 68.

The Vespers are in the Evening Office of the Church in Latin and English, p. 73. edit. 2. and in some Places at the End is sung on Easter-Day and the two Holy-Days:

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

O Filii & Filiae,
 Rex cœlestis, Rex Gloriæ,
 Morte surrexit hodie Alleluia.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Et mane prima Sabbati
Ad Ostium Monumenti
Accesserunt Discipuli, Alleluia.

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi & Salome,
Venerunt Corpus ungere, Alleluia.

In albis sedens Angelus,
Prædixit Mulieribus,
In Galilæa est Dominus, Alleluia.

Et Joannes Apostolus
Cucurrit Petro citius,
Monumento venit prius, Alleluia.

Discipulis astantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens, Pax vobis omnibus, Alleluia.

Ut intellexit Dydimus
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fere dubius, Alleluia.

Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incredulus, Alleluia.

Quando

440 *The MASS for EASTER-DAY.*

Quando *Thomas* vidit *Christum*,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit, Tu es Deus meus, Alleluia.

Beati qui non viderunt,
Et firmitur crediderunt,
Vitam æternam habebunt, Alleluia.

In hoc festo sanctissimo,
Sit laus & jubilatio,
Benedicamus, Domino, Alleluia.

Ex quibus nos humillimas,
Devotas atque debitas,
Deo dicamus gratias, Alleluia.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Antiph. Hæc dies, quam fecit Dominus exul-
temus & lætemur in ea, Alleluia.

Vers. Confitemini Domino, quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.



EASTER-

EASTER-MONDAY.

The Introit.

THE Lord has brought you into a Land flowing with Milk and Honey, *Alleluia*: That the Law of our Lord may be forever in your Mouth, *Alleluia, Alleluia. Psalm.* Confess to our Lord, and call upon his Name: make his Works publick amongst the Gentiles. *V.* Glory be to the Father, &c. The Lord has brought, *and the rest to the Psalm.*

INtroduxit vos Dominus in terram fluentem lac & mel, *Alleluia*: & ut Lex Domini semper sit in ore vestro, *Alleluia, Alleluia. Psalm.* Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: annuntiate inter Gentes opera ejus. *V. Gloria Patri, &c. Introduxit.*

The PRAYER.

O God, who by the Mystery of the Paschal Solemnity hast given to the World a sovereign Remedy against all Evils: we beseech thee pour forth on thy People thy Celestial Grace; that they may both obtain perfect Liberty, and advance daily in the Way of everlasting Life. Thro' our Lord.

DEus, qui Solemnitate Paschali mundo remedia contulisti: populum tuum, quaesumus, caelesti dono prosequere; ut & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum nostrum.

U

Lectio

Lectio Actuum Apostolorum, Cap. 10.

IN diebus illis: Stans Petrus in medio plebis, dixit, Viri fratres vos scitis, quod factum est verbum per universam *Judæam*, incipiens enim à *Galilæa* post baptismum quod prædicavit Joannes, *Jesum* à *Nazareth*, quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto & virtute, qui pertransit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione *Judæorum* & *Jerusalem*, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, & dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: Nobis qui manducavimus & bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, & testificari quia ipse est, qui

The Lesson out of the Acts of the Apostles, Chap. 10.

IN those Days: Peter standing in the Midst of the People, said, Ye know the Word which was published over all *Judea*: For it begins at *Galilee*, after the Baptism which John preached, *Jesus of Nazareth*: How God anointed him with the Holy Ghost, and with Power, who went about doing good, and healing all that were oppressed by the Devil, for God was with him. And we are Witnesses of all the Things which he did in the Land of the *Jews* and *Jerusalem*, whom they slew and hang'd on a Tree. Him God raised up the third Day, and would have him to be made known, Not to all the People, but to Witnesses pre-ordained by God: Even to us, who did eat and drink with him, after he arose from the Dead. And he commanded us to preach to the People, and to testify, that it is he who

who was appointed by God to be the Judge of the Quick and the Dead. All the Prophets bear him witness, that all those, who believe in him, shall thro' his Name receive the Forgiveness of Sins.

The Gradual. This is the Day which our Lord has made: Let us triumph and rejoice in it. *V.* Let *Israel* now say for that he is good; for his Mercy continues for ever, *Alleluia, Alleluia.* *V.* The Angel of our Lord came down from Heaven, and coming to the Monument rolled back the Stone, and sat upon it.

constitutus est à Deo Judex vivorum & mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

Graduale. Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea. *V.* Dicat nunc *Israel*, quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus *Alleluia, Alleluia.* *V.* Angelus Domini descendit de Cælo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.

Victimæ Paschali, as before, p. 433.

A Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, Chap. 24.

AT that Time: Two of the Disciples of *Jesus* went the same Day to a Town call'd *Emmaus*, sixty Furlongs from *Jerusalem*. And they talked together of all these Things which had happened. And it came to

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam, Cap. 24.

IN illo tempore: Duo ex discipulis *Jesu* ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ad *Jerusalem*, nomine *Emmaus*. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ ac-

ciderant. Et factum est, dum fabularentur, & secum quærerent, & ipse *Iesus* appropinquans ibat cum illis: oculi autem eorum tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes? Et respondens unus, cui nomen erat *Cleophas*, dixit ei: Tu solos peregrinus es in *Jerusalem*, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt de *Iesu Nazareno*, qui fuit vir propheta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus *Israel*: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam

pass, that while they talked and reasoned with themselves, *Iesus* himself drew near, and went with them. But their Eyes were held that they might not know him. And he said unto them, What Discourses are these ye hold one with another, as ye walk and are sad? And one of them, whose Name was *Cleophas*, answered and said unto him: Art thou only a Stranger in *Jerusalem*, and hast not known the Things which are come to pass in these Days? To whom he said: What Things? They answered concerning *Iesus* of *Nazareth*, who was a Prophet mighty in Deed and Word, before God and all the People. And how the High Priest and our Rulers deliver'd him to be condemn'd to Death, and crucified him. And we hoped that it was he who should have redeemed *Israel*: and now after all, this is the third Day since these Things were done. And even some of
our

our Women, who had been before Day-light at the Sepulchre, terrified us: for when they found not the Body, they came saying, that they had seen a Vision of Angels, who say that he is alive. And some of our own Men went to the Sepulchre, and found it even so as the Women had said, but him they found not. And he said to them: O foolish, and slow of Heart, to believe all that the Prophets have spoken! Ought not *Christ* to have suffered these Things, and so to enter into his Glory? And beginning from *Moses* and all the Prophets, he expounded to them, in all the Scriptures, the Things concerning him. And they drew nigh to the Town whither they went. And he made as if he was to go farther. But they compelled him, saying: Stay with us, for it is towards Night, and the Day is far spent. And he went in with them. And it came to

ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, & non invento corpore ejus, venerunt dicentes, se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, & ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti, & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ! Nonne hæc oportuit pati *Christum*, & ita intrare in gloriam suam? Et incipiens à *Moyse*, & omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquerunt castello, quo ibant: & ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum re-

cumberet cum illis accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum : & ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, & aperiret nobis scripturas ? Et surgentes eadem hora, regressi sunt in *Jerusalem* : & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum ipsis erant, dicentes : Quia surrexit Dominus vere, & apparuit *Simoni*. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via : & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

pass, that, as he sat at Table with them, he took Bread, and blessed it, and break it, and gave it to them. And their Eyes were opened, and they knew him : and he vanished out of their Sight. And they said one to the other : Was not our Heart burning in us, whilst he talked to us in the Way, and opened to us the Scriptures ? And they rose up the same Hour, and returned to *Jerusalem* : And they found the Eleven gather'd together, and them that were with them, saying : The Lord is risen indeed, and has appeared to *Simon*. And they related the Things which were done in the Way : and how they knew him in the breaking of Bread.

Credo, as before, p. 44.

Offertorium. Angelus Domini descendit de coelo, & dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit sicut dixit, *Alleluia.*

The Offertory. The Angel of our Lord came down from Heaven, and said unto the Women : Whom seek ye, he is risen as he said, *Alleluia.*

Suscipe,

Suscipe, Sancte Pater, p. 46.

The Secret.

REceive, O Lord, we beseech thee, the Prayers of thy People, together with the Offerings of these Hosts: that being initiated in the Paschal Mysteries, they may by thy Operation obtain us eternal Life. Thro' our Lord.

Suscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui, cum oblationibus Hostiarum: ut paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum *Jesum Christum.*

The Preface and Canon as Yesterday, p. 436.

The Communion. Our Lord is risen, and has appear'd to Peter, *Alleluia.*

Communio. Surrexit Dominus & apparuit Petro, *Alleluia.*

The Post-Communion.

POUR on us, O Lord, the Spirit of thy Charity: that these, whom thou hast replenished with the Paschal Sacraments, may by thy Goodness live in perfect Concord. Thro' our Lord, &c. in the Unity of the same Holy Ghost.

Spiritus nobis, Domine, tuæ charitatis infunde: ut quos sacramentis paschalibus satiaasti, tua facias pietate concordēs. Per Dominum nostrum, &c. in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus.

E A S T E R.

EASTER-TUESDAY.

The Introit.

AQUA sapientiæ potavit eos, *Alleluia*: firmabitur in illis, & non flectetur, *Alleluia*: & exaltabit eos in æternum, *Alleluia, Alleluia*. *Pfalm.* Confitemini Domino, & invoke nomen ejus: annuntiate inter Gentes opera ejus: *V. Gloria Patri, &c.* Aqua sapientiæ.

GOD has given them Water of Wisdom to drink, *Alleluia*: he will be established in them, and will not be removed, *Alleluia*: and he will raise them up for ever, *Alleluia, Alleluia*. *Pf.* Confess to our Lord. and call upon his Name: make his Works publick among the Gentiles. *V. Glory be to the Father, &c.* God has given, and the rest to the *Pfalm*.

The PRAYER.

DEUS, qui Ecclesiam tuam novo semper foetu multiplicas: concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt. Per Dominum nostrum.

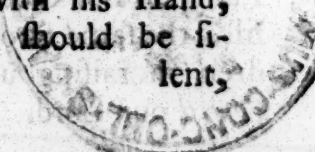
Lectio Actuum Apostolorum, Cap. 13.

IN diebus illis: Surgens Paulus, & manu silentium indicens, ait: Viri fratres, filii

O God, who by a new Increase dost always enlarge thy Church: grant to thy Servants, that they may retain that Sacrament during Life, which they have received by Faith. Thro' our Lord,

The Lesson out of the Acts of the Apostles, Chap. 13.

IN those Days: Paul stood up, and making a Sign with his Hand, that they should be silent,



lent, said: Men and Brethren, Children of the Race of *Abraham*, and such among you as fear God, unto you is this Word of Salvation sent. For those who dwelt in *Jerusalem*, and their Rulers, not knowing *Jesus*, nor the Voices of the Prophets, which are read every Sabbath, have fulfill'd them in judging him. And having found no Cause of Death in him, they desired *Pilate* that he should be slain. And when they had fulfill'd all that was written of him, they took him down from the Tree, and laid him in a Sepulchre. But God raised him from the Dead on the third Day. And he was seen for many Days, by those who came up with him from *Galilee* to *Jerusalem*: and are unto this present Time his Witnesses to the People. And we preach unto you that Promise which was made to our Fathers. For God has fulfill'd the same to our Children in raising up *Jesus Christ* our Lord.

generis *Abraham*, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant in *Jerusalem*, & principes ejus, ignorantes *Jesum*, & voces prophetarum, quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt: & nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt à *Pilato*, ut interficerent eum. Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus autem suscitavit eum à mortuis tertia die: Qui visus est per dies multos, his qui ascenderant simul cum eo de *Galilæa* in *Jerusalem*: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est, quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans *Jesum Christum* Dominum nostrum.

Graduale.

Graduale. Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus & lætemur in ea. *V.* Dicant nunc qui redempti sunt à Domino : quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos, *Alleluia, Alleluia.*

V. Surrexit Dominus de sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno.

Victimæ Paschali, p. 433.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam, Cap. 24.

IN illo tempore : Stetit *Iesus* in medio Discipulorum suorum, & dixit eis : Pax vobis : Ego sum, nolite time-
re. Conturbati vero & conteriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis : Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra ? Videte manus meas & pedes meos, quia ego ipse sum : Palpate & videte : quia Spiritus carnem & ossa non habet, sicut

The Gradual. This is the Day which our Lord has made : Let us triumph and rejoice in it. *V.* Let the redeem'd of the Lord say now : whom he hath redeem'd from the Hand of the Enemy, and gather'd out of the Lands, *Alleluia, Alleluia.*

V. Our Lord is risen from the Sepulchre, who for us hung upon the Wood of the Cross.

A Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, Chap. 24.

AT that Time : *Iesus* stood in the Midst of his Disciples, and said to them : Peace be unto you : it is I, fear not. But they were troubled and affrighted, and thought they had seen a Spirit. And he said unto them : Why are ye troubled, and why do Thoughts arise in your Hearts ? Behold my Hands and my Feet, for that it is myself : Feel and see : for a Spirit hath not Flesh and Bones, as ye see me have.

And



